

XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA

20 AL 29 DE OCTUBRE, 2017

WWW.MORELIAFILMFEST.COM  MORELIAFILMFEST  @FICM  FICM



Contenido

INTRODUCCIÓN	4
Presentación.....	5
¡Bienvenidos a Morelia!.....	6
Mensaje de la Secretaría de Cultura.....	7
Mensaje del Instituto Mexicano de Cinematografía.....	8
XV Festival Internacional de Cine de Morelia.....	10
LOS JURADOS	12
Jurado de Largometraje Mexicano.....	12
Jurado de Documental Mexicano.....	16
Jurado de Cortometraje Mexicano.....	19
Jurado de la Sección Michoacana y del Concurso Michoacano de Guion de Cortometraje.....	22
Funciones de Inauguración y Clausura.....	24
INVITADOS	30
Guillermo del Toro.....	30
Robin Campillo.....	32
Laurent Cantet.....	34
Alfonso Cuarón.....	36
Al Gore.....	38
Michael Hazanavicius.....	40
Fred Kelemen.....	44
Bob Rafelson.....	47
Barbet Schroeder.....	49

COMPETENCIA	51
El Premio.....	51
Sección Michoacana.....	52
Sección de Cortometraje Mexicano.....	61
Sección de Documental Mexicano.....	96
Sección de Largometraje Mexicano.....	106
ESTRENOS MEXICANOS	113
Hecho en Michoacán.....	116
Cine Sin Fronteras.....	126
De México a Hollywood y los Oscar®.....	129
Retrospectiva: Cinematográfica Marte.....	139
Programa de Diversidad Sexual.....	150
FUNCIONES ESPECIALES	155
PROGRAMAS ESPECIALES	177
Semana de la Crítica.....	178
Premio Jean Vigo.....	188
Gobelins.....	190
The Criterion Collection Presenta.....	194
Programa de Cine Anarquista Español.....	196
Programa CIFFR.....	202
XPOSED en Morelia.....	204
ESTRENOS INTERNACIONALES	209
Largometrajes.....	209
Documentales.....	227
FUNCIONES ESPECIALES INTERNACIONALES	232
ACTIVIDADES PARALELAS	239
Índice de Títulos.....	253
Índice de Realizadores.....	255
Agradecimientos.....	258
Directorio.....	260

Contents

INTRODUCTION	4
Foreword	5
Welcome to Morelia!	6
A Message from the Ministry of Culture	7
A Message from the Mexican Film Institute	9
15 th Morelia International Film Festival	11
THE JURIES	12
Mexican Feature Film Jury	12
Mexican Documentary Jury	16
Mexican Short Film Jury	19
Jury for the Michoacán Section and the Michoacán Short Film Screenplay Contest	22
Opening and Closing Screenings	24
GUESTS	30
Guillermo del Toro	30
Robin Campillo	32
Laurent Cantet	34
Alfonso Cuarón	37
Al Gore	38
Michael Hazanavicius	41
Fred Kelemen	45
Bob Rafelson	48
Barbet Schroeder	49

COMPETITION	51
The Prize	51
Michoacán Section	52
Mexican Short Film Section	61
Mexican Documentary Section	96
Mexican Feature Film Section	106
MEXICAN PREMIERES	113
Made in Michoacán	116
Cinema Without Borders	126
From Mexico to Hollywood to The Oscars®	129
Retrospective: Cinematográfica Marte	139
Sexual Diversity Program	150
SPECIAL SCREENINGS	155
SPECIAL PROGRAMS	177
Critics' Week	179
Jean Vigo Prize	188
Gobelins	190
The Criterion Collection Presents	194
Spanish Anarchist Film Program	197
CIFFR Program	202
XPOSED in Morelia	204
INTERNATIONAL PREMIERES	209
Feature Films	209
Documentaries	227
INTERNATIONAL SPECIAL SCREENINGS	232
OTHER ACTIVITIES	239
Title Index	253
Director Index	255
Thanks	258
Directory	260

INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION



Presentación

Hace 15 años el nombre de Morelia comenzó a figurar en la historia del cine en México, y a tener eco en importantes circuitos del séptimo arte a nivel internacional. En esta ciudad de espíritu humanista y vocación libertaria se fundó el Festival Internacional de Cine con el objetivo de abrir espacios a directores mexicanos, así como a géneros y formatos excluidos de la exhibición comercial.

En su edición número quince celebramos la existencia del Festival Internacional de Cine de Morelia y reconocemos el esfuerzo de sus organizadores, no solo por cumplir a cabalidad sus objetivos, sino por generar toda una cultura cinematográfica que dinamiza la industria nacional. Este encuentro se ha convertido en indiscutible semillero de talentos que enriquecen nuestra filmografía.

Durante este tiempo, grandes artistas como Werner Herzog, Quentin Tarantino, Guillermo del Toro, Michael Nyman y Juliette Binoche, entre muchos otros, han dejado una huella indeleble en la memoria de la ciudad. A su vez se han llevado historias de Michoacán, un estado que, por la belleza y diversidad de sus escenarios naturales, por su rico bagaje de tradiciones, arte y cultura, parece predestinado al cine. ¡Somos el alma de México!

El Festival Internacional de Cine de Morelia es una presencia entrañable para quienes convergemos en él, ya que ressignifica el séptimo arte como un acto de comunión colectiva; creemos firmemente que en la convivencia al abrigo de las expresiones culturales ensayamos nuevas formas de entendimiento de nuestra propia condición como sujetos y de nuestra sociedad. Por ello, el Gobierno del Estado respalda este encuentro cinematográfico que ha confiado en todo momento en Michoacán y que, incluso, nos ha ayudado a levantar la cara en momentos adversos para revalorarnos como un estado que tiene mucho que ofrecer y que sale siempre adelante.

Los invitados del Festival son amigos de Morelia. Recorran la geografía de nuestro estado y descubran que, además de vivir el cine, en esta gran locación llamada Michoacán se pueden crear infinidad de historias, como se ha hecho desde los orígenes de la filmografía en México.

Queda solo esperar que se apaguen las luces. Ahí, en la silenciosa oscuridad de la sala, renace la vida a la luz del cinematógrafo, y probablemente nos reinventemos después de ser espectadores de otras formas de vivir la experiencia humana. ¡Dejemos que el cine haga su magia!

¡Larga vida al Festival Internacional de Cine de Morelia!

— SILVANO AUREOLES CONEJO
Gobernador del Estado de Michoacán

Foreword

Fifteen years ago, the name "Morelia" began to appear in the history of cinema in Mexico, and it started to echo throughout important spheres devoted to the seventh art at the international level. In this city, with its humanist spirit and libertarian vocation, the Morelia International Film Festival was founded in order to make spaces accessible to Mexican directors, as well as to genres and formats excluded from commercial exhibition.

Now in its fifteenth year, we celebrate the existence of the Morelia International Film Festival and acknowledge the efforts of its organizers—not only in completely fulfilling their objectives, but also in creating an entire film culture that dynamizes the Mexican industry. This gathering has unquestionably become a seedbed of talent that enriches our national filmography.

During this time, great artists like Werner Herzog, Quentin Tarantino, Guillermo del Toro, Michael Nyman, and Juliette Binoche, among many others, have left an indelible mark on the city's memory. In turn, they have brought back stories of Michoacán: a state with such beauty and diversity in its natural settings, with such a rich background in traditions, art, and culture, that it seems predestined for cinema. We are the soul of Mexico!

The Morelia International Film Festival is a beloved presence for those of us who come together here: indeed, it re-signifies the seventh art as an act of collective communion. We firmly believe that in this gathering, sheltered by diverse cultural expressions, we practice new ways of understanding our society and our own human condition. For these reasons, the state government supports this cinematic encounter, which has never ceased to believe in Michoacán—and which has even helped us hold our heads high in moments of adversity, revaluing ourselves as a state that has much to offer and always forges ahead.

All guests of the Festival are friends of Morelia. Explore our state's geography; discover that, besides the chance to experience film, this great place called Michoacán contains infinite stories to be told, as has been done since the very origins of cinema in Mexico.

All you need to do is wait for the lights to go out. There, in the silent darkness of the theater, life is reborn under the cinematographer's light—and we will probably reinvent ourselves, too, once we have glimpsed other ways of undergoing the human experience. Let's let cinema work its magic!

Long life to the Morelia International Film Festival!

— SILVANO AUREOLES CONEJO
Governor of the State of Michoacán

¡Bienvenidos a Morelia!

La historia de Morelia está llena de grandes personajes, majestuosos escenarios, emociones, luces y colores que hacen de esta ciudad uno de los lugares más hermosos del país.

Con estos elementos, Morelia inspira al arte y la cultura, y por ello nos da mucho gusto recibir el XV Festival Internacional de Cine de Morelia, espacio que a lo largo de los años ha permitido proyectar toda la belleza del municipio y ser una ventana para disfrutar de lo mejor del séptimo arte.

Como ya es una tradición, el FICM es la vitrina en donde algunos directores, productores y actores de primer nivel estrenarán las películas que competirán por los más importantes premios a lo largo del mundo.

En esta gran pantalla, el talento michoacano tiene un espacio para mostrarse y este es quizá el valor más noble del FICM: servir como escaparate para que jóvenes cineastas hagan brecha en esta gran profesión que incita los sentidos y nos traslada en cada película a través del tiempo y el espacio.

Reconozco el esfuerzo de los organizadores por superar cada año el programa de actividades y ser ya un referente cinematográfico a escala internacional, pues es en el FICM en donde muchas películas se han proyectado por primera ocasión para después catapultarse a diferentes festivales, en donde han recibido múltiples reconocimientos.

A todos los que gustan del cine, los invito a hacer de esta una fiesta de todos y escribir juntos una nueva historia en la que los protagonistas sean ustedes.

Morelia los recibe con los brazos abiertos. Esperamos que disfruten de su nuevo Centro Histórico peatonal y de su espectacular encendido de Catedral y *Video Mapping*, uno de los pocos en México que forman parte ya de un programa de actividades semanal.

Morelia apaga sus luces y despliega la alfombra roja para la muestra de arte y espectáculo que nos espera en el XV Festival Internacional de Cine de Morelia.

¡Los esperamos!

¡Bienvenidos sean al Morelia de todos!

— ALFONSO MARTÍNEZ ALCÁZAR
Presidente Municipal de Morelia

Welcome to Morelia!

The history of Morelia is full of important figures, majestic settings, emotions, lights, and colors that make this city among the most beautiful in Mexico.

With such elements, Morelia inspires art and culture. In this way, we are delighted to host the 15th Morelia International Film Festival (FICM), a space that has allowed the city's beauty to be shared for many years and provided a window for enjoying the seventh art.

As is already a tradition, FICM is the arena for various top-tier directors, producers, and actors to premiere the films that will compete for the most prestigious awards all over the world.

On this great screen, talent from Michoacán has a platform to present itself. This is perhaps FICM's greatest value: it serves as a showcase for young filmmakers to break into this great profession that stimulates the senses and transports us all through space and time.

I applaud the organizers' efforts in making the program of activities ever richer, year after year, and in representing a gold standard in the international film world. Indeed, many films that debut at FICM are then catapulted into different festivals, where they receive numerous awards.

I invite film lovers to make this a celebration for all—and to join us in writing a new story together, one in which you will be the protagonists.

Morelia welcomes you with open arms. We hope you enjoy the new pedestrian-only historic downtown area, the spectacular illumination of the Cathedral, and the video mapping show—one of very few in existence in Mexico. All of the above are now part of a weekly program of activities.

Morelia is turning off the lights and rolling out the red carpet for the display of art and spectacle that awaits us in the 15th Morelia International Film Festival.

We look forward to your arrival!

Welcome to Morelia, a city for all!

— ALFONSO MARTÍNEZ ALCÁZAR
Mayor of Morelia

Mensaje de la Secretaría de Cultura

El cine es mucho más que imágenes en movimiento: es una expresión del genio y la creatividad humanas que ilumina nuestra realidad y nos permite encontrarnos con otras existencias y reinterpretar la nuestra, reconstruirnos ante las historias de la pantalla que se vuelven parte de la vida y la forma de ver y entender el mundo.

Todo esto ocurre en el Festival Internacional de Cine de Morelia, una cita cultural imprescindible y un espacio para la promoción y difusión de nuestro cine, donde se muestra el talento de México y de sus creadores artísticos en nuestro territorio y en el extranjero.

Con una amplia programación, secciones de competencia, iniciativas de formación y la presencia de distinguidos invitados que año con año se dan cita en la ciudad de Morelia, el Festival es un foro abierto al reconocimiento, promoción y difusión del cine mexicano y la riqueza de sus propuestas.

El FICM es una plataforma de apoyo a la creación cinematográfica que contribuye a extender los beneficios de la cultura y a que los creadores se encuentren con el público en ese permanente acto de narrar, de contar historias a través del cine.

En sus 15 años, el Festival Internacional de Cine de Morelia ha establecido alianzas a escala internacional que proyectan al cine mexicano en las pantallas de festivales de otras latitudes, como la Semana de la Crítica del Festival de Cannes.

En esta nueva emisión celebramos la reunión de creadores, críticos, estudiosos, invitados internacionales y un público numeroso, que acuden a Morelia con entusiasmo por el séptimo arte y son testigos del crecimiento, los logros y la visión de futuro del Festival Internacional de Cine de Morelia.

Muchas felicidades a este gran festival, impulso del arte, de la imaginación y de la fortaleza de nuestro cine. Son 15 años de vida que se extenderán para compartir la experiencia infinita del cine, expresión de la cultura.

— MARÍA CRISTINA GARCÍA CEPEDA
Secretaria de Cultura

A Message from the Ministry of Culture

Cinema is much more than moving pictures: it is an expression of the human ingenuity and creativity that illuminate our reality, allowing us to encounter other existences; reinterpret our own; and reconstruct ourselves in the presence of onscreen stories that become part of our lives, our ways of perceiving and understanding the world.

All of the above takes place at the Morelia International Film Festival (FICM), an indispensable cultural event and a space for the promotion and circulation of our cinema, showcasing the talent of Mexico and its artists both at home and abroad.

With a diverse program, competition sections, training initiatives, and the presence of distinguished guests who gather year after year in the city of Morelia, the Festival is a forum open to the recognition, promotion, and dissemination of Mexican film and its rich offerings.

FICM is a platform dedicated to supporting film activity in a way that expands the benefits of culture and brings directors into contact with the public in an ongoing act of narration, of telling stories through cinema.

Throughout its fifteen years of existence, the Morelia International Film Festival has established international alliances that project Mexican films onto the screens of festivals elsewhere, such as the International Critics' Week at Cannes.

This year, we celebrate the gathering of directors, critics, scholars, international guests, and a large public, all of whom come to Morelia with enthusiasm for the seventh art and ultimately witness the FICM's growth, achievements, and vision of the future.

Many congratulations to this great festival, a catalyst for art, imagination, and the strength of our cinema. These fifteen years of life will carry on in sharing the infinite experience of film, a profound expression of culture.

— MARÍA CRISTINA GARCÍA CEPEDA
Secretary of Culture

Mensaje del Instituto Mexicano de Cinematografía

El Instituto Mexicano de Cinematografía busca contribuir a que la actividad cinematográfica nacional tenga un papel preponderante en el ámbito cultural del país, apoyando el desarrollo de nuestros creadores y la industria cinematográfica nacional. Es en este sentido que celebra la existencia y larga vida del Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM), que en 15 años se ha posicionado como una plataforma única en México. La misión del FICM es incrementar la oferta cinematográfica, contribuir al fomento de las actividades culturales y turísticas del estado de Michoacán y, sobre todo, promover a los nuevos talentos del cine mexicano.

Estas líneas de acción se complementan armónicamente con el fin de garantizar la continuidad y superación artística y cultural del cine mexicano, así como promover y difundir la actividad cinematográfica nacional en México y en el extranjero.

Para el Imcine es motivo de alegría y orgullo acompañar al FICM desde sus inicios y observar cómo, a lo largo del tiempo, el Festival se ha posicionado a escala nacional e internacional como un referente indispensable para la industria.

El Festival Internacional de Cine de Morelia es una plataforma y un escaparate que le otorga a las películas participantes un sello de calidad que las acompaña a lo largo de su vida pública, dándole al espectador la garantía de que verá un trabajo cinematográfico de gran factura y contenido.

Aplaudimos también la indiscutible vocación del FICM por el público, el cinéfilo y los nuevos públicos y creadores, que encuentran en Morelia un espacio de aprendizaje y contacto con el cine que les permite descubrir nuevas voces y visiones en el marco de una ciudad emblemática de nuestro país.

Siempre existen razones para celebrar cuando se trata de iniciativas que han logrado comunicar a los creadores con el público y cuyo protagonista es el cine mexicano, ¡pero este año es especial! ¡Felices 15 años, Festival Internacional de Cine de Morelia!, y que continúe su aliento y apoyo al cine mexicano.

— JORGE SÁNCHEZ SOSA

Director General
Instituto Mexicano de Cinematografía

A Message from the Mexican Film Institute

The Instituto Mexicano de Cinematografía seeks to help national film activity occupy a key role in Mexico's cultural sphere, fostering the development of our directors and film industry. It is in this spirit that we celebrate the existence and long life of the Morelia International Film Festival (FICM), which has become a singular platform in Mexico over the past fifteen years. The FICM's mission is to expand cinematic offerings; encourage the growth of cultural and touristic activities in the state of Michoacán; and, above all, promote new talent in Mexican cinema.

These lines of action complement each other in working to secure the artistic and cultural continuity and advancement of Mexican film, as well as to promote and circulate national film activity in Mexico and abroad.

IMCINE is delighted and proud to have accompanied FICM since its inception. We have seen the Festival establish itself over time, on both the national and the international scale, as an essential reference point for the industry.

The Morelia International Film Festival is a platform and showcase that grants participating films a seal of quality that will accompany them throughout their entire public lives—offering viewers the guarantee that they will experience superbly made works with exceptional content.

We also applaud FICM's indisputable vocation for the public, for film lovers, and for new audiences and film professionals. In Morelia, all will find a space devoted to learning and contact with cinema, allowing them to discover new voices and visions within the framework of an emblematic Mexican city. There are always reasons to celebrate when it comes to initiatives that have successfully connected artists with the public and which bring Mexican cinema into the foreground. But this year is a special one! Happy fifteen-year-anniversary, Morelia International Film Festival. May you continue to support and inspire Mexican cinema.

— JORGE SÁNCHEZ SOSA

General Director
Mexican Film Institute

XV Festival Internacional de Cine de Morelia

El Festival Internacional de Cine de Morelia llega este octubre a su decimoquinta edición. Han sido quince años de crecimiento constante, de aprendizaje permanente, de convivencia e intercambio de ideas, pero sobre todo ha sido una década y media de buen cine.

La cultura es un derecho fundamental y un motor para el desarrollo de la sociedad; pensando en ello iniciamos este festival, que al paso del tiempo se ha consolidado como un foro de análisis y reflexión de nuestras realidades y un espacio de difusión que contribuye al debate de ideas tan necesario en la construcción de un mejor país. Abrir un escaparate para el cine nacional fue desde el principio la idea rectora de nuestro quehacer. Reunir el trabajo cinematográfico mexicano para mostrarlo al mundo, para confrontarlo con aquello que se hace en otras latitudes y, sobre todo, para ponerlo al alcance de una audiencia ávida de diversidad en las opciones culturales, ha sido —y seguirá siendo— nuestro objetivo principal.

A lo largo de estos años hemos sido testigos privilegiados del crecimiento de la producción cinematográfica mexicana y hemos presenciado emocionados la consolidación como artistas y creadores de una infinidad de jóvenes que iniciaron su camino profesional en nuestro festival.

De los preparativos de nuestra primera edición nos queda el permanente agradecimiento a aquellos que creyeron que esta iniciativa valía la pena; sin su apoyo y sin el entusiasmo de los morelianos nada de esto hubiera sido posible. Queremos agradecer a todas las instituciones públicas, empresas y personas que han colaborado para que durante quince años hayamos podido celebrar al cine. Agradecemos también a la comunidad fílmica, nacional e internacional, por haber depositado en nosotros la confianza para mostrar aquí su trabajo. Desde que Werner Herzog y Barbet Schroeder, en el año 2003, caminaron por las calles de esta ciudad,

un sinnúmero de destacados creadores nos han visitado para compartir con todos su sabiduría y experiencia, contribuyendo a hacer de Morelia una cita importante en el calendario mundial de festivales cinematográficos.

En quince años de trabajo hemos tenido siempre un entusiasta grupo de colaboradores que se deja la piel en cada edición. Han sido tres lustros de convivencia, en que los hemos visto crecer profesionalmente, reír, llorar, angustiarse, aliviarse, discutir, abrazarse, amarse, odiarse y reconciliarse; convertirse en madres, padres, abuelas y abuelos; buscar otros aires; en fin, lo que sucede en cualquier familia. A los que se han ido los extrañamos, y honramos su memoria tratando de estar a la altura de su ejemplo. Gracias, familia, por su esfuerzo y por hacer de este espacio para el cine un lugar abierto, plural, respetuoso y diverso.

Este año, como siempre, presentaremos una cuidada selección de lo más destacado del cine mexicano y mundial para el disfrute de quienes asisten a las salas y a las plazas. Tendremos una celebración memorable, como debe ser la fiesta de XV años. Sean todos bienvenidos a celebrar el cine. Vengan, amigas y amigos —quinceañeras y chambelanes— a bailar este vals con nosotros.

— ALEJANDRO RAMÍREZ MAGAÑA
Presidente

— CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL
Vicepresidente

— DANIELA MICHEL
Directora General

15th Morelia International Film Festival

This October, the Morelia International Film Festival celebrates its fifteenth year. These have been fifteen years of constant growth, continual learning, coexistence, and shared ideas—and, above all, of fine cinema.

Culture is an essential right and an engine for societal development. Such principles prompted us to launch this festival, which has gradually become a platform for analyzing and reflecting on our realities, a space for communication that contributes to the debate of necessary ideas toward building a better country. From the very beginning, the goal underlying our work has been to offer a showcase for Mexican cinema. To gather Mexican films and show them to the world; to bring them into contact with those made in other parts of the globe; and, most of all, to put them within reach of an audience hungry for diverse cultural options, have been—and will continue to be—our chief objectives.

Over the past fifteen years, we have been privileged witnesses to the growth of Mexican film production, and we have excitedly watched countless young people establish themselves as artists and directors after launching their careers at our festival.

As of FICM's very first year, we have been ceaselessly grateful to those who believed that this initiative was worthwhile. Without their support, and without the enthusiasm of Morelia's residents, none of this would have been possible. We wish to thank all public institutions, businesses, and people who have enabled us to celebrate cinema for fifteen years. We are also grateful to the film community, both national and international, for trusting us to show their work here. Ever since Werner Herzog and Barbet Schroeder walked the streets of this city in 2003, countless outstanding directors have visited us to share their wisdom and experience with everyone, making Morelia a red-letter event on the global calendar of film festivals.

Throughout these fifteen years of work, we have always had an enthusiastic group of contributors who wear themselves out for every festival. For five lustrums of togetherness, we have seen them grow professionally, laugh, cry, panic, relax, argue, embrace, love each other, hate each other, and make up; we have seen them become mothers, fathers, grandmothers and grandfathers; we have seen them pursue changes and new horizons—everything that happens in every family. To those who have gone, we miss you, and we honor your memory by trying to live up to your example. Thank you, family, for all your hard work, and for making this film-focused space such an open, pluralistic, diverse, and respectful one.

This year, as always, we will present a meticulously curated selection of the very best Mexican and international films for the enjoyment of those who visit our movie theaters and open plazas. We will host a memorable celebration, as every quinceañera birthday party should be. All are welcome to join us as we revel in film. Come, friends—quinceañeras and special guests—and dance this waltz with us.

— ALEJANDRO RAMÍREZ MAGAÑA
President

— CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL
Vice President

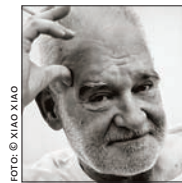
— DANIELA MICHEL
General Director

LOS JURADOS

THE JURIES

Jurado de Largometraje Mexicano

Mexican Feature Film Jury



Béla Tarr

PRESIDENTE DEL JURADO

Nacido en 1955 en Pécs, Hungría, comenzó su carrera como director *amateur*. Más tarde trabajó en Balázs Béla Stúdió, el taller de cine experimental más importante en su país, donde realizó su debut como director de largometrajes. Tarr estudió en la Színház- és Filmművészeti Egyetem [Academia de Teatro y Cinematografía] en Budapest, entre 1977 y 1981. Estuvo entre los fundadores de Társulás Filmstúdió en 1981 y, desde su cierre en 1985, ha trabajado como cineasta independiente. Entre 1989 y 1990 vivió en Berlín como invitado del Berliner Künstlerprogramm des DAAD (el Programa de Artistas en Berlín del DAAD, o Servicio Alemán de Intercambio Académico), y desde 1990 ha sido profesor adjunto en la Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (DFFB, Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín), en Alemania. Ha sido miembro de la Academia Europea de Cine desde 1997.

En 2003, fundó TT Filmműhely, un taller de cine independiente, del cual fue director hasta 2011. El taller ha producido sus películas más recientes y el propio Tarr ha fungido como productor de los filmes de otros notables directores. Tarr fue director académico y profesor en Film.factory, la Escuela Internacional de Cine de Sarajevo, la cual fundó en 2012. Asimismo, es presidente de la Asociación de Cineastas Húngaros, miembro de la Academia Széchenyi de Artes y Literatura, y ha recibido el reconocimiento más prestigioso para artistas húngaros, el Premio Kossuth, así como el premio a los mejores directores en Hungría, el Premio Balázs Béla. También ha sido merecedor de la Légion d'Honneur francesa, entre otros importantes galardones nacionales e internacionales.

Este año, Tarr creó una exposición para el Museo del Cine EYE en Amsterdam: *Till the End of the World*, una combinación de cine, escenario teatral e instalación artística que ofrece un punto de vista poético, filosófico y, en última instancia, también político, sobre la situación de los refugiados en Europa.

Su filmografía, esencial componente en la historia del cine, incluye, entre otros: *Kárhozat* (*La condena*) (1987), *Sátántangó* (1994), *Werckmeister harmóniák* (*Las armonías de Werckmeister*) (2000), *A londoni férfi* (*El hombre de Londres*) (2007) y *A torinói ló* (*El caballo de Turín*) (2010).

Béla Tarr

JURY PRESIDENT

Born in 1955 in Pécs, Hungary, he began his career as an amateur filmmaker. Later he worked at Balázs Béla Stúdió, the most important Hungarian experimental film workshop, where he made his feature directorial debut. Tarr studied at the Academy of Theatre and Film (Színház- és Filmművészeti Egyetem) in Budapest between 1977 and 1981. In 1981, he was one of the founders of Társulás Filmstúdió; since its closure in 1985, he has worked as an independent filmmaker. Between 1989 and 1990, he lived in Berlin as a guest of the DAAD Berliner Künstlerprogramm (the DAAD Artists-in-Berlin Program), and since 1990 he has been an associate professor at the Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (DFFB, German Film and Television Academy Berlin), in Germany. He became a member of the European Film Academy in 1997. In 2003, he founded TT Filmműhely, an independent film workshop, which he directed until 2011. TT Filmműhely produced his latest films and Tarr himself produced the work of other remarkable directors.

Tarr was the programme head of and a professor at Film.factory, the Sarajevo International Film School, which he founded in 2012. He is the president of the Hungarian Filmmakers' Association, a member of the Széchenyi Academy of Letters and Arts, and has received Hungary's most prestigious Hungarian prize for artists (the Kossuth Prize), as well as the Hungarian prize for filmmakers, the Balázs Béla Prize. He has also been awarded the Légion d'Honneur and several major national and international awards.

This year (2017), Tarr created an exhibition for EYE Filmmuseum in Amsterdam: Till the End of the World, a cross between a film, a theater set, and an installation that offers a poetic, philosophical, and ultimately political statement on the situation of refugees in Europe.

His filmography, essential in the history of film, includes, among others: Kárhozat / Damnation (1987), Sátántangó (1994), Werckmeister harmóniák / Werckmeister Harmonies (2000), A londoni férfi / The Man from London (2007), and A torinói ló / The Turin Horse (2010).



FOTO: © SONG XIANGWANG

Cristian Mungiu

Cristian Mungiu es un cineasta rumano que nació en Iași en 1968. Su ópera prima, *Occident/West*, se estrenó durante la Quincena de los Realizadores de Cannes 2002 y en Rumania fue un éxito comercial. En 2007, su segundo largometraje, *4 Months, 3 Weeks and 2 Days*, recibió la Palma de Oro en Cannes. Diversas asociaciones internacionales de crítica cinematográfica la denominaron la mejor película del año. También recibió los premios a Mejor Película y Mejor Director de la Academia de Cine Europeo. Mungiu regresó a Cannes en 2009 como guionista / productor / codirector con la cinta episódica y colectiva *Tales from the Golden Age*, y en 2012 como guionista / director con *Beyond the Hills*, doblemente premiada por Mejor Guion y Mejor Actriz (comparten el premio sus dos protagonistas). *Bacalaureat/Graduation* es el quinto largometraje que presenta en Cannes, en donde recibió el premio a Mejor Director en 2016.

Cristian Mungiu

Cristian Mungiu is a Romanian filmmaker born in Iași in 1968. His debut film, Occident/West, was premiered as part of the Directors' Fortnight at Cannes in 2002 and was an audience hit in Romania. In 2007, his second feature, 4 Months, 3 Weeks and 2 Days, was awarded the Palme d'Or at Cannes. The film was later named best film of the year by various international film critics' associations. It also won the European Film Academy awards for best film and best director. He returned to Cannes in 2009 as a writer / producer / co-director with the collective episodic film Tales from the Golden Age and in 2012 as a writer / director with Beyond the Hills—double-awarded for Best Screenplay and Best Actresses (the award was shared by its two stars). Bacalaureat/Graduation is his fifth film to be presented at Cannes, winning there for Best Director in 2016.



Karel Och

Karel Och (República Checa, 1974) estudió Derecho y se licenció en Teoría e Historia de Cine en la Universidad Charles de Praga. Desde 2001 ha sido miembro del comité de selección del Festival Internacional de Cine Karlovy Vary. Asimismo, ha programado la sección documental en competencia de dicho festival y curado tributos y retrospectivas dedicadas a Sam Peckinpah, John Huston, Michael Powell y Emeric Pressburger, Jean-Pierre Melville y Elio Petri, entre otros. En 2010 Och fue nombrado director artístico del Festival. Es miembro de la Academia Europea de Cine y del Comité de Selección del Premio Lux, así como de la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica (Fipresci).

Karel Och

Karel Och (Czech Republic, 1974) studied law and has a BA in film theory and history from Prague's Charles University. Since 2001, he has worked for the Karlovy Vary International Film Festival (KVIFF) as a member of the selection committee. He has programmed KVIFF's documentary section and curated tributes and retrospectives dedicated to Sam Peckinpah, John Huston, Michael Powell and Emeric Pressburger, Jean-Pierre Melville, and Elio Petri, among others. In 2010, Och was appointed artistic director of the KVIFF. He is a member of the European Film Academy, the Lux Prize selection panel, and the International Federation of Film Critics (FIPRESCI).



Christoph Terhechte

Christoph Terhechte ha sido director de Forum de la Berlinale desde junio de 2001. Nació en 1961 en Münster, Alemania. Estudió ciencias políticas y periodismo en la Universidad de Hamburgo y desde 1984 ha sido periodista cinematográfico. En 1987 se incorporó como redactor al periódico hamburgués de publicación diaria *taz*. En 1988 se mudó a París, donde vivió dos años y se desempeñó como periodista *freelance*. Asimismo, hasta 1990 trabajó en el European Low Budget Film Forum, en Hamburgo, en la selección de películas y como editor. Desde 1991 es editor de cine en la revista berlinesa *tip*. Terhechte ha sido miembro del comité de selección de Forum desde 1997.

Christoph Terhechte

Christoph Terhechte has been the head of Forum at the Berlinale since June, 2001. Born in 1961 in the city of Münster, Germany, he studied political science and journalism at the University of Hamburg and has worked as a film journalist since 1984. In 1987, he was hired as a writer in Hamburg for the daily newspaper taz. In 1988, he moved to Paris for two years, working as a freelance journalist. Until 1990, he also worked in film selection and editing for the European Low Budget Film Forum in Hamburg. In 1991, he became the film editor at the Berlin-based magazine tip. Terhechte has been a member of the Forum selection committee since late 1997.



FOTO: MICHAËL GUICHARD

Charles Tesson

Charles Tesson ha sido director artístico de la Semana de la Crítica en Cannes desde 2012. En 2016 fue nombrado presidente de Cinémas du Monde (CNC-Instituto francés). Ha escrito crítica cinematográfica para *Cahiers du cinéma* (1979-2013) y fue editor de dicha revista de 1998 a 2003. También es profesor de cine, historia y estética en la Université Sorbonne Nouvelle (Universidad de París III). Es autor de numerosos libros y ensayos sobre cine, tales como *Satyajit Ray* (1992), *Luis Buñuel* (1995), *Él by Luis Buñuel* (1996), *Photogénie de la Série B* (1997), *Théâtre et cinéma* (2007) y *Akira Kurosawa* (2008). Ha dirigido varias ediciones especiales de *Cahiers du cinéma*, como "Hecho en Hong Kong" (1984) con Olivier Assayas, y "Hecho en China" (1999), asimismo, fue coeditor del libro *L'Asie à Hollywood* (2001).

Charles Tesson

Charles Tesson has been the artistic director of the Critics' Week at Cannes since 2012. In 2016, he was named the president of Cinémas du Monde (CNC-Institut français). He has written film criticism for Cahiers du cinéma (1979-2013) and has served as an editor of the same magazine (1998-2003). He is also a professor of cinema, history, and aesthetics at the Université Sorbonne Nouvelle (University of Paris III). He is the author of several books and essays on cinema, such as Satyajit Ray (1992), Luis Buñuel (1995), Él by Luis Buñuel (1996), Photogénie de la Série B (1997), Théâtre et cinéma (2007), and Akira Kurosawa (2008). He directed a few special issues for Cahiers du cinéma, such as "Made in Hong Kong" (1984) with Olivier Assayas and "Made in China" (1999), and he co-directed the book L'Asie à Hollywood (2001).

Jurado de Documental Mexicano

Mexican Documentary Jury



Andrea Guzmán Urzúa

De origen chileno, Andrea Guzmán Urzúa nació en Madrid y creció en Cuba. Estudió Ingeniería en La Habana; Fotografía en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños y, más tarde, Distribución Audiovisual en la Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid. Es gestora cultural, cineasta y codirectora artística de DocumentaMadrid, Festival Internacional de Cine Documental.

Desde 1993 trabaja profesionalmente en rodajes cinematográficos, y hasta 2011 también en festivales de cine. Ha sido coordinadora y programadora en DocumentaMadrid, Festival Internacional de Documentales de Santiago, Miradas-Doc (Tenerife), Festival de Málaga - Cine Español y otros. En 2011 creó El Mar Films para distribuir y programar películas de autor de forma independiente.

En 2007 fundó Docma, la Asociación de Documentalistas de la cual fue líder hasta 2016, para promover y difundir el cine de no-ficción en España. En Docma se dedicó a la gestión, dirección y coordinación de múltiples seminarios y proyecciones con figuras internacionales como José Luis Guerin, Víctor Erice, Javier Corcuera y Patricio Guzmán.

Ha programado cine documental en la Filmoteca Española, el Intermediae-Matadero, la Casa de América, la Cineteca Madrid, la Sala Berlanga, el Instituto Cervantes y en diversas asociaciones culturales. Dirige el festival 3XDOC / Encuentro de Creadores desde 2012 (con Hedy Honigman, Mercedes Álvarez, Víctor Kossakovsky, Andrés Duque, Sensory Ethnographic Lab y Peter Mettler). La quinta edición se celebró en 2017 con Avi Mograbi y Ahmad Natche.

Ha participado como jurado en festivales de cine (Alcances Cádiz, Mostra Latam de Lleida, Seminci Valladolid, Festival Espiello, Another Way Film Fest) y colabora como asesora para fondos como el Consejo Nacional de Cinematografía del Ecuador, Proimágenes Colombia, y Canarias Cultura en Red. Ha impartido charlas en el Máster de Documental Creativo del IPECC (Madrid) y Máster Documental de la Universidad Rey Juan Carlos.

Andrea Guzmán Urzúa

Of Chilean background, Andrea Guzmán Urzúa was born in Madrid and raised in Cuba. She studied engineering in Havana; photography at the Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (San Antonio de los Baños International School of Film and TV); and, later, audiovisual distribution at the Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (Film and Audiovisual School of Madrid). She is a cultural manager, filmmaker, and co-artistic director of the international documentary film festival DocumentaMadrid.

Since 1993, she has worked professionally on film shoots; she also worked in film festivals until 2011. She has served as a coordinator and programmer for DocumentaMadrid, the Festival Internacional de Documentales de Santiago (Santiago International Documentary Film Festival), Miradas-Doc (Tenerife), the Festival de Málaga-Cine Español (Málaga Spanish Film Festival), and others. In 2011, she created El Mar Films in order to distribute and program auteur films independently.

In 2007, she founded DOCMA, the documentary filmmakers' association she headed until 2016, to promote and disseminate nonfiction cinema in Spain. At DOCMA, she dedicated her efforts to fostering, directing, and coordinating multiple seminars and screenings with international figures such as José Luis Guerin, Víctor Erice, Javier Corcuera, and Patricio Guzmán.

She has programmed documentary cinema at the Filmoteca Española, the Intermediae-Matadero, the Casa de América, the Cineteca Madrid, the Sala Berlanga, the Instituto Cervantes, and many other cultural associations. She has directed the festival 3XDOC / Encuentro de Creadores (Artists' Gathering) since 2012 (with Hedy Honigman, Mercedes Álvarez, Víctor Kossakovsky, Andrés Duque, the Sensory Ethnographic Lab, and Peter Mettler). The fifth year of this event was celebrated in 2017 with Avi Mograbi and Ahmad Natche.

She has participated as a juror in multiple film festivals (Alcances Cádiz, Mostra Latam de Lleida, Seminci Valladolid, Festival Espiello, Another Way Film Fest) and works as a funding adviser for Ecuador's Consejo Nacional de Cinematografía (National Film Council), Proimágenes Colombia, and Canarias Cultura en Red. She has delivered talks in the MA program in creative documentary film at the IPECC (Madrid) and in the MA program in documentary filmmaking at the Universidad Rey Juan Carlos (King Juan Carlos University).



Bruni Burres

Por más de 25 años, Bruni Burres ha trabajado en los ámbitos del arte, la cultura y los derechos humanos como directora de festivales, educadora de los medios de comunicación, productora creativa y estratega de medios sociales.

Burres es la asesora principal del Programa Documental del Instituto Sundance; es mentora y experta en el Programa de Greenhouse (para apoyar a los cineastas emergentes de Oriente Medio y África del Norte), y productora audiovisual y asesora de medios independientes.

Previamente fue directora y cofundadora del festival de cine de Human Rights Watch (1991-2008). En asociación con el Centro Internacional de Justicia Transitoria, produjo el documental *La Toma* (2011), que explora el impacto de la toma del Palacio de Justicia en Colombia en 1985.

Burres es coguionista y productora asociada de *Allende mi abuelo Allende*, de Marcia Tambutti Allende, que ganó el premio al Mejor Documental en el Festival de Cannes 2015, y coguionista y productora de *Whose Country?*, de Mohamed Siam, que se estrenó en el Festival de Cine de Nueva York en 2016.

Bruni Burres

For over 25 years, Bruni Burres has worked in the fields of art, culture, and human rights, serving as a festival director, media educator, creative producer, and social media strategist.

Burres is the chief adviser to the Sundance Documentary Film Program. She is also a mentor and expert at the Greenhouse Program (which supports emerging filmmakers from the Middle East and North Africa), as well as an audiovisual producer and independent media consultant.

*She was previously the director and co-founder of the Human Rights Watch film festival (1991-2008). In association with the International Center for Transitional Justice, she produced the documentary *La Toma* (The Siege), which explores the impact of the 1985 siege of the Palace of Justice in Colombia. Burres is the co-screenwriter and associate producer of *Allende mi abuelo Allende*, directed by Marcia Tambutti Allende, which won Best Documentary at Cannes 2015, and the co-screenwriter and producer of *Whose Country?*, directed by Mohamed Siam, which premiered at the New York Film Festival in 2016.*



Heather Haynes

En su extensa carrera, Heather Haynes ha producido proyectos innovadores y de contenido político en artes visuales, cine, documental, *performance* y teatro. Su objetivo es presentar obras que aborden la justicia social y los temas culturales para inspirar diálogos significativos con el público. Haynes es programadora internacional sénior del Festival Internacional de Cine Documental de Canadá HotDocs, en donde se especializa en cine mexicano y latinoamericano. También es programadora internacional del imagineNATIVE Film + Media Festival, el festival de contenido visual indígena más grande del mundo. Es miembro del comité de asesores del Festival de Cine EstDocs, el evento cultural estonio más importante que se realiza fuera de Estonia. Haynes ha producido tres documentales premiados: *Mojado. El documental indocumentado*, *Super Amigos* y *City Idol*, que se proyectó en todo el mundo. Fue curadora invitada de aluCine Latin Film + Media Arts Festival 2014, en donde presentó *Blood Relations*, un programa sobre cortometraje documental y obras narrativas mexicanas. También ha sido jurado de numerosos festivales de cine y concursos de arte nacionales e internacionales.

Haynes fundó y fungió como directora de programación y ejecutiva de la Free Gallery de Toronto, un espacio artístico sin fines de lucro que alberga obras que abordan temas sociales, culturales y urbanos contemporáneos. Recientemente fundó Culture Storm, una organización que produce a artistas cuya obra—en las disciplinas de cine, *performance*, artes visuales y teatro—fomenta el cambio social, político y comunitario. Ha producido a artistas reconocidos mundialmente como James Luna y Guillermo Gómez-Peña. Asimismo, ha coproducido eventos para honrar la obra de Tomson Highway. Recientemente coprodujo (junto con Setsune Fashion Incubator Indian Giver) una exposición de artistas visuales cuyas piezas abordan la apropiación cultural mediante la moda, textiles y la fusión entre arte y moda. Actualmente desarrolla un documental en colaboración con la artista multimedia Dana Claxton y James Luna, coproduce la Semana de la Moda Indígena de Toronto y trabaja con la actriz Tantoo Cardinal para desarrollar su primera producción individual y multimedia.

Heather Haynes

Heather Haynes has a long history of producing innovative, politically charged projects in the visual arts, film/documentary, performance art, and theater. Her focus is to present works that deal with social justice and cultural issues in order to engage and inspire meaningful dialogues with audiences.

Haynes is a Senior International Programmer for HotDocs Canadian International Documentary Film Festival, with a special focus on Mexican and Latin American film. She is also an International Programmer for imagineNATIVE Film + Media Festival, the world's largest presenter of indigenous screen content. She serves on the advisory committee for EstDocs Film Festival, the largest Estonian cultural event outside of Estonia. Haynes has produced three award-winning feature documentaries: Wetback: The Undocumented Documentary, Super Amigos, and City Idol, which screened internationally. She was the 2014 Guest Curator for aluCine Latin Film + Media Arts Festival, where she presented Blood Relations, a program focusing on Mexican short documentary and narrative works. She has also served on numerous national and international film and artistic juries.

Haynes was the founder and former Executive/Programming Director of Toronto Free Gallery, a nonprofit art space dedicated to works dealing with contemporary social, cultural, and urban issues. She recently founded Culture Storm, an organization that produces artists in film, performance, visual arts, and theater whose work plays an important role in fostering social, political, community-focused engagement and change. She has produced internationally renowned artists such as James Luna and Guillermo Gómez-Peña, and she has co-produced events honoring the work of Tomson Highway. Recently, too, she co-produced (along with Setsune Fashion Incubator Indian Giver) a visual artist exhibition of commissioned works addressing issues of cultural appropriation through fashion, textiles, and wearable art. She is currently in the development phase of a documentary in collaboration with new media artist Dana Claxton and James Luna; co-producing Toronto's first Indigenous Fashion Week; and working with famed actress Tantoo Cardinal to develop her first-ever one-woman new media production.

Jurado de Cortometraje Mexicano

Mexican Short Film Jury



Thomas Fouet

Crítico de cine en la revista *Les Fiches du Cinéma*, coeditor en jefe de la revista *Capsules*. Miembro del comité de selección de cortometraje de la Semana de la Crítica de Cannes. Antiguo cofundador y editor en jefe del sitio *Cinematraque*. También fue miembro de los premios Mejor Cortometraje Francés y Singular Film Award que otorga el Sindicato Francés de Críticos de Cine.

Thomas Fouet

Movie critic at the magazine Les Fiches du Cinéma. Co-editor-in-chief of the magazine Capsules. Member of the short-film selection committee for the Critics' Week at Cannes. Formerly co-founder and editor-in-chief of the website Cinematraque. He was also a member of the Best French Short Film Award and the Singular Film Award for the Film Critics' Union of France.



Meredith Brody

Meredith Brody es una cinéfila excepcional que ha trabajado en diversos aspectos de la industria cinematográfica. Mientras estudiaba cine, trabajó en la empresa de publicidad de Bertrand Tavernier y Pierre Rissient, así como para Filmex, el primer festival de cine de Los Ángeles. Luego de graduarse de la escuela de cine de la Universidad del Sur de California, se desempeñó como ejecutiva de desarrollo para varias productoras independientes y Columbia Pictures, en donde trabajó con directores y guionistas como John Milius, Steven Spielberg, Paul Schrader, Bob Zemeckis y Larry Kasdan. Posteriormente pasó una temporada escribiendo para televisión, entre otras cosas, documentales sobre el medio del espectáculo para HBO. Ha publicado en todas las revistas de cine (algunas de las cuales ya no existen), entre ellas, *Cahiers du Cinéma*, *Film Comment*, *Empire* y *Premiere*. Sus ensayos se han incluido en distintos libros, como el primer libro estadounidense sobre cine negro, *The Encyclopedia of Film Noir*. Sus escritos premiados sobre cine y otros temas han aparecido en *The New York Times*, *Village Voice* y *LA Weekly*. Ha sido programadora y jurado para muchos festivales, entre ellos, el de Telluride, el American Film Institute, Cartagena y San Miguel de Allende, Guanajuato. Actualmente publica para los sitios *Indiewire*, *RogerEbert.com* y *EatDrinkFilms*.

Meredith Brody

Meredith Brody, a lifelong cinephile, has worked in many aspects of the film business. While still in film school, she worked for Bertrand Tavernier and Pierre Rissient's advertising firm, as well as for Filmex, the first Los Angeles film festival. After graduating from film school at the University of Southern California, she served as a development executive for several independent film companies and for Columbia Pictures, working with directors and writers such as John Milius, Steven Spielberg, Paul Schrader, Bob Zemeckis, and Larry Kasdan. This period was followed by a stint of writing for television, including early show business documentaries for HBO. She has written for every film magazine there is (and some that aren't anymore), including Cahiers du Cinéma, Film Comment, Empire, and Premiere. She has contributed essays to several books, including the first American book on film noir, The Encyclopedia of Film Noir. Her award-winning writings on film and other subjects have appeared in the New York Times, the Village Voice, and LA Weekly. She has been a screener and juror for many film festivals, including Telluride, the AFI festival, Cartagena, and San Miguel de Allende/Guanajuato. She currently writes for the websites Indiewire, RogerEbert.com, and EatDrinkFilms.



Jean-Pierre García

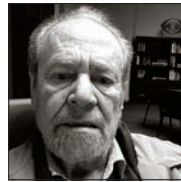
Crítico e historiador de cine, Jean-Pierre García creó y dirigió el Festival Internacional de Cine de Amiens, Francia, de 1979 a abril de 2012. Ha organizado muestras de cine en el mundo entero y jugado un papel muy importante al apoyar a jóvenes autores de África, Asia y América Latina. En lo que respecta al cine mexicano, Jean-Pierre García ha organizado los homenajes: "El cine mexicano de los ochenta", "Los Estudios Churubusco", "El cine y el video de los indígenas en México", "Cine y revolución mexicana", y "Los cinematógrafos mexicanos: de 1931 a 2011". Es coautor del libro *Luz, cámara, acción: cinefotógrafos mexicanos, 1931 a 2011*. Ha organizado homenajes a los directores Adela Sequeyro (Perlita), Roberto Gavaldón, Paul Leduc, Jaime Humberto Hermosillo, Felipe Cazals y Guillermo del Toro; a los actores Germán Robles y Pedro Armendáriz; y a los cinematógrafos Luis Figueroa, Guillermo Navarro, Ángel Goded, Alexis Zabé y Damián García. Desde 2015 colabora con la página web mexicana *Correcamara* dando cobertura crítica al Festival de Cannes. Dio una serie de doce cursos sobre el *film noir* francés en la Cineteca Nacional de México en septiembre de 2016. Jean-Pierre García colabora también en la realización de análisis de guiones con varios institutos de cine latinoamericanos (Uruguay, Colombia, Venezuela, Chile, Brasil, Ecuador y Bolivia). En 1996, creó el Fondo de Apoyo a Desarrollo de Guiones del Festival de Amiens. Ha sido integrante y presidente de varios jurados internacionales en Europa, África, Asia y América Latina. Es experto en políticas de financiamiento y apoyos a cines del hemisferio sur.

Jean-Pierre García

A film critic and historian, Jean-Pierre García created and directed the Festival international du film d'Amiens (Amiens International Film Festival), France, from 1979 to April 2012. He has organized film exhibitions all over the world and played an essential role in supporting young directors from Africa, Asia, and Latin America. With regard to Mexican cinema, Jean-Pierre García has organized the tributes "El cine mexicano de los ochenta" ("Mexican Cinema of the 1980s"), "Los Estudios Churubusco" ("Churubusco Studios"), "El cine y el video de los indígenas de México" ("Indigenous Film and Video in Mexico"), "Cine y revolución mexicana" ("Mexican Cinema and Revolution"), and "Los cinefotógrafos mexicanos: de 1931 a 2011" ("Mexican Cinematographers: From 1931 to 2011"). He is co-author of the book Luz, cámara, acción: cinefotógrafos mexicanos, 1931 a 2011 [Light, camera, action: Mexican filmmakers, 1931 to 2011]. He has organized tributes to the directors Adela Sequeyro (Perlita), Roberto Gavaldón, Paul Leduc, Jaime Humberto Hermosillo, Felipe Cazals, and Guillermo del Toro; to the actors Germán Robles y Pedro Armendáriz; and to the cinematographers Luis Figueroa, Guillermo Navarro, Ángel Goded, Alexis Zabé, and Damián García. Since 2015, he has contributed to the Mexican website Correcamara, providing critical coverage of the Cannes Film Festival. He taught a 12-session course on French film noir at Mexico's Cineteca Nacional (National Film Archive) in September 2016. Jean-Pierre García also conducts screenplay analysis at various Latin American film institutes (in Uruguay, Colombia, Venezuela, Chile, Brazil, Ecuador, and Bolivia). In 1996, he created the Screenplay Development Fund at the Amiens International Film Festival. He has served as a member and president of multiple international juries in Europe, Africa, Asia, and Latin America. He is an expert in funding policies and support opportunities for cinemas in the southern hemisphere.

Jurado de la Sección Michoanana y del Concurso Michoacano de Guion de Cortometraje

Jury for the Michoacán Section and the Michoacán Short Film Screenplay Contest



Marco Julio Linares

Egresado de la Facultad de Ingeniería de la UNAM, con estudios en Cine y Medios Audiovisuales por la Universidad de Carolina del Norte - Chapel Hill, EUA. Recibió el CILECT Teacher Award 2014 como mejor maestro de la Asociación Mundial de Escuelas de Cine y Televisión (Centre International Liaison des Ecoles de Cinéma et de Télévision CILECT) fundada en Cannes en 1955. En marzo de 2015 recibió el reconocimiento de la Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco por su aportación al diseñar y supervisar la construcción de los talleres de la carrera de Comunicación Social. Estuvo al frente de los Estudios Churubusco-Azteca como director general de 1985 a 1993. Fue coordinador ejecutivo de Eficine 226/189 en Imcine de 2010 a 2016, fundador de la Productora A. C. Arte y Cultura en Movimiento en 1993; ganador del Ariel y la Diosa de Plata por Ópera Prima en 1996 con su película *Juego limpio*, y autor del libro *El guion: Elementos, formatos y estructuras*, que ha sido obra fundamental en las escuelas de cine de México y más de cincuenta universidades desde su primera edición en 1983. Ha sido profesor de guion, dirección y producción en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), la Universidad Autónoma Metropolitana, la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM, la Escuela de Escritores de la Sogem, la Escuela de Escritores de Televisa, la Universidad del Claustro de Sor Juana, la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, la Universidad Autónoma del Estado de México, la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo y la Universidad Latinoamericana.

Ha dirigido, entre otros, los documentales: *Proyecto Milpa* (una coproducción de la Fundación McKnight y la UNAM); *Zócalo año 2000*; *Fernando García Ponce*; *Esto es Estudios Churubusco*; *Atlixco, granero del siglo XVI*; *Tonantzin-Virgen de Guadalupe*; *Help: Un grito de angustia* de la serie documental *Lustros del siglo XX* de la UNAM; y *Estofados de la Nueva España*, nominado por la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas.

Ha producido y dirigido varias series de documentales para canal 22 y canal 11. Ha sido jurado en diferentes festivales de cine nacionales e internacionales y asesor de tesis y proyectos cinematográficos. Recientemente fue Director General del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) del Centro Nacional de las Artes.

Marco Julio Linares

*Graduated with a degree in engineering from the UNAM and studied film and audiovisual media at the University of North Carolina at Chapel Hill. He received the CILECT Teacher Award 2014 from the Centre International Liaison des Ecoles de Cinéma et de Télévision (CILECT, International Association of Film and Television Schools), founded at Cannes in 1955. In March 2015, he received an award from the Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco (Mexico's Autonomous Metropolitan University, Xochimilco campus) for his contributions to the design and supervision of the BA-level workshops in social communication. He worked as the general director of the Estudios Churubusco-Azteca from 1985 to 1993. He was the executive coordinator of Eficine 226/189 in Imcine from 2010 to 2016; founder of the production company Productora A. C. Arte y Cultura en Movimiento in 1993; winner of an Ariel Award and the Silver Goddess for best debut feature in 1996 with his film *Juego limpio*; and author of the book *El guion: Elementos, formatos y estructuras*, which has become an essential resource in Mexican film schools and over fifty universities since its first edition in 1983. He has taught screenwriting, directing, and production at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC, Center for Film Training), the Universidad Autónoma Metropolitana, the UNAM's Facultad de Ciencias Políticas y Sociales (Department of Political and Social Sciences), the Escuela de Escritores de la SOGEM (SOGEM Writers' School), the Escuela de Escritores de Televisa (Televisa Writers' School), the Universidad del Claustro de Sor Juana (University of the Cloister of Sor Juana), the Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (Oaxaca's Benito Juárez Autonomous University), the Universidad Autónoma del Estado de México (Autonomous University of Mexico State), the Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (Autonomous University of the State of Hidalgo), and the Universidad Latinoamericana (Latin American University).*

He has directed, among others, the documentaries Proyecto Milpa, a co-production by the McKnight Foundation and the UNAM; Zócalo año 2000; Fernando García Ponce; Esto es Estudios Churubusco; Atlixco, granero del siglo XVI; Tonantzin-Virgen de Guadalupe; Help: Un grito de angustia from the documentary series Lustros del siglo XX, coordinated by the UNAM; and Estofados de la Nueva España, nominated for an award from the Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas (Mexican Academy of Film Arts and Sciences).

He has produced and directed multiple documentary series for Channel 22 and Channel 11 in Mexico. He has served as a juror at various national and international film festivals and as a thesis and film project advisor. He was recently the general director of the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) at the Centro Nacional de las Artes (National Center for the Arts).



Paulina Suárez Hesketh

Paulina Suárez Hesketh estudió Literatura en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y cine en la Universidad de Nueva York (NYU). Ha trabajado como investigadora, escritora, docente y programadora de cine. Desde agosto de 2016, es la directora general de Ambulante.

Paulina Suárez Hesketh

Paulina Suárez Hesketh studied literature at the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM, or National Autonomous University of Mexico) and film at New York University (NYU). She has worked as a researcher, writer, teacher, and film programmer. She became the general director of Ambulante in August 2016.



Clémentine Mourão-Ferreira

Nació en París en 1977. Formada en estudios cinematográficos y en literatura clásica en la Sorbona, comenzó su carrera laboral como asistente de producción. Luego se volvió productora ejecutiva y responsable financiera en varias productoras de cine en París y Lisboa. Colaboró con cineastas como Manoel de Oliveira, Raul Ruiz, Chantal Akerman y André Téchiné, especializándose en gestión de coproducciones internacionales.

También escribió para revistas de cine documental en Suiza y Portugal, y fue programadora de cortometrajes para el festival de cine independiente Indielisboa.

Desde 2008 ha participado en la selección de proyectos para el apoyo a la producción del Centro Nacional de Cinematografía y del Ministerio de Relaciones Exteriores franceses. Fue jurado en los festivales Indielisboa y Docs.MX y asesora de proyectos en desarrollo para MIC Genero.

Actualmente es agregada audiovisual de la Embajada de Francia en México.

Clémentine Mourão-Ferreira

Born in Paris in 1977. Trained in film studies and classical literature at the Sorbonne, she began her career as a production assistant. She later became an executive producer and financial officer at various film production companies in Paris and Lisbon. She has worked with filmmakers such as Manoel de Oliveira, Raul Ruiz, Chantal Akerman, and André Téchiné, specializing in the management of international coproductions.

She has also written for documentary film magazines in Switzerland and Portugal, and she worked as a programmer of short films for the independent film festival Indielisboa.

Since 2008, she has participated in the selection of projects that support the production of France's National Center of Cinematography and Ministry of Foreign Affairs.

She has been a juror at the festivals Indielisboa and Docs.MX, as well as an adviser for developing projects at MIC Genero. She is currently the audiovisual attaché to the Embassy of France in Mexico.

FUNCIONES DE INAUGURACIÓN Y CLAUSURA

OPENING AND CLOSING SCREENINGS



2017 | EUA | COLOR | 76 MIN.

Coco

Miguel, un niño de 12 años, guitarrista autodidacta y aspirante a cantante, sueña con seguir los pasos de su ídolo Ernesto de la Cruz, el músico más famoso en la historia de México. Pero la familia de Miguel tiene prohibida la música desde generaciones atrás. Los actos impulsivos del niño desencadenan una transformación mágica que lo vuelve visible únicamente para quienes nos visitan desde la Tierra de los Muertos en el Día de Muertos.

Miguel, age 12, an aspiring singer and self-taught guitarist, dreams of following in the footsteps of his idol Ernesto de la Cruz, the most famous musician in the history of Mexico. But Miguel's family forbids music—passed down from generation to generation, their ban on music is strictly enforced. Miguel's impulsive actions spark a magical transformation that renders him visible only to those who have come to visit from the Land of the Dead on Día de los Muertos.

Dirección: Lee Unkrich, Adrian Molina
Guion: Adrian Molina
Producción: Darla K. Anderson
Compañía productora: Pixar Animation Studios, Walt Disney Pictures
Fotografía: Danielle Feinberg
Edición: Steve Bloom
Dirección de arte: Daniel Arriaga
Supervisora de animación: Gini Santos
Música: Michael Giacchino
Consultor musical: Camilo Lara
Reparto: Anthony Gonzalez, Ana Ofelia Murguía, Renée Victor, Jaime Camil, Sofia Espinosa, Luis Valdez, Lombardo Boyar, Gael García Bernal, Benjamin Bratt, Edward James Olmos, Alanna Ubach, Selene Luna, Alfonso Arau, Herbert Siguenza, Octavio Solis, Gabriel Iglesias, Cheech Marin, Blanca Araceli

Lee Unkrich es un director ganador de Premios de la Academia que trabaja en Pixar Animation Studios como vicepresidente editorial y de *layout*. Fue productor ejecutivo de *Monsters University* y del largometraje de Disney-Pixar *Un gran dinosaurio*, estrenado en otoño de 2015.

Unkrich codirigió la que fuera la primera cinta del estudio en recibir el Oscar® al Mejor Largometraje de Animación, *Buscando a Nemo*, en 2003. Como realizador del éxito de crítica y taquilla de Disney-Pixar *Toy Story 3*, Unkrich recibió el Premio de la Academia al Mejor Largometraje de Animación. También ha sido nominado por la Academia en la categoría de Mejor Guion Adaptado por su trabajo como guionista en dicha cinta. Además del Oscar®, Unkrich fue merecedor del Globo de Oro al Mejor Largometraje Animado, y del Premio BAFTA a la Mejor Película de Animación de la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión.

Unkrich comenzó a trabajar en Pixar en abril de 1994, y ha ocupado una serie de puestos clave en el área creativa de casi todos los largometrajes animados que el estudio ha producido desde su llegada. Antes de codirigir *Buscando a Nemo*, fue codirector de *Monsters, Inc.* y de la ganadora del Globo de Oro *Toy Story 2*.

Su carrera en el estudio comenzó como editor en *Toy Story* y supervisor de edición de *Bichos: una aventura en miniatura*. Unkrich también participó como editor en numerosos largometrajes de Pixar; por ejemplo, fue supervisor de edición en *Buscando a Nemo*.

En 2009, Unkrich y el equipo de directores de Pixar recibieron el León de Oro por su Trayectoria en la edición 66 del Festival Internacional de Cine de Venecia.

Antes de comenzar su carrera en Pixar, Unkrich trabajó en televisión como editor y director. Se graduó de la Facultad de Artes Cinematográficas de la Universidad del Sur de California en 1991, donde dirigió varios cortometrajes que fueron premiados.

Nacido en Chagrin Falls, Ohio, Unkrich actuó en su juventud en el teatro Cleveland Play House (CPH). Actualmente vive en Marin County, California, con su esposa y tres hijos.

Lee Unkrich is an Academy Award-winning director at Pixar Animation Studios and the Vice-President of Editorial and Layout. He was executive producer on *Monsters University* and *Disney-Pixar's Fall 2015 feature film, The Good Dinosaur*.

Unkrich co-directed the studio's first-ever Oscar® winner for Best Animated Feature, the 2003 film *Finding Nemo*. As the director of *Disney-Pixar's* critically-acclaimed box office hit, *Toy Story 3*, Unkrich was awarded an Academy Award for Best Animated Feature. He was also nominated by the Academy in the category of Best Adapted Screenplay for his story credit on the film. In addition to his Oscar® win, Unkrich received the Golden Globe for Best Animated Feature Film, and the award for Best Animated Film from the British Academy of Film and Television Arts (BAFTA).

Unkrich joined Pixar in April 1994 and has played a variety of key creative roles in nearly every animated feature film since his arrival. Before co-directing *Finding Nemo*, he was the co-director of *Monsters, Inc.* and the Golden Globe-winning *Toy Story 2*.

He began his Pixar career as a film editor on *Toy Story* and was supervising film editor on *A Bug's Life*. Unkrich also contributed his editing skills to numerous Pixar films, including his role as supervising film editor on *Finding Nemo*.

In 2009, Unkrich and his fellow directors at Pixar were honored at the 66th Venice International Film Festival with the Golden Lion for Lifetime Achievement award.

Prior to joining Pixar, Unkrich worked in television as an editor and director. He graduated from the University of Southern California's School of Cinematic Arts in 1991, where he directed several award-winning short films.

A native of Chagrin Falls, Ohio, Unkrich spent his youth acting at the Cleveland Playhouse. He lives in Marin County, California, with his wife and three children.

Adrian Molina empezó a trabajar en la compañía de animación Pixar como becario de guionismo gráfico en el verano de 2006. En otoño del mismo año fue contratado de tiempo completo y, a partir de entonces, ha trabajado en los largometrajes premiados por la Academia *Ratatouille* y *Toy Story 3*, y fue uno de los responsables del guion gráfico de *Monsters University*, de Disney-Pixar.

Como artista de guionismo gráfico, Molina trabajó con un equipo encargado de dibujar secuencias para las películas. Con frecuencia, este proceso repetitivo requiere que se trabajen diversas opciones para cada escena o secuencia, hasta que se selecciona la mejor para desarrollarla.

Molina creció en Grass Valley, California, y desde pequeño hacía películas caseras con sus tres hermanos. En sus propias palabras, agradece a sus padres por haberlo apoyado para que siguiera su instinto creativo y artístico, y a sus maestros de literatura de la preparatoria por enseñarle a desarrollar un punto de vista crítico y estar consciente de la narrativa y la estructura de las historias.

Antes de entrar a Pixar, Molina estudió en CalArts [Instituto de Bellas Artes de California] y se graduó en Bellas Artes, con especialización en animación de personajes. Actualmente reside en East Bay.

Adrian Molina began at Pixar Animation Studios as a story intern in the summer of 2006. Since joining the studio full-time that fall, Molina has worked on the Academy Award®-winning feature films *Ratatouille* and *Toy Story 3*, and was a story artist for *Disney-Pixar's* *Monsters University*.

As a story artist, Molina worked with a story team to sketch sequences in a film. This iterative process often involves working through alternative options until the best story is developed.

Raised in Grass Valley, California, Molina found inspiration in making home movies with his three siblings when he was growing up. He credits his parents for encouraging him to embrace his artistic and creative instincts, and his high school literature program for teaching him how to be critical and aware of storytelling and structure.

Prior to Pixar, Molina attended the California Institute of the Arts (CalArts) and received a Bachelor of Fine Arts in character animation. Molina resides in East Bay.

John Lasseter

John Lasseter es supervisor creativo de todas las películas y proyectos asociados de Walt Disney Animation Studios, Pixar Animation Studios y Disneytoon Studios, además de participar en numerosas actividades en Walt Disney Imagineering.

Lasseter debutó como director en 1995 con *Toy Story*, el primer largometraje animado por computadora de la historia, por el cual recibió un Special Achievement Oscar® que reconoció su liderazgo inspirador del equipo que trabajó en *Toy Story*. Junto con el equipo de guionistas recibió una nominación al Oscar® al Mejor Guion Original: fue la primera vez que se incluyó una película animada en esa categoría. Lasseter también dirigió *Bichos* (1998), *Toy Story 2* (1999), *Cars* (2006) y *Cars 2* (2011). Actualmente dirige *Toy Story 4*, de Disney-Pixar, cuyo estreno está previsto para el 21 de junio de 2019.

Lasseter fue director ejecutivo de las películas de Walt Disney Animation Studios ganadoras de un Oscar®: *Zootopia* (2016), *Grandes héroes* (2014) y *Frozen* (2013), que también ganó un Oscar® a la Mejor Canción Original ("Let It Go"). Desde que asumió la supervisión creativa de los dos estudios de animación en 2006, Lasseter ha sido productor ejecutivo de todos los largometrajes de Walt Disney Animation Studios, entre ellos: *Bolt* (2008), *La princesa y el sapo* (2009), *Enredados* (2010), *Winnie Pooh* (2011), *Ralph el demoledor* (2012) y *Moana* (2016), así como de la próxima *Ralph Breaks the Internet: Wreck-It Ralph 2*. Lasseter también es productor ejecutivo de las películas de Disneytoon Studios, entre ellas, *Aviones 2: equipo de rescate* y *Tinkerbell y la bestia de Nunca Jamás*.

Lasseter ha sido productor ejecutivo de todas las películas de Pixar desde *Monsters, Inc.* (2001), incluidas las siete ganadoras del Oscar®: *Buscando a Nemo* (2003), *Los increíbles* (2004), *Ratatouille* (2007), *WALL-E* (2008), *Up* (2009), *Toy Story 3* (2010), *Valiente* (2012), *Intensamente*, *Un gran dinosaurio* (ambas de 2015), *Buscando a Dory* (2016) y *Cars 3* (2017). Las cintas de Pixar han recaudado más de 10 mil millones de dólares en taquilla; 15 de 17 han debutado en el número uno. Lasseter escribió, dirigió y animó los primeros cortometrajes de Pixar, entre ellos: *Luxo Jr.*, *El sueño de Rojo*, *Tin Toy* y *Knick Knack*. *Luxo Jr.* fue la primera película de animación en 3D en recibir una nominación al Oscar® cuando en 1986 estuvo nominada a Mejor Cortometraje Animado. *Tin Toy* fue la primera película de animación en 3D en ganar un Oscar® cuando recibió el premio a Mejor Cortometraje Animado en 1988. Lasseter ha sido productor ejecutivo de todos los cortos posteriores del estudio, entre ellos los ganadores del Oscar® *El juego de Geri* (1997) y *Vuelo de pájaros* (2000), además de *La luna* (2011), *Azulado* (2013), *Lava* (2014), *Sanjay's Super Team* (2015) y el ganador del Oscar® en 2016,



Piper, que se estrenó junto con *Buscando a Dory*. También es productor ejecutivo de los cortos de Walt Disney Animation Studios, incluidos los ganadores del Oscar® *El banquete* (2014) y *Paperman* (2012), así como *¡Es hora de viajar!* (2013), *Frozen. Fiebre Congelada* (2015) e *Inner Workings*, que se estrenó junto con *Moana* el año pasado.

Como asesor creativo principal para Walt Disney Imagineering, Lasseter ha sido clave para darle vida a los queridos personajes y escenarios del pueblo Radiator Springs para los huéspedes del Disneyland Resort con el lanzamiento exitoso de Cars Land en 2012, una ampliación de cinco hectáreas del Disney California Adventure Park.

En 2009, en el 66° Festival Internacional de Cine de Venecia, Lasseter recibió el León de Oro por su trayectoria. El año siguiente se convirtió en el primer productor de películas animadas en recibir el David O. Selznick Achievement Award in Motion Pictures del Producers Guild of America. Otros reconocimientos de Lasseter incluyen el premio Outstanding Contribution to Cinematic Imagery Award del Art Directors Guild, un título honorario que otorga el American Film Institute y, en 2008, el Winsor McCay Award de ASIFA-Hollywood, por su carrera y su contribución al arte de la animación.

Antes de que se fundara Pixar en 1986, Lasseter era miembro de la unidad de cómputo de Lucasfilm Ltd., donde diseñó y animó *The Adventures of André & Wally B.*, la primera animación por computadora en 3D inspirada en un personaje, así como el personaje generado en computadora Stained Glass Knight, que apareció en la película de 1985 producida por Steven Spielberg, *Young Sherlock Holmes*.

Lasseter fue miembro de la clase inaugural del programa de animación de personajes en el Instituto de las Artes de California y obtuvo el título de licenciado en Bellas Artes en 1979. Es el único estudiante del Instituto en haber recibido el Student Academy Award for Animation en dos ocasiones, por los trabajos *Lady and the Lamp* (1979) y *Nitemare* (1980).

John Lasseter

John Lasseter creatively oversees all films and associated projects undertaken at Walt Disney Animation Studios, Pixar Animation Studios, and Disneytoon Studios, in addition to his involvement in a wide range of activities at Walt Disney Imagineering.

Lasseter made his feature directorial debut in 1995 with *Toy Story*, the first-ever feature-length computer-animated film, for which he received a Special Achievement Oscar® recognizing his inspired leadership of the *Toy Story* team. He and the rest of the screenwriting team earned an Oscar® nomination for Best Original Screenplay, marking the first time an animated feature had ever been recognized in that category. Lasseter also directed *A Bug's Life* (1998), *Toy Story 2* (1999), *Cars* (2006), and *Cars 2* (2011). He is currently directing Disney-Pixar's *Toy Story 4*, which is slated for release on June 21, 2019.

Lasseter was executive producer for Walt Disney Animation Studios' Oscar®-winning features *Zootopia* (2016), *Big Hero 6* (2014), and *Frozen* (2013), which also won an Oscar® for Best Original Song ("Let It Go"). Since assuming creative oversight of both animation studios in 2006, Lasseter has served as executive producer on all Walt Disney Animation Studios' features, including *Bolt* (2008), *The Princess and the Frog* (2009), *Tangled* (2010), *Winnie the Pooh* (2011), *Wreck-It Ralph* (2012), *Moana* (2016), and the upcoming *Ralph Breaks the Internet: Wreck-It Ralph 2*. Lasseter also serves as executive producer for Disneytoon Studios' films, including *Planes: Fire & Rescue*, and *Tinker Bell and the Legend of the NeverBeast*. Lasseter has executive-produced all Pixar features since *Monsters, Inc.* (2001), including the studio's seven Oscar® winners *Finding Nemo* (2003), *The Incredibles* (2004), *Ratatouille* (2007), *WALL-E* (2008), *Up* (2009), *Toy Story 3* (2010), *Brave* (2012), 2015's *Inside Out* and *The Good Dinosaur*, *Finding Dory* (2016), and this summer's *Cars 3*. To date, Pixar's films have earned more than \$10 billion in gross box-office receipts, with 15 of 17 features opening at No. 1.

Lasseter wrote, directed, and animated Pixar's first short films, including *Luxo Jr.*, *Red's Dream*, *Tin Toy*, and *Knick Knack*. *Luxo Jr.* was the first three-dimensional computer-animated film ever to be nominated for an Oscar® when it was nominated for Best Animated Short Film in 1986; *Tin Toy* was the first three-dimensional computer-animated film ever to

win an Oscar® when it was named Best Animated Short Film in 1988. Lasseter has executive-produced all of the studio's subsequent shorts, including the Academy Award-winning shorts *Geri's Game* (1997) and *For the Birds* (2000), plus *La Luna* (2011), *The Blue Umbrella* (2013), *Lava* (2015), *Sanjay's Super Team* (2015), and last year's Oscar®-winning short *Piper*, which opened in front of *Finding Dory*. He also serves as executive producer for Walt Disney Animation Studios' shorts, including the Oscar®-winning *Feast* (2014) and *Paperman* (2012), as well as *Get a Horse!* (2013), *Frozen Fever* (2015), and *Inner Workings*, which opened in front of *Moana* last year.

In his role as principal creative advisor for Walt Disney Imagineering, Lasseter was instrumental in bringing the beloved characters and settings of *Radiator Springs* to life for DisneyLand Resort guests with the successful 2012 launch of *Cars Land*, a massive 12-acre expansion at Disney California Adventure Park.

In 2009, Lasseter was honored at the 66th Venice International Film Festival with the Golden Lion for Lifetime Achievement. The following year, he became the first producer of animated films to receive the Producers Guild of America's David O. Selznick Achievement Award in Motion Pictures. Lasseter's other recognitions include the 2004 outstanding contribution to cinematic imagery award from the Art Directors Guild, an honorary degree from the American Film Institute, and the 2008 Winsor McCay Award from ASIFA-Hollywood for career achievement and contribution to the art of animation.

Prior to the formation of Pixar in 1986, Lasseter was a member of the computer division of Lucasfilm Ltd., where he designed and animated *The Adventures of André & Wally B.*, the first-ever piece of character-based three-dimensional computer animation, as well as the computer-generated *Stained Glass Knight* character in the 1985 Steven Spielberg-produced film *Young Sherlock Holmes*.

Lasseter was part of the inaugural class of the character animation program at California Institute of the Arts and received his BFA in film in 1979. He is the only student from CalArts to have received the Student Academy Award for Animation twice, for *Lady and the Lamp* (1979), and *Nite-mare* (1980).



2017 | MÉXICO | COLOR | 95 MIN.

Ana y Bruno

Ana es una curiosa niña que escapa de una clínica psiquiátrica en busca de su padre para salvar a su madre. Con la ayuda de extraños y divertidos seres fantásticos, que conoce en ese lugar, emprende un viaje lleno de emocionantes y conmovedoras aventuras.

Ana & Bruno

Ana is a curious girl who escapes from a mental institution in search of her father —so they can save her mother. With the help of the strange, delightful, fantastical beings she meets there, she embarks on a journey full of thrilling and touching adventures.

Dirección: Carlos Carrera

Guión: Daniel Emil, basado en su novela *Ana*, adaptada por Flavio González Mello
Producción: Pablo Baksht Segovia, Alex García, Mónica Lozano, Fernando De Fuentes, José C. García de Letona, Luis Enrique García Ontañón, Armando Herrera Hoyos, Ricardo Ortiz Arroyo, Juan Pablo Arroyo Abraham, Carmen Karina Silva Villicaña, Daniela Arroyo Abraham, Epigmenio Ibarra, Verónica Velasco, José Ángel Villegas Guzmán, Mauricio Ardila Escallon, Carlos J. Ardila

Compañías productoras: Altavista Films, Lo Coloco Films-Itaca Films, Anima Estudios, Five 7 Media, Argos Servicios Informativos

Edición: Carlos Carrera

Dirección de arte: Marec Fritzingler, Carlos Carrera, Christopher González Caro

Sonido: José Luis Díaz, Diego Gat

Música: Víctor Hernández Stumpfhauser

Animación: Carlos Carrera, Adolfo Díaz Ortiz, Juan Fernando Zapata, Román Llanos, Óscar Juárez, Andrés Palma, Jorge Mendoza, Alex M. Kong, Mauricio Flores, Alejandro Islas Rojas, Alfonso de la Cruz

Reparto: Galia Mayer, Silverio Palacios, Marina de Tavira, Damián Alcázar, Héctor Bonilla, Regina Orozco, Daniel Carrera Pasternac, Álvaro Guerrero

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Animación de Annecy, 2017.

Carlos Carrera. Ciudad de México (Mexico City), 1962.

Filmografía selecta: *La habitación*, corto *El Sueño* (2016), *De la infancia* (2010), *Backyard* (2009), *María en el elevador* (cm., 2005), *Barbacoa de chivo* (cm., 2004), *De raíz* (cm., 2004), *El crimen del padre Amaro* (2002), *Un embrujo* (1998), *Sin remitente* (1994), *El héroe* (cm., 1993).

Guillermo del Toro



FOTO: © MATHEU YOUNG

Guillermo del Toro

Guillermo del Toro es uno de los artistas más creativos y visionarios de su generación, cuyo estilo distintivo se muestra en su labor como director, guionista, productor y autor. Recientemente ganó el altamente codiciado León de Oro en el 74 Festival Internacional de Cine de Venecia por su película *The Shape of Water*. Nacido en Guadalajara, México, Del Toro ganó reconocimiento internacional con *Cronos* —coproducción México-Estados Unidos de 1993—, una cinta de horror sobrenatural que Del Toro dirigió a partir de su propio guion original tras sus comienzos como artista de maquillaje de efectos especiales. Sus películas subsecuentes incluyen *Mimic*, *El espinazo del Diablo*, *Hellboy*, *El laberinto del fauno*, *Hellboy II: The Golden Army*, *Pacific Rim* y *La cumbre escarlata*. Del Toro saltó a la fama mundial con su trabajo como director, guionista y productor del drama fantástico de 2006 *El laberinto del fauno*. Fue honrado con una nominación al Oscar® por su guion original para la película, que recibió los Premios de la Academia en las categorías de Dirección de Arte, Cinematografía y Maquillaje. En total, la película obtuvo más de cuarenta galardones internacionales y apareció en las listas de los mejores largometrajes del año de más de 35 críticos.

Guillermo del Toro

Guillermo del Toro is among the most creative and visionary artists of his generation, whose distinctive style is showcased through his work as a filmmaker, screenwriter, producer, and author. He recently won the highly coveted Golden Lion at the 74th International Venice Film Festival for his film The Shape Of Water. Born in Guadalajara, Mexico, Del Toro first gained worldwide recognition for the 1993 Mexican-American co-production Cronos, a supernatural horror film, which he directed from his own screenplay after beginning his career working as a special effects makeup artist. His subsequent films include Mimic, The Devil's Backbone, Hellboy, Pan's Labyrinth, Hellboy II: The Golden Army, Pacific Rim and Crimson Peak. Del Toro earned international acclaim as the director, writer and producer of the 2006 fantasy drama Pan's Labyrinth. He was honored with an Oscar® nomination for his original screenplay for the film, which won Academy Awards for Art Direction, Cinematography, and Makeup. In all, the film garnered more than 40 international awards and appeared on more than 35 critics' lists of the year's best films.



2017 | EUA | COLOR | 123 MIN.

The Shape of Water

Este es un cuento de hadas ambientado en Estados Unidos cuyo telón de fondo es la Guerra Fría, en el año de 1962. Eliza trabaja en un laboratorio secreto del Gobierno. Ella se siente aislada en un mundo de soledad y silencio, pues es muda. Pero su vida cambiará para siempre cuando ella y su compañera de trabajo Zelda descubran el experimento clasificado del laboratorio.

An otherworldly fairy tale set against the backdrop of Cold War-era America in 1962. In the hidden high-security government laboratory where she works, lonely Eliza—who is mute—is trapped in a life of silence and isolation. But her life is changed forever when she and her co-worker Zelda discover a secret classified experiment.

Dirección: Guillermo del Toro
Guion: Guillermo del Toro, Vanessa Taylor
Producción: Guillermo del Toro, J. Miles Dale
Compañía productora: Double Dare You
Fotografía: Dan Laustsen
Edición: Sidney Wolinsky
Dirección de arte: Nigel Churcher
Sonido: Nathan Robitaille
Música: Alexandre Desplat
Reparto: Sally Hawkins, Michael Shannon, Richard Jenkins, Doug Jones, Michael Stuhlbarg, Octavia Spencer

Guillermo del Toro. Guadalajara, México, 1964.

Premios y festivales: León de Oro a Mejor Película, Festival Internacional de Cine de Venecia 2017.

Filmografía selecta: *Crimson Peak / La cumbre escarlata* (2015), *Pacific Rim* (2013), *Hellboy II: The Golden Army* (2008), *El laberinto del fauno / Pan's Labyrinth* (2006), *Hellboy* (2004), *Blade II* (2002), *El espinazo del diablo* (2001), *Mimic* (1997), *Cronos* (1993).

Guillermo del Toro también presentará *El espinazo del diablo* (ver página 194), así como *El laberinto del fauno* (ver página 136). Consulte horarios.

Guillermo del Toro will also present *El espinazo del diablo* (The Devil's Backbone) and *El laberinto del fauno* (Pan's Labyrinth); see pages 194 and 136. Check schedule.

Robin Campillo

Robin Campillo

Robin Campillo nació en Marruecos en 1962. En 1983 estudió en el Institut des hautes études cinématographiques (Instituto de Altos Estudios de Cinematografía, ahora La Femis). Ahí conoció a Laurent Cantet, con quien ha colaborado desde finales de los años 90 como editor y coguionista en las películas *L'emploi du temps*, *Entre les murs*, *Foxfire: Confessions of a Girl Gang* y, recientemente, *L'Atelier*, incluida en la sección Una Cierta Mirada de la 70ª edición del Festival de Cannes.

En 2004 dirigió su primer largometraje, *Les revenants*. *Eastern Boys*, su segundo largometraje, recibió el Premio Orizzonti a la mejor película en el Festival de Cine de Venecia y dos nominaciones a los premios César de 2015 en las categorías Mejor Película y Mejor Director.

Robin Campillo

Robin Campillo was born in Morocco in 1962. In 1983, he went to study at the Institut des hautes études cinématographiques (Institute for Advanced Film Studies, or IDHEC; now called La Femis). There, he met Laurent Cantet, with whom he has collaborated since the late 1990s as editor and co-screenwriter for the films L'emploi du temps (Time Out), Entre les murs (The Class), Foxfire Confessions of a Girl Gang, and most recently L'Atelier (The Workshop), selected for the Un Certain Regard section of the 70th Cannes Film Festival.

In 2004, he directed his first feature film, Les revenants (They Came Back). Eastern Boys, his second feature film, received the Orizzonti Prize for Best Film at the Venice Film Festival, and was nominated at the 2015 César Awards in the Best Film and Best Director categories.



FOTO: © VEEREN RANSAMY / BESTIMAGE - UNIFRANCE



2017 | FRANCIA | COLOR | 144 MIN.

120 battements par minute

Principios de los años noventa: mientras el sida ha cobrado un sinnúmero de vidas durante casi diez años, los militantes de Act Up-Paris multiplican sus acciones para luchar contra la indiferencia general. Nathan, uno de sus nuevos miembros, quedará conmocionado por Sean, un activista radical que consume sus últimas fuerzas en la acción.

BPM (Beats per Minute)

Early 1990s: with AIDS having already claimed countless lives for nearly ten years, Act Up-Paris activists multiply their efforts against general indifference. Nathan, a newcomer to the group, has his world shaken up by Sean, a radical activist who devotes the last of his strength to the struggle.

Dirección: Robin Campillo
Guion: Robin Campillo, Philippe Mangeot
Producción: Hugues Charbonneau, Marie-Ange Luciani
Compañía productora: Les Films de Pierre
Fotografía: Jeanne Lapoirie
Edición: Robin Campillo
Dirección de arte: Emmanuelle Duplay
Sonido: Jean-Pierre Laforce, Valérie Deloof, Julien Sicart
Música: Arnaud Rebotini
Reparto: Nahuel Pérez Biscayart, Arnaud Valois, Adèle Haenel, Antoine Reinartz

Premios y festivales: Gran Premio del Jurado, Premio Fipresci, Queer Palm, Premio François Chalais, Palma de Oro de los Premios de la Sociedad Internacional Cinéfila de Cannes (ICS), Festival de Cannes 2017; Premio del Público, Festival de Cine de Cabourg 2017; Out de Oro a la Creación Artística, Asociación de Periodistas LGBT 2017.

Robin Campillo. Mohammedia, Marruecos (*Morocco*), 1962.

Filmografía: *Eastern Boys* (2013), *Les revenants* (2004).

Laurent Cantet

Laurent Cantet

Después de estudiar fotografía en la Universidad de Provenza en Marsella, Laurent Cantet estudió cine en el Instituto de Altos Estudios de Cinematografía (IDHEC, por sus siglas en francés).

Dirigió los cortometrajes *Tous à la manif* (1994) y *Jeux de plage* (1995), así como *Les sanguinaires*, una película para la cadena de televisión ARTE. Después dirigió siete largometrajes: *Ressources humaines* (ganador de un César a Mejor Ópera Prima), *L'emploi du temps*, *Vers le sud*, *Entre les murs* (ganadora de la Palma de Oro en Cannes), *Foxfire*, *Retour à Ithaque* y *L'atelier*.

En 2012 también participó en la película colectiva *7 días en la Habana*, con el segmento "La Fuente".



FOTO: © VEEREN RAMSAMY / BESTIMAGE - UNIFRANCE

Laurent Cantet

After studying photography at the Université de Provence in Marseille, Laurent Cantet went on to study cinema at the Institut des hautes études cinématographiques (IDHEC, or Institute for Advanced Film Studies).

*He directed the short films *Tous à la manif* (1994) and *Jeux de plage* (1995), as well as *Les sanguinaires*, a TV film for ARTE. He then proceeded to direct seven feature films: *Human Resources* (winner of the César Award for Best First Feature Film), *Time Out*, *Heading South*, *The Class* (winner of the Palme d'Or at the Cannes Film Festival), *Foxfire*, *Return to Ithaca*, and *The Workshop*.*

*In 2012, he also participated in the anthology film *7 Days in Havana*, directing the segment "La Fuente."*



2017 | FRANCIA | COLOR | 113 MIN.

L'atelier

La Ciotat, sur de Francia. Antoine asiste a un taller de escritura en el que algunos jóvenes han sido seleccionados para escribir un thriller con la asesoría de Olivia, una novelista célebre.

El proceso creativo evocará el pasado industrial del pueblo, pero a Antoine le interesan más los problemas contemporáneos, por lo que no tarda en enfrentarse al grupo y a Olivia. La violencia de Antoine parece alarmar y cautivar a Olivia en la misma medida.

The Workshop

La Ciotat, the South of France. Antoine attends a summer writing workshop in which a few young people have been selected to write a crime thriller with the help of Olivia, a famous novelist. The creative process will recall the town's industrial past, a nostalgic exercise to which Antoine feels indifferent. More concerned with contemporary fears, he soon clashes with the group and Olivia, who seems both alarmed and captivated by Antoine's violence.

Dirección: Laurent Cantet

Guión: Laurent Cantet, Robin Campillo

Producción: Denis Freyd

Compañías productoras: Archipel 35, France 2 Cinéma

Fotografía: Pierre Milon

Edición: Mathilde Muyard

Dirección de arte: Serge Borgel

Sonido: Olivier Mauvezin, Agnès Ravez, Antoine Baudouin, Mélissa Petitjean

Música: Bedis Tir, Edouard Pons

Reparto: Marina Fois, Matthieu Lucci, Warda Rammach, Issam Talbi, Florian Beaujean, Mamadou Doumbia, Julien Souve, Mélissa Guilbert, Olivier Thouret, Lény Sellam

Premios y festivales: Selección oficial del Festival de Cannes 2017.

Laurent Cantet. Melle, Francia (France), 1961.

Filmografía: *Retour à Ithaque* (2014), *Foxfire* (2012), *Entre les murs* (2008), *Vers le sud* (2005), *L'emploi du temps* (2001), *Ressources humaines* (1999), *Les sanguinaires* (1997).

CONTACTO: info@filmsdistribution.com

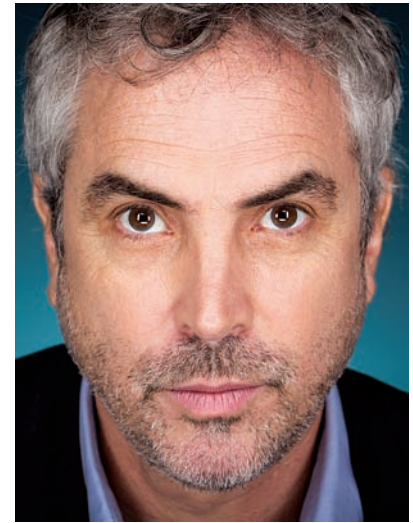
Alfonso Cuarón

El director, guionista, productor y editor, galardonado en los Oscar®, Alfonso Cuarón, es aclamado tanto por el público como por la crítica por sus originales películas —cada una de las cuales supone un género en sí misma—, rodadas con su técnica personal de planos continuos ininterrumpidos. “Las películas fueron mi refugio desde muy pequeño”, cuenta Cuarón, que se confiesa un fanático del cine y estudió Filosofía en la Universidad Nacional Autónoma de México, además de Cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de esa misma universidad. Empezó a trabajar en televisión antes de dirigir su primer largometraje, la comedia satírica *Solo con tu pareja*, en 1991. Cuatro años más tarde debutó como director en Estados Unidos con dos adaptaciones literarias: *La princesita* (1995) y *Grandes esperanzas* (1998). La obra decisiva de Cuarón, *Y tu mamá también*, un filme escrito con su hermano Carlos, fue un gran éxito de taquilla y le catapultó a lo más alto de la escena de cineastas internacionales. Luego le siguieron otros éxitos,

como *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* (2004) e *Hijos de los hombres* (2006). *Gravity* (2013), su *thriller* ambientado en el espacio, innovador desde el punto de vista técnico y visualmente soberbio, ganó siete premios Oscar® en 2014, dos de ellos para Cuarón: Mejor Director (primer mexicano en obtener este galardón) y Mejor Edición. También ganó un BAFTA, un Globo de Oro y el Premio del Sindicato de Directores por su dirección. En 2014, la revista *Time* incluyó a Cuarón en su lista de “las 100 personas más influyentes del mundo: pioneros”, y publicó sobre él, en referencia a *Gravity*, que el director está “creando nuevos mundos” a través de sus originales películas, y cómo ha sido el artífice de “algunas de las obras más fascinantes y visualmente deslumbrantes del cine reciente”. Cuarón, que vive en Londres, fue presidente del jurado del 72° Festival Internacional de Cine de Venecia. En marzo de 2017 terminó de filmar en México su próxima película, *Roma*, que actualmente está en posproducción.

Alfonso Cuarón presentará *Y tu mamá también* (ver página 135), así como *La fórmula secreta* (ver página 166). Consulte horarios.

Alfonso Cuarón



Alfonso Cuarón

Oscar®-winning director, screenwriter, producer, and editor Alfonso Cuarón has received both public and critical acclaim for his original films—each a genre unto itself—which are filmed with his personal technique of uninterrupted long takes. “Films have been my refuge since I was very young,” says Cuarón, a self-professed film fanatic. He studied philosophy at the UNAM and film at the CUEC-UNAM. He started working in television after directing his first feature film, the satirical comedy *Solo con tu pareja* (Love in the Time of Hysteria), in 1991. Four years later, he made his US debut with two literary adaptations: *The Little Princess* (1995) and *Great Expectations* (1998). His decisive work, *Y tu mamá también* (And Your Mother Too), co-written with his brother Carlos, was a box-office hit, catapulting him to the heights of the international directing scene. Other hits followed, such as *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* (2004) and *Children of Men* (2006). *Gravity* (2013), a technically innovative and visually magnificent thriller set in space, won seven Os-

cars® in 2014, two of which were for Cuarón: Best Director (as the first Mexican to win this award) and Best Editing. He also won a BAFTA, a Golden Globe, and a Directors Guild of America Award for his directing. In 2014, *Time* magazine included Cuarón in its list of “the 100 most influential people in the world: pioneers.” With respect to *Gravity*, the magazine stated that Cuarón is “creating new worlds” through his original films, and that he has produced “some of the most arresting, visually stunning work in recent cinema.” Cuarón, who lives in London, was the president of the jury of the 72nd Venice Film Festival. In March 2017, he finished shooting his next film, *Roma*, in Mexico; the film is currently in postproduction.

Alfonso Cuarón will present *Y tu mamá también* (And Your Mother Too) and *La fórmula secreta* (The Secret Formula); see pages 135 and 167. Check schedule.

Al Gore



Al Gore

Cuando en 2006 el vicepresidente Al Gore se convirtió en foco de atención del documental ganador del Oscar®, *An Inconvenient Truth*, vivía la encrucijada de su vida: se estaba abriendo camino tras la controvertida y extenuante elección presidencial de 2000 que terminó en una decisión sin precedentes de la Suprema Corte. Gore necesitaba salir adelante y hacer algo relevante, así que desapareció de la política para seguir sus instintos y aventurarse en territorio inexplorado. Volcó todo lo que tenía —toda su energía, intelecto, resolución y voz— en un asunto que desde hacía tiempo le había despertado interés: hacerle frente a la posibilidad cada vez más alarmante y apremiante de una crisis global debido al cambio climático, que podía suponer el fin de la civilización.

Hoy, el exvicepresidente Al Gore es cofundador y presidente de Generation Investment Management. Es socio sénior de Kleiner Perkins Caufield & Byers, y miembro de la junta directiva de Apple Inc. Gore dedica buena parte de su tiempo a la presidencia de The Climate Reality Project, una organización sin ánimo de lucro que él mismo fundó y que se centra en encontrar soluciones para la crisis global del cambio climático.

Gore fue representante electo de la Cámara de Representantes de Estados Unidos en 1976, 1978, 1980 y 1982, así como del Senado de Estados Unidos en 1984 y 1990. El 20 de enero de 1993 inició su mandato como 45° vicepresidente de Estados Unidos y sirvió ocho años.

Es autor de los best sellers *La tierra en juego*, *Una verdad incómoda: la crisis planetaria del calentamiento global y cómo afrontarla*, *The Assault on Reason*, *Our Choice: A Plan to Solve the Climate Crisis* y, recientemente, *The Future: Six Drivers of Global Change*. Fue Premio Nobel de la Paz en 2007 por “informar al mundo de los peligros que representa el cambio climático”.

El exvicepresidente Gore nació el 31 de marzo de 1948 y vive en Nashville, Tennessee.

Al Gore

In 2006, when Vice President Al Gore became the focal point of the Oscar®-winning documentary An Inconvenient Truth, he was the quintessential man at a crossroads—carving out a new path in the wake of the grueling and controversial presidential election of 2000, which ended in an unprecedented Supreme Court decision. Needing to move forward in a meaningful way, Gore exited the political stage and followed his gut and his heart into uncharted territory. He threw everything he had—all his energy, intellect, drive, and voice—into one almost overwhelmingly huge issue that had long lit a fire within him: confronting the increasingly alarming prospect of a global climate crisis that could quite literally threaten the end of human civilization.

Today, former Vice President Al Gore is co-founder and chairman of Generation Investment Management. He is a senior partner at Kleiner Perkins Caufield & Byers, as well as a member of Apple, Inc.'s board of directors. Gore spends the majority of his time as chairman of The Climate Reality Project, a non-profit organization he founded that is focused on solutions to the global climate crisis.

Gore was elected to the US House of Representatives in 1976, 1978, 1980, and 1982, and to the US Senate in 1984 and 1990. He was inaugurated as the 45th Vice President of the United States on January 20, 1993, and served eight years.

He is the author of the bestsellers Earth in the Balance, An Inconvenient Truth, The Assault on Reason, Our Choice: A Plan to Solve the Climate Crisis, and, most recently, The Future: Six Drivers of Global Change. He was the 2007 Nobel Prize Laureate for “informing the world of the dangers posed by climate change.”

Former Vice President Gore was born on March 31, 1948, and resides in Nashville, Tennessee.



2017 | EUA | COLOR | 100 MIN.

An Inconvenient Sequel: Truth to Power

Gracias a *Una verdad incómoda* (2006), la opinión pública tomó conciencia de la gravedad del cambio climático. Diez años después, la segunda parte de este documental nos muestra que estamos a punto de vivir una auténtica revolución energética. Así, descubrimos al exvicepresidente Al Gore en momentos de su vida privada y pública. Aunque los retos nunca han sido tan cruciales, los peligros del cambio climático pueden superarse con ingenio y entusiasmo.

Thanks to An Inconvenient Truth (2006), the gravity of climate change was incorporated into public opinion. Ten years later, the second part of this documentary shows us just how close we are to a real energy revolution. Along the way, we see former Vice President Al Gore in moments both private and public. Although the challenges have never been tougher, the perils of climate change can be overcome with ingenuity and passion.

Dirección: Bonni Cohen, Jon Shenk
Producción: Jeff Skoll, Richard Berge, Diane Weyermann
Compañía productora: Actual Films
Fotografía: Jon Shenk
Edición: Don Bernier, Colin Nusbaum
Sonido: Gabriel Monts
Música: Jeff Beal
Reparto: Al Gore

Premios y festivales: Festival de Cine de Sundance 2017; Premio del Público, Festival Biografilm 2017; Festival de Cannes 2017.

Bonni Cohen. EUA (USA).

Jon Shenk. Cincinnati, EUA (USA), 1969.

Filmografía selecta de Bonni Cohen: *Audrie & Daisy* (doc., 2016), *The Rape of Europa* (codir. Richard Berge y Nicole Newnham, doc., 2006), *Meet Me in Miami Beach* (cm. doc., 1994).

Filmografía de Jon Shenk: *Audrie & Daisy* (doc., 2016), *The Island President* (doc., 2017), *Lost Boys of Sudan* (doc., 2003).

Michel Hazanavicius

Michel Hazanavicius nació en París en 1967. En 1988, después de estudiar Artes, comenzó su carrera en la televisión junto con el grupo de comedia Les Nuls (Canal+). Para Canal+ codirigió (con Dominique Mezerette) numerosas películas a partir de metraje antiguo adaptado, entre ellas *La Classe américaine* (también *Le Grand Détournement*). Tras figurar como actor en la película de Les Nuls, *La cité de la peur*, coescribió *Delphine 1, Yvan o* (1996), para el director Dominique Farrugia. Posteriormente escribió programas de radio para Les Nuls. Después dirigió el corto *Échec au capital* y, más tarde, el largometraje *Mes amis*. Dirigió muchos comerciales y por su labor recibió numerosos premios, entre ellos un León de Plata en el Festival Internacional de Creatividad Cannes Lions. En 2005, coescribió y coprodujo un documental sobre el genocidio en Ruanda, *Tuez-les tous!* No obstante, su carrera llegó a un punto de inflexión cuando dirigió la poco convencional película de espías *OSS 117: Le Caire, nid d'espions*, en la que Jean Dujardin interpreta a un agente secreto y Bérénice Bejo, a su pareja. Tres años después vol-

vería a trabajar con Dujardin en *OSS 117: Rio ne répond plus*. Su colaboración posterior con Jean Dujardin y Bérénice Bejo le otorgó reconocimiento internacional: *The Artist* se estrenó en Cannes en 2011. Esta película silente en blanco y negro es sumamente ambiciosa: sigue la carrera de George Valentin, una estrella del cine silente hollywoodense de los años 20 que se ve destituido con la llegada de las películas habladas. La cinta le valió muchos premios en todo el mundo, entre los que destacan cinco premios Oscar®. Hazanavicius dirigió un segmento para la película colectiva *Les Infidèles* y, posteriormente, el largometraje *The Search* —un notorio cambio de tono—, un drama que relata la historia de tres destinos conectados durante la Segunda Guerra Chechena. En 2017 fundó su productora junto con Riad Sattouf y Florence Gastaud, *Les Compagnons du Cinéma*, en donde produciría su siguiente largometraje, *Redoutable*, inspirado en el libro de Anne Wiazemsky, *Un an après*. La cinta formó parte de la Selección Oficial de Cannes y está protagonizada por Louis Garrel, Stacy Martin y, nuevamente, Bérénice Bejo.

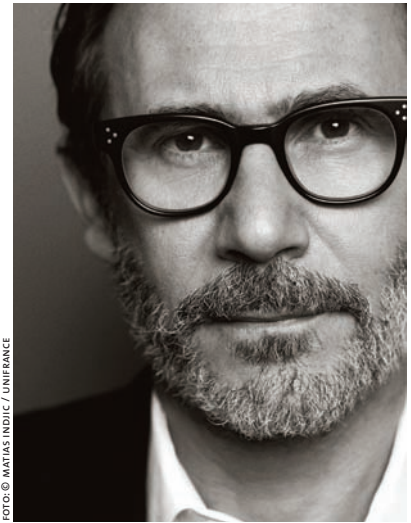
Michel Hazanavicius

Michel Hazanavicius

Michel Hazanavicius was born in Paris in 1967. After attending art school, he began his television career in 1988 alongside the comedy group Les Nuls (Canal+). It was for Canal+ that he co-directed (with Dominique Mezerette) several films assembled from old, re-purposed footage, including *La Classe américaine* (also known as *Le Grand Détournement*). After appearing as an actor in the Les Nuls film *La Cité de la peur*, he co-wrote *Delphine 1, Yvan o* (1996) for director Dominique Farrugia. He proceeded to write radio shows for Les Nuls. He then directed, the short film *Échec au capital*, and then the feature film *Mes amis*. He directed many ads for which he was rewarded with numerous awards, including a Cannes Silver Lion. In 2005, he co-wrote and co-produced a documentary about the genocide in Rwanda, *Tuez-les tous!* However, his career reached a turning point when he directed the offbeat spy movie *OSS 117: Cairo, Nest of Spies*, starring Jean Dujardin as a secret agent and Bérénice Bejo as his partner. He would team up again with Dujardin three years later for *OSS 117: Lost in Rio*. However, it was his

subsequent collaboration with Jean Dujardin and Bérénice Bejo that grant him international renown: *The Artist*, which premiered at Cannes in 2011. Wildly ambitious, this black-and-white silent movie follows the career of George Valentin, a silent movie star in 1920s Hollywood who is ousted by the advent of the talkies. The film garnered many awards worldwide, most notably a total of five Oscars®. Hazanavicius then directed a segment for the ensemble film *Les Infidèles*, followed by—with a marked tonal shift—*The Search*, a drama telling the story of three interconnected destinies during the Second Chechen War. In 2017, he established his own production company in collaboration with Riad Sattouf and Florence Gastaud, *Les Compagnons du Cinéma*, through which he would produce his next feature, *Redoutable*. Inspired by Anne Wiazemsky's book *Un an après* and screened as part of the Official Selection at Cannes, the film stars Louis Garrel, Stacy Martin, and, once again, Bérénice Bejo.

FOTO: © MATIAS INDIC / UNIFRANCE





2017 | FRANCIA | COLOR | 107 MIN.

Le Redoutable

París, 1967: Jean-Luc Godard, el cineasta más reconocido de su generación, está filmando *La chinoise* junto a Anne Wiazemsky, la mujer que ama. Aunque ella es veinte años más joven, están enamorados, son felices y se casan. Tras su estreno, la acogida de la película provoca en Jean-Luc una profunda reflexión. Los sucesos de mayo del 68 intensifican este proceso y la crisis por la que atraviesa lo transformará profundamente.

Redoubtable

Paris 1967. Jean-Luc Godard, the leading filmmaker of his generation, is shooting La chinoise with the woman he loves, Anne Wiazemsky, 20 years his junior. They are happy and in love; they marry. But the film's reception unleashes a profound self-examination in Jean-Luc. The events of May '68 will amplify this process, and the crisis that shakes the filmmaker will transform him profoundly.

Dirección: Michel Hazanavicius

Guion: Michel Hazanavicius, basado en la novela *Un an après*, de Anne Wiazemsky

Producción: Michel Hazanavicius, Florence Gastaud, Riad Sattouf

Compañía productora: Les Compagnons du Cinéma

Fotografía: Guillaume Schiffman

Edición: Anne-Sophie Bion, Michel Hazanavicius

Dirección de arte: Christian Marti

Sonido: Jean Minondo

Reparto: Louis Garrel, Stacy Martin, Bérénice Bejo, Micha Lescot, Grégory Gadebois, Felix Kysyl

Premios y festivales: Festival de Cine de Jerusalén 2017; Festival Internacional de Cine de Moscú 2017; Festival Internacional de Cine de Múnich 2017; Festival de Cannes 2017.

Michel Hazanavicius. París, Francia (France), 1967.

Filmografía: *The Search* (2014), *The Artist* (2011), *OSS 117: Cairo, Nest of Spies* (2006), *Mes amis* (1999), *Echec au capital* (cm., 1997).



2011 | FRANCIA, EUA, BÉLGICA | BN | 100 MIN.

El artista

Una estrella del cine mudo conoce a una bailarina joven, pero la llegada del cine sonoro los lleva en direcciones opuestas.

The Artist

A silent movie star meets a young dancer, but the arrival of talking pictures sends their careers in opposite directions.

Dirección: Michel Hazanavicius

Guion: Michel Hazanavicius

Producción: Thomas Langmann

Compañías productoras: Studio 37, La Petite Reine, La Classe Américaine, JD Prod, France 3 Cinema, Jouror Productions, uFilm

Fotografía: Guillaume Schiffman

Edición: Anne-Sophie Bion, Michel Hazanavicius

Dirección de arte: Gregory Hooper

Música: Ludovic Bource

Reparto: Jean Dujardin, Bérénice Bejo, John Goodman, James Cromwell, Penelope Ann Miller, Missi Pyle, Beth Grant, Ed Lauter, Joel Murray

Premios y festivales: Mejor Película, Mejor Director, Mejor Actor, Mejor Vestuario, Mejor Música Original, Premios Oscar® 2012; Mejor Película, Mejor Actor, Mejor Música Original, Globos de Oro 2012; Mejor Película, Mejor Director, Mejor Guion Original, Mejor Actor, Mejor Cinematografía, Mejor Música, Mejor Vestuario, Premios BAFTA 2012; Mejor Actor, Screen Actors Guild Awards 2012; Mejor Cinematografía, Sociedad Británica de Cinematógrafos 2012; Mejor Actor, Festival de Cannes 2011; Mejor Película, Mejor Director, Mejor Actriz, Mejor Fotografía, Mejor Diseño de Producción, Mejor Música Original, Premios César 2012; Mejor Película, Mejor Actriz, Premios Lumiére 2012; Mejor Película, Festival Internacional de Cine de San Sebastián 2012.

Michel Hazanavicius. París, Francia (France), 1967.

Filmografía selecta: *Redoutable* (2017), *The Search* (2014), *Les infidèles*, segmento *La bonne Conscience* (2012), *OSS 117: Lost in Rio* (2009), *OSS 117: Nest of Spies* (2006), *Mes amis* (1999), *Echec au capital* (cm., 1997), *C'est pas le 20 heures* (1994), *La classe américaine* (1993), *Ca détourne* (1992).



FOTO: © WILD BUNCH / UNIFRANCE

2017 | FRANCIA | COLOR | 58 MIN.

Michel Hazanavicius, Histoires de Cinéma(s)

Para Hazanavicius el cine está en todas partes: en su casa, su vida —que comparte desde hace diez años con la actriz Bérénice Bejo— y sus películas. El director de *El artista* nunca ha dejado de cuestionar los códigos cinematográficos y ha creado una obra particularmente original. Con *Le Redoutable* ha transformado la leyenda de Godard con su propio estilo y al mismo tiempo creado una cinta sumamente personal. Es el viaje al corazón de un cinéfilo.

For Hazanavicius, cinema is all around: in his home; in his life, which he has shared with actress Bérénice Bejo for the past ten years; and in his films. The director of The Artist has never ceased to question the codes of cinema, and he has built a particularly original body of work along the way. With Le Redoutable, he reshaped Godard's legend in his own style, while also making a highly personal film. A journey into the heart of a film lover.

Dirección: Jean-Pierre Lavoignat, Christophe d'Yvoire, Nicolas Marki

Guion: Jean-Pierre Lavoignat, Christophe d'Yvoire

Producción: Sylvie Gonthiez, Christophe d'Yvoire, Jean-Pierre Lavoignat

Compañía Productora: 7AVENIR.

Fotografía: Nicolas Marki, Cyril Bron

Edición: Nicolas Marki

Jean-Pierre Lavoignat (Marruecos, 1952). Antiguo jefe de redacción de *Première* (1983-1986) y director editorial de *Studio Magazine* (1987-2006). También es escritor; ha publicado libros sobre Catherine Deneuve, Pierre Lescure y Romy Schneider, entre otros. Produce y dirige documentales sobre personalidades del cine.

Jean-Pierre Lavoignat (Morocco, 1952). Former editor-in-chief of Première (1983-1986) and managing editor of Studio Magazine (1987-2006), two popular French cinema publications. Also an author, he has published books on Catherine Deneuve, Pierre Lescure, Romy Schneider, and others. He produces and directs documentaries on film personalities.

Christophe d'Yvoire (Francia, 1959). Comenzó su carrera como periodista en *Première* antes de ser jefe de redacción de *Studio Magazine*. Desde su salida de *Studio* (2004) produce y dirige documentales, la mayoría de ellos dedicados a personalidades del cine.

Christophe d'Yvoire (France, 1959). He started his career as a journalist at Première before becoming editor-in-chief of Studio Magazine. Since his departure from Studio (2004), he produces and directs documentaries, most of them dedicated to film personalities.

Nicolas Marki (Francia, 1972). Fue asistente de dirección para programas de televisión en Canal+; ahora trabaja como director, camarógrafo y editor de documental.

Nicolas Marki (France, 1972). Former assistant director for TV shows on the Canal+ channel, he now works on documentaries as a director, cameraman, and editor.

Filmografía de Lavoignat, D'Yvoire y Marki: *Cinéastes des années 80* (2014), *Audrey Tautou du tout au tout* (2013), *Jean Dujardin, Le Grand Jeu* (2011), *Charlotte Gainsbourg, Effrontement* (2010), *James Gray's Anatomy* (2010).

Fred Kelemen

Fred Kelemen nació en Berlín Occidental, Alemania. Estudió pintura, música, filosofía, ciencias de la religión y dramaturgia. Trabajó en diversos teatros como asistente de dirección antes de comenzar sus estudios en dirección y cinematografía en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (dffb), de 1989 a 1994. Se tituló de la dffb como director y cinematógrafo.

Por su película de titulación, *Fate*, recibió el Premio del Cine Alemán en 1995.

Desde entonces, ha filmado numerosas películas y videos como director. Como cinematógrafo ha colaborado con distintos directores, como Joseph Pitchhadze (*Sweets*, Israel, 2013), Béla Tarr (*Journey to the Plain*, Hungría, 1995; *The Man from London*, Hungría/Francia/Alemania, 2007; *The Turin Horse*, Hungría/Francia/EUA/Alemania, 2011), Rudolf Thome (*The Visible and the Invisible*, Alemania, 2006), Gariné Torossian (*Stone, Time, Touch*, Canadá/Armenia, 2005), entre otros.

En 2016-17, Fred Kelemen tuvo un papel en la cinta *Suspiria*, de Luca Guadagnino, en la que compartió créditos con Tilda Swinton, Ingrid Caven, Angela Winkler, Dakota Johnson y Mia Goth, entre otros.

Desde 1995 ha trabajado como profesor asociado, e impartido clases magistrales y dictado conferencias en las siguientes instituciones: Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC), en Barcelona, España; Universidad de Bellas Artes (ESBAG), en Ginebra, Suiza; Universidad de Harvard, Estados Unidos; Instituto Kidderminster, Inglaterra; Aca-

demia de Cultura de Latvia (LKA), en Riga; Universidad de Santiago de Chile, Departamento de Artes y Ciencias de Medios Visuales; Universidad Thammasat, en Bangkok, Tailandia; Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (dffb), Alemania; Universidad de Tel Aviv, Departamento de Cine y Televisión, Israel; Escuela Nacional de Bellas Artes (ENBA) en Lyon, Francia; Film Factory Sarajevo, en Bosnia y Herzegovina; y HBK Saar, en Saarbrücken, Alemania.

Desde 2000 ha dirigido varias obras de teatro en diferentes teatros de Alemania.

Se han presentado retrospectivas de su obra en Anthology Film Archives, de Nueva York; el Tate Modern, en Londres; el Teatro Nacional de Budapest y en cinetecas, museos de cine y festivales de cine en todo el mundo.

Con su productora Kino Kombat Filmmanufactur produjo su cinta *Krisana/Fallen* (coproductor: Laima Freimane/Screen Vision, Latvia, 2005), así como: *Moskatchka*, de Annett Schütze (coproductor: Laima Freimane/Screen Vision, Latvia, 2005); *Fragment*, de Gyula Maár (productor: Béla Tarr/TTFilmühely, Hungría, 2007); y *Roku Roka/Hand in Hand*, de Jana Marsik (coproductor: Laima Freimane/Screen Visison, Latvia - Jana Marsik Alemania 2008).

Fred Kelemen es miembro de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas (AMPAS) de Estados Unidos, la Academia de Cine Europea (EFA), la Academia Alemana de Cine y el Parlamento Cultural Europeo.

Fred Kelemen



Fred Kelemen

Fred Kelemen was born in West Berlin, Germany. He studied painting, music, philosophy, religious science, and drama studies and worked in various theatres as a director's assistant before beginning his studies in directing and cinematography at the German Film & TV Academy Berlin (dffb) from 1989 to 1994. He graduated from the dffb with a diploma as a director and as a cinematographer.

For his diploma film Fate he received the German National Film Award in 1995.

Since then, he has made a number of films and videos as director and collaborated as cinematographer with several film directors like Joseph Pitchhadze (Sweets, Israel 2013), Béla Tarr (Journey to the Plain, Hungary 1995; The Man from London, Hungary/France/Germany 2007; The Turin Horse, Hungary, France, USA, Germany 2011), Rudolf Thome (The Visible and the Invisible, Germany 2006), Gariné Torossian (Stone, Time, Touch, Canada/Armenia 2005), and others.

In 2016-17 Fred Kelemen performed as an actor in the film Suspiria by Luca Guadagnino with Tilda Swinton, Ingrid Caven, Angela Winkler, Dakota Johnson, and Mia Goth, among others.

Since 1995 he has worked as an associate professor and has given master classes and lectures at the following institutions: Centre of Cinematographic Studies of Catalonia (CECC) in Barcelona, Spain; College of Fine Arts (ESBAG) in Geneva, Switzerland; Harvard University, USA; Kidderminster College, England; Latvian Cultural Academy (LKA) in Riga; University

of Santiago de Chile – Department of the Arts and Sciences of Visual Media; Thammasat University in Bangkok, Thailand; German Film and TV Academy Berlin (dffb), Germany; Tel Aviv University – Department of Film and Television, Israel; National School of Fine Arts (ENBA) in Lyon, France; Film Factory Sarajevo in Bosnia and Herzegovina; and at the HBK Saar in Saarbrücken, Germany.

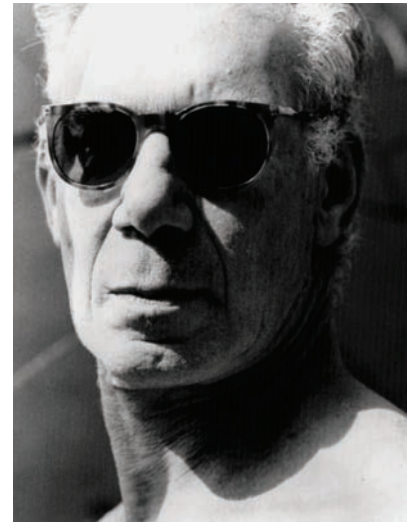
Since 2000 he has directed several plays at different theatres in Germany.

Retrospectives of his work have been presented at places like the Anthology Film Archives in New York, the Tate Modern in London, the Hungarian National Film Theatre in Budapest and at cinematheques, film museums, and film festivals worldwide.

With his film production company Kino Kombat Filmmanufactur, he produced his film Krisana/Fallen (co-producer: Laima Freimane/Screen Vision, Latvia, 2005) and he produced or co-produced the films Moskatchka by Annett Schütze (co-producer: Laima Freimane/Screen Vision, Latvia, 2005), Fragment by Gyula Maár (producer: Béla Tarr/TTFilmühely, Hungary, 2007), and Roku Roka/Hand in Hand by Jana Marsik (co-producer: Laima Freimane/Screen Visison, Latvia - Jana Marsik Germany 2008).

Fred Kelemen is a member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS), USA, the European Film Academy (EFA), the German Film Academy, and the European Cultural Parliament (ECP).

Bob Rafelson



Bob Rafelson

Bob Rafelson es una de las figuras más relevantes del cine estadounidense. En el transcurso de su carrera de tres décadas ha destacado como director, guionista y productor de una serie de películas cuya excelencia artística ha sido revolucionaria. Tras estudiar en la Universidad de Dartmouth y realizar prácticas profesionales con David Susskind, Desilu y Columbia Screen Gems, Rafelson creó y produjo la exitosa serie televisiva de culto *The Monkees*. Debutó como director de cine con el largometraje *Head*, que escribió junto con Jack Nicholson y fue protagonizado por The Monkees. Posteriormente fundó BBS Productions con sus socios Bert Schneider y Steve Blauner. Dicha productora fue cuna del renacimiento del cine estadounidense; ahí se produjeron cintas excepcionales como *Easy Rider*, *Mi vida es mi vida*, *The Last Picture Show* y el documental ganador del Oscar®, *Hearts and Minds*.

Para críticos y cinéfilos, *Mi vida es mi vida*, dirigida por Rafelson —ganadora del premio a mejor director que otorga el Círculo de Críticos de Cine de Nueva York y nominada al Oscar® al Mejor Guion Original, Mejor Actor, Mejor Actriz de Reparto y Mejor Película—, es una de las mejores películas estadounidenses de los 70. Su siguiente largometraje, *The King of Marvin Gardens*, protagonizado por Jack Nicholson, Bruce Dern y Ellen Burstyn, también se considera una de las películas más innovadoras de la misma década. En

Stay Hungry, Rafelson volvió a demostrar su capacidad extraordinaria para identificar y fomentar el talento joven y prometedor, ya que supuso el primer éxito de Jeff Bridges y el debut de Sally Field y Arnold Schwarzenegger en el cine. *The Postman Always Rings Twice* se basa en un guion de David Mamet y está protagonizada por Jack Nicholson y una prácticamente desconocida Jessica Lange; también cuenta con un papel secundario de Anjelica Huston que la catapultó a la fama. En *Black Widow*, con Debra Winger y Theresa Russell, Rafelson desafió las fronteras del *thriller* psicológico al convertir la persecución de un asesino en serie en un análisis de personaje íntimo y revelador. *Mountains of the Moon*, filmada en África, es una cinta ambiciosa sobre la búsqueda del río Nilo que realizaron los exploradores y académicos británicos sir Richard Burton y John Hanning Speke en el siglo XIX. Recientemente se le denominó la obra maestra de Rafelson. *Blood and Wine* supuso la octava colaboración de Rafelson en películas con Jack Nicholson. Es un estudio que comenzó con lo que Roger Ebert ha denominado “una obra maestra de intensidad desgarradora”. Asimismo, Rafelson dirigió *Poodle Springs* para HBO, una adaptación de un cuento de Raymond Carver, con guion de Tom Stoppard. Además financió personalmente y coprodujo la obra maestra del director francés Jean Eustache, *The Mother and the Whore*.



2016 | BOSNIA Y HERZEGOVINA, ALEMANIA | BN, COLOR | 140 MIN.

Sarajewa pieśni o Nieszczęściu

Tríptico cinematográfico que se compone de dos relatos, “Blue Ballad for Lovers” y “Blue Rondo for Survivors”, conectados por el documental “Blue Psalm for Wolves”. Las historias fluyen para construir un mosaico universal de vida fragmentada que se sitúa en la ciudad de Sarajevo. La cámara sigue a diferentes protagonistas y los conecta en un baile circular de esperanza y angustia, amor y muerte, y la búsqueda de una vida digna, la cual se debate frágilmente entre el anhelo de la calidez del amor y la frialdad de la realidad de nuestra civilización.

Sarajevo Songs of Woe

A filmic triptych comprising the two tales “Blue Ballad for Lovers” and “Blue Rondo for Survivors” and the documentary middle part “Blue Psalm for Wolves.” They flow into each other and thus build a universal mosaic of fragmented life situated in the city of Sarajevo. The camera follows different protagonists and interweaves them in a cinematic round dance of hope and despair, love and death, and their quest for a dignified life, which is fragilely stretched between the desire for the warmth of love and the coldness of our civilization’s reality.

Dirección: Fred Kelemen

Guion: Fred Kelemen

Producción: Fred Kelemen

Compañía productora: Kino Kombat Filmmanufactur

Fotografía: Fred Kelemen, Andreea Dobre, Irfan Brkovic, Dario Sekulowski, Orlin Stanchew, Radu Voinea, Naum Doksevski, Ana-Maria Draghici, Flóra Fecske, Claudia Kovács, Lev Predan Kowarski

Edición: Annett Ilijew, Fred Kelemen, Friederike Schuchardt

Sonido: Fred Kelemen, Immo Trümpelmann

Música: Zoe Polanski

Reparto: Balázs Bodolai, Iskra Jirsak, Edin Avdagić, Jovana Stojiljković, Szandra Guary, Ivana Pavlaković, Doroteja Nadrah, Blaž Setnikar, Iulia Ciochina, Katarina Nikšić, Aya Štukan, Slaven Došlo, Sorin Dobrin

Premios y festivales: nominada al Free Spirit Award, Festival Internacional de Cine de Varsovia 2016; Festival Internacional de Cine Filmadrid 2017; Festival Internacional de Cine T-Mobile Nuevos Horizontes 2017; Festival Internacional de Cine de Ereván “Golden Apricot” 2017; Festival Internacional de Cine de Sarajevo 2017; Podlasie Slow Fest 2017.

Fred Kelemen. Berlín Oriental, Alemania (*Germany*), 1964.

Filmografía: *Fallen* (2005), *Nightfall* (1999), *Frost* (1998), *Fate* (1994), *Kalyi* (1993).

Bob Rafelson

Bob Rafelson is one of the leading figures in the American cinema, having distinguished himself over the past three decades as a director, writer, and producer of a group of films remarkable for their groundbreaking artistic excellence. After studies at Dartmouth and an apprenticeship with David Susskind, Desilu, and Columbia Screen Gems, Rafelson created and produced the TV cult hit *The Monkees*. He went on to make his feature film directorial debut with *Head*, co-written by himself and Jack Nicholson, starring *The Monkees*. Rafelson then began BBS Productions with his partners Bert Schneider and Steve Blauner. That company would prove to be the spawning ground for an artistic renaissance in American filmmaking, producing such outstanding films as *Easy Rider*, *Five Easy Pieces*, *The Last Picture Show*, and the Oscar®-winning documentary *Hearts and Minds*.

Five Easy Pieces, directed by Rafelson and garnering him the award for Best Director from the New York Film Critics Circle—as well as Oscar® nominations for Best Original Screenplay, Best Actor, Best Supporting Actress, and Best Picture—is frequently cited by critics and film aficionados as one of the finest American films of the 1970s. Rafelson's next film, *The King of Marvin Gardens*, starring Jack Nicholson, Bruce Dern, and Ellen Burstyn, is also lauded as one of the same decade's most remarkably innovative films. In *Stay Hungry*, Rafelson again demonstrated his extraordinary ability to identify and nurture promising young talent, providing an early breakthrough for Jeff Bridges, as well as first movie roles for Sally Field and Arnold Schwarzenegger. *The Postman Always Rings Twice*, based on a screenplay by David Mamet, starred Jack Nicholson and the still relatively unknown Jessica Lange; Anjelica Huston also appeared in a role that would precipitate her rise to prominence. *Black Widow*, starring Debra Winger and Theresa Russell, saw Rafelson stretching the boundaries of the psychological thriller, turning the hunt for a serial killer into an intimate, revelatory character study. Shot on location in Africa, his next film was *Mountains of the Moon*, an ambitious film chronicling the nineteenth-century search for the source of the Nile River that was undertaken by British adventurers and scholars Sir Richard Burton and John Hanning Speke. This film has recently been hailed as Rafelson's masterpiece. *Blood and Wine* marked Rafelson's eighth film with Jack Nicholson. It is a study that began with what Roger Ebert has called "a masterpiece of heart-breaking intensity."

In addition, Rafelson directed *Poodle Springs* for HBO, an adaptation of a Raymond Carver story, written by Tom Stoppard. He also personally financed and co-produced Jean Eustache's French masterpiece *The Mother and the Whore*.



1970 | EUA | COLOR | 98 MIN.

Mi vida es mi vida

Bobby Dupea es un antiguo pianista prodigio, ahora convertido en un vago treintañero sin un ápice de responsabilidad, que trabaja en una plataforma petrolera. Bobby regresa al hogar de clase media alta en donde se crió, acompañado de su novia obrera, para visitar a su padre enfermo, de quien se ha distanciado.

Five Easy Pieces

Bobby Dupea, an old piano prodigy, is now a rootless, utterly unfettered 30-something oil-rigger. He returns to the middle-class home where he grew up, accompanied by his working-class girlfriend, to visit his ailing father after a long estrangement.

Dirección: Bob Rafelson

Guion: Bob Rafelson, Carole Eastman

Producción: Bob Rafelson, Richard Wechsler

Compañía Productora: Columbia Pictures

Fotografía: László Kovács

Edición: Christopher Holmes, Gerald Shepard

Dirección de arte: Toby Rafelson

Sonido: Charles Knight

Música: Pearl Kaufman

Reparto: Jack Nicholson, Karen Black, Billy Green Bush, Fannie Flagg, Sally Ann Struthers, Mariana MacGuire, Richard Stahl, Lois Smith, Helena Kallianiotis, Toni Basil, Lorna Thayer, Susan Anspach, Ralph Waite, William Challee, John Ryan, Irene Dalley

Premios y festivales: nominada a Mejor Película, Mejor Actor, Mejor Actriz de Reparto, Mejor Guion, Premios Oscar® 1971; Mejor Actriz de Reparto, Globos de Oro 1971; Mejor Película, Mejor Director, Mejor Actriz de Reparto, Círculo de Críticos de Nueva York 1971; Mejor Actriz de Reparto, Sociedad Nacional de Críticos de Cine 1971.

Bob Rafelson. Nueva York, EUA (USA), 1933.

Filmografía selecta: *No Good Deed* (2002), *Blood and Wine* (1996), *Man Trouble* (1992), *Mountains of the Moon* (1990), *Black Widow* (1987), *The Postman Always Rings Twice* (1981), *Modesty* (cm., 1981), *Stay Hungry* (1976), *The King of Marvin Gardens* (1972), *Head* (1968).

Barbet Schroeder

Barbet Schroeder

Suizo, nacido en Teherán en 1941, Barbet Schroeder pasó su infancia en Colombia, y a los 11 años se fue a vivir a París. Estudió Filosofía en la Sorbona. Director, actor y productor. Entre 1958 y 1963 colaboró en las revistas *Cahiers du Cinéma* y *L'Air de Paris*. En 1962 fue asistente de Jean-Luc Godard en la película *Les Carabiniers* y, en 1963, con tan solo 23 años, fundó junto con Eric Rohmer su productora Les Films du Losange, que produjo algunas de las mejores películas de la Nueva Ola francesa.

Ha dirigido, y casi siempre producido también, las siguientes películas: *More* (1969), con Mimsy Farmer y Klaus Grunberg (Cannes); *The Valley* (1972), con Bulle Ogier y Jean-Pierre Kalfon (Venecia, 1973); *General Idi Amin Dada* (documental, 1974) (Cannes); *Maitresse* (1975), con Bulle Ogier y Gérard Depardieu; *Koko: A Talking Gorilla* (documental, 1977) (Cannes, 1978); *The Charles Bukowski Tapes* (1982-84) (50 videos de 4 minutos cada uno); *Tricheurs* (1984), con Bulle Ogier y Jacques Dutronc; *Barfly* (1987), con Mickey Rourke y Faye Dunaway (Cannes); *Reversal of Fortune* (1990), con Glenn Close, Jeremy Irons y Ron Silver (nominado a Mejor Director en los Premios Oscar® y los Globos de Oro; Oscar® a Mejor Actor para Jeremy Irons); *Single White Female* (1992), con Bridget Fonda y Jennifer Jason Leigh; *Kiss of Death* (1994), con David Caruso, Nicholas Cage y Samuel Jackson (Cannes); *Before and After* (1995), con Meryl Streep y Liam Neeson; *Desperate Measures* (1997), con Andy García y Michael Keaton; *Our Lady of the Assassins* (2000), con Germán Jaramillo (Venecia); *Murder by Numbers* (2002), con Sandra Bullock (Cannes); *Terror's Advocate* (2007), con Jaques Vergès (Cannes; César a Mejor Documental); *Inju* (2008), con Benoit Magimel (Venecia y Toronto); *Mad Men* (serie de televisión, 2009), temporada 3, episodio 12, "The Grown Ups", con Jon Hamm y January Jones; *Amnesia* (2014), con Marthe Keller y Max Riemelt (Cannes, Locarno); y *The Venerable W.* (2017), con Ashin Wirathu (Cannes, Locarno, Telluride y New York).

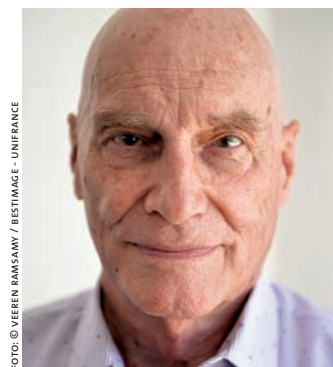


FOTO: © VEEREN RAMSAMY / BESTIMAGE - UNIFRANCE

Barbet Schroeder

Born in Tehran in 1941, the Swiss director, actor, and producer Barbet Schroeder spent his childhood in Colombia until the age of 11, when his family moved to Paris. He studied philosophy at the Sorbonne. From 1958 to 1963, he wrote for the magazines *Cahiers du Cinéma* and *L'Air de Paris*. In 1962, he worked as Jean-Luc Godard's assistant for the film *Les Carabiniers*. In 1963, at the age of 23, he and Eric Rohmer founded the production company Les Films du Losange, which produced some of the best movies of the French New Wave.

He has directed, and almost always produced, the following films: *More* (1969), with Mimsy Farmer and Klaus Grunberg (Cannes); *The Valley* (1972), with Bulle Ogier and Jean-Pierre Kalfon (Venice, 1973); *General Idi Amin Dada* (documentary, 1974) (Cannes); *Maitresse* (1975), with Bulle Ogier and Gérard Depardieu; *Koko: A Talking Gorilla* (documentary, 1977) (Cannes, 1978); *The Charles Bukowski Tapes* (1982-84) (50 four-minute videos); *Tricheurs* (1984), with Bulle Ogier and Jacques Dutronc; *Barfly* (1987), with Mickey Rourke and Faye Dunaway (Cannes); *Reversal of Fortune* (1990), with Glenn Close, Jeremy Irons, and Ron Silver (nominated for an Oscar® [Best Director] and for the Golden Globes; recipient of an Oscar® for Jeremy Irons as Best Actor); *Single White Female* (1992), with Bridget Fonda and Jennifer Jason Leigh; *Kiss of Death* (1994), with David Caruso, Nicholas Cage, and Samuel Jackson (Cannes); *Before and After* (1995), with Meryl Streep and Liam Neeson; *Desperate Measures* (1997), with Andy García and Michael Keaton; *Our Lady of the Assassins* (2000), with Germán Jaramillo (Venice); *Murder by Numbers* (2002), with Sandra Bullock (Cannes); *Terror's Advocate* (2007), with Jaques Vergès (Cannes; César Award for Best Documentary); *Inju* (2008), with Benoit Magimel (Venice and Toronto); *Mad Men* (TV series 2009), Season 3, Episode 12, "The Grown Ups," with Jon Hamm and January Jones; *Amnesia* (2014), with Marthe Keller and Max Riemelt (Cannes, Locarno); and *The Venerable W.* (2017), with Ashin Wirathu (Cannes, Locarno, Telluride, and New York).



2017 | FRANCIA, SUIZA | COLOR | 107 MIN.

Le vénérable W.

Ashin Wirathu, el Venerable W., es un influyente monje budista en Birmania que durante décadas ha liderado una violenta persecución racista contra la minoría musulmana de ese país. Acosados por los seguidores de Wirathu y por algunas instituciones de gobierno, cientos de musulmanes han muerto, miles de casas han sido incineradas y decenas de miles de personas han abandonado el país.

The Venerable W.

Ashin Wirathu, the Venerable W., is an influential Buddhist monk in Myanmar who has led a violent, racist, decades-long persecution of the country's Muslim minority. Besieged by Wirathu's followers and by certain government institutions, hundreds of Muslims have been killed, thousands of homes have been burned, and tens of thousands have fled the country.

Dirección: Barbet Schroeder
Producción: Argaret Menegoz, Lionel Baier
Compañías productoras: Les Films du Losange, Bande à Part Films
Fotografía: Victoria Clay Mendoza
Edición: Nelly Quettier
Sonido: Florian Eidenbenz, Georges Prat
Música: Jorge Arriagada

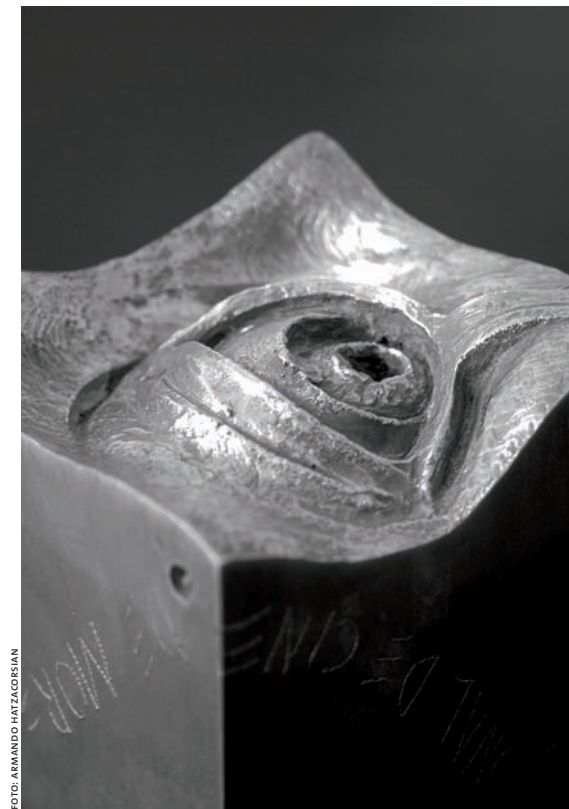
Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Melbourne 2017; Festival Internacional de Cine de Nueva Zelanda 2017; Festival de Cine de Jerusalén 2017; Festival Internacional de Cine de Moscú 2017; Festival de Cannes 2017.

Barbet Schroeder. Teherán, Irán, 1941.

Filmografía selecta: *Où en êtes-vous*, Barbet Schroeder? (cm. doc., 2017), *Amnesia* (2014), *Inju, The Beast in the Shadow* (2008), *Terror's Advocate* (doc., 2007), *Murder By Numbers* (2002), *Desperate Measures* (1997), *Kiss of Death* (1994), *Single White Female* (1992), *Barfly* (1987), *Koko, A Talking Gorilla* (doc., 1977).

COMPETENCIA COMPETITION

FOTO: ARMANDO HATZLOBSIAN



El premio

Desde su inicio, el Festival Internacional de Cine de Morelia otorga como premio una escultura creada por el destacado artista michoacano Javier Marín. El trabajo, denominado *Ojo*, es una obra de arte que distingue al Festival.

The Prize

Since its beginning, the Morelia International Film Festival has awarded a sculpture designed by Javier Marín, a remarkable artist from Michoacán, as its prize. The piece, entitled *Eye*, is a genuine work of art that distinguishes the festival.



2017 | MÉXICO | COLOR | 8:17 MIN.

Central transitoria

El edificio que antes funcionaba como Central de Autobuses de Morelia estuvo en el olvido por 15 años. Artistas de diversas disciplinas se dieron a la tarea de rescatarlo para generar un espacio de formación, proyección y convivencia artística; un espacio de resistencia que ahora es amenazado con levantar de sus escombros una serie de oficinas de gobierno.

Transitory Station

The building that once served as Morelia's main bus station was abandoned for fifteen years. Artists from many disciplines worked together to cover the building and transform it into a space for artistic instruction, exhibition, and collaboration.

Dirección: Mariano Rentería Garnica

Guion: Mariano Rentería Garnica

Producción: Jorge Díez Maza

Compañía productora: El Relicario

Fotografía: Mariano Rentería Garnica

Edición: Mariano Rentería Garnica

Sonido: Mariano Rentería Garnica, Jorge Díez Maza

Música: Loscil

Mariano Rentería Garnica (Morelia, 1991). Director y fotógrafo autodidacta. Su trabajo ha sido mostrado en diversos festivales y muestras de cine como el FICM, GIFF, DocsDF, Edimburgo (Escocia), Toulouse, Camerimage (Polonia), DOK Leipzig, Hot Docs (Toronto) y en la Semana de la Crítica de Cannes, entre otros.

Mariano Rentería Garnica (Morelia, 1991). *Self-taught director and photographer. His work has been showcased at many different film festivals and exhibitions, such as FICM, GIFF, DocsDF, Edinburgh, Toulouse, Camerimage (Poland), DOK Leipzig, Hot Docs (Toronto), and Critics' Week at Cannes, among others.*

Filmografía: *La esquina del mundo* (cm. doc., 2016),

El sudor de la agonía, (cm. doc., 2014), *Aún nos queda el recuerdo* (cm. doc., 2012).

CONTACTO: elrelicariofilms@gmail.com



2017 | MÉXICO, FRANCIA | 8 MM | COLOR | 23:13 MIN.

Déjalo ser

La historia de cuatro amigos de la Ciudad de México que tocan en un grupo de rock. El vocalista sufre una crisis para escribir canciones que está afectando el desempeño del grupo para grabar y tocar en vivo. Después de un raro encuentro con una mujer extranjera, el grupo emprende un viaje espiritual profundo en Oaxaca que cambiara su destino para siempre.

Let It Be

The story of four friends from Mexico City who play in a rock band. The lead singer is struggling with a bout of writer's block that is affecting the band's attempts to record songs and perform live. After a strange encounter with a foreign woman, the band embarks on a spiritual journey in the state of Oaxaca that will change their fate forever.

Dirección: Txema Novelo

Guion: Txema Novelo

Producción: Elodie Wattiaux

Compañía productora: Le Fresnoy-Studio national des arts contemporains

Fotografía: Michel Hadad

Edición: Txema Novelo

Sonido: Ariel Baca

Música: Molly Nilsson

Reperto: Molly Nilsson, Gabriel Noriega, Roberto Deschamps, Roberto Ruiz y Yahir Carrillo

Premios y festivales: Nominada a Mejor Guion, Selección Oficial, Cinalfama Premios Internacionales de Cine de Lisboa 2017.

José María Txema Novelo (La Mira, Michoacán, 1982). Egresado de la licenciatura de Cine del CUEC-UNAM y de la Escuela de Cine de Vancouver, cursa la maestría en el Estudio Nacional de Artes Contemporáneas Le Fresnoy, en Francia. Ha participado en el Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México FICCO 2007 y en Distrital 2014.

José María "Txema" Novelo (La Mira, Michoacán, 1982). *Graduated from the CUEC-UNAM (with a BA in film) and from the Vancouver Film School. He is now pursuing an MA at the Le Fresnoy (a national contemporary art studio) in France. He has participated in the Mexico City International Contemporary Film Festival (FICCO) 2007 and in Distrital 2014.*

Filmografía: *Love Limits* (cm., 2014), *Still Movie*, (cm., 2009).

CONTACTO: Txema Novelo | txemanovelo@yahoo.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 15:27 MIN.

Dentro

Retrato íntimo de una casa del estudiante en Morelia.

Inner

An intimate portrait of a student residence in Morelia.

Dirección: Jonathan Yadir Barojas Quezada

Guion: Jonathan Yadir Barojas Quezada

Producción: Jonathan Yadir Barojas Quezada,

Magdiel Cervantes Pantoja, Mariano Rentería Garnica

Compañía productora: El Relicario

Fotografía: Jonathan Yadir Barojas Quezada

Edición: Jonathan Yadir Barojas Quezada

Sonido: Enrique Ontiveros Rocha

Música: Francisco Alaniz Wermer

Jonathan Yadir Barojas Quezada (Morelia, 1991). Fotógrafo y realizador audiovisual. Estudió Arquitectura en la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

Jonathan Yadir Barojas Quezada (Morelia, 1991). *Photographer and audiovisual artist. He studied architecture at the Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.*

CONTACTO: Jonathan Yadir Barojas Quezada
jonathanyadirbq@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 6:17 MIN.

Duele

La relación entre una psicóloga y su paciente se torna dolorosa cuando cruzan los límites de la intimidad.

The relationship between a psychologist and her patient becomes painful when they cross the boundaries of intimacy.

Dirección: Bernardo Rugama

Guion: Bernardo Rugama

Producción: Alberto Muffelman

Compañías productoras: BER Films, Panorama Global

Fotografía: Lorenza Clapp

Edición: Raúl Martínez, Bernardo Rugama

Dirección de arte: Bernardo Rugama

Sonido: Kevin Pineda

Reparto: Leticia Huijara, Carla Nieto

Bernardo Rugama Junio (Ciudad de México, 1972). Estudió Comunicación en el ITESM Campus Querétaro, México. Su cortometraje *La princesa y el caracol* participó en festivales como Morelia, Guadalajara y el Festival Internacional de Cortometrajes de México, Shorts México, entre otros.

Bernardo Rugama Junio (Mexico City, 1972). Has a BA in communication sciences from the ITESM, Querétaro campus. His short film *La princesa y el caracol* participated in festivals such as FICM, Guadalajara, and Shorts México (Mexico's international short film festival), among others.

Filmografía: *Motel de los corazones rotos* (cm., 2016), *Magic Show* (cm., 2015), *Purificación* (cm., 2012), *La princesa y el caracol* (cm., 2011).

CONTACTO: Bernardo Rugama Junio | brjunio@yahoo.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 14:31 MIN.

El fin

Diana y Marco son novios y además fanáticos de una serie de cómics inconclusa protagonizada por el luchador Máscara Escarlata. Como ambos tienen ideas muy diferentes sobre cómo debió terminar la historia, deciden buscar al creador de la serie para ponerle fin a la discusión.

The End

Diana and Marco are a couple, and they are also fans of an unfinished comic series about the adventures of Mexican wrestler Máscara Escarlata. They have very different views of how the story should have ended, so they decide to find the creator of the series and finally put an end to their argument.

Dirección: Rafael Martínez García

Guion: Rafael Martínez García

Producción: Martha Liñán, Isaac Basulto

Compañía productora: Morgue Films

Fotografía: Daniel Vidaurri

Edición: Sergio Morales Hernández

Dirección de arte: Fátima Murguía

Sonido: Eduardo Hernández

Música: Chris McKenzie

Animación: Sergio Morales Hernández

Reparto: Armando Espitia, Danae Reynaud, Sebastián Aguirre Boëda, Martha Claudia Moreno

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Monterrey 2017; Selección Oficial, Shorts México 2017.

Rafael Martínez García (Puruándiro, Michoacán, 1990). Guionista y realizador. Estudió en el CCC. Es director de programación de 24 Risas por Segundo. Festival de Cine y Comedia, y coordinador de guion en Shorts México. Actualmente trabaja en la Subdirección de Divulgación del CCC y colabora en la revista *Plot Point*.

Rafael Martínez García (Puruándiro, Michoacán, 1990). Screenwriter and director. He studied at the CCC. He is the programming director for the film and comedy festival 24 Risas por Segundo and the screenwriting coordinator for Shorts Mexico. He currently works in outreach for the CCC and writes for the magazine *Plot Point*.

Filmografía: *El guion* (cm., 2014), *Al sur de la ciudad* (doc., 2014), *Gravitación* (doc., 2012), *Noche de trabajo* (cm., 2011), *Irma vive* (cm., 2010).

CONTACTO: Rafael Martínez García | morgue.films@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 18:54 MIN.

Hierbabuena

Elena, una doctora citadina, vuelve a su pueblo natal para visitar a don Ignacio, su padre enfermo. El reencuentro desentierra resentimientos, temores y reproches que los confrontarán.

Peppermint

Elena, a city doctor, returns to her hometown to visit Don Ignacio, her ailing father. Their reunion unearths resentments, fears, and recriminations that will confront them both.

Dirección: Karla Daniela Ocegüera

Guion: Karla Daniela Ocegüera

Producción: Ilse Estefanía, Adriana Rendón, Monserrat Mendoza

Fotografía: David Mancillas

Edición: Carlos Yamil Neri

Dirección de arte: Tanya Sánchez

Sonido: Gustavo Ramírez

Reparto: Lupita Ibarra, Jesús Hernández

Karla Daniela Ocegüera (Uruapan, Michoacán, 1994). Vive en la ciudad de Guadalajara, y es recién egresada de la carrera de Comunicación y Artes Audiovisuales en el ITESO. Se ha desarrollado en los campos de la escritura de guion y dirección de cine.

Karla Daniela Ocegüera (Uruapan, Michoacán, 1994). She recently graduated with a BA in audiovisual arts and communication from the ITESO and lives in Guadalajara. She has focused on the fields of screenwriting and directing.

CONTACTO: Karla Daniela Ocegüera | kar.ocegüera@gmail.com



2017 | MÉXICO, EUA | COLOR | 2:45 MIN.

The Island of Dolls

Una niña ignora la advertencia de su canción de cuna y es transportada a una misteriosa isla llena de muñecas que cuelgan de los árboles, donde la espera una criatura familiar...

In this nightmarish story based on a lullaby, a little girl finds herself on a mysterious island full of dolls, where she must escape from a mythical monster.

Dirección: Magali McDonald
Guion: Magali McDonald
Producción: Magali McDonald
Compañía productora: Pratt Institute
Fotografía: Magali McDonald
Edición: Magali McDonald
Dirección de arte: Magali McDonald
Sonido: Jeremiah McDonald
Música: Tim Maurice
Animación: Magali McDonald
Reparto: Cynthia Moreno

Magali Reyes McDonald (La Piedad, Michoacán, 1992). Animadora mexicana que actualmente reside en Brooklyn, Nueva York. Es egresada de maestría del Pratt Institute y de licenciatura del ITESM Campus Morelia. Fue becaria del Conacyt y participó en la Selección Oficial del FICM 2016 con su cortometraje *Piñata*.

Magali Reyes McDonald (La Piedad, Michoacán, 1992). Mexican animator currently residing in Brooklyn. She has an MA from the Pratt Institute and a BA from the ITESM, Morelia campus. She has received support from Conacyt. Her short *Piñata* was part of the official selection for FICM 2016.

Filmografía: *Piñata* (cm., 2016), *Squee* (cm., 2014).

CONTACTO: Magali McDonald | magali.mcdonald@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 7:42 MIN.

La larga y brillante oscuridad

A través del oficio dentro de una prisión en México, estos hombres muestran la percepción, ilusión y decadencia de una realidad tan apartada como organizada.

The Long Bright Dark

Through their labor in a Mexican prison, these men reveal the perception, the illusion, and the decadence of a reality both isolated and organized.

Dirección: César Flores Correa
Guion: César Flores Correa
Producción: César Flores Correa, Felipe Gómez Jacobo, Jorge Carranza Ireta
Compañía productora: The Owl Films
Fotografía: César Flores Correa
Edición: César Flores Correa
Sonido: César Flores Correa
Música: Salomón Fernández Anguiano

Premios y festivales: Festival Internacional de Cortometrajes de México Shorts México 2017.

César Flores Correa (Morelia, 1993). Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Vasco de Quiroga. Ha participado en festivales como el FICM, Celaya, Shorts México, el Festival de Diversidad Sexual en Cine y Video, el Festival de Cortos de Córdoba, el Festival Internacional de Cine de Lisboa y el Bucharest ShortCut Cinefest.

César Flores Correa (Morelia, 1993). Studied communication sciences at the Universidad Vasco de Quiroga. He has participated in festivals such as FICM, Celaya, Shorts México, the Festival of Sexual Diversity in Film and Video, the Festival of Cortos de Córdoba Short Film Festival, the Lisbon International Film Festival, and Bucharest ShortCut Cinefest.

Filmografía: *Lobos del aire* (cm. doc., 2016), *Animal Blood* (cm., 2015).

CONTACTO: César Flores Correa | cesar.flrc@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 19:10 MIN.

Lucha

Tras la muerte de su padre luchador, Jorge regresa al gimnasio donde creció, enfrentándose a la violencia y a los recuerdos que ha tratado de olvidar.

Lucha: Fight, Wrestle, Struggle

After the death of his father, a Mexican luchador (pro wrestler), Jorge returns to the gym where he grew up, facing the violence and memories he has tried to forget.

Dirección: Eddie Rubio
Guion: Eddie Rubio
Producción: Libertad Salgado
Compañía productora: CCC
Fotografía: Emiliano Alcázar
Edición: Eddie Rubio
Dirección de arte: David Malpica
Sonido: Ricardo Castro, Iván Ramos
Música: Fernando Rubio
Reparto: Edmundo Vargas, Felipe Morales, Armando Said

Premios y festivales: Mención Especial, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017; Festival Internacional de Cine de Huesca 2017; Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Shorts México 2017.

Eddie Rubio (Lázaro Cárdenas, Michoacán, 1989). Creció en Morelia, donde estudió la licenciatura en Ciencias de la Comunicación y Periodismo, antes de mudarse a la Ciudad de México al ser aceptado en la licenciatura de Cine del Centro de Capacitación Cinematográfica.

Eddie Rubio (Lázaro Cárdenas, Michoacán, 1989). He grew up in Morelia, where he pursued a BA in communication sciences and journalism. He then moved to Mexico City, having been accepted by the CCC to stud-y film.

CONTACTO: Eddie Santiago Rus Barriga | octagonico@hotmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 18:12 MIN.

Nosotros y ellos

Unos policías antimotines... sin agua, sin comida, golpeados y golpeando.

Us and Them

Riot police... without water, without food, getting beat up, beating up others.

Dirección: Yordi Capó
Guion: Yordi Capó
Producción: José Luis Villanueva
Compañía productora: Capó-Villanueva
Fotografía: Ernesto Trujillo
Edición: Yordi Capó
Dirección de arte: Renata Amaris
Sonido: Carlos de la Madrid
Música: Alberto Romero
Reparto: Jesús Estrada, Ramiro Rendón, Efreem Bennetts, Erick Blackmer, Candelario Pérez, Paulina Mendoza

Premios y festivales: Mejor Cortometraje de Jalisco, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017; Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Selección Oficial, Shorts México 2017.

Yordi Capó (Morelia, 1977). Estudió Cine en la Universidad de Guadalajara y la maestría en Estudios Cinematográficos con especialización en guion. Su cortometraje *Firmes* ganó varios premios, incluyendo Mejor Corto Mexicano del Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2010.

Yordi Capó (Morelia, 1977). Studied film at the Universidad de Guadalajara (University of Guadalajara) and got an MA in film studies with a screenwriting concentration. His short film *Firmes* won several awards, including Best Mexican Short at the Guanajuato International Film Festival in 2010.

Filmografía: *Firmes* (cm., 2010), *Voces del subterráneo* (doc., 2010), *Algo familiar* (doc., cm., 2003), *El blues de Paganini* (doc., cm., 2003).

CONTACTO: Yordi Capó | yordicapo@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 29:28 MIN.

La palabra de la cueva

Las enigmáticas imágenes pintadas en la Cueva de las Monas, desde hace 2,000 años y hasta la época colonial, detonan un viaje que revela la vitalidad del sitio cuando los directores descubren la profunda relación de esas pinturas rupestres con la práctica religiosa actual de los rarámuris.

The Word of the Cave

The enigmatic images in La Cueva de las Monas (The Cave of Painted Dolls), painted between two thousand years ago until the colonial period, spark a journey that reveals the vitality of this site. There, the directors discover a deep relationship between these paintings with the contemporary religious practice of the Rarámuri people.

Dirección: María Sosa, Jorge Scobell, Noé Martínez
Guion: María Sosa, Jorge Scobell, Noé Martínez
Producción: María Sosa, Jorge Scobell, Noé Martínez
Fotografía: María Sosa
Edición: María Sosa, Jorge Scobell, Noé Martínez

María Sosa (Morelia, 1985). Ha expuesto de forma colectiva en Venice International Performance Art Week 2016, Museo de Arte Contemporáneo 2014, HEAD Genève école d'art et de design, Ginebra 2014 y en el Art Center Kunstquartier Bethanien en Berlín 2013. Colaboró en el poema colectivo *Revolución 2014* para la plataforma Post del MoMA de Nueva York.

María Sosa (Morelia, 1985). Her work has appeared in group shows at Venice International Performance Art Week 2016, Museum of Contemporary Art 2014, HEAD Genève école d'art et de design 2014, and the Art Center Kunstquartier Bethanien in Berlin 2013. She contributed to the collective poem *Revolución 2014* for the Post platform at the MoMA in New York.

Jorge Scobell (Chihuahua, 1985). Su obra se ha expuesto en: Sights and Sounds: Global Film and Video, Selección para México, Jewish Museum, Nueva York. Participó en el 62 International Short Film Festival Oberhausen, Alemania. Fue beneficiario del Programa BBVA Bancomer - MACG Arte Actual (2012-2014).

Jorge Scobell (Chihuahua, 1985). His work was included in Mexico's selection for *Sights and Sounds: Global Film at the Jewish Museum in New York*. He participated in the 62nd International Short Film Festival Oberhausen, Germany. He also received funding (2012-2014) from the BBVA Bancomer Program/MACG Arte Actual (Today's Art).

Noé Martínez (Morelia, 1986). Ha expuesto de forma colectiva en Venice International Performance Art Week 2016, Museo de Arte Contemporáneo 2014, HEAD Genève école d'art et de design, Ginebra 2014 y en el Art Center Kunstquartier Bethanien en Berlín 2013. Colaboró en el poema colectivo *Revolución 2014* para la plataforma Post del MOMA de Nueva York.

Noé Martínez (Morelia, 1986). His work has appeared in group shows at Venice International Performance Art Week 2016, Museum of Contemporary Art 2014, HEAD Genève école d'art et de design 2014, and the Art Center Kunstquartier Bethanien in Berlin 2013. He contributed to the collective poem *Revolución 2014* for the Post platform at the MoMA in New York.

CONTACTO: Noé Martínez | noemartinezvisual@hotmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 7:49 MIN.

El proyccionista

Javier, el nuevo proyccionista de la cineteca de la ciudad, se tendrá que acostumbrar a los extraños eventos que ocurren en su trabajo, provocados por la inusual presencia de un extraño ser llamado Armando.

The Projectionist

Javier, the new projectionist at the city movie theater, will have to get used to the strange things that happen at work, provoked by the presence of a peculiar being named Armando.

Dirección: Salvador Rodríguez
Guion: Salvador Rodríguez
Producción: Cecilia Govea
Fotografía: Patricio Méndez
Edición: Leslie Pérez
Dirección de arte: Janetzy García
Reparto: Jorge Monterrubio, Luis Morales, Rogelio Alanís

Premios y festivales: Selección Oficial, Feratum Film Fest 2017; Muestra Estatal de Cine Estudiantil del Festival Internacional de Cine de Monterrey 2017.

Salvador Rodríguez Pérez (Zitácuaro, Michoacán, 1995). Estudia Producción Audiovisual en la Facultad de Artes Visuales de la Universidad Autónoma de Nuevo León. Ha sido director, director de fotografía y diseñador sonoro en cortometrajes proyectados en el Festival Internacional de Cine de Hidalgo y el Festival Internacional de Cine de Monterrey.

Salvador Rodríguez Pérez (Zitácuaro, Michoacán, 1995). He studies audiovisual production in the visual arts department at the Autonomous University of Nuevo León. He has worked as a director, photography director, and sound designer for short films shown at the Hidalgo International Film Festival and the Monterrey International Film Festival.

Filmografía: *Ti voglio bene* (cm., 2015).

CONTACTO: Salvador Rodríguez Pérez | salvador_ch1995@hotmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 11:42 MIN.

Tercer round

Rubén es un boxeador que recuerda su infancia, juventud y edad adulta. Cada etapa lo fue forjando para llegar a ser un boxeador profesional, pero las vueltas de la vida lo ponen en una situación complicada en la actualidad.

Third Round

Rubén is a boxer remembering his childhood, youth, and adulthood. Every stage contributed to his evolution as a professional boxer, but life's twists and turns have put him in a complicated situation today.

Dirección: Andrés Alonso Ayala
Guion: Andrés Alonso Ayala
Producción: Andrés Alonso Ayala, Citlalli Lara Álvarez, Ricardo Robles Castro
Fotografía: Diego Isham
Edición: Andrés Alonso Ayala
Dirección de arte: Tania Camacho Espinoza
Sonido: Santiago Torres
Música: Santiago Torres
Reparto: José Toivo Ochoa Díaz, Nicolás Ayala García, Manuel Frías Torres, José Luis Magaña Cortés

Andrés Alonso Ayala (Morelia, 1993). Estudia Animación y Arte Digital en el ITESM. Ha participado en festivales y muestras de cine como el FICM, Short Shorts, Animasivo, Muestra de Cine Michoacano en la Cineteca Nacional, Festival de Cine de Chiapas, Festival de Cortometrajes UVAQ y otros.

Andrés Alonso Ayala (Morelia, 1993). Studies animation and digital art at the ITESM. He has participated in film festivals and shows like FICM, Short Shorts, Animasivo, the Michoacán Film Exhibition at Mexico's Cineteca (Film Archive), the Chiapas Film Festival, and the UVAQ Short Film Festival, among others.

Filmografía: *Picando Piedra* (cm. doc., 2016), *Victoria Four* (cm., 2016), *Días comunes* (cm., 2015), *Algo del universo* (cm., 2013).

CONTACTO: Andrés Alonso Ayala | andres.alonso.ayala@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 5:50 MIN.

Una idea

En la búsqueda de una idea, muchas cosas pueden pasar...

An Idea

All sorts of things can happen in the search for an idea...

Dirección: Juan Paulín

Guion: Juan Paulín

Producción: Juan Paulín, Javier Silva

Compañía productora: Juan Paulín

Fotografía: Juan Paulín

Edición: Juan Paulín

Dirección de arte: Juan Paulín

Sonido: Mauricio Bustamante

Música: Juan Paulín

Animación: Juan Paulín

Juan Paulín (Morelia, 1984). Realizador audiovisual. Ha trabajado en proyectos de cine y televisión en México y Argentina. Actualmente desarrolla un proyecto de animación.

Juan Paulín (Morelia, 1984). Audiovisual artist. He has worked on film and television projects in Mexico and Argentina. He is currently working on an animation project.

Filmografía: *Dulce* (cm., 2010), *Loby* (cm., 2006), *Blanco y violeta* (cm., 2003).

CONTACTO: Juan Paulín | jpaulinmusic@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 19 MIN.

El viento y el papalote

Tras la muerte de su hijo, Nico queda atrapada entre pesadillas y melancolía. Una mañana, al despertar de un mal sueño, decide adentrarse en la playa para cumplir una promesa que hizo antes de perderlo. Sin embargo, al llegar ahí, un misterioso niño la hace confrontarse con sus miedos, ternura, pesadez y nostalgia.

The Wind and the Kite

After the death of her son, Nico gets trapped between nightmares and melancholy. One morning, waking from a bad dream, she decides to go to the beach to fulfill a promise she made before losing him. But when she arrives, a mysterious child makes her confront her fears, tenderness, burdens, and nostalgia.

Dirección: Luis Armando Sosa Gil

Guion: Luis Armando Sosa Gil

Producción: Carime Esquiliano Slim, Ignacio Rosaslanda,

Adriana Sosa, Juan Sosa, Sandra Sosa

Compañías productoras: Secretaría de Cultura del Estado de Michoacán, Universidad Iberoamericana, Grupo Surtifiesta

Fotografía: Efrén del Rosal

Edición: Luis Armando Sosa Gil

Dirección de arte: Giuliana Foppiani

Sonido: Amelia Vega, Carlos Cortés

Música: Javier Carrillo, Jairo Estrada, Mattea Holtzinger

Reperto: Ángeles Álvarez, Arath Farías

Luis Armando Sosa Gil (Zacapu, Michoacán, 1990). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana, y guion y dirección en el CUEC-UNAM. Recibió un estímulo de la Secretaría de Cultura para *El viento y el papalote*. Ha participado en el FICM y Oaxaca FilmFest, y ganado concursos en Estados Unidos y Francia. Fue Premio de la Juventud 2017 de Michoacán.

Luis Armando Sosa Gil (Zacapu, Michoacán, 1990). He studied communications at the Iberoamerican University and screenwriting/directing at the CUEC-UNAM. He was funded by the Ministry of Culture for *The Wind and the Kite*. He has participated in FICM and Oaxaca FilmFest and won contests in the US and France. He won Michoacán's Youth Prize in 2017.

Filmografía: *Vapeur d'Orange* (cm., 2017), *El perro amarrado* (cm., 2016).

CONTACTO: Luis Armando Sosa Gil | luis_fannhab@hotmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 12:56 MIN.

Cerulia

Cerulia inicia un viaje para despedirse de la casa de su niñez, pero los recuerdos y la presencia de los abuelos no la dejarán partir.

Cerulia makes a trip to say goodbye to her childhood home, but her memories and her grandparents' presence won't let her go.

Dirección: Sofía Carrillo
Guión: Sofía Carrillo
Producción: Paola Chaurand
Compañía Productora: Imcine
Fotografía: Paola Chaurand
Edición: Uri Espinosa Cueto
Dirección de arte: Lou Peresandi, Sofía Carrillo
Sonido: Odín Acosta
Música: Fesway-Sofía Orozco, Yolihuani Curiel, Fernando Arias
Animación: Sofía Carrillo
Reparto: Diana Bracho

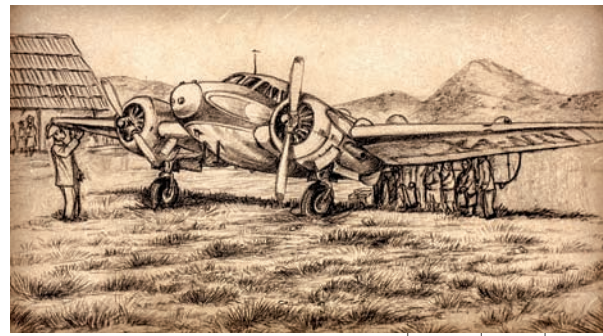
Premios y festivales: Premio Rigo Mora a Mejor Cortometraje de Animación, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017.

Sofía Carrillo (Guadalajara, Jalisco, 1980). Licenciada en Artes Audiovisuales. Se ha desempeñado en dirección de arte y animación clásica. Participó en Toronto Talent Lab 2016, Talent Motion 2016, Berlin Talents y Mexicannes 2014. Su trabajo se ha proyectado en múltiples festivales internacionales. Ganó el Ariel de Plata (AMACC) con *Prita Noire*.

Sofía Carrillo (Guadalajara, Jalisco, 1980). BA in audiovisual arts. She has worked in art directing and classical animation. She participated in the Toronto Talent Lab 2016, Talent Motion 2016, Berlin Talents, and Mexicannes 2014. Her work has been screened at many international festivals. She won the Silver Ariel (AMACC) with *Prita Noire* (Black Doll).

Filmografía: *El corazón del sastre* (cm., 2014), *La casa triste* (cm., 2013), *Prita Noire* (cm., 2011), *Fuera de control* (cm., 2008).

CONTACTO: Susana Ricalde Ortega | susana.ricalde@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 12 MIN.

Cielo

A finales de los años 40, un cargamento de ganado enfermo llegó a México. Con el fin de hacer llegar la vacuna a las poblaciones más aisladas, algunos pilotos arriesgaron su vida aterrizando en pistas improvisadas. *Cielo* es la historia de uno de ellos.

Heaven

In the late 1940s, a shipment of sick cattle reached Mexico. In order to bring the vaccine to the most isolated areas, some pilots risked their lives by landing on makeshift runways. Heaven tells one of their stories.

Dirección: Miguel Anaya Borja
Guión: Miguel Anaya Borja
Producción: Carolina Pavía, Miguel Anaya
Compañía productora: PBA Producciones
Fotografía: Miguel Anaya Borja
Edición: Miguel Anaya Borja
Dirección de arte: Miguel Anaya Borja
Sonido: Jacobo Martínez
Música: Edgar Gutiérrez, Orquesta Sinfónica de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo
Animación: Miguel Anaya

Miguel Anaya Borja (Ciudad de México, 1966). Estudió Diseño Gráfico en la UAM, un diplomado de Cine y varios talleres de cinematografía en el CUEC. Obtuvo el Ariel de Plata por Mejor Cortometraje de Animación y cuenta con cuatro nominaciones al mismo premio. Ha sido becario del Sistema Nacional de Creadores de Arte del Fonca.

Miguel Anaya Borja (Mexico City, 1966). Studied graphic design at the UAM; took a certificate program in film and several film workshops at the CUEC. He won the Silver Ariel for Best Animated Short, with four other nominations for the same award. He has won grants from the FONCA's National System of Artists.

Filmografía: *El último jaguar* (cm., 2015), *Tlacuache de maguey* (cm., 2014), *El color de mis alas* (cm., 2014), *Tempo Rubato* (cm., 2010), *El armadillo fronterizo* (cm., 2009), *De la vista nace el amor* (cm., 2007), *B-link* (cm., 2006).

CONTACTO: Miguel Anaya | miganaya@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 3:25 MIN.

Collage

Dos vecinos diametralmente opuestos comparten algo más que una ventana.

Two diametrically opposed neighbors share more than a window.

Dirección: Eduardo Altamirano Segovia
Guión: Eduardo Altamirano Segovia
Producción: Eduardo Altamirano Segovia
Compañía productora: Cocoa López
Fotografía: Eduardo Altamirano Segovia
Edición: Eduardo Altamirano, Ingrid Jiménez
Dirección de arte: Eduardo Altamirano Segovia
Sonido: Arnie Rodríguez
Música: Arnie Rodríguez
Animación: Eduardo Altamirano, Vivian Cedillo
Reparto: Eduardo Altamirano, Nadia Ronquillo, Vivian Cedillo, Ingrid Jiménez, Ivonne Cervera

Premios y festivales: Selección Oficial, Ecofilm Festival 2016.

Eduardo Altamirano Segovia (Ciudad de México, 1985). Estudió Animación en Gobelins, L'ecole de l'image en Francia. Trabajó para los estudios Toei Animation en Japón. Director de animación para el cortometraje *Los gatos*. Fundador de Cocoa López y animador independiente, especializado en animación con nivel cinematográfico para cine, TV y videojuegos.

Eduardo Altamirano Segovia (Mexico City, 1985). Studied animation at Gobelins, L'ecole de l'image in France. He worked for Toei Animation studios in Japan. Animation director for the short film *Los gatos*. He is the founder of Cocoa López and an independent animator specialized in film-level animation for film, TV, and videogames.

CONTACTO: Eduardo Altamirano Segovia | cgmodeler@hotmail.com



2017 | MÉXICO, CANADÁ | COLOR | 3:20 MIN.

¡Loco!

Un bebé megalómano come y destruye todo lo que encuentra a su paso. Basado en el poema *Fou!*, de Hélène Matte.

Fou!

A megalomaniac baby eats and destroys everything in his path. Based on the poem "Fou!" by Hélène Matte.

Dirección: Nuria Menchaca
Guión: Hélène Matte, Nuria Menchaca
Producción: Carlos Isaac
Compañías productoras: No Budget Animation, Hyperprod
Edición: Nuria Menchaca
Dirección de arte: Valeria Valero
Sonido: Félix-Antoine Bérubé
Música: Félix-Antoine Bérubé
Animación: Carlos Isaac, Nuria Menchaca, Ariana Ruelas
Reparto: Hélène Matte

Nuria Menchaca (Grenoble, Francia, 1985). Estudió Artes Visuales en la ENAP-UNAM y maestría en Artes Visuales en la Université Laval, de Quebec. Ganó Mejor Animación en el FICM 2015 con *Rebote*, presentado en la Semana de la Crítica de Cannes 2016. Ha sido dos veces becaria del programa Jóvenes Creadores del Fonca y es cofundadora de No Budget Animation.

Nuria Menchaca (Grenoble, France, 1985). Studied visual art at the ENAP-UNAM and has an MA in visual art from the Université Laval in Quebec. She won for Best Animation at FICM 2015 with *Rebote*, presented at Cannes Critics' Week in 2016. She has received two FONCA grants for young artists and is a co-founder of No Budget Animation.

Filmografía: *Rebote* (cm., 2014), *Aimer* (cm., 2012), *Doña Enedina* (cm., 2011), *Sequía* (cm., 2011), *The Noctitlan* (cm., 2010), *Supernova* (cm., 2009).

CONTACTO: Nuria Menchaca | nuria@nobudgetanimation.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 5:39 MIN.

Jager

A la caída del sol, un cazador persigue a su presa dentro del bosque, solo para darse cuenta de quién es en realidad la presa.

At sunset, a hunter chases his prey into the woods —only to realize who the real prey is.

Dirección: Manuel Ortiz Hunger

Guion: Manuel Ortiz Hunger

Producción: Manuel Ortiz Hunger

Compañía productora: Manuel Ortiz Hunger

Fotografía: Manuel Ortiz Hunger

Edición: Manuel Ortiz Hunger

Dirección de arte: Manuel Ortiz Hunger

Sonido: Salvador García Solís

Música: Salvador García Solís

Animación: Manuel Ortiz Hunger

Reparto: Félix Vázquez Vázquez, Lorien Correa Sparrowe, Francisco Pérez Rodríguez, Carmen Basurto Sánchez, Lizbeth Cárdenas Basurto, Nadia Cárdenas Basurto

Premios y festivales: Selección Oficial, Cortometraje Animado Estudiantil, Pixelatl 2017.

Manuel Ortiz Hunger (Ciudad de México, 1987). Ganador de una beca completa para estudiar la licenciatura de Animación Digital en SAE Institute, de donde se graduó con honores. Ha concursado en varios festivales internacionales. Ganó el premio a Mejor Corto Animado Universitario Nacional, en el CutOut Fest 2014.

Manuel Ortiz Hunger (Mexico City, 1987). Won a full scholarship to pursue a BA in digital animation at the SAE Institute, graduating with honors. He has competed in various international festivals. He won for Best Animated Student Short Film at CutOut Fest 2014.

Filmografía: *Trauma* (cm., 2013).

CONTACTO: Manuel Ortiz Hunger | manuelortizhunger@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 4:30 MIN.

Nos faltan

Alegoría sobre la desaparición forzada de 43 estudiantes en Iguala, México, en septiembre de 2014: "Nos enterraron pero no sabían que éramos semillas".

Missing

An allegory of the forced disappearance of 43 students in Iguala, Mexico, in September 2014: "They buried us, but they didn't know we were seeds."

Dirección: Lucía Gajá, Emilio Ramos

Guion: Lucía Gajá, Emilio Ramos

Producción: Rodrigo Herranz Fanjul, Lucía Gajá

Compañía productora: Atotonilco estudio (Casdelou)

Fotografía: Marc Bellver

Edición: Lucía Gajá, Emilio Ramos

Dirección de arte: María del Mar Hernández, Juan Antonio Sánchez Rull

Sonido: Alejandro de Icaza

Música: Jacobo Lieberman, Anna Thorvaldsdottir

Animación: Emilio Ramos

Premios y festivales: Mejor Corto Documental Mexicano, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017; Festival Internacional de Cine de Animación de Anney 2017; Festival Internacional de Cine de Ottawa 2017.

Lucía Gajá (Ciudad de México, 1974). Estudió Realización Cinematográfica en el CUEC-UNAM. *Mi vida dentro* ganó Mejor Documental en el FICM 2007 y el Gran Premio del Jurado en el Festival de Derechos Humanos de París 2008. Ha sido nominada tres veces al premio Ariel, y ganadora en 2005 con su cortometraje *Soy*.

Lucía Gajá (Mexico City, 1974). Studied filmmaking at the CUEC-UNAM. My Life Inside was named Best Documentary at FICM 2007 and won the Grand Jury Prize at the International Human Rights Festival of Paris in 2008. She has received three Ariel nominations, winning in 2005 with her short film *Soy* [I'am].

Filmografía: *Batallas íntimas* (doc., 2016), *Mi vida dentro* (doc., 2007), *Soy* (doc., 2003), *Todos los aviones del mundo* (cm., 2001), *1, 2, 3 por mí* (cm., 1997).

Emilio Ramos (Ciudad de México, 1972). Egresado de la UNAM, con maestría en Animación por la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona. *Niebla* fue seleccionado en 54 festivales internacionales y obtuvo 12 premios y distinciones. Actualmente trabaja en la producción del corto *Hanta* y el desarrollo de un largo animado para niños: *El jardín de Clara*.

Emilio Ramos (Mexico City, 1972). Studied at the UNAM and has an MA in animation from the Pompeu Fabra University in Barcelona. *Fog* was selected at 54 international festivals and won 12 awards and distinctions. He is currently working on the short film *Hanta* and developing an animated feature for children, *El jardín de Clara*.

Filmografía: *Glosario 43* (cm., 2016), *México patrimonio mundial* (cm., 2015), *Tlatelolco* (cm., 2013), *Armagedón* (cm. doc., 2012), *Simbolismo en la arquitectura Maya* (cm., 2012), *Niebla* (cm., 2006).

CONTACTO: Lucía Gajá | lugajita@yahoo.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 8:02 MIN.

Poliangular

Los buscadores persiguen objetos misteriosos que parecen ser inalcanzables. Lo que realmente quieren averiguar es qué son esas formas secretas y qué pasará una vez que las atrapen.

Searchers pursue mysterious, seemingly unattainable objects. They want to find out what these secret shapes really are—and what will happen once they catch them.

Dirección: Alexandra Castellanos Solís

Guion: Alexandra Castellanos Solís

Producción: Ana Cruz Rodríguez

Compañía productora: Imcine

Fotografía: Efrén del Rosal Toussaint

Edición: Alexandra Castellanos Solís

Dirección de arte: Andrea Mondragón García

Sonido: José Miguel Enríquez Rivaud

Animación: Federico Gutiérrez Obeso, Aranzazu Zamora Arceo, Philip Piaget Rodríguez, Rodrigo Miguel Rangel, Laura Tova, Andrea Mondragón

Premios y festivales: Mejor Corto Latinoamericano, Chilemonos. Festival Internacional de Animación 2017; ganador del Concurso Nacional de Proyectos de Cortometrajes Imcine 2015.

Alexandra Castellanos Solís (Ciudad de México, 1988). Estudió Comunicación Visual en la Facultad de Artes y Diseño de la UNAM. Colaboró en Diezmedia Colectivo. Cofundó el estudio de animación Casiopea, en el que trabaja actualmente. *Adentro afuera* fue Selección Oficial de Animasivo y CutOut Fest 2015.

Alexandra Castellanos Solís (Mexico City, 1988). Studied visual communication in the art and design department at the UNAM. Contributed to Diezmedia Colectivo. Co-founded the animation studio Casiopea, where she currently works. *Adentro afuera* was in the Official Selection at Antimasivo and Cut-Out Fest 2015.

Filmografía: *Adentro afuera* (cm., 2015).

CONTACTO: Susana Ricalde Ortega | susana.ricalde@imcine.gob.mx



2016 | MÉXICO | COLOR | 8:15 MIN.

Rino

Rino, un rinoceronte poco ordinario, vive en las llanuras y alrededores de un pequeño pueblo rural. Viejo, triste y casi ciego, Rino comparte tiempo y espacio con la comunidad del pueblo. Todos lo aman, pero él se siente solo y falto de cariño. Un día sucede algo inimaginable y Rino encuentra el verdadero amor en el lugar más inesperado.

Rino, an unusual rhinoceros, lives in the plains on the outskirts of a tiny rural town. Old, sad, and nearly blind, Rino shares time and space with the town's inhabitants. Everyone adores him, but he feels alone and unloved. One day, something unimaginable happens, and Rino will find true love in the most unexpected place.

Dirección: Ricardo Herrera

Guion: Marco Tulio Aguilera Garramuño, Ricardo Herrera

Producción: Horacio Ortega, Ricardo Herrera, Roberto Ramírez, Alejandro Román

Compañías productoras: Intelia Films, Intelia Animate

Fotografía: Ricardo Herrera

Edición: Juan Lucero

Dirección de arte: Juan Lucero

Sonido: Fabián Granados

Música: Natalia Lafourcade

Animación: Juan Lucero

Ricardo Herrera Montoya (Ciudad Juárez, Chihuahua, 1964). Egresado de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Autónoma de Chihuahua. Ha estudiado diversos cursos de cinematografía, dirección cinematográfica, animación, edición y guion en México y EUA. Es propietario de Intelia Films e Intelia Animate.

Ricardo Herrera Montoya (Ciudad Juárez, Chihuahua, 1964). Studied in the social and political science department at the Autonomous University of Chihuahua. He has taken many courses in film, directing, animation, editing, and screenwriting in Mexico in the US. He owns Intelia Films and Intelia Animate.

CONTACTO: Ricardo Herrera Montoya | ricardoherreram@msn.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 5:46 MIN.

Última estación

Un hombre a mitad de la noche cruza caminando la ciudad en busca de transporte. El único sonido que escucha es el del tradicional carrito de comida chatarra. El hombre logra abordar un microbús. Después de unos minutos, el camión da una vuelta inesperada y comienza a acelerar frenéticamente con dirección desconocida.

Last Stop

In the middle of the night, a man walks through the city in search of transportation. The only audible noise comes from the street vendors' traditional carts. The man manages to get on a bus. After a few minutes, the driver makes an unexpected turn toward an unknown destination.

Dirección: Héctor Dávila Cabrera

Guion: Héctor Dávila Cabrera

Producción: Héctor Dávila Cabrera, Pedro González Deister

Compañía productora: Imcine

Música: Pedro González Deister, Héctor Dávila Cabrera

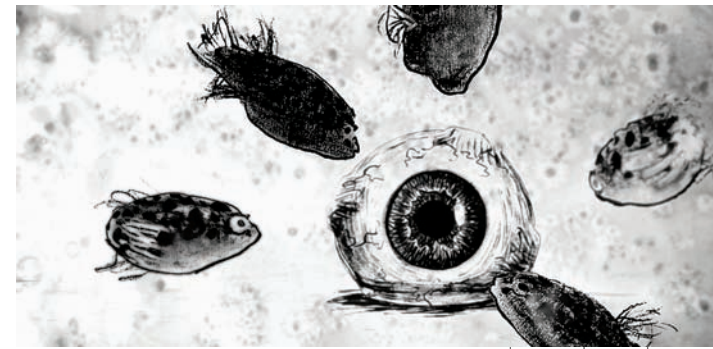
Animación: Ian Nava Gómez, Elia Shewionkova

Reparto: Héctor Dávila Cabrera, Pedro González Deister, Marta Claudia Moreno

Héctor Dávila Cabrera (Ciudad de México, 1974). Dirigió la animación del corto *Un día en familia*, proyectado en diversos festivales nacionales y en Annecy, Francia y ganador del Segundo Lugar en Animasivo, Mejor Corto Animado en el Festival Egipto, La Palmita del Tour de Cine Francés, y nominado al Ariel por Mejor Animación en 2014.

Héctor Dávila Cabrera (Mexico City, 1974). He directed the animation for the short *Un día en familia*, screened at many national festivals and at Annecy, France; *Animasivo* (second place); *Egypt Festival* (Best Animated Short); *French Film Tour* (winner of *La Palmita*); and *Ariel-nominated for Best Animation in 2014*.

CONTACTO: Susana Ricalde Ortega | susana.ricalde@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 3:45 MIN.

V el artificio

Inspirado en el cuento *El hombre de arena*, de Hoffmann. Alude a la angustia por la mutilación de un órgano valioso y a experimentos profanos que crean un híbrido entre la vida y el artificio. Es parte del proyecto *Fantástico Encarnado*, una serie de animaciones que exploran fenómenos cotidianos que se manifiestan de una manera inquietante: recuerdos escondidos, deseos prohibidos y fantasías oscuras.

Based on Hoffman's story The Sandman. The film alludes to the anguish of having a valuable organ mutilated and to slapdash experiments that create a hybrid between life and artifice. This is part of the project Fantástico Encarnado (the Embodied Fantastic), a series of animations exploring everyday phenomena that manifest themselves in unsettling ways: hidden memories, repressed desires, and dark fantasies.

Dirección: Andrea Robles Jiménez

Guion: Andrea Robles Jiménez

Producción: Lucía Cavalchini

Compañía Productora: Sistema Nacional de Creadores de Arte, Fonca

Fotografía: Andrea Robles Jiménez

Edición: Andrea Robles Jiménez

Dirección de arte: Liene Rubane

Sonido: Noizel

Música: Noizel

Animación: Liene Rubane, Andrea Robles Jiménez

Andrea Robles Jiménez (Ciudad de México, 1976). Maestra en Transmedia en la Hogeschool Sint-Lukas, Bruselas. Becada por Jóvenes Creadores del Fonca, Media Arts Fellowships de la Fundación Rockefeller y Tribeca Film Institute. Comisionada por Animasivo y Fundación Telefónica. Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Andrea Robles Jiménez (Mexico City, 1976). Has an MA in transmedia from Hogeschool Sint-Lukas, Brussels. Recipient of FONCA funding for young artists and Media Arts Fellowships from the Rockefeller Foundation and the Tribeca Film Institute. Commissioned by Animasivo and the Fundación Telefónica. Member of the Mexico's National System of Artists.

Filmografía: *Horror Vacui* (cm., 2012), *Absolución simultánea* (cm., 2012), *Instantes* (cm., 2010), *El Fish* (cm., 2008), *Microftalmia* (cm., 2005), *Anatomía de una mariposa* (cm., 2004).

CONTACTO: Andrea Robles Jiménez | inquietantefamiliar@gmail.com

Sección de Cortometraje Mexicano [DOCUMENTAL]

Mexican Short
Film Section
[DOCUMENTARY]



2017 | MÉXICO | BN | 19 MIN.

Algo extraño sucedió camino a la morgue

Cortometraje experimental sobre los “videohomes”, películas mexicanas “tipo B”, normalmente sobre violencia, tráfico de drogas o sexo. Cruzando los límites entre la ficción y el documental, la película se apropia de los estilos, códigos y arquetipos de este medio, haciendo un homenaje fuera de serie a una industria cinematográfica que mantiene vivo el imaginario social.

A Funny Thing Happened on the Way to the Morgue

A short film about what in Mexico is called “videohomes”: B movies that go directly to video and exploit commercially successful formulas, usually about violence, drug trafficking, or sex. Crossing the boundaries between fiction and documentary, the film appropriates the styles, codes, and archetypes of this medium, paying an exceptional homage to a film industry that keeps the social imaginary alive.

Dirección: Ricardo Silva
Guion: Ricardo Silva, Omar Guzmán
Producción: Ricardo Silva, Alfredo González Reynoso, Daniela Maung
Compañías productoras: Spécola, Julia Pastrana
Fotografía: Adrián Durazo, Alejandro Montalvo, Sergio Valdez, Miguel Moreno
Edición: Ricardo Silva, Miguel Moreno
Sonido: Omar Guzmán
Música: Miguel y Miguel, Pepe Mogt

Ricardo Silva (Guanajuato, Guanajuato, 1984). Su ópera prima, *Navajazo*, fue premiada en Locarno con el Pardo d'Oro y en Jeonju como Mejor Largometraje. Su segunda película, codirigida con Omar Guzmán, *William, el nuevo maestro del judo*, se estrenó en la sección de competencia Bright Future en el Festival Internacional de Cine de Róterdam 2017.

Ricardo Silva (Guanajuato, Guanajuato, 1984). His debut film, *Navajazo*, received the Golden Leopard at Locarno and was named Best Feature at Jeonju. His second film, *William, el nuevo maestro del judo* (*William, the New Judo Master*), co-directed with Omar Guzmán, premiered in the Bright Future competition section at Rotterdam 2017.

Filmografía: *William, el nuevo maestro del judo* (2017), *Navajazo* (2014), *Issbocet* (cm., 2006).

CONTACTO: paulinavalenciagutierrez@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 16:35 MIN.

Ensueño en la pradera

A través de la observación de Gaspar, un migrante mexicano que dejó el “sueño americano” para regresar a su país, *Ensueño en la pradera* reflexiona sobre los efectos de la violencia y corrupción que se vive en ciertos estados de México.

Reverie in the Meadow

Through the perspective of Gaspar, a Mexican migrant who left behind the “American dream” to return home, *Reverie in the Meadow* ponders the effects of the violence and extortion afflicting certain states in Mexico.

Dirección: Esteban Arrangoiz Julien
Guion: Esteban Arrangoiz Julien
Producción: Esteban Arrangoiz Julien
Compañía productora: Cinezapote
Fotografía: Esteban Arrangoiz Julien
Edición: Esteban Arrangoiz Julien
Sonido: Pablo Lach

Premios y festivales: Oso de Plata a Mejor Cortometraje, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2017.

Esteban Arrangoiz Julien (Ciudad de México, 1979). Estudió Comunicaciones en Macquarie University en Australia y Cinematografía en el CUEC-UNAM. Desde entonces ha trabajado como cineasta independiente. Sus cortometrajes han sido seleccionados en los principales festivales alrededor del mundo y han ganado premios nacionales e internacionales.

Esteban Arrangoiz Julien (Mexico City, 1979). Studied communications at Macquarie University in Australia and film at the CUEC-UNAM. Since then, he has worked as an independent filmmaker. His short films have been selected at the world's major festivals and won both national and international awards.

Filmografía: *El buzo* (cm. doc., 2015), *El baile de tres cochinillas* (cm., 2012), *Río Lerma* (cm. doc., 2010).

CONTACTO: Esteban Arrangoiz Julien | estudio@cinezapote.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 17 MIN.

Intermitencias del sueño

Clara y Agapito luchan contra los achaques físicos y psicológicos de la vejez. Encerrados en su casa y lejos de sus hijos, María se ha convertido en su cuidadora. Su vida rutinaria los sumerge en sus recuerdos y sueños.

Intermittent Sleep

Clara and Agapito struggle with the constant ailments (both physical and psychological) of aging. Confined to their house and far from their children, María has become their caregiver. Their routine immerses them in memories and dreams.

Dirección: Sofía Landgrave
Guion: Sofía Landgrave
Producción: Sofía Landgrave
Compañía productora: CUEC-UNAM
Fotografía: Argenis Salinas Pineda
Edición: Sofía Landgrave
Sonido: Sofía Landgrave

Sofía Landgrave (México, 1989). En 2014 ingresó al CUEC-UNAM. *Levantamortos*, su primer ejercicio de ficción, obtuvo los premios Pantalla de Cristal por Mejor Guion, Mejor Casting y Mejor Actriz. En 2017 fue jurado del Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine de San Sebastián. Ha participado en múltiples cortometrajes de ficción y documentales.

Sofía Landgrave (Mexico, 1989). She matriculated at the CUEC-UNAM in 2014. *Levantamortos*, her first fiction exercise, won the Pantalla de Cristal prize for Best Script, Best Casting, and Best Actress. In 2017, she was a juror at the International Film Students Meeting at San Sebastian. She has participated in multiple short films and documentaries.

Filmografía: *La muchacha indecible* (cm., 2017), *Desencuentros* (cm. doc., 2016), *Levantamortos* (cm., 2015).

CONTACTO: Adriana Chávez Castro | divulgacion@cuec.unam.mx



2016 | MÉXICO | COLOR | 11 MIN.

Memorias del table dance

Una reflexión sobre los roles de género y la sociedad a través de los testimonios de tres exbailarinas de *table dance*.

A reflection on gender roles and society through the testimonies of three ex-strippers.

Dirección: Silvana Lázaro
Guion: Silvana Lázaro
Producción: Diana Mata
Compañía productora: CUEC-UNAM
Fotografía: Santiago Bonilla, Silvana Lázaro
Edición: Silvana Lázaro Rosales
Sonido: Isabel Barajas

Premios y festivales: Mejor Documental Internacional, Festival Internacional de Cine Ícaro 2016; Festival Internacional de Cortos de Río de Janeiro 2016; Shorts México 2016; nominada a Mejor Cortometraje, premios Ariel de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas 2017.

Silvana Lázaro Rosales (México, 1994). En 2012 inició el proyecto *Compañeros Producciones*, colectivo enfocado en el desarrollo y distribución de material audiovisual. En 2013 ingresó al CUEC-UNAM, donde ha dirigido y fotografiado diversos proyectos.

Silvana Lázaro Rosales (Mexico, 1994). In 2012, she launched the project *Compañeros Producciones*, a collective focused on developing and distributing audiovisual material. In 2013, she matriculated at the CUEC-UNAM, where she has directed and photographed numerous projects.

Filmografía: *Crónica Marciana* (cm., 2017), *Principiantes* (cm., 2014).

CONTACTO: Silvana Lázaro | thisisthenight.lazaro@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 20 MIN.

Nkwí nayà tónko: compromiso de palabra

La historia de Francisco Núñez, rezador y flautista de la danza de los chareos en la comunidad nanguè de San Pedro Amuzgos, Oaxaca. Francisco adquirió su cargo por el *Nkwí nayà tónko*, que significa en lengua amuzgo: “sujeto que amanece o aparece en la Tierra con un don adquirido”. Ahora que ha envejecido teme que, al morir, nadie siga sus pasos como flautista.

Nkwí nayà tónko: Word Commitment

The story of Francisco Núñez, a prayer-leader and flutist for the traditional chareos dance form in the Nanguè community of San Pedro Amuzgos, Oaxaca. Francisco was appointed for this role by the Nkwí nayà tónko, which in the Amuzgo language means “a person who awakes or appears on Earth with a gift.” Now an old man, Francisco fears that no one will follow in his footsteps as flutist after his death.

Dirección: Ismael Vásquez Bernabé
Guion: Ismael Vásquez Bernabé, Graciela López del Rosario
Producción: Héctor Aguilar Herrera
Compañía productora: Ambulante Más Allá
Fotografía: Araceli Casarez Monroy, Ismael Vásquez Bernabé, Héctor Aguilar Herrera
Edición: Graciela López del Rosario
Sonido: Emmanuel Antonio López

Premios y festivales: Ambulante Gira de Documentales 2017; Festival Internacional de Cine en el Desierto 2017.

Ismael Vásquez Bernabé (San Pedro Amuzgos, Oaxaca, 1989). Realizó estudios en Cultura, Lengua y Memoria en la Universidad Intercultural de los Pueblos del Sur. Su principal interés está en el fortalecimiento de sus raíces culturales. Colaboró en el documental *Unisur Xochistlahuaca* (2010) con la Asociación Cultural La Claqueta.

Ismael Vásquez Bernabé (San Pedro Amuzgos, Oaxaca, 1989). Studied culture, language, and memory at the Intercultural University of Southern Peoples. His core interest is the strengthening of his cultural roots. He worked on the documentary *Unisur Xochistlahuaca* (2010) with *La Claqueta Cultural Association*.

CONTACTO: Ismael Vásquez Bernabé | ama@ambulante.org.mx



2017 | MÉXICO | 8 MM, 35 MM, VIDEO | COLOR | 12:34 MIN.

Playa

La historia de un primer amor. Reflexión sobre cómo construimos nuestras memorias. El testimonio de una generación de jóvenes que viven creando memorias para compartir y que sienten nostalgia por recuerdos que adaptan incluso de otras generaciones. Está pensado como un recuerdo que cualquiera pudiera incorporar a los propios.

Beach

The story of a first love. A reflection on how we build our own memories. The testimony of a generation of young people as they live and create memories to share, whilst feeling nostalgic for recollections adapted from generations prior. This film is envisioned as a memory that anyone can incorporate into its own.

Dirección: Francisco Borrajo
Guion: Francisco Borrajo
Producción: Francisco Borrajo
Compañía productora: Colectivo Colmena
Fotografía: Francisco Borrajo
Edición: Francisco Borrajo
Sonido: Axel Muñoz
Música: Axel Muñoz

Francisco Borrajo (Ciudad de México, 1991). Estudió Cine y Televisión en la universidad CENTRO. Participó en la edición del cortometraje *La libertad de Hugo* (FICM 2014). En 2015 editó el largometraje *La asunción de José*, estrenado en el festival Distrital. Editó el cortometraje *Libélula* (FICM 2016, Generation Berlinale 2017, Cinelatino 2017).

Francisco Borrajo (Mexico City, 1991). Studied film and television at CENTRO. He participated in editing the short film *La libertad de Hugo* (Hugo's Freedom, FICM 2014). In 2015, he edited the short *La asunción de José*, premiered at Distrital. He also edited the short *Firefly* (FICM 2016, Generation Berlinale 2017, Cinelatino 2017).

CONTACTO: Francisco Borrajo | panchoborrajo@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 20:52 MIN.

Relato familiar

Foto Saeki es una tienda de fotografía análoga en la calle Cedro en la Colonia Santa María la Ribera de la Ciudad de México. Su dueño, Yukio Saeki, llegó a México en 1955. A sus 83 años, aún escucha el eco de un lunes cuando tenía 13 años, mientras caminaba hacia el mar en Japón, cerca de Hiroshima y la bomba atómica cayó del cielo.

Familiar Tale

Foto Saeki is an analog photo store on Cedro St. in the Santa María la Ribera neighborhood in Mexico City. Its owner, Yukio Saeki, came to Mexico in 1955. Now 83 years old, he can still hear the echo of a Monday morning when he was 13, as he walked toward the ocean in Japan, near Hiroshima, and the atomic bomb fell from the sky.

Dirección: Sumie García
Guion: Sumie García, Óscar Velázquez
Producción: Santiago de la Paz Nicolau, Lucía Díaz Álvarez, Sumie García, Alejandro Quintero
Compañía productora: Nómadas
Fotografía: Sumie García
Edición: Sumie García
Sonido: Santiago de la Paz Nicolau
Música: Josué Collado

Premios y festivales: proyecto receptor de la beca Jóvenes Creadores Fonca 2015-2016; Competencia Internacional de cortos, Visions du réel 2017; Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Festival de Cortometraje de Canberra 2017.

Sumie García (Ciudad de México, 1986). Egresada de Savannah College of Art and Design. Su trabajo en producción incluye películas como *Eco de la Montaña* (Nicolás Echevarría) y *Los ojos del mar* (Jose Álvarez). Como artista visual, ha participado en galerías y ferias nacionales e internacionales. Fue becaria del Fonca, Jóvenes Creadores, por *Relato familiar*.

Sumie García (Mexico City, 1986). Graduated from the Savannah College of Art and Design. Her production work includes *Echo of the Mountain* (Nicolás Echevarría) and *The Gaze of the Sea* (Jose Álvarez). Her visual art has appeared in galleries and national and international art fairs. She received support from FONCA for *Familiar Tale*.

Filmografía: *Simulacra* (cm., 2011).

CONTACTO: Sumie García | sumie.garcia@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 11:44 MIN.

Sinfonía de un mar triste

Hugo huye de la violencia en Guerrero. Mientras contempla el nado de las ballenas en las frías aguas de Baja California, narra el asesinato de su hermano de 14 años, que lo ha sumergido en una profunda tristeza y soledad. A sus 16 años, está seguro de algo: quiere cruzar a Estados Unidos para conocer a su papá.

Symphony of a Sad Sea

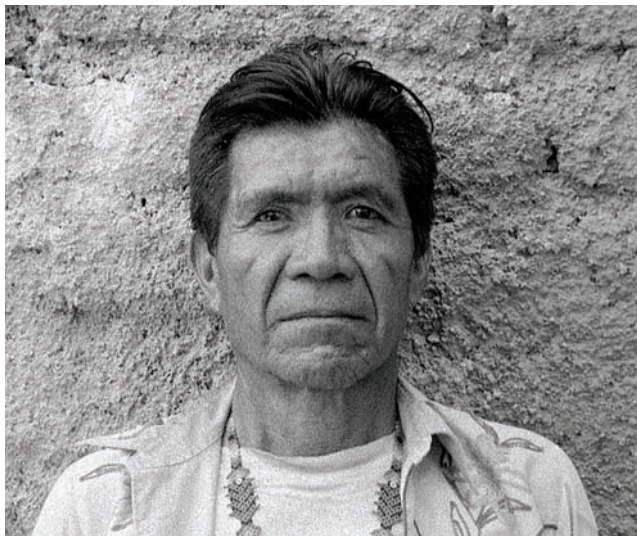
Hugo flees the violence in Guerrero, Mexico. As he watches whales swimming in the cold Baja California ocean, he narrates the murder of his 14-year-old brother, an experience that has plunged him into deep loneliness and grief. This 16-year-old is sure of one thing: he wants to cross the border into the US and meet his father.

Dirección: Carlos Morales
Guion: Carlos Morales
Producción: Claudia Vique Negrete
Compañía productora: Ni muy muy Ni tan tan films
Fotografía: José Daniel Zúñiga
Edición: Mar Jardiel
Sonido: Encoresound

Carlos Mario Morales Mancilla (Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 1982). Estudió guion cinematográfico en el CCC, y tiene experiencia en producción y guion. *Sinfonía de un mar triste* es su segundo corto documental como director.

Carlos Mario Morales Mancilla (Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 1982). He studied screenwriting at the CCC and has experience in production and scriptwriting. *Symphony of a Sad Sea* is his second documentary short as director.

CONTACTO: Carlos Mario Morales Mancilla | cmoralman@gmail.com



2017 | MÉXICO, AUSTRIA, ALEMANIA | 16 MM | BN | 20 MIN.

La sombra de un dios

El wixárika Chon narra la historia de su primo Faustino, hijo del marakame del poblado indígena La Mora, Nayarit. En 1983, Faustino se había autoproclamado dios y líder espiritual. Junto a un grupo armado amenazó y aterrorizó a los poblados cercanos. Chon, consternado, al ver a su primo Faustino matar a personas de su propia comunidad, huyó de La Mora y denunció los acontecimientos a la policía del pueblo vecino, Santa María del Oro.

A God's Shadow

Chon, a Wixárika man, tells the story of his cousin Faustino, son of the shaman in the indigenous community of La Mora, Nayarit. In 1983, Faustino proclaimed himself god and spiritual leader. Backed by an armed group, he menaced and terrorized neighboring villages. Horrified by witnessing his cousin kill members of their own community, Chon fled La Mora and reported the incidents to the police of the closest village, Santa María del Oro.

Dirección: Bernhard Hetzenauer
Guión: Bernhard Hetzenauer
Producción: Antoniu V. Moldovan, Marko Mijatovic, Bernhard Hetzenauer
Compañías productoras: Filmatelier 5, Hetzenauer & Mijatovic
Fotografía: Bernhard Hetzenauer
Edición: Bernhard Hetzenauer
Sonido: Marco Antonio Luján, Alan Rodríguez Cervantes, Adolfo Aarón Oliveros Soria, Roberto Félix Gavaldón

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017.

Bernhard Hetzenauer (Innsbruck, Austria, 1981). Estudió cine y artes mediáticas en Hamburgo, Viena, Buenos Aires y Nueva York. Es cineasta, escritor, fotógrafo y artista visual. Sus filmes se han proyectado en 28 países. Autor del libro *Lo interior afuera* (UNAM / Cineteca Nacional, 2017), sobre Béla Tarr. Su exposición *Faces of Athens* se inauguró en Viena y Belgrado.

Bernhard Hetzenauer (Innsbruck, Austria, 1981). Studied film and media arts in Hamburg, Vienna, Buenos Aires, and New York. Director, writer, photographer, visual artist. His films have been shown in 28 countries. He wrote *Lo interior afuera*, a book on Béla Tarr (UNAM/Cineteca Nacional, 2017). His exhibition *Faces of Athens* opened in Vienna and Belgrade.

Filmografía: *Y en el centro de la Tierra había fuego* (doc., 2013), *El buen vivir. Shairy Quimbo* (cm. doc., 2013), *Die Briefe* (Las cartas) (cm., 2012), *Lo que quedó guardado* (cm. doc., 2010), *Todos nos hacemos ilusiones* (doc., 2007), *Wann habe ich aufgehört, Dir meine Träume zu erzählen?* (¿Cuándo dejé de contarte mis sueños?) (cm. doc., 2007), *Hi(r)nschauen* (cm., 2003), *DU/YOU* (cm., 2000).

CONTACTO: Bernhard Hetzenauer
bernhard.hetzenauer@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 9:10 MIN.

Tecuni, hombre jaguar

Un niño que emprende un viaje para encontrar a sus padres, jornaleros de caña, se enfrenta a un mundo de prejuicios donde deberá decidir entre rendirse o reencontrar su identidad.

Tecuni, Jaguar Man

A child embarks on a journey to find his parents, who are sugar cane workers. Facing a world of prejudice, he must decide between giving up or rediscovering his identity.

Dirección: Nelson Aldape, Isis Ahumada
Guión: Nelson Aldape
Producción: Nelson Aldape
Compañía productora: Hormiguero Audiovisual
Fotografía: Eduardo Solano Berber
Edición: Nelson Aldape
Sonido: Nelson Aldape
Música: Carlos Virgilio Mendoza

Premios y festivales: Festival Cinema du Monde de Sherbrooke 2017; Festival Internacional de Cine en el Desierto 2017; Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Festival Internacional de Cine de Monterrey 2017; DocsMX 2017; ganador Colima en Corto, Premio Regard, Festival Colima de Cine 2016.

Nelson Aldape (Tecomán, Colima, 1991). Estudió Comunicación en la Universidad de Colima. Director, productor y editor de documentales. Colaboró en el 8º Festival Zanate y DocsMX. Participó en el Campamento Audiovisual Itinerante Oaxaca. Es miembro de la Red de Documentalistas Mexicanos Docred. Fue becario del programa Jóvenes Creadores FECA 2016.

Nelson Aldape (Tecomán, Colima, 1991). Studied communications at the University of Colima. Director, producer, and documentary editor. Worked on the 8th Festival Zanate and DocsMX. Took part in the Oaxaca Traveling Audiovisual Camp. Member of Network of Mexican Documentary Filmmakers. He received a FECA young artist grant in 2016.

Isis Ahumada (Cauhtémoc, Colima, 1991). Fundadora de Comunhilar, A.C. Licenciada en Comunicación por la Universidad de Colima. Desde 2013 es organizadora del Festival de Cine Itinerante. En 2015, su cortometraje documental *Dicen que yo no lo sé* recibió premios del público y del jurado en el II Reto Docs-Zanate.

Isis Ahumada (Cauhtémoc, Colima, 1991). Founder of Comunhilar, A.C. Has a BA in communications from the University of Colima. Since 2013, she has organized the Festival de Cine Itinerante (Traveling Film Festival). In 2015, her documentary short *Dicen que yo no lo sé* received both audience and jury awards at the 2nd Reto Docs-Zanate.

CONTACTO: Nelson Omar Aldape Martínez
nelson.aldapem@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 10 MIN

Tierra de brujas, mar de sirenas

Por los canales de Xochimilco no solo circulan turistas: también se mueven seres propios de leyendas e historias antiguas.

Land of Witches, Sea of Mermaids

It's not only tourists who travel up and down the canals of Xochimilco: so do legendary beings and characters from ancient stories.

Dirección: Delia Luna Couturier

Guion: Delia Luna Couturier

Producción: Delia Luna Couturier, Diana Morales

Compañía productora: CUEN-UNAM

Fotografía: Ian B. Morales Carbajal

Edición: Ian B. Morales Carbajal

Sonido: Jesús Arredondo

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival DocsMX 2016; Selección Oficial, Documenta Querétaro 2016; Selección Oficial, Axolotl Festival de Cine Video Escaparates 2016; Mención Honorífica, Premio José Rovirosa 2016; Selección Oficial, Macabro, Festival Internacional de Cine de Horror de la Ciudad de México 2016.

Delia Luna Couturier (México, 1988). Estudió Comunicación Social en la UAM-Xochimilco. Ingresó al CUEN-UNAM en 2012, en donde actualmente prepara su tesis filmica. Sus cortometrajes han sido seleccionados en diversos festivales nacionales e internacionales.

Delia Luna Couturier (Mexico, 1988). Studied social communication at the UAM-Xochimilco. She matriculated at the CUEN-UNAM in 2012 and is currently working on her film thesis. Her short films have been selected at various national and international festivals.

Filmografía: *Fotografiar a una bruja* (cm., 2016), *Radio Teocelo* (cm. doc., 2014), *Nómadas* (cm., 2014).

CONTACTO: divulgacion@cuec.unam.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 16:20 MIN.

Todo sigue tranquilo

Después de la muerte de su hija, Ramona Euseb deja a su familia y abandona México con la idea de comenzar una nueva vida. Sin lograr aceptar su ausencia, cuarenta años después regresa para enfrentar el recuerdo en los últimos días de su vida.

Everything Still Calm

After her daughter's death, Ramona Euseb abandons her family and leaves Mexico to start a new life. Unable to overcome her absence, she returns, forty years later, to confront the past in the final days of her life.

Dirección: Gastón Andrade

Guion: Gastón Andrade, Ramona Euseb

Producción: Gastón Andrade

Compañía Productora: La Oscuridad de la Nube Cine

Fotografía: Gastón Andrade

Edición: Gastón Andrade

Sonido: Gastón Andrade

Música: Eleni Karaindrou

Gastón Andrade Juárez (León, Guanajuato, 1984). Estudió Guion y Realización en el CUEN-UNAM. Sus cortometrajes han sido reconocidos en diferentes festivales alrededor del mundo. Ha sido beneficiado con varios estímulos para la creación en México, como el Fonca, el ACC por parte del Imcine y el EGGM en desarrollo documental.

Gastón Andrade Juárez (León, Guanajuato, 1984). Studied screenwriting and directing at the CUEN-UNAM. His short films have been recognized at different festivals around the world. He has received art funding in Mexico, such as from the FONCA, the ACC (via IMCINE), and the EGGM for documentary development.

Filmografía: *Los árboles no dejan ver el bosque* (cm., 2016), *Los silencios* (cm., 2014), *El árbol* (cm., 2012), *Los murmullos* (cm., 2012).

CONTACTO: Gastón Andrade | laoscuridaddelanube@gmail.com

Sección de Cortometraje Mexicano [FICCIÓN]

Mexican Short Film Section [FICTION]



2017 | MÉXICO | 8 MM, VIDEO | COLOR | 27:30 MIN.

El abismo

Un joven intenta acercarse a su padre a raíz de la muerte de su abuelo. Sin embargo, hay una gran incomunicación entre ellos. Visita los lugares en los que se refugia su padre intentando encontrarlo en ellos, mientras recuerda qué fue lo que los alejó. Esta película aborda la masculinidad y las relaciones padre e hijo.

The Abyss

A young man tries to get closer to his father after his grandfather's death. However, there is a vast communication gap between them. Visiting the places where his father takes refuge, trying to find him there, he remembers what drove them apart. This film addresses masculinity and father /son relationships.

Dirección: Miguel Ángel Sánchez M.

Guion: Miguel Ángel Sánchez M.

Producción: Ángel Linares

Compañía productora: CUEN-UNAM

Fotografía: Carlos Arriaga

Edición: Alicia Segovia, Miguel Ángel Sánchez M.

Dirección de arte: Isaac Domínguez

Sonido: José Rovirosa

Música: Tony Higgins

Reparto: Ricardo Zúñiga, Raki Ríos, Alicia Laguna

Miguel Ángel Sánchez M. (Ciudad de México, 1981). Estudió en el CUEN-UNAM. Ha participado en el Programa Ibermedia, MiradasDoc, Nuevas Miradas de la EICTV, Talent Coproduction Meeting del FIGG y el Programa de ópera prima del CUEN. Fue seleccionado para el Talents Guadalajara y el Jurado del Premio Mezcal del FIGG.

Miguel Ángel Sánchez M. (Mexico City, 1981). Studied at the CUEN-UNAM. He has participated in the Ibermedia Program, MiradasDOC, the EICTV's Nuevas Miradas program, the FIGG Talent Coproduction Meeting, and the CUEN's debut film program. He was selected for Talents Guadalajara and the jury of the FIGG's Mezcal Prize.

Filmografía: *El Sol bajo los pies* (cm. doc., 2017), *No te conozco pero te necesito para cambiar el mundo* (cm. doc., 2016), *Laetare* (cm., 2015), *18* (cm., 2013), *El robo de la novia* (cm., 2012), *Cooperativa Acapatzingo. PPFV-I* (cm. doc., 2011).

CONTACTO: Miguel Ángel Sánchez M. | miguel.tresmas@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 19:27 MIN.

Aguas tranquilas aguas profundas

Después de un intento de suicidio, el universo místico de la religión y el mundo de la psiquiatría se confunden en la realidad de Aurora y la convierten tanto en una santa como en una persona con una realidad alterada por la medicina, lo que dificulta el camino hacia una posible salvación.

In Deep Water

After attempting suicide, Aurora finds herself trapped between religious mysticism and the psychiatric measures prescribed by her mother. This combination alters her reality, leading people in her town to take her for a saint. However, there is a fine line between sanctity and mental illness.

Dirección: Miguel Labastida González

Guion: Miguel Labastida González

Producción: Andrés Márquez

Compañía productora: Centro de diseño, cine y televisión

Fotografía: Moïs Roditi

Edición: Miguel Labastida González

Dirección de arte: Diego Espinosa

Sonido: Luis Enrique Pérez

Música: Comunidad de Peña Blanca, Valle de Bravo. Grabación, Bernardo Alvarado

Reparto: Miriam Balderas, Josefina Romero Araujo

Miguel Labastida González (México, 1991). De madre brasileña y padre mexicano. Ha vivido en Canadá, Ámsterdam y Brasil, donde estudió cine en la Universidad FAAP. Terminó la carrera en Centro de diseño, cine y televisión. Actualmente trabaja en la industria cinematográfica mexicana y en proyectos personales de cine.

Miguel Labastida González (Mexico, 1991). Son of a Brazilian mother and a Mexican father. He has lived in Canada, Amsterdam, and Brazil, where he studied film at the FAAP University. He finished his BA in design, film, and television. He currently works in the Mexican film industry and on personal film projects.

Filmografía: *Si muero lejos de ti* (cm., 2014).

CONTACTO: Miguel Labastida González | miguel_labas@hotmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 6:43 MIN.

Albina

El amor de una madre la lleva a hacer cualquier cosa para satisfacer a su hijo.

A mother's love will make her do anything to satisfy her son.

Dirección: Pablo Ortiz Gómez

Guion: Pablo Ortiz Gómez

Producción: Andrew Biddle Marín

Compañía productora: Ist.Mo

Fotografía: Jorge Zubillaga, Valentín López

Edición: Pablo Ortiz Gómez, Verónica Posada

Dirección de arte: Sebastián Narbona

Sonido: Álvaro Ortiz

Reparto: Carmen Herrera, Nahomi Jaqueline Bequeri, José Salóf

Premios y festivales: Short Film Corner, Festival de Cannes 2017.

Pablo Ortiz Gómez (Ciudad de México, 1981). Egresado de Comunicación en la Universidad Anáhuac y con cursos de cine en el Taller Cinematográfico Mantarraya. Tiene más de 15 años de experiencia en el área audiovisual y ha sido colaborador de video para *Vogue* México y Latinoamérica.

Pablo Ortiz Gómez (Mexico City, 1981). Studied communications at the Anáhuac University and attended film courses at the Mantarraya Film Workshop. He has over 15 years of audiovisual experience and has been a video contributor to the Mexican and Latin American editions of *Vogue*.

CONTACTO: Pablo Ortiz Gómez | arixmendi@gmail.com



2016 | FRANCIA | COLOR | 28 MIN.

Après les cendres

Cuidado con mi deseo. Cuidado con mi hambre. Cuidado con mi sed. Ten cuidado.

After the Ashes

I came back to life. I feel hungry. I feel thirsty. I feel like having you.

Dirección: Eduardo Sosa Soria

Guion: Julie Ponsonnet, Eduardo Sosa Soria

Producción: Eduardo Sosa Soria

Compañía productora: Vagabundo Films

Fotografía: Paul Guilhaume

Edición: Céline Cloarec

Dirección de arte: Région Aquitaine Limousin Poitou-Charentes, département des Landes

Sonido: Hadrien Bayard

Música: Pablo Pico, Eduardo Sosa Soria

Reparto: Corinne Jaber, Charif Ghattas, Alyzée Lalande, Niels Dubost

Premios y festivales: Premio al Mejor Actor (Charif Ghattas), Premio a Mejor Edición, As IFF; Festival Internacional de Cortometrajes Paris Courts Devant; Festival Internacional de Cine de Tesalónica; Festival Internacional de Contis; Festival Internacional de Cine de Odense; Festival de Cine de Nashville; Festival International de Cine de Aubagne; Festival de Cine Latinoamericano de Biarritz; Festival Internacional de Cortometrajes Cluj Shorts; FIFMA – Festival international du film sur les métiers d'art.

Eduardo Sosa Soria (México, 1980). Cineasta. Ha producido, escrito y dirigido varios filmes que se han proyectado en distintos países. Vive y trabaja en París.

Eduardo Sosa Soria (Mexico, 1980). Filmmaker. He has produced, written, and directed several films screened in various countries. He lives and works in Paris.

Filmografía: *Sous nos empreintes* (cm., 2014), *Je montrerai mes seins* (cm., 2013), *Dans les fers* (cm., 2008).

CONTACTO: Luce Grosjean | inscription@sevefilms.com



2017 | MÉXICO | BN | 14:26 MIN.

Los ausentes

Rafaelito, un músico de 7 años, es puesto a prueba junto con dos compañeros para animar un velorio con sones en una comunidad de la Huasteca Potosina. Su preocupación más grande es que solo tiene tres sones en su repertorio.

The Absents

Rafaelito, a seven-year-old musician, is put to the test: he and two fellow performers are hired to play traditional songs at a wake in a village in the Huasteca region. His major concern is that he only knows three songs.

Dirección: José Lomas Herbert

Guion: José Lomas Herbert

Producción: Hugo Espinosa

Compañía Productora: Imcine

Fotografía: Diana Garay

Edición: Chuy García

Dirección de arte: Daniela Cruz

Sonido: Omar Juárez

Música: Eloy Fernando Zúñiga Guinea

Reparto: Luis Mario Salazar, Jaime Alfonso Meraz Sánchez, Víctor Hugo Garrocho Hernández, Rafaela Arcángel, Aldo Verástegui

José Lomas Herbert (San Luis Potosí, 1981). A los 9 años de edad emigró a EUA con sus padres. En Texas adquirió la mayor parte de su formación académica. En 2008 terminó la licenciatura en Artes Plásticas en la Universidad de Texas. Su tesis universitaria la basó en el abandono urbano.

José Lomas Herbert (San Luis Potosí, 1981). At age nine, he and his parents migrated to the US. He received most of his academic training in Texas. In 2008, he received a BA in visual art from the University of Texas. His thesis focused on urban abandonment.

CONTACTO: Susana Ricalde | susana.ricalde@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 12:11 MIN.

Cangrejo ermitaño

Tras cometer un crimen, un pescador ensimismado deambula por los recónditos espacios de una zona costera.

Hermit Crab

After committing a crime, a lonely fisherman wanders through the hidden corners of a coastal area.

Dirección: Alejandro Ramírez Collado

Guion: Alejandro Ramírez Collado

Producción: Alberto González

Compañía productora: CUEC-UNAM

Fotografía: Rodrigo Rodríguez

Edición: Alejandro Ramírez Collado

Dirección de arte: Alejandro Ramírez Collado

Sonido: Soledad Violeta

Reparto: Gregorio Huerta, Dunia Gutiérrez

Alejandro Ramírez Collado (Guanajuato, 1987). Estudió en el CUEC-UNAM, donde realizó diversos cortometrajes como director, guionista y editor. *Jefe del desierto* y *La llanura* fueron seleccionados en el FICM 2014. Actualmente trabaja en su documental *Los durmientes*, sobre un albergue para migrantes centroamericanos en la frontera sur de México.

Alejandro Ramírez Collado (Guanajuato, 1987). Studied at the CUEC-UNAM, where he worked on several short films as a director, screenwriter, and editor. *Jefe del desierto* and *La llanura* were selected at FICM 2014. He is currently working on his documentary *Los durmientes*, about a shelter for Central American migrants on Mexico's southern border.

Filmografía: *Jefe del desierto* (cm. doc., 2014),

La llanura (cm., 2014), *Caracol* (cm., 2014).

CONTACTO: Alejandro Ramírez Collado | ese.ielow@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 16 MIN.

La casa de Beatriz

Al enfrentar una separación amarga, Beatriz recluta a Isabel, quien ha sido su empleada doméstica por 30 años, para que la ayude a mantener la vida a la que está acostumbrada. Los resultados abren sus ojos a la posibilidad de una vida diferente.

Beatriz's House

When a bitter separation threatens to strip Beatriz of everything she holds dear, she recruits Isabel, her live-in housekeeper of 30 years, to help her in a desperate attempt to preserve her way of life. The results open her eyes to the possibility of a different life altogether.

Dirección: Suzanne Andrews Correa

Guion: Suzanne Andrews Correa

Producción: Andrea Quiroz Hernández

Fotografía: Zoe White

Edición: Noelia Rodríguez Deza

Dirección de arte: Marcela Venegas Moreno

Sonido: Sealtiel Alatraste Gamba, Eli Cohn

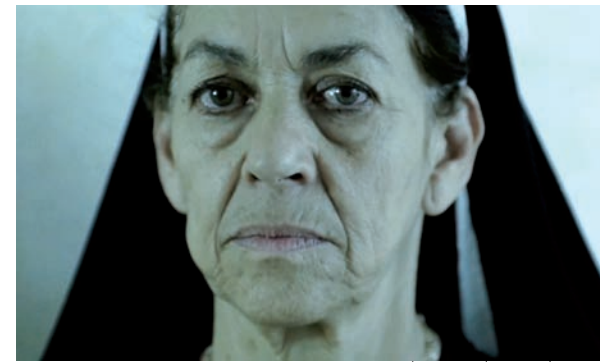
Reparto: Verónica Langer, Aida López, José Alonso

Premios y festivales: Premio Fundación Princesa Grace 2017.

Suzanne Andrews Correa (Dallas, Texas, EUA, 1979). Cineasta mexicana-estadunidense radicada en Nueva York. Tiene una Maestría en Cine por la Universidad de Columbia. Ha escrito y realizado varios cortos, entre ellos *La casa de Beatriz*, que se exhibirá por HBO en 2018. Actualmente desarrolla su primer largometraje, *La cazadora*.

Suzanne Andrews Correa (Dallas, Texas, USA, 1979). Mexican-American filmmaker living in New York. She has an MA in film from Columbia University. She has written and directed several short films, including *Beatriz's House*, which will appear on HBO in 2018. She is currently working on her first feature-length film, *La cazadora*.

CONTACTO: Suzanne Andrews Correa | smac23@mac.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 16 MIN.

Los desterrados hijos de Eva

Óscar, una chica transexual, regresa a la ciudad que la desterró. Su padre está a punto de morir y Miguel, su hermano, lleno de rencores. Óscar intentará hacer entender a Miguel que el dolor que le causó al partir fue para encontrar su plenitud.

The Vanished

Óscar, a transsexual girl, returns to the city that banished her. Her father is dying and her brother Miguel is full of resentment. Óscar tries to make Miguel understand that the pain she caused him when she left was part of her own search for fulfillment.

Dirección: Omar Robles

Guion: Omar Robles

Producción: Eduardo Esquivel

Compañía productora: Tardigrada

Fotografía: José Permar

Edición: Renata Amaris

Dirección de arte: Marianna Cebrián

Sonido: Juan Amézquita

Música: Juan Amézquita

Reparto: Teresa Amor, Miguel Corona, Mau López, Ruth Ramos

Premios y festivales: Premio Maguey, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017.

Omar Robles (Guadalajara, Jalisco, 1993). Egresado en Artes Audiovisuales de la Universidad de Guadalajara. Su documental *Aurelia* y *Pedro* obtuvo Mención Especial en la Berlinale 2016 y el premio Ariel 2017. Participó como guionista en *Talents Guadalajara* y obtuvo la beca de Jóvenes Creadores del Fonca en el mismo rubro. Actualmente prepara su primer largometraje documental.

Omar Robles (Guadalajara, Jalisco, 1993). Studied audiovisual arts at the University of Guadalajara. His documentary *Aurelia* y *Pedro* received an honorable mention at the Berlinale 2016 and an Ariel Award in 2017. He participated as a screenwriter in *Talents Guadalajara* and won a FONCA grant in the same area. He is now working on his first feature film.

Filmografía: *Aurelia* y *Pedro* (cm. doc., 2016).

CONTACTO: Omar Robles | a.omar.robles.cano@gmail.com



2017 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 11:45 MIN.

Lo dulce de la vida

Ana, de 7 años, intenta entender y desenvolverse en el funeral de su abuelo a pesar de los esfuerzos de su madre por apartarla.

The Sweetness of Life

Seven-year-old Ana is trying to cope and understand at her grandfather's funeral, despite her mother's efforts to keep her away from it.

Dirección: Horacio Romo Mercado

Guion: Horacio Romo Mercado

Producción: CCC

Compañía productora: CCC

Fotografía: Flavia Martínez

Edición: Marlén Ríos-Farjat

Dirección de arte: Karina Moreno, Uraitz Soubies

Sonido: Sergei Ramírez

Música: Arturo Morfin

Reparto: Dasha N. Santoyo Navidad, Regina Flores Ribot, Milleth Gómez

Premios y festivales: Festival de Cine Mexicano de Durango 2017; Festival de Cine de Pachuca 2017; Premio del Público a Mejor Cortometraje, 24 Risas X Segundo Festival de Cine y Comedia 2017; Festival de Cine de Oaxaca 2017.

Horacio Romo Mercado (Ciudad de México, 1991). Estudió Cinematografía en el CCC y actualmente prepara su tesis para titularse. Cursó talleres de realización cinematográfica, guion y géneros dramáticos en el Centro Cultural Los Talleres. En 2009 cursó el programa Filmmaking Certificate en la Academia de Cine de Londres.

Horacio Romo Mercado (Mexico City, 1991). Studied film at the CCC. He is currently working on his graduation thesis. He has taken directing, screenwriting, and dramatic arts workshops at the Workshops Cultural Center. In 2009, he pursued a filmmaking certificate at the London Film Academy.

CONTACTO: Horacio Romo Mercado | divulgacion@elccc.com.mx



2017 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 13:54 MIN.

Encarnación

Después de la masacre del pueblo Encarnación, un grupo encubierto de soldados regresa a desaparecer los rastros de la matanza. El soldado Ezequiel Gallardo pierde al grupo y termina solo en el pueblo, donde se encuentra frente a frente con sus demonios.

Incarnation

After massacring the people of Encarnación, a group of undercover soldiers returns to destroy the evidence. Soldier Ezequiel Gallardo drifts away from his platoon and ends up alone in the town, confronting his demons face to face.

Dirección: Ricardo Castro

Guion: Ricardo Castro

Producción: Juan Carlos Ayvar

Compañía productora: CCC

Fotografía: Alejandro Chávez

Edición: Ricardo Castro

Dirección de arte: Isi Salas

Sonido: Mariano Murguía, Fernando Rangel

Música: Diego Rosas

Animación: Sergio Villa

Reperto: Luis Alberti

Premios y festivales: Mejor Cortometraje Mexicano, Macabro, Festival Internacional de Cine de Horror de la Ciudad de México 2017; Mejor Cortometraje Hidalguense, Festival de Cine de Pachuca 2017; Selección Cortometraje Iberoamericano, Festival Internacional de Cine en Guadalajara; Selección Oficial, Motel X, Festival Internacional de Cine de Terror de Lisboa 2017.

Ricardo Castro (Ciudad de México, 1989). Estudió producción musical y comunicación antes de entrar a la licenciatura de Cinematografía en el CCC. Actualmente prepara su tesis.

Ricardo Castro (Mexico City, 1989). Studied musical production and communication before starting a BA in film at the CCC. He is currently working on his thesis project.

CONTACTO: Mariana Sobrino | divulgacion@elccc.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 12 MIN.

Escuchando el silencio

María es una niña de 12 años que vive con su mamá, quien recientemente se volvió a casar después de haber enviudado. María y su mamá asisten a una fiesta familiar para conocer a la familia del nuevo padrastro pero, al momento de tomar la fotografía familiar, María será relegada de dicha foto por no tener lazos sanguíneos con la familia.

Hearing Silence

María is a 12-year-old girl living with her mother, who recently remarried after her first husband died. María and her mother attend a gathering to meet her new stepfather's family. But when they get ready to take a group photo, María is sent out because they don't see her as a relative.

Dirección: Roberto Vignau Reyes

Guion: Roberto Vignau Reyes

Producción: Roberto Vignau Reyes, Gabriela Mercado

Fotografía: Leopoldo Díaz

Edición: Roberto Vignau Reyes

Dirección de arte: Alejandra Belmont

Sonido: Hugo Leyva

Música: GoGo Penguin

Reperto: Andrea Sutton, Pia Watson, Ernesto Álvarez, Enrique Altamira

Roberto Marcelo Vignau (Monterrey, Nuevo León, 1993). Radica desde hace años en la Ciudad de México. Comenzó estudiando robótica, pero la abandonó para seguir su pasión en el cine. Estudió cine en SAE Institute México y se tituló con el corto *Escuchando el silencio*.

Roberto Marcelo Vignau (Monterrey, Nuevo León, 1993). He has lived in Mexico City for years. He initially studied robotics, but he soon left to follow his passion: cinema. He studied film at the SAE Institute in Mexico and graduated with the short film *Escuchando el silencio*.

CONTACTO: Roberto Marcelo Vignau Reyes | bobvignau@gmail.com



2017 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 15 MIN.

Evaporado

Un joven se enamora de la madre de su mejor amigo, y sus fantasías lo llevan a dejar de lado su amistad.

Evaporated

When a young man falls in love with his best friend's mom, his fantasies lead him to set his friendship aside.

Dirección: Jimena Muhlia

Guion: Jimena Muhlia

Producción: Orianna Calderón, Stephen Franklin

Compañía productora: CCC

Fotografía: Miguel Escudero

Edición: Jimena Muhlia

Dirección de arte: Javier Gaona, Yazmín Aranda

Sonido: Carlos Cepeda

Música: Las Izquierdas

Reperto: Nailea Norvind, Sebastián Ávila Reyna, Tomás García Agráz

Jimena Georgina Muhlia Montero (Ciudad de México, 1981). Arquitecta por la UNAM con especialidad en diseño de estructuras. Actualmente cursa el 5° año de Realización Cinematográfica en el CCC. Tiene experiencia en diseño de producción, edición y sonido en cortometrajes. También cuenta con participaciones en teatro como intérprete y bailarina.

Jimena Georgina Muhlia Montero (Mexico City, 1981). Studied architecture at the UNAM, with a concentration in structure design. She is currently in her fifth year of a film directing degree at the CCC. She has worked on short films in production design, editing, and sound. She has also worked in theater as an actress and dancer.

CONTACTO: Mariana Sobrino | mariana@elccc.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 14:40 MIN.

Exequia

Una joven, al darse cuenta de que su padre ha muerto, decide planear y crear su propio duelo.

Exequy

When a young woman realizes that her father is dead, she decides to plan and create her own experience of grief.

Dirección: Emilia Michel

Guion: Emilia Michel

Producción: Emilia Michel

Compañía productora: Ojo de Pez

Fotografía: Patricio Pacheco

Edición: Emilia Michel

Dirección de arte: Luis Sánchez

Sonido: Francisco Ríos

Música: José de La Parra

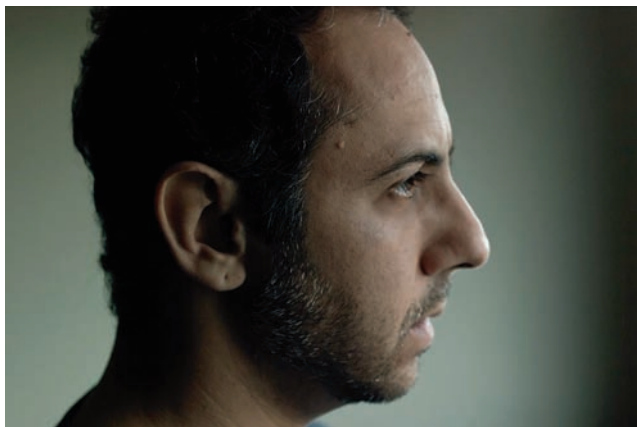
Reperto: Pamela Olvera, Esteban Monroy

Emilia Michel (Ciudad de México, 1990). Licenciada en Estudios Literarios por la Universidad Autónoma de Querétaro y egresada de la carrera de Actuación. Tiene experiencia como guionista, directora, productora y editora de trabajos audiovisuales.

Emilia Michel (Mexico City, 1990). Has a BA in literary studies from the Autonomous University of Querétaro and has studied acting. She has participated in audiovisual projects as a screenwriter, director, producer, and editor.

Filmografía: *Ironía* (cm., 2015).

CONTACTO: Emilia Michel | emilia.michelm@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 19:20 MIN.

Hermano

Hernán es un joven de clase media que vive en la Ciudad de México. Está involucrado en negocios turbios y tiene que pagar deudas importantes, pero la enfermedad de su madre ha estado drenando sus recursos. Hernán tomará una decisión difícil para ponerle fin a los gastos relacionados con la enfermedad de su madre, pero el resultado no será lo que esperaba.

Brother

Hernán is a young middle-class man living in México City. He is involved in shady deals and needs to pay off some major debts, but his mother's health crisis has been draining his resources. Hernán will make a difficult decision in order to halt the expenses related to his mother's illness, and the outcome won't be what he expected.

Dirección: David Zonana

Guion: David Zonana

Producción: Michel Franco, David Zonana

Compañía productora: Lucía Films

Fotografía: Alfonso Herrera Salcedo

Edición: David Zonana, Karen Espinal

Sonido: José Miguel Enríquez

Reparto: Humberto Busto, Aarón Balderi

David Zonana (Ciudad de México, 1989). Sus cortometrajes *Princesa* y *Sangre alba* se han proyectado en festivales alrededor del mundo. Actualmente desarrolla su ópera prima, *Mano de obra*, proyecto con el cual obtuvo el Premio a Mejor Guion en GIFF 2017. Como productor ha trabajado en *Las hijas de abril*, *Chronic*, *600 Millas* y *Los herederos*.

David Zonana (Mexico City, 1989). His short films *Princesa* and *Sangre alba* have been screened in festivals around the world. He is currently working on his debut feature, *Mano de obra*, which earned him the prize for Best Screenplay at GIFF 2017. As a producer, he has worked on *Las hijas de abril*, *Chronic*, *600 Millas*, and *Los herederos*.

Filmografía: *Sangre alba* (cm., 2016), *Princesa* (cm., 2015).

CONTACTO: David Zonana | dz@luciafilms.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 21:56 MIN.

Horas roca

Elena ha sufrido un accidente y Anselmo se ve obligado a cuidarla. En este indeseado encuentro, las horas los obligan a transformar su relación padre-hija.

Rock Hours

When Elena has an accident, Anselmo is forced to take care of her. In this undesired reunion, the hours transform their father /daughter relationship.

Dirección: Sandra Concepción Reynoso Estrada

Guion: Sandra Concepción Reynoso Estrada

Producción: Abril Schmucler Ñíguez

Compañía productora: Imcine

Fotografía: Fernando Hernández

Edición: Gil González Penilla,

Sandra Concepción Reynoso Estrada

Dirección de arte: Shantal Franceschi

Sonido: Macoy

Música: Juanra Urrusti, Eugenio Casillas

Reparto: Jacobo Lieberman, Jimena Frausto,

Yuleni Pérez, Alejandro Ainslie

Sandra Concepción Reynoso Estrada (Ciudad de México, 1984). Estudió Ciencias de la Comunicación en la UNAM. Es egresada del Curso General de Estudios Cinematográficos del CCC en la especialidad de Dirección. Ha escrito y dirigido cuatro cortometrajes de ficción.

Sandra Concepción Reynoso Estrada (Mexico City, 1984). Studied communication sciences at the UNAM. She graduated from the General Film Studies Program at the CCC with a concentration in directing. She has written and directed four short fiction films.

Filmografía: *Carina* (cm., 2014).

CONTACTO: Susana Ricalde Ortega
susana.ricalde@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 20 MIN.

Libre de culpa

Juan y Guillermo son dos hermanos con una gran relación.

El menor, Juan, se enferma de un cáncer agresivo de pulmón. A pesar de las quimioterapias y radioterapias, su organismo no responde y empieza a erosionarse. Desesperado, le hace una petición a Guillermo, quien entra en un dilema moral sobre si cumplirla o no.

Guiltless

Twenty-one-year-old Juan gets some terrible news from his doctor: he has aggressive lung cancer. His whole life turns upside down as the disease evolves. After chemotherapy and radiation, he realizes that there isn't much left to do, so he asks his older brother Guillermo to help him end his pain in a very unorthodox way. Guillermo agonizes over what to do.

Dirección: Mariana Arriaga, Santiago Arriaga

Guion: Guillermo Arriaga

Producción: Federico Fábregas, Santiago Arriaga, Santiago García

Compañía productora: Fósforo Films

Fotografía: Leslie Montero

Edición: Patricio Marín

Dirección de arte: Nancy Martínez

Sonido: Fernando Cámara

Música: Carlos Virgilio Mendoza

Reparto: Kristyan Ferrer, Diego Cataño,

Nacho Guadalupe, Montserrat Marañón, María Evoli

Mariana Arriaga (Ciudad de México, 1991). Estudió la carrera de Comunicación en la Universidad Iberoamericana e hizo subsistema en cine. *Libre de culpa* es el primero de dos cortometrajes que ha codirigido con su hermano Santiago Arriaga.

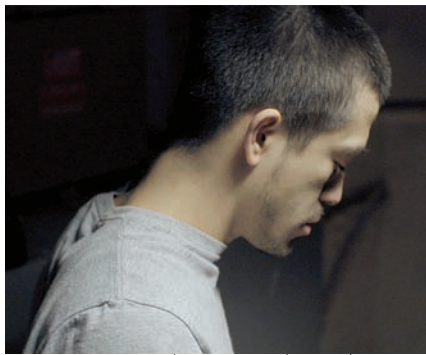
Mariana Arriaga (Mexico City, 1991). Studied communications at the Iberoamerican University, with a sub-concentration in film. *Guiltless* is the first of two short films she has co-directed with her brother Santiago Arriaga.

Santiago Arriaga (Ciudad de México, 1992). Estudió la carrera de Comunicación en la Universidad Iberoamericana e hizo subsistema en cine. *Libre de culpa* es el primero de dos cortometrajes que ha codirigido con su hermana Mariana Arriaga.

Santiago Arriaga (Mexico City, 1992). Studied communications at the Iberoamerican University, with a sub-concentration in film. *Guiltless* is the first of two short films he has co-directed with his sister Mariana Arriaga.

Filmografía: *La hora cero* (cm., 2017), *En defensa propia* (cm., 2015).

CONTACTO: Mariana Arriaga
marianaa_a@hotmail.com | mmarriaga@fosforofilms.com



2017 | MÉXICO, EUA | COLOR | 7:53 MIN.

‘Los

La historia de Carlos, un lavaplatos en la ciudad de Nueva York, quien se enfrenta a la incertidumbre de los trabajadores indocumentados.

The story of Carlos, a dishwasher in New York City, who faces the uncertainties afflicting undocumented workers.

Dirección: Alfonso Herrera Salcedo

Guion: Alfonso Herrera Salcedo

Producción: Alfonso Herrera Salcedo, José Sánchez Lizardi, David Moragas

Fotografía: Ramzi Bashour

Edición: Alfonso Herrera Salcedo

Dirección de arte: Laura Tribuno

Sonido: Patrick Savage

Música: Patrick Savage

Reparto: David Zaldívar, Jen.L. Burry, Iván Peña, Scott Mena

Alfonso Herrera Salcedo (Ciudad de México, 1988). Ha fotografiado cortometrajes en México, EUA y Canadá. Su trabajo ha sido presentado en más de 30 festivales internacionales. Obtuvo el Premio a la Mejor Fotografía de Cine en la 8ª edición del festival de cine enRoute en Toronto. Actualmente cursa la maestría en Fotografía y Dirección de Cine en Tisch NYU.

Alfonso Herrera Salcedo (Mexico City, 1988). He has shot short films in Mexico, the US, and Canada. His work has appeared in over 30 international festivals. He won for Best Cinematography at the eighth enRoute film festival in Toronto. He is currently pursuing an MA in cinematography and directing at Tisch (NYU).

CONTACTO: Alfonso Herrera Salcedo
alfonsohss@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 13 MIN.

Loving South

Adam es un *Minuteman* (guardián civil de la frontera entre México y Estados Unidos) que termina desarrollando un sentimiento pasional hacia uno de los migrantes que captura, situación que lo hace reaccionar de manera inesperada ante la nostalgia que supone el momento de la liberación de dicho migrante.

Adam is a Minuteman (a civilian vigilante on the US/Mexico border) who ends up falling in love with one of the undocumented migrants he has captured. This situation makes him react in an unexpected way when the time comes for him to free the migrant.

Dirección: Oliver Rendón

Guion: Oliver Rendón

Producción: Fernando Álvarez Rebeil, Oliver Rendón

Compañía productora: Los socios del desierto Films

Fotografía: Julio Llorente

Edición: Lenz Claure

Dirección de arte: Andrés Paz, Octavio Llano

Sonido: Francisco Chito Herrera

Reparto: John Adams, Osvaldo Sánchez

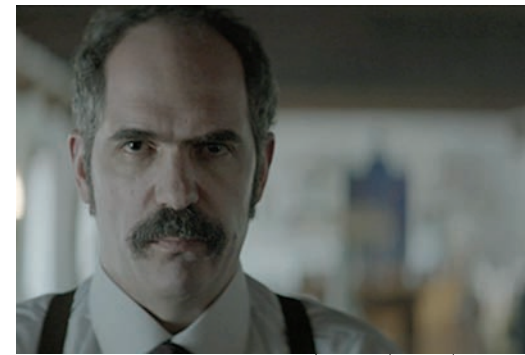
Premios y festivales: Premio del Jurado a Mejor Cortometraje Mexicano, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Selección Oficial de Cortometraje Iberoamericano, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017; proyecto ganador del Fondo de Apoyo para cortometraje Sonorense 2017; guion seleccionado en el Shortfilm Station de la Berlinale 2016.

Oliver Rendón (Hermosillo, Sonora, 1984). Estudió Comunicación en la UIA y actuación en el Estudio Corazza (Madrid). Seleccionado en el Talents del Festival de Guadalajara 2013 y de la Berlinale 2014. Obtuvo el estímulo para creadores del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Sonora 2016. Dirige el Festival Internacional de Cine en el Desierto.

Oliver Rendón (Hermosillo, Sonora, 1984). Studied communication sciences at the Iberoamerican University and acting at Estudio Corazza in Madrid. Selected in Guadalajara Talents 2013 and Berlinale Talents 2014. He won a grant from Sonora's State Fund for the Arts and Culture in 2016. He directs the International Film Festival in the Desert.

Filmografía: *Vil* (cm., 2014), *En tierra de vaqueros* (cm., 2011).

CONTACTO: Oliver Rendón | iberoliver@hotmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 13:19 MIN.

Mamartuile

El día de la bandera

El presidente de México está en los últimos días de su sexenio y solo cuenta los días para retirarse. Todo parece una apacible despedida hasta que un conflicto internacional interrumpe su agradable descanso.

As the President of Mexico reaches the end of his term, he can only count the days until his retirement. All signs point to a peaceful sendoff—until an international conflict interrupts his imminent tranquility.

Dirección: Alejandro Saevich

Guion: Gabriel Nuncio

Producción: Alejandro Saevich, Jorge Aguilera, Vanessa Hernández, Gabriel Nuncio

Compañía productora: Madrefoca

Fotografía: Matías Penachino

Edición: Miguel Schverdfinger

Dirección de arte: Óscar Tello

Sonido: Pablo Lach

Música: Federico Schmucler

Animación: La Posta, Damián Brillantino

Reparto: Jacobo Lieberman, José María Yaspik, Alonso Iñiguez, Martha Claudia Moreno, Enrique Arreola, Constantino Morán

Alejandro Saevich (Buenos Aires, Argentina, 1975). Estudió cine en el ENERC. Fue productor ejecutivo en *Adán y Eva todavía*. Es cofundador de Detalle Films y Madrefoca (Casa Productora del Año, Círculo de Oro 2016). Produjo el cortometraje *La madre buena*, ganador de más de 40 premios internacionales.

Alejandro Saevich (Buenos Aires, Argentina, 1975). Studied film at the ENERC. He was the executive producer of *Adán y Eva todavía*. He co-founded *Detalle Films* and *Madrefoca* (named production company of the year in 2016 by the *Círculo de Oro*). He produced the short film *The Good Mother*, winner of over 40 international prizes.

CONTACTO: Alejandro Saevich: alejandro@madrefoca.tv



2017 | MÉXICO | COLOR | 18:26 MIN.

Merma

Tras ser injustamente despedida de su trabajo, una mujer maya tendrá que poner a prueba toda su voluntad para ocultar un embarazo y mantenerse fiel a su identidad, soportando los ultrajes y abusos sufridos en una maquiladora clandestina en Yucatán. Pero a veces el acto más violento puede ser la crueldad de sus propias compañeras maltratadas.

Waste

After being unfairly fired from her job, an indigenous Mayan woman will have to test the limits of her will in order to conceal her pregnancy and stay true to her identity while working in the abusive environment of a clandestine Yucatan sweatshop. Sometimes the harshest treatment will take the form of cruelty inflicted by her equally mistreated coworkers.

Dirección: Enrique Herman Aguilar Jansonius

Guion: Enrique Herman Aguilar Jansonius

Producción: Jairo Román Mukul Alcocer

Compañía productora: Memorabilia Casa Productora

Fotografía: Maricarmen Sordo Aguilar

Edición: Enrique Herman Aguilar Jansonius

Dirección de arte: Miguel Ventura

Sonido: Derby Chan

Música: Alberto Palomo

Reparto: Yazmín Lara, Juan Carlos Argáez, Juan Carlos Durán, Eduardo Cruz, Javier Solís, Jorge Manzanilla, Mariana Yamá, María Llamá, Nicté Há Ku

Enrique Herman Aguilar Jansonius (Pichucalco, Chiapas, 1991). Ha participado en producciones de corte comercial, propagandístico y cinematográfico en Mérida (Yucatán), desempeñándose como productor, realizador, guionista y editor. Forma parte de la primera generación de la Red Nacional de Polos Audiovisuales de Imcine.

Enrique Herman Aguilar Jansonius (Pichucalco, Chiapas, 1991). He has participated in commercial, promotional, and cinematic productions in Mérida (Yucatan), working as a producer, director, screenwriter, and editor. He is part of the first cohort of IMCINE's National Network of Audiovisual Poles.

CONTACTO: Enrique Herman Aguilar Jansonius | quique.aj@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 13:14 MIN.

Modelado

Una mujer mayor, internada en un asilo de ancianos por problemas de salud, comienza a recibir extrañas visitas de una figura de plastilina que ella misma ha creado.

Sculpted

An old woman, hospitalized in a nursing home for health problems, begins to receive strange visits from a clay figurine of her own creation.

Dirección: Christian Hernández

Guion: Christian Hernández

Producción: Christian Hernández

Compañía productora: Imadigy

Fotografía: Christian Hernández

Edición: Christian Hernández

Dirección de arte: Christian Hernández

Sonido: Alberto Valencia, David Murillo

Música: Daniel Vadillo

Animación: Christian Hernández

Reparto: Juana Arnaud

Christian Hernández (Torreón, Coahuila, 1979). Radicado en Ciudad Juárez. Estudió Comunicación en la Universidad Autónoma de Chihuahua, un diplomado en Dirección de Cine en Ciudad Juárez y un diplomado en Producción de Cine en la ciudad de Chihuahua.

Christian Hernández (Torreón, Coahuila, 1979). Lives in Ciudad Juárez. He studied communications at the Autonomous University of Chihuahua. He also attended certificate programs focused on directing in Ciudad Juárez and on film production in the city of Chihuahua.

CONTACTO: Christian Hernández | chrisanthdez@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 18:38 MIN.

Montañistas

Montañistas que ascienden a cimas y descienden de ellas, la travesía que los amenaza, recuerdos sometidos a la percepción. Tres hombres luchan por sobrevivir a sus límites espaciales y temporales frente y dentro de un testigo: la montaña.

Mountaineers

Mountaineers who scale the summits and then descend, the treks that threaten them, the memories subject to perception. Three men fight to survive their spatial and temporal limits in the presence of and within a witness: the mountain.

Dirección: Romy Tatiana Graullera Espinoza

Guion: Romy Tatiana Graullera Espinoza, Gabriel Mariño

Producción: Sandra Paredes

Compañía Productora: Imcine

Fotografía: Iván Hernández

Edición: José Villalobos

Dirección de arte: Ramón Morfín

Sonido: Samuel Larson Guerra

Reparto: Raúl Briones, Cuauhtli Jiménez, Iván Caldera, Gabriel Espinoza

Romy Tatiana Graullera Espinoza (Ciudad de México, 1980). Se especializa en la producción de documentales y ficciones con propuestas autorales y artísticas. Produjo el largometraje de ficción *Un mundo secreto*, de Gabriel Mariño, estrenado en la Berlinale 2012, y el documental *Guerrero*, de Ludovic Bonleux, estrenado en *Ambulante* 2017.

Romy Tatiana Graullera Espinoza (Mexico City, 1980). She specializes in auteur /artistic documentary and fiction films. She produced Gabriel Mariño's fiction feature *A Secret World*, premiered at the Berlinale 2012, and Ludovic Bonleux's documentary *Guerrero*, premiered at *Ambulante* 2017.

CONTACTO: Susana Ricalde Ortega | susana.ricalde@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 19 MIN.

My Soul is Old

Mina es una inmigrante coreana en la Ciudad de México que experimenta su primer despertar sexual.

Mina is a Korean emigrant in Mexico City who is experiencing her first sexual awakening.

Dirección: Claudia González-Rubio

Guion: Claudia González-Rubio

Producción: Claudia González-Rubio, Valeria Ariñez

Compañía productora: Imcine

Fotografía: Santiago Sánchez

Edición: Gabriel Mariño

Dirección de arte: Noyolotl Orrante

Sonido: Axel Muñoz, Pablo Lach

Música: Iyari Huerta

Reparto: Sumi Woo, Changjun Kim, Erick Taesan Kang, Emily Kim, Danny Cho, Sookyong Sabrina Yeo, Ji Yeon Chun, Edmundo Vargas, Santiago Vázquez, Renato López

Claudia González Rubio (Ciudad de México, 1982). Estudió Letras Inglesas (UNAM) y Literatura Hispánica e Inglesa (Universidad de Sevilla, España). Estudió Guion Cinematográfico en el Centro Andaluz de Teatro, y en 2010 ganó una beca para estudios de posgrado en la Facultad de Teatro en la Universidad de Cornell, en Nueva York.

Claudia González Rubio (Mexico City, 1982). Studied English literature at the UNAM and Hispanic and English literature at Spain's University of Seville. She also studied screenwriting at the Andalusian Theater Center, and in 2010 she won a graduate fellowship to study theater at Cornell University.

CONTACTO: Susana Ricalde Ortega | susana.ricalde@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 20 MIN.

No pases por San Bernardino

A través de instituciones gubernamentales y organizaciones sociales, Ligia, una madre campesina en medio del duelo, buscará respuestas ante la muerte de su hijo.

Don't Pass Through San Bernardino

Through government institutions and social organizations, Ligia, a mourning peasant mother, will search for answers after her son's death.

Dirección: Hugo Magaña

Guion: Hugo Magaña

Producción: César Salcedo, Salathiel López

Compañía productora: CCC

Fotografía: J. Daniel Zúñiga S.

Edición: Hugo Magaña

Dirección de arte: Karina Moreno

Sonido: Eduardo Hernández

Música: AMPERSAN, Polo Magaña

Reparto: Ángeles Cruz, Pako Martínez, Alan Uribe Villarruel, Xochiquetzatl Rodríguez, Norma Reyna, Arely Torres, Alejandro de la Rosa, Aarón Aguilar Luna, Verónica Villicaña, Carlos Orlando Hernández, Maya Solís Camargo, Marco Antonio Trujillo Esquivel

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017; Selección Oficial, Festival Internacional de Cine en el Desierto 2017.

Hugo Magaña (Ciudad de México, 1992). Vivió en Irapuato, Guanajuato, de donde se considera procedente. Se mudó a la Ciudad de México, donde tomó cursos y talleres de cine. Comenzó sus estudios formales en el CCC en 2013, en la especialidad de dirección.

Hugo Magaña (Mexico City, 1992). He has lived in Irapuato, Guanajuato, which he considers his place of origin. He later moved to Mexico City, where he took film courses and workshops. He began formally studying at the CCC in 2013 with a concentration in directing.

CONTACTO: Hugo Magaña | vick_onix@hotmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 18:30 MIN.

Nuestros mejores días

Álvaro y Valeria viajan al campo rodeados por un ambiente de tensión y violencia. Durante el trayecto, ella descubre secretos de su pareja que ponen la relación en crisis.

Our Best Days

Álvaro and Valeria travel to the countryside amid an environment of tension and violence. During the trip, she discovers secrets about her partner that throw their relationship into crisis.

Dirección: Nicolás Torres Payán

Guion: Martín Aguilar Souza, Nicolás Torres Payán

Producción: Camila Morales, Martín Aguilar Souza

Compañías productoras: Línea Muerta Films, Animal de Luz

Fotografía: Pablo Sierra

Edición: Andrés García Franco

Dirección de arte: Isabel Cárdenas

Sonido: Federico Martínez

Música: Beto Rodríguez

Reparto: Nicolasa Ortiz Monasterio, Fabián Hurtado

Nicolás Torres Payán (Ciudad de México, 1992). Cursó sus estudios cinematográficos en Escuela de Cine de Vancouver. A su regreso trabajó como asistente de producción en Lemon Films y Alebrije Cine y Video. Actualmente es director y guionista en Línea Muerta Films.

Nicolás Torres Payán (Mexico City, 1992). Studied film at the Vancouver Film School. On his return, he worked as a production assistant at Lemon Films and Alebrije Cine y Video. He is currently a director and screenwriter at Línea Muerta Films.

CONTACTO: Nicolás Torres Payán
nicolastorrespayan@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 16:01 MIN.

Oasis

Ofelia, un ama de casa en sus 40, acude a una cantina de ligue entre hombres llamada El Oasis para buscar a su marido. El impacto ante la confirmación de sus sospechas la deja tumbada en la calle después de un desmayo y es Jackeline, una prostituta transgénero, quien de manera inesperada le ofrece su ayuda y la lleva a encontrar un paraje de descanso.

Ophelia, a 40-something working-class housewife, goes to a gay pick-up bar called El Oasis—in search of her husband. When her suspicions are confirmed, she faints. Jackeline, a transgender prostitute, unexpectedly comes to her aid.

Dirección: Alejandro Zuno

Guion: Alejandro Zuno

Producción: Iliana Reyes Chávez, Ernesto Martínez Arévalo

Compañía productora: Imcine

Fotografía: Ximena Amann

Edición: Astrid Rondero, Alejandro Zuno

Dirección de arte: Jesús Torres Torres

Sonido: Omar Juárez Espino, Pablo Tamez

Música: Andrés Sánchez Maher

Reparto: Norma Pablo, Morganna Love

Premios y festivales: Ganador del Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje, Imcine 2016; Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017.

Alejandro Zuno (Ciudad de México, 1982). Director egresado del CUEC-UNAM. Su corto *Cuarto de hotel* contó con el apoyo de posproducción de Imcine y fue parte de la Selección Oficial del FICM 2015, entre otros festivales. En 2013 fue becario del programa Jóvenes Creadores del Fonca.

Alejandro Zuno (Mexico City, 1982). Studied at the CUEC-UNAM. His short film *Cuarto de hotel* received postproduction support from IMCINE and was in the Official Selection of FICM 2015, among other festivals. He received a FONCA young artist grant in 2013.

Filmografía: *Cuarto de hotel* (cm., 2015),

La despedida de Eugenio (cm., 2009), *Los ojos de Emilio* (cm., 2005).

CONTACTO: Juan Carlos Ayvar | jc.ayvar@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | BN | 39 MIN.

Otras personas

Fernando, un frustrado joven de veintitantos años, intenta darle celos a su exnovia con la ayuda de su amiga Ana. A partir de esto, Ana y Fernando comienzan a fingir ser otras personas para divertirse. Este juego de roles se complica poniendo a prueba su amistad y amor.

Other People

Fernando, a frustrated 20-something guy, tries to make his ex-girlfriend jealous with the help of his friend Ana. From then on, Fernando and Ana start pretending to be other people in order to have fun. But their role-playing gets more complicated and puts their friendship and love for each other to the test.

Dirección: Raúl Sebastián Quintanilla

Guion: Raúl Sebastián Quintanilla

Producción: Érika Calviño, Raúl Sebastián Quintanilla

Compañía productora: CCC

Fotografía: Odei Zabaleta

Edición: Ernesto Martínez Bucio, Raúl Sebastián Quintanilla

Dirección de arte: Poli Hopf

Sonido: Isabel Muñoz, Ernesto Martínez, Marco Hernández

Música: Timmy and The Monsters

Reparto: Fernando Álvarez Reibel, Ximena Romo M., Ángeles Castro, Sofía Espinosa

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Mérida y Yucatán 2017; Shorts México 2017.

Raúl Sebastián Quintanilla (Ciudad de México, 1986). Estudió Filosofía en la UNAM y Cine en el CCC. Ha sido becario del programa Jóvenes Creadores del Fonca. Su cortometraje *La habitación* fue seleccionado en diversos festivales internacionales y ha obtenido varios reconocimientos. Actualmente prepara su primer largometraje.

Raúl Sebastián Quintanilla (Mexico City, 1986). Studied philosophy at the UNAM and film at the CCC. He is a FONCA grant recipient. His award-winning short *La habitación* was selected at many international festivals. He is working on his debut feature.

Filmografía: *La habitación* (cm., 2012).

CONTACTO: Raúl Sebastián Quintanilla: quintanillars@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 25 MIN.

Peñas

La colección de sensaciones de una pequeña niña campesina que ha perdido a su madre.

The Cliff

The collected sensations of a little peasant girl who has lost her mother.

Dirección: Sheila Altamirano

Guion: Sheila Altamirano

Producción: Lucía Ocaña, Víctor Jiménez

Compañía productora: CUEC-UNAM

Fotografía: Natali Montell

Edición: Sheila Altamirano, Esteban Arrangoiz

Dirección de arte: Paulina Ortega, Luisa Almaguer

Sonido: Gabriel Villegas, Daniel Rojo

Música: Los Amos de Nayarit, Banda San Pedro

Reparto: Mikaela Rosas, Ramón Corona, Fernanda León, Jorge Delgadillo, Mireya Cárdenas, Viviana Vázquez, Valeria Sánchez, Dayan Torres, Ángel Ruiz

Sheila Altamirano (Tepic, Nayarit, 1991). Egresada de CUEC-UNAM. Dos de sus cortometrajes documentales han sido nominados al Ariel y se han exhibido en Brasil, Chile, EUA y Colombia; ambos obtuvieron mención honorífica en el Premio José Rovirosa.

Sheila Altamirano (Tepic, Nayarit, 1991). Studied at the CUEC-UNAM. Two of her documentary shorts have been nominated for Ariel Awards and screened in Brazil, Chile, the US, and Colombia; both received honorable mentions for the José Rovirosa Award.

Filmografía: *Al fin del desierto* (cm. doc., 2013).

CONTACTO: Sheila Altamirano Escamilla
sanfaustos@gmail.com



2017 | MÉXICO, TURQUÍA | COLOR | 7:49 MIN.

El presente

Es muy importante lo que le llevas de regalo a tu mejor amiga el día de su cumpleaños.

The Present

The present is something you take to your best friend's birthday party. It also means "now."

Dirección: Carlos Hagerman

Guion: Carlos Hagerman

Producción: Gülin Üstün, Carlos Hagerman

Compañías productoras: La Sombra del Guayabo, Gu-Film

Fotografía: Can Eren

Edición: Emmanuel Guerrero

Sonido: Ali Taylan, Ruy García

Reparto: Nazan Kesal, Eda Yalçinkaya

Carlos Hagerman (Ciudad de México, 1966). Director y productor que ha dividido su trabajo entre el ámbito documental y la animación 2D para niños. Ha sido becario del Sistema Nacional de Creadores del Fonca. *El presente* es su primer trabajo de coproducción internacional en ficción.

Carlos Hagerman (Mexico City, 1966). Director and producer whose work is split between the documentary field and 2D animation for kids. He has received grants from the FONCA's National System of Artists. *The Present* is his first international coproduction in fiction.

Filmografía: *El patio de mi casa* (doc., 2015), *El móvil* (cm., 2014), *Tres miniaturas de Eugenio* (cm., 2012), *Vuelve a la vida* (doc., 2010), *Los que se quedan* (doc., 2008).

CONTACTO: Carlos Hagerman | carloshag@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 13:12 MIN.

El problema de las estrellas binarias

Andrés y María escuchan un disco viejo mientras esperan el resultado de una prueba de embarazo. Mientras tanto, a millones de años luz, dos estrellas comienzan a consumirse una a otra.

The Problem of Being a Binary Star

Andrés and María are listening to an old record while they wait for the results of a pregnancy test. Meanwhile, million light years away, two stars start to consume each other.

Dirección: Juan H. Villar

Guion: Juan H. Villar

Producción: Fernanda Martínez

Compañía Productora: Imcine

Fotografía: Aldo Hernández

Edición: Rafael Briones

Sonido: Rudy Martínez

Música: Arturo González

Reparto: Nadia Carreón, Eder Urquiza

Juan Villar (Saltillo, Coahuila, 1988). Con la beca Promocine (Consejo para la Cultura y las Artes de Nuevo León) realizó *Acá en la luna soy invisible*. En 2015 obtuvo el premio de apoyo a la producción de cortometraje de ficción (Imcine). Su trabajo participó en el Festival Internacional de Cine de Monterrey y en Shorts México, entre otros.

Juan Villar (Saltillo, Coahuila, 1988). He made *Acá en la luna soy invisible* with a Promocine grant issued by the state arts council of Nuevo León. In 2015, he received short fiction coproduction funding from IMCINE. His work appeared in the Monterrey International Film Festival and Shorts México, among other festivals.

Filmografía: *Acá en la luna soy invisible* (cm., 2015).

CONTACTO: Susana Ricalde Ortega | susana.ricalde@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 13 MIN.

La proporción Aura

Leonardo, nuevo en la escuela, cree que su vida será aburrida y monótona hasta que conoce a Aura. Juntos viven su primera relación con todas las implicaciones que tiene ser un adolescente enamorado.

Aura's Proportion

Leonardo, the new kid at school, expects his life to be dull and monotonous—until he meets Aura. Together, they experience their first relationship, with all the implications of being a teenager in love.

Dirección: Mariano Murguía Sotomayor

Guion: Mariano Murguía Sotomayor

Producción: Pamela Torres

Compañía productora: CCC

Fotografía: Jesús Emanuel López Vega

Edición: Carlos Cepeda

Dirección de arte: Ana Mary Ramos

Sonido: Eduardo Hernández

Música: Adrián Murguía

Animación: José Grimaldo

Reparto: Daniel Carrera Pasternac, Danae Reynaud, Carolina Politi

Mariano Murguía Sotomayor (Ciudad de México, 1991). Encontró desde pequeño un interés particular por el cine. En la ciudad de Puebla, donde estudió la secundaria, descubrió su vocación en un curso de cine donde realizó sus primeros cortometrajes. Actualmente estudia la licenciatura en Cinematografía en el CCC.

Mariano Murguía Sotomayor (Mexico City, 1991). He has been captivated by film childhood: in Puebla, during middle school, he discovered his vocation in a film class and made his first short films. He is currently pursuing a BA in film at the CCC.

CONTACTO: Mariana Sobrino | mariana@elccc.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 15 MIN.

Lo que no se dice bajo el sol

La vida de Ana cambia radicalmente tras una separación a sus cuarenta. Cada vez le será más difícil seguir aparentando que todo está bien frente a su familia.

Under the Sun

Ana's life changes radically after a breakup in her forties. As time goes by, she struggles to pretend that everything is fine, especially in front of her family.

Dirección: Eduardo Esquivel

Guion: Eduardo Esquivel, Andrea Santiago

Producción: Karen Kimpleton, Daniel Hernández Delgadillo, Eduardo Esquivel

Compañías productoras: Tardigrada, Departamento de Imagen y Sonido

Fotografía: Andrea Santiago

Edición: Omar Robles

Dirección de arte: Marianne Cebrián

Sonido: Juan Amézquita, César Hernández, Odín Acosta

Reparto: Martha Claudia Moreno, Ildelisa Castañeda, Jana Sosnowski, Sebastián Rodríguez

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017; Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Shorts México 2017.

Eduardo Esquivel (Guadalajara, Jalisco, 1993). Egresado del Departamento de Imagen y Sonido de la Universidad de Guadalajara y socio del colectivo cinematográfico Tardigrada. Jurado Mezcal en el FIGC 2016. *Uriel y Jade* participó en Sheffield DOC/FEST, DocsMX, FICM, FIGC y el Premio Zanate Universitario.

Eduardo Esquivel (Guadalajara, Jalisco, 1993). Studied in the sound and image department at the University of Guadalajara and is a member of the Tardigrada film collective. Served on the Mezcal Jury at FIGC 2016. *Uriel y Jade* participated in Sheffield DOC/FEST, DocsMX, FICM, FIGC, and the Zanate University Prize.

Filmografía: *Uriel y Jade* (cm. doc., 2016), *Entrevista a mi madre* (cm., 2015).

CONTACTO: Eduardo Esquivel | eduardo.esquivel.colima@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 25 MIN.

Quedan los días

Verónica viaja a un pueblo en el sur de la República Mexicana en busca de su hija. En su viaje se encuentra un microcosmos de burocracia fallida, corrupción y habitantes que buscan a sus familiares desaparecidos.

And We Stood Still

Verónica travels to a town in southern Mexico to look for her daughter. Along the way, she encounters a microcosm of failed bureaucracy, corruption, and citizens searching for their missing relatives.

Dirección: Ilana Coleman

Guion: Ilana Coleman

Producción: Celia Iturriaga

Compañías productoras: 6pm Films, CalArts

Fotografía: Aníbal Barco

Edición: Ilana Coleman, Ana García, Jon Weisburst

Dirección de arte: Edith Sieck

Sonido: Antonio Aguilar, Miguel Molina, Aidan Reynolds

Música: Josué Collado

Reparto: Talía Marcela, Pedro González

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017.

Ilana Coleman Tapia (Ciudad de México, 1987). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y maestría en Bellas Artes en el Instituto de las Artes de California. Actualmente es becaria del programa Jóvenes Creadores del Fonca para la producción del documental *El inventario*.

Ilana Coleman Tapia (Mexico City, 1987). Studied communications at the Iberoamerican University and has an MFA from CalArts. She currently has a FONCA grant for the postproduction of her documentary *El inventario*.

Filmografía: *Teoría del color* (cm. doc., 2013), *De agua* (cm., 2013), *De tierra* (cm., 2012), *Todas queríamos ser bailarinas* (cm. doc., 2011).

CONTACTO: Ilana Coleman Tapia | ilana.coleman@gmail.com



2017 | MÉXICO, VENEZUELA | COLOR | 26:27 MIN.

Resplandece

En lo hondo no hay raíces, hay lo arrancado.

Glow

Down in the depths, there are no roots—just what's been uprooted.

Dirección: Clemente Castor

Guion: Clemente Castor

Producción: Verónica Posada, Andrew Martín

Compañías productoras: Escuela Superior de Cine, Suburbs Films

Fotografía: Pablo Ortiz, Clemente Castor, Alejandra Villalba

Edición: Clemente Castor

Dirección de arte: Sofía Cravioto

Sonido: Yeudiel Monroy, Benny Hernández

Música: Emiliano Cruz, Rex

Reparto: Karen Plata, Isabel Aerenlund, Daniel Ruiz, Gerardo Álvarez

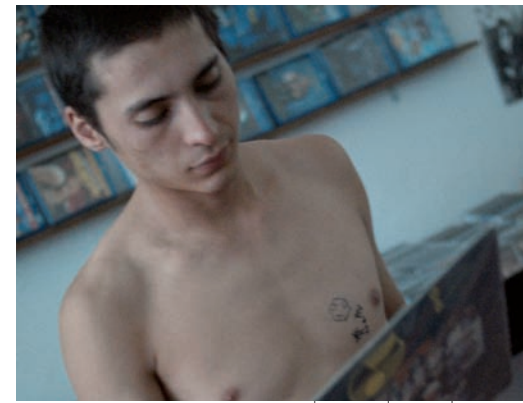
Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017.

Clemente Castor Reyes (Ciudad de México, 1994). Estudió en el Taller Cinematográfico Mantarraya (Escine), y actualmente estudia Literatura en la Universidad Iberoamericana. Estudió pintura y ha realizado diversas exposiciones alrededor de México. Fundador de la productora Suburbs. Sus cortometrajes se han proyectado en diversos festivales.

Clemente Castor Reyes (Mexico City, 1994). Studied at Mantarraya Film Workshop and currently studies literature at the Iberoamerican University. He also studied painting and has exhibited his work across Mexico. Founder of the Suburbs production company. His short films have been screened at many festivals.

Filmografía: *Silencio* (cm., 2016), *Perfiles* (cm. doc., 2016), *Vacuo* (cm. doc., 2015).

CONTACTO: Clemente Castor Reyes | cstor@me.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 11:40 MIN.

Sarro

Sarro hará cualquier cosa para volver con Susan, así que le roba dinero a su mejor amigo para comprarle un disco. Cuando está en su casa para darle el regalo, se da cuenta de que ella sale con alguien más. Sarro ahora no está tan seguro de querer seguir en esta relación tan viciada.

Dirt

Sarro will do anything to get back together with Susan, so he steals his best friend's money to buy her a record. When he goes to her house to give her the present, he finds out she's dating someone else. Now he's not so sure he wants to stay in this ruined relationship.

Dirección: Paul Coronel

Guion: Paul Coronel, Andrés Treviño Ribó

Producción: Ángel González

Compañías productoras: Sin Retorno, Universidad de Guadalajara, Departamento de Imagen y Sonido

Fotografía: Andrés Treviño Ribó

Edición: Abraham Cruz Herrera

Dirección de arte: Enoé Béjar

Sonido: Juan A. Amézquita

Música: El Haragán, Narcoestado

Reparto: Ruth Ramos, Joshua Madrueño, Mau López, Alan Piper, Benito Zamora, Gonzalo Villa *El Ruso*, Carlos Kardusen

Paul Coronel (Culiacán, Sinaloa, 1992). Estudió Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Fue becado por DocuLab8, parte del Festival Internacional de Cine de Guadalajara, por el largometraje documental en desarrollo *Muere conmigo*.

Paul Coronel (Culiacán, Sinaloa, 1992). Studied audiovisual arts at the University of Guadalajara. He received support from DocuLab8, part of the Guadalajara International Film Festival, for *Muere conmigo*, his feature-length documentary-in-progress.

CONTACTO: Paul Coronel | paulvaldescoronel@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 20:47 MIN.

Vuelve a mí

Rosita y Josué son dos hermanos que llegan a la ciudad de Chihuahua para trabajar en un mercado. Allí Rosita conoce a Eulalio, un maleante que comienza a separarlos hasta que un día ella desaparece sin dejar rastro.

Back to Me

Rosita and Josué, sister and brother, come to the city of Chihuahua and start working in a market, where life seems dull. There, Rosita meets Eulalio, a thug who starts to drive the siblings apart—until one day she disappears without a trace.

Dirección: Daniel Nájera Betancourt

Guion: Daniel Nájera Betancourt

Producción: Will Coxford, Elisa Aguirre, Daniel Nájera Betancourt, Damián Anchondo

Compañías productoras: Centro de Estudios Cinematográficos Indie, Sadhar Cine

Fotografía: Alexis Zavala Monroy

Edición: Daniel Nájera Betancourt

Dirección de arte: Penélope Alfeirán

Sonido: Iván González Estrada

Reparto: José Benjamín Gutiérrez, Nataly Sosa, Antonio Ángeles

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Monterrey 2017; Selección Oficial, Shorts México 2017.

Daniel Alberto Nájera Betancourt (Los Mochis, Sinaloa, 1988). Egresado del Centro de Estudios Cinematográficos Indie, con cursos de Cinefotografía en el CCC, así como de Cine Digital y Análogo en la Academia de Cine de Nueva York. Tiene estudios en Comunicación y Alemán en Frankfurt, y ha sido becario del Pecda en la categoría de guion.

Daniel Alberto Nájera Betancourt (Los Mochis, Sinaloa, 1988). Studied at INDie Film Studies Center, and took cinematography courses at the CCC, as well as digital and analogue film at the New York Film Academy. He has studied communications and German in Frankfurt and received a PECCA grant for screenwriting.

CONTACTO: Daniel Nájera Betancourt | danielnb.1988@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 48 MIN.

Artemio

Artemio nació en EUA; ahora vive en un pueblo de Guerrero con su mamá y su nueva familia. Aunque su origen está en México, le es difícil sentirse parte de este lugar. Juntos, Artemio y su familia, nos permiten mirar una realidad en donde la distancia con aquello que dejaron atrás se hace presente con cada llamada telefónica.

Artemio was born in the US. Now he lives in a small town in Guerrero with his mother and his new family. While his roots are in Mexico, he struggles to feel that he belongs there. Together, this family will show us a reality in which their distance from what they left behind will be felt in every phone call.

Dirección: Sandra Luz López

Guion: Sandra Luz López

Producción: CCC

Compañía productora: CCC

Fotografía: Bruno Santamaría

Edición: Andrea Rabasa

Sonido: Isis Puente

Música: Participación musical de Mixateña de Santa Cecilia

Premios y festivales: Ambulante Gira de Documentales 2017; Premio New Talent, Sheffield Doc Fest 2017; Mención Especial, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Festival de Cine de Lima 2017.

Sandra Luz López (Oaxaca, México, 1984). Antropóloga, fotógrafa y realizadora. Ha trabajado en proyectos artísticos en la Costa Chica de Guerrero y Oaxaca. Ha participado en varios cortometrajes del CCC como directora, fotógrafa y sonidista. *Artemio* es su tesis documental. Actualmente desarrolla su ópera prima documental, *El compromiso de las sombras*.

Sandra Luz López (Oaxaca, Mexico, 1984). Anthropologist, photographer, director. She has worked on projects in the Costa Chica of Guerrero and Oaxaca and participated in several CCC short films as a director, photographer, and sound engineer. *Artemio* is her documentary thesis. She is working on her debut documentary feature, *El compromiso de las sombras*.

CONTACTO: Sandra Luz López | divulgacion@elccc.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 90 MIN.

Bosque de niebla

Los habitantes de una pequeña comunidad en Veracruz son los guardianes de uno de los ecosistemas con mayor riesgo en el país: el bosque de niebla. Allí intentan rediseñar su propia cultura: necesidades, alimentación, educación y la relación con otras personas y con la misma naturaleza, buscando con esto una vida mucho más sencilla y sostenible.

The Cloud Forest

The inhabitants of a small community in Veracruz are the guardians of one of the country's most gravely imperiled ecosystems: the cloud forest. There, they are working to redesign their own culture—needs, food, education, their relationships with other people and with nature—as they search for a simpler and more sustainable life.

Dirección: Mónica Álvarez Franco

Guion: Mónica Álvarez Franco

Producción: Carlos Sosa, Laura Imperiale

Compañías productoras: Viento del Norte Cine, Cacerola Films,

Bambú Audiovisual, Cooperativa Las Cañadas

Fotografía: Carlos Rossini, Luis Montalvo, Marc Bellver

Edición: Yibrán Asuad, Adrián Parisi

Sonido: Andrew Donaldson

Música: Noé González Molina

Premios y festivales: Ficunam 2017; South by Southwest (SXSW) 2017; Ambulante Gira de Documentales 2017; Festival de Cine Downtown Los Ángeles 2017; Festival Internacional de Cine de Río de Janeiro 2017; Festival de Cine Margaret Mead 2017; Festival Internacional de Cine Ecozine (Zaragoza) 2017.

Mónica Álvarez Franco (Tepatlán de Morelos, Jalisco, 1984). Estudió Medios Audiovisuales en México y la maestría de Documental Creativo en Madrid. Formó parte de la organización del Festival Internacional de Cine en Guadalajara y llevó a cabo el DocsForum, espacio formativo de DocsDF.

Mónica Álvarez Franco (Tepatlán de Morelos, Jalisco, 1984). Studied audiovisual media in Mexico and earned an MA in creative documentary in Madrid. She was on the organizing team of the Guadalajara International Film Festival and carried out DocsForum, the training platform at DocsDF.

CONTACTO: Carlos Sosa | carlos@lacasadelcine.mx



2017 | MÉXICO, PAÍSES BAJOS | COLOR | 86 MIN.

La compañía que guardas

Tras la muerte de su padre, un cineasta de edad media regresa a su ciudad natal a visitar a los amigos con quienes creció. Se pone al tanto y lidia con el sentimiento de pérdida.

The Company You Keep

Mourning the death of his father, a middle-aged filmmaker returns to the city of his birth to visit the friends he grew up with. He catches up with them and deals with his sense of loss.

Dirección: Diego Gutiérrez

Guion: Diego Gutiérrez, Joan Morlset

Producción: Diego Gutiérrez

Compañías productoras: El Despacho Producties

Fotografía: Diego Gutiérrez

Edición: Danniell Danniell, Diego Gutiérrez

Sonido: Mark Glynne

Diego Gutiérrez (Ciudad de México, 1966). Cineasta y artista plástico. Radica en Ámsterdam, Países Bajos. Estudió Artes Visuales en la UNAM y luego hizo una residencia de dos años en la Rijksakademie van beeldende kunsten y participó en el DoLab del Binger Filmlab en Ámsterdam.

Diego Gutiérrez (Mexico City, 1966). Filmmaker and visual artist. He lives in Amsterdam, the Netherlands. He studied visual art at the UNAM before carrying out a two-year residency at the Rijksakademie van beeldende kunsten and participating in the DoLab at Binger Filmlab in Amsterdam.

Filmografía: *Mientras se busca al diablo* (doc., 2016), *Huellas* (doc., 2014), *Partes de una familia* (doc., 2013), *Las canciones del valle de los perros* (doc., 2005).

CONTACTO: Diego Gutiérrez | eldespacho@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 114 MIN.

Guerrero

Coni busca una estructura social equitativa en un mundo caótico de injusticia. Juan, después de perder a su mejor amigo, pasa a la clandestinidad por temor a perder la vida. Mario busca a su hermano desaparecido para salvar a su madre, destrozada por la ausencia de su hijo. Tres personajes que se rebelan ante la impunidad y resisten a la indiferencia.

Coni yearns for equitable social structure in a world of chaotic injustice. After losing his best friend, Juan fears for his own life and goes underground. Mario is searching for his missing brother so he can save their mother, who is devastated by her son's absence. Three characters who rebel against impunity and refuse to tolerate indifference.

Dirección: Ludovic Bonleux

Guion: Ludovic Bonleux, Pedro G. García

Producción: Emiliano Altuna, Tatiana Graullera, Carlos F. Rossini, Ludovic Bonleux

Compañías productoras: Foprocine/Imcine, Bambú Audiovisual, Cadalpiotz, Romy Tatiana Graullera

Fotografía: Ludovic Bonleux, Ricardo del Conde, Ernesto Pardo, Carlos Federico Rossini

Edición: Pedro G. García

Sonido: Francisco Lobato

Música: Manuel Danoy

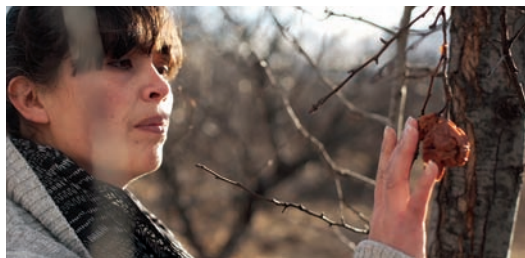
Premios y festivales: Mejor Proyecto en Desarrollo, DocsDF 2015.

Ludovic Bonleux (Arcachon, Francia, 1974). Director, productor y fotógrafo de documentales. Colabora con medios impresos y audiovisuales de México, Francia, Suiza, España y Argentina. Su trabajo se ha centrado en la violencia política en Guerrero. Ha realizado sobre este tema los documentales *El crimen de Zacarías Barrientos* y *Acuérdate de Acapulco*.

Ludovic Bonleux (Arcachon, France, 1974). Documentary director, producer, and cinematographer. He contributes to print and audiovisual media in Mexico, France, Switzerland, Spain, and Argentina, focusing on political violence in Guerrero. His work on the subject includes the documentaries *El crimen de Zacarías Barrientos* and *Acuérdate de Acapulco*.

Filmografía: *Acuérdate de Acapulco* (doc., 2013), *El crimen de Zacarías Barrientos* (cm. doc., 2008), *La herencia de los guerreros* (doc., 2003).

CONTACTO: Susana Ricalde Ortega | susana.ricalde@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 73:57 MIN.

No sucumbió la eternidad

Retrato de las batallas íntimas de dos mujeres que aguardan a sus desaparecidos. Dos historias distantes por décadas: la de Liliانا, a quien en 2010 el crimen organizado le arrebató a su esposo, y la de Alicia, cuya madre fue desaparecida por el Estado en 1978, durante la Guerra Sucia. Ambas se encuentran en este documental para mostrar los conflictos de la memoria y su lucha cotidiana por no desaparecer de la vida.

Eternity Never Surrendered

A portrait of the inner conflicts of two women who wait in vain for their missing loved ones. Two stories separated by decades: Liliانا's, who lost her husband to organized crime in 2010; and Alicia's, whose mother was disappeared by the Mexican Government in 1978, during the Dirty War. This documentary brings them together to illustrate the trials of memory itself, as well as the women's everyday struggle not to disappear from life.

Dirección: Daniela Rea Gómez

Guion: Daniela Rea Gómez

Producción: Mario Gutiérrez Vega

Compañías productoras: Arregios, Foprocine

Fotografía: Gabriel Villegas

Edición: Mariano V. Osnaya

Sonido: Guillermo Llaguno

Música: Leoncio Lara Bon

Daniela Rea Gómez (Irapuato, Guanajuato, 1981). Autora del libro *Nadie les pidió perdón*; coautora de *País de muertos*, *Nuestra aparente rendición*, *72 migrantes*, *Generación Bang* y *Entre las cenizas*. Ganadora de los premios Excelencia Periodística del PEN Club México, Periodismo Género y Justicia de la ONU Mujeres y la SCJN, y Rostros de la Discriminación.

Daniela Rea Gómez (Irapuato, Guanajuato, 1981). Author of *Nadie les pidió perdón*; co-author of *País de muertos*, *Nuestra aparente rendición*, *72 migrantes*, *Generación Bang*, and *Entre las cenizas*. Awards: the Journalistic Excellence prize from PEN Club Mexico; the Gender and Justice in Journalism prize from UN Women and the Mexican Supreme Court; and Faces of Discrimination.

CONTACTO: Mario Gutiérrez Vega | mario.gutierrez.vega@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 80 MIN.

Los ojos del mar

Hortencia, una mujer oriunda de Tuxpan con un pasado tormentoso, emprende un viaje por mar y tierra para recuperar testimonios y recuerdos de la tripulación de un barco pesquero que naufragó hace cinco años en los mares veracruzanos. Poco a poco, el viaje se convierte en una reflexión sobre el sentido de la vida y la muerte, construida a partir de las mitologías y anhelos más íntimos de las personas con las que se cruza.

The Gaze of the Sea

Hortencia, a woman from Tuxpan with a stormy past, embarks on a journey by sea and by land to collect testimonies and memories from the crew of a fishing boat that disappeared five years ago in the waters of Veracruz. Gradually, the trip becomes a reflection on the meaning of life and death, rooted in the mythologies and deepest yearnings of the people she meets along the way.

Dirección: Jose Álvarez

Guion: Jose Álvarez

Producción: Julio Chavezmontes, Jose Álvarez, Ingmar Trost, Sumie García

Compañías productoras: Piano, Alacrán con alas, Sutor Kolonko

Fotografía: Sebastián Hofmann

Edición: Diego Rivera Kohn, Yibrán Asuad

Sonido: Martín Hernández

Música: Martín Delgado

Premios y festivales: Festival de Biarritz América Latina 2017; Sheffield Doc/Fest 2017; Premio del Jurado Ecueménico, Visions du réel 2017; Premio Ambulante-Impulso Morelia 2016.

Jose Álvarez (Ciudad de México, 1964). Su ópera prima *Flores en el desierto* obtuvo Mención Especial a Largometraje Documental en el FICM y compitió en Hot Docs y Cine Latinos. En 2011, *Canicula* recibió el Premio Fipresci en el Festival de Tesalónica y el Premio Signis en Cine Latino, y también se presentó en Guadalajara, La Habana y el MoMA.

Jose Álvarez (Mexico City, 1964). His debut feature *Flores en el desierto* won an Honorable Mention for Documentary Feature at FICM and competed in Hot Docs and Cine Latinos. In 2011, *Canicula* won the FIPRESCI Award at the Thessaloniki Film Festival and the Signis Award at Cine Latino; it was also screened in Guadalajara, Havana, and at the MoMA.

Filmografía: *Canicula* (doc., 2012), *Flores en el desierto* (doc., 2009), *Venus* (cm., 2006).

CONTACTO: Andrea Castex | distribucion@somospiano.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 83 MIN.

Omar y Gloria

Omar y Gloria bailan Danzón. Gloria es una mujer llena de luz y desde hace 15 años Omar es su acompañante y pareja de baile. Al grabarse en video, Omar y Gloria registran cada instante de su vida como cineastas aficionados. Omar se relaciona con la vida a través de Gloria y ella se relaciona con el mundo a través de su cámara de video.

Omar & Gloria

Gloria and Omar love to dance. Gloria is full of light, beauty, and energy. For the past 15 years, Omar has been her sole companion in danzón. Like amateur filmmakers, Omar and Gloria videotape themselves to record every moment of their lives. Omar relates to the world through Gloria, while she relates to the world through her video camera.

Dirección: Jimmy Cohen

Guion: Jimmy Cohen

Producción: Paula Astorga, Erik Majzner

Compañía productora: Asalto a la peluquería films

Fotografía: Gloria Aguilar López, Omar Manuel Aguilar, Jimmy Cohen

Edición: Jimmy Cohen

Sonido: Alan Fis, Alan Rabchinsky

Música: Acerina y su danzonera

Premios y festivales: Mejor Documental, Festival Internacional de Cine de Lisboa 2017; Festival Internacional de Documentales Play Doc 2017; Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Festival Internacional de Cine de Monterrey 2017; Work in progress, Doculab, Festival Internacional de Cine en Guadalajara en Los Ángeles 2015.

Jimmy Cohen (Estado de México, 1987). Estudió Cine y TV en CENTRO, donde se graduó con mención honorífica. Su largometraje *El tercer sendero* ha participado en varios festivales, como Distrital y Toulouse, entre otros.

Jimmy Cohen (Mexico State, 1987). Studied film and TV at CENTRO, graduating with honors. His feature film *El tercer sendero* has participated in festivals like Distrital and Toulouse, among others.

Filmografía: *El tercer sendero* (2013).

CONTACTO: Jimmy Cohen | blueingreen22@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 98:12 MIN.

Potentiae

Retrato íntimo de personas con diferentes discapacidades. Ellos forman grupos de acuerdo con su condición específica, convirtiéndose en un organismo vivo, un ensamble a través del cual los individuos se compensan a partir de las capacidades de los demás. La cámara sigue sus actividades cotidianas y una historia simple sirve como excusa para reunirlos. La película es la épica de vidas y sentidos durante un día.

An intimate portrait of people with different disabilities. Forming groups according to their specific conditions, they become a living organism, an ensemble whose individual members are complemented by others' capacities. The camera closely follows their everyday activities, and a simple story serves as an excuse to bring them together. The film is a one-day epic of meanings and lives.

Dirección: Javier Toscano
Guion: Javier Toscano
Producción: Alejandra Liceaga Cevallos
Compañía productora: Alejandra Liceaga Cevallos
Fotografía: Ricardo Garfias
Edición: Omar Guzmán, Paulina del Paso
Sonido: Luis Mercio González
Música: Daniel Hidalgo Valdés

Premios y festivales: DocsMX 2017; Programa Internacional, Festival de Documentales y Cine de Animación de Leipzig 2017.

Javier Toscano Guerrero (Ciudad de México, 1975). Doctor en Filosofía, llegó a la dirección cinematográfica inspirado en las ideas de Benjamin y Heidegger sobre la estética, el tiempo y la imagen. Su trabajo ha sido reconocido por la Prince Claus Fund, Fonca, la Colección Jumex, DAAD, el Best Art Practices Award y la Universidad de Navarra.

Javier Toscano Guerrero (Mexico City, 1975). With a Ph.D. in philosophy, he was drawn to film directing by way of Benjamin and Heidegger's ideas on aesthetics, images, and time. His work has been recognized by the Prince Claus Fund, FONCA, the Jumex Collection, DAAD, the Best Art Practices Award, and the University of Navarra.

Filmografía: *Frontera. Esbozo para la creación de una sociedad del futuro* (doc., 2014), *La aparición* (cm., 2010), *Los argonautas crónicos* (cm., 2006).

CONTACTO: Alejandra Liceaga | aliceaga2012@gmail.com



2017 | MÉXICO | BN | 67 MIN.

Regreso al origen

Un hombre recluso en la montaña se cuestiona el papel que tuvo dentro de la sociedad y por qué decidió aislarse de la civilización.

Back to the Origin

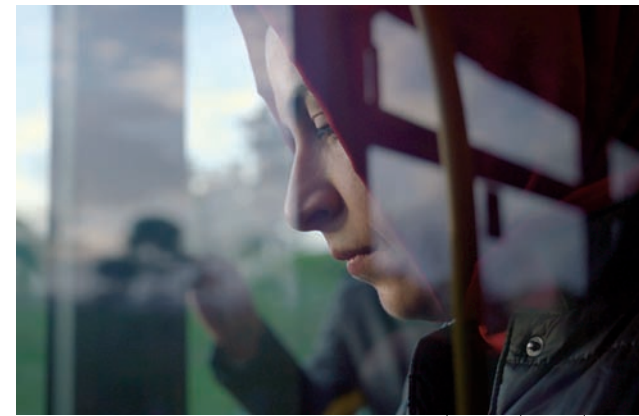
Secluded in the mountains, a man questions the role he once had in society and why he decided to isolate himself from civilization.

Dirección: María José Glender
Guion: María José Glender
Producción: CCC
Compañía productora: CCC
Fotografía: María José Glender
Edición: María José Glender
Sonido: María José Glender
Música: Pablo Acevedo

María José Glender (Ciudad de México, 1985). Es egresada del CCC. Hizo la especialidad en cinefotografía y se tituló como directora; tiene un posgrado en guion de largometraje en la ESCAC, Barcelona, y cursó un taller de documental de la naturaleza en la EICTV, Cuba. *Regreso al origen* es su ópera prima.

María José Glender (Mexico City, 1985). Graduated from the CCC. She specialized in cinematography and received a degree in directing, with graduate studies in feature-length screenwriting from the ESCAC, Barcelona. She also took a nature documentary course at EICTV, Cuba. *Back to Origin* is her first documentary feature film.

CONTACTO: María José Glender
divulgacion@elccc.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 80 MIN.

Rush Hour

Retrata de manera íntima las historias paralelas de tres personajes en tres de las ciudades más complejas y emblemáticas alrededor del mundo: la Ciudad de México, Los Ángeles y Estambul. Los tres comparten el hecho de pasar la mitad del día transportándose al trabajo. Todos sienten que están perdiendo algo esencial en sus vidas que no va a regresar. Mientras sus conflictos evolucionan, no pueden dejar de preguntarse: ¿será posible cambiar de vida?

The parallel stories of three characters in three of the most complex and emblematic cities of the world: Mexico City, Los Angeles, and Istanbul. They share the fact that they spend almost half of their lives commuting to work. All three feel that they are losing something essential, something that will never come back. As their conflicts evolve, they will continually wonder: is it possible to live a different life?

Dirección: Luciana Kaplan
Guion: Luciana Kaplan
Producción: José Cohen, Carlos Hagerman, Martha Sosa
Compañías productoras: Cactus Film & Video, La Sombra del Guayabo
Fotografía: Gabriel Serra
Edición: Yibrán Asuad
Sonido: Ruy García
Música: Alejandro Castaños

Premios y festivales: Premio Gabriel Figueroa Film Fund a Proyecto en Desarrollo, Festival de Cine de Los Cabos 2015.

Luciana Kaplan (Buenos Aires, Argentina, 1971). Ha dedicado su carrera a la dirección, promoción y docencia de cine documental. *La revolución de los alcatraces* recibió apoyos y premios en México y el extranjero. Trabajó durante siete años como directora de las Becas Ambulante para posproducción, y actualmente coordina el curso de documental en el CCC.

Luciana Kaplan (Buenos Aires, Argentina, 1971). She has devoted her career to directing, promoting, and teaching documentary film. *La revolución de los alcatraces* (Efrosina's Revolution) received grants and prizes in Mexico and abroad. For seven years, she directed the *Ambulante post-production grants* and currently coordinates the CCC documentary course.

Filmografía: *La revolución de los alcatraces* (doc., 2013), *1982: La decisión del presidente* (doc., 2008), *Trabajo sucio* (cm. doc., 2007), *Milagros concedidos* (cm. doc., 2004), *Cuentos chinos* (cm. doc., 1998), *Café Oriente* (cm., 1991).

CONTACTO: José Cohen | josecoh@icloud.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 64 MIN.

Siempre andamos caminando

Alberta, Julia y Catalina son tres mujeres migrantes de origen chatino que han tenido que dejar sus pueblos originarios para trabajar en la costa de Oaxaca. Catalina vende comida, mientras que Alberta y Julia trabajan en los cultivos de papaya y limón. Las tres se enfrentan a la discriminación y las dificultades de subsistir en un territorio desconocido con tal de mejorar la calidad de vida de sus familias.

We Are Always Walking

Alberta, Julia, and Catalina are three Chatino migrant women who have had to leave their communities to work on the Oaxacan coast. Catalina sells food, while Alberta and Julia work in lime and papaya orchards. The three women endure discrimination and the challenges of survival in an unknown place—all in order to improve their families' quality of life.

Dirección: Dinazar Urbina Mata

Guion: Dinazar Urbina Mata

Producción: Judith Canseco Cortés

Compañía productora: Ambulante Más Allá

Fotografía: Viviana Rubí Cruz López, Dinazar Urbina Mata

Edición: Dinazar Urbina Mata

Sonido: Emanuel Antonio López, Astrid Itzel Muñoz Álvarez

Dinazar Urbina Mata (Villa de Tututepec, Oaxaca, 1991). Estudió Comunicación Social en la UAM-Xochimilco y cursó el Taller Internacional de Dirección de Actores: Técnicas Meisner/Mamet en San Antonio de los Baños, Cuba. Fue becaria del Fonca en Guion Cinematográfico y en el taller de formación en cine documental de Ambulante Más Allá.

Dinazar Urbina Mata (Villa de Tututepec, Oaxaca, 1991). Studied social communication at the UAM-Xochimilco and attended the International Workshop on Directing Actors: Meisner/Mamet Techniques in San Antonio de los Baños, Cuba. She has received grants from FONCA (for screenwriting) and from the Ambulante Más Allá documentary training workshop.

Filmografía: *La vida en tinta* (cm. doc., 2014), *Tawä'aktäjik: Para el andar* (cm. doc., 2013), *La crème de la crème* (cm. doc., 2013).

CONTACTO: ama@ambulante.org.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 95 MIN.

Takeda

Documental que habla de la universalidad del ser humano a través de los ojos de un pintor japonés que ha adoptado la cultura del México profundo.

A documentary about the universality of humanity, seen through the eyes of a Japanese painter who has adopted Mexican culture.

Dirección: Yaasib Vázquez

Guion: Yaasib Vázquez

Producción: CCC

Compañía productora: CCC

Fotografía: Diana Garay

Edición: Javier Campos

Sonido: Nicolás Aguilar, Pablo Tamez,

Adrià Campmany Buisán

Música: Manuel Velázquez

Reparto: Shinzaburo Takeda, Misayo Tsutsui, Ixrael Montes, Israel Nazario, Rosendo Pinacho, Rolando Rojas, Saúl Castro, Venancio Velasco

Yaasib Vázquez (Oaxaca, 1984). Egresó del CCC con mención honorífica como cinefotógrafo. En su primer cortometraje documental experimentó al plasmar en una película al zapoteco que lleva dentro. Este cortometraje ganó un Ariel en 2012 y fue seleccionado en IDFA, entre muchos otros festivales.

Yaasib Vázquez (Oaxaca, 1984). Graduated from the CCC with honors in cinematography. In his first documentary short, he experienced capturing his inner Zapotec on film. That short piece won him an Ariel Award in 2012 and was selected at IDFA, among many other festivals.

Filmografía: *Yubán: Tierra viva* (cm. doc., 2011).

CONTACTO: Mariana Sobrino | divulgacion@elccc.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 82:34 MIN.

Truenos de San Juan

El delegado es la única autoridad legal en San Juan de la Vega. José es un amante de reventar los peligrosos “truenos” con su pandilla. Saúl es un devoto de San Juanito y lleva décadas organizando el carnaval. Representan posturas de la antigua tradición enfrentadas entre sí; sin embargo, deberán trabajar en conjunto por la voluntad del santo y la seguridad de la gente.

The Thunder Feast

The delegate is the only legal authority in San Juan de la Vega. José loves detonating dangerous “thunder” with his gang. Saúl is a devotee of San Juanito and has been organizing the carnival for decades. All represent different—contrasting—stances of ancient tradition. But they will need to work together for the sake of the saint and the people's safety.

Dirección: Santiago Maza Stern

Guion: Santiago Maza Stern

Producción: Gonzalo Álvarez Godoy,

Santiago Maza Stern, Juan Sarquis Bello

Compañías productoras: Filmaciones de la Ciudad, Chicatana, Mamutt Arte

Fotografía: Raymundo Marmolejo, Rashid Makhoulf, Branko Gómez Palacio

Edición: Branko Gómez Palacio, Sebastián Nuño

Sonido: Raquel Belver, Enrique Domínguez

Música: Moisés Horta

Premios y festivales: Selección Oficial, Cronograf Moldova 2017; Selección Oficial, Festival de Cine de Nueva Orleans 2017; Selección Oficial, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017; Selección Oficial Black Canvas 2017; Selección Oficial Oaxaca Filmfest 2017; Selección Oficial DocsMX 2017.

Santiago Maza Stern (Ciudad de México, 1985). Estudió Comunicación en la UIA, una maestría en Guionismo en la Escuela de Cine de Londres y un curso de cine documental en la NFTS. Fue parte del Berlinale Talent Campus 2011. Obtuvo el Estímulo para Desarrollo de Proyectos del Imcine y tiene una beca del Sistema Nacional de Jóvenes Creadores (Fonca) para escribir guion.

Santiago Maza Stern (Mexico City, 1985). He studied communications at the UIA, has an MA in screenwriting from the London Film School, and attended a documentary film course at NFTS. He was part of the Berlinale Talent Campus 2011. He received project development funds from IMCINE and has a FONCA grant for screenwriting.

Filmografía: *Nunca más: La historia del New's Divine* (cm. doc., 2016), *Blind* (cm. doc., 2011), *Recto recto gancho* (cm., 2010).

CONTACTO: Santiago Maza Stern | maza@chicatana.tv



2016 | VENEZUELA, MÉXICO | COLOR | 74 MIN.

El vendedor de orquídeas

Oswaldo Vigas, un reconocido artista plástico venezolano, recorre a sus ochenta años los pueblos en donde fue criado en busca de una pintura extraviada durante su adolescencia. Esta búsqueda no solo se convertirá en un viaje de regreso hacia sus primeras influencias artísticas, sino que durante la travesía se verá confrontado con un capítulo de su juventud que lo marcó por el resto de su vida al definirlo como ser humano y creador.

The Orchid Seller

Oswaldo Vigas, a renowned Venezuelan painter in his eighties, revisits the towns where he was raised, searching for a painting that was lost during his teenage years. This search will not only return him to his first artistic influences; it will also confront him with a chapter of his youth that marked him for the rest of his life, defining him as an artist and a human being.

Dirección: Lorenzo Vigas

Guion: Lorenzo Vigas

Producción: Lorenzo Vigas, Adriana Ayala, Pedro Mezquita

Compañías productoras: Imcine, Malandro Films, Lucía Films

Fotografía: Cezary Jaworski

Edición: Valentina Leduc Navarro

Sonido: Waldir Xavier

Música: Leonardo Heiblum

Premios y festivales: Sección Oficial, Festival Internacional de Cine de Venecia 2016.

Lorenzo Vigas Castes (Venezuela, 1967). Con su ópera prima, *Desde allá*, ganó el León de Oro del 72º Festival Internacional de Cine de Venecia, con lo que se convirtió en el primer latinoamericano en obtener tan prestigioso reconocimiento. *El vendedor de orquídeas* trata sobre su padre, el maestro de las artes plásticas Oswaldo Vigas.

Lorenzo Vigas Castes (Venezuela, 1967). His debut feature, *Desde allá* (From Afar), won the Golden Lion at the 72nd Venice International Film Festival, making him the first Latin American director to attain this prestigious award. *The Orchid Seller* is about his father, the master artist Oswaldo Vigas.

Filmografía: *El vendedor de orquídeas* (doc., 2016), *Desde allá* (2015), *Los elefantes nunca olvidan* (cm., 2014).

CONTACTO: Imcine | susana.ricalde@imcine.gob.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 93:40 MIN.

Witkin y Witkin

Explora el mundo de los gemelos idénticos: Joel-Peter, afamado fotógrafo, y Jerome, pintor y académico. Es una película intensamente humana que aborda la filosofía de sus prácticas y sus relaciones personales. Conocemos a las mujeres en su vida, que nos dan acceso a su mundo artístico. Es una película sobre percepción y envejecimiento, sobre dos artistas que trabajan distintos medios y comparten un pasado y, muy poco, el presente.

Witkin & Witkin

Witkin & Witkin explores the world of identical twins: Joel-Peter, famous photographer, and Jerome, painter and teacher. An intensely human film that addresses the philosophy behind their practices, art, and personal relationships. We meet the women in their lives, granting us access to their artistic world. This is a film about perception and aging, about two artists working in different media and who shared more of their past than their present.

Dirección: Trisha Ziff

Guion: Trisha Ziff

Producción: Isabel del Río, Trisha Ziff, Luis Arenas

Compañía productora: 212 Berlin Films

Fotografía: Felipe Pérez Burchard

Edición: Jorge Márquez

Sonido: Percival Argüero

Música: Jacobo Lieberman

Trisha Ziff (Yorkshire, Reino Unido, 1956). Vive y trabaja en la Ciudad de México y Estados Unidos. Es cineasta, guionista, curadora, maestra y escribe sobre fotografía. Recibió una beca Guggenheim y premios en Inglaterra, México (un Ariel) y EUA por su trabajo en el cine y la cultura. Es directora de 212 Berlin Films, ubicado en México y Los Ángeles.

Trisha Ziff (Yorkshire, England, 1956). Lives and works in Mexico City and the US. Filmmaker, screenwriter, curator, teacher, and writes about photography. She has received a Guggenheim Fellowship, as well as prizes in England, Mexico (an Ariel), and the US for her work in film and culture. She directs 212 Berlin Films, located in Mexico and LA.

Filmografía: *El hombre que vio demasiado* (doc., 2015), *La maleta mexicana* (doc., 2013), *Chevolution* (doc., 2008).

CONTACTO: Trisha Ziff | trishaziff@mac.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 85:56 MIN.

Los adioses

A principios de los años 50 en la Ciudad de México, Rosario va en contra de una sociedad regida por hombres: es una intelectual universitaria precoz, pronto una de las escritoras capitales de la literatura mexicana. Sin embargo, su turbulenta historia de amor con Ricardo muestra el reverso contradictorio. En el punto alto de su carrera, en la madurez del matrimonio, estalla una discusión que marca un punto sin retorno.

The Eternal Feminine

In early 1950s Mexico City, Rosario is an introverted university student fighting to have a voice in a society run by men, and she will soon become one of the major female writers in Mexican literature. However, her stormy love story with Ricardo Guerra will show her contradictory side. At the peak of her career and in the middle of her marriage, a discussion will erupt, marking a turning point in her life.

Dirección: Natalia Beristain

Guion: María Renée Prudencio, Javier Peñalosa

Producción: Rafael Ley, María José Córdova, Stacy Perskie, Gerardo Morán, Rodrigo S. González

Compañías productoras: Woo Films, Zamora Films, Chamaca Films

Fotografía: Dariela Ludlow

Edición: Miguel Schverdfinger

Dirección de arte: Carlos Y. Jacques

Sonido: Alejandro de Icaza

Música: Esteban Aldrete

Reparto: Karina Gidi, Daniel Giménez Cacho, Tessa Iá, Pedro de Tavira Egurrola

Natalia Beristain (Ciudad de México, 1981). Egresada *cum laude* del CCC en la especialidad de realización. *No quiero dormir sola* (2012), su ópera prima, se estrenó en la Semana de la Crítica en el Festival de Venecia y obtuvo el Premio al Mejor Largometraje en el Festival Internacional de Cine de Morelia.

Natalia Beristain (Mexico City, 1981). Graduated *cum laude* from the CCC with a concentration in directing. *No quiero dormir sola* (She Doesn't Want to Sleep Alone, 2012), her debut feature, premiered at the Venice Film Festival Critics' Week and won Best Feature Film at FICM.

Filmografía: *La habitación* (segmento) (2016), *No quiero dormir sola* (2012), *Pentimento* (cm., 2009), *Peces plátano* (cm., 2006).

CONTACTO: Rafael Ley | rafael@woofilms.tv



2017 | MÉXICO | BN | 79 MIN.

Ayer maravilla fui

Un solitario personaje de la Ciudad de México desliza su existencia cambiando incontrolablemente de cuerpo. Sin saber cuándo cambiará, vive una vida monótona viajando entre cuerpos, los cuales termina abandonando. Su hastío y desesperanza se ven enfrentados al amor que siente por Luisa. Así comienza una lucha por comunicárselo a través de diferentes rostros y cuerpos hasta quizá lograr estar junto a ella a pesar de su condición.

Yesterday Wonder I Was

A lonely character in Mexico City slips through life by uncontrollably changing from one body to the next, traveling through and ultimately abandoning them when he's done. His boredom and hopelessness are thrown into stark relief by his love for Luisa. He thus begins a struggle to communicate that love through different faces and bodies, hoping to find a way to be with her despite his condition.

Dirección: Gabriel Mariño Garza

Guion: Gabriel Mariño Garza

Producción: Gabriela Gavica Marrufo, Gabriel Mariño, Carlos Verástegui

Compañía productora: UnMundo

Fotografía: Iván Hernández

Edición: Pedro G. García, Gabriel Mariño

Dirección de arte: Erika Ávila

Sonido: Pablo Fernández

Reparto: Rubén Cristiany, Siouzana Melikian, Sonia Franco, Hoze Meléndez

Gabriel Mariño Garza (Puebla, 1978). Estudió Historia en la UNAM y egresó del CCC como director de cine. Ha obtenido becas de Ibermedia, Fundación TyPA, and FICCO. En 2010, *Un mundo secreto* ganó el fondo suizo Visions Sud Est; fue seleccionado en Cine en Construcción, dentro del Festival de San Sebastián; y estrenó en la Berlinale.

Gabriel Mariño Garza (Puebla, 1978). Studied history at the UNAM and film directing at the CCC. He has won grants from Ibermedia, Fundación TyPA, and FICCO. In 2010, *Un mundo secreto* (A Secret World) won support from the Swiss fund Visions Sud Est, was selected at Cinema Under Construction (San Sebastian), and premiered at the Berlinale.

Filmografía: *Un mundo secreto* (2012).

CONTACTO: Gabriela Gavica | ayermaravilla@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 85:27 MIN.

Casa Caracol

Sofía deja la ciudad y se va a un pueblo de provincia. Ahí conoce a Nico y a los habitantes de Casa Caracol, un hostel alternativo en medio de la selva. Al ritmo de noches de fiesta y fraternidad, Sofía se enamora de Nico y se integra a la vida del lugar. Una noche, tres desconocidos asesinan a Nico.

Snail House

Sofía leaves the city for a provincial town. There she meets Nico and the inhabitants of Casa Caracol (Snail House), an alternative hostel in the middle of the jungle. Immersed in nights of revelry and camaraderie, Sofía falls in love with Nico and throws herself into magical village life. One night, three unknown men murder Nico.

Dirección: Jean-Marc Rousseau Ruiz

Guion: Jean-Marc Rousseau Ruiz, Francisco Vargas Quevedo

Producción: Francisco Vargas Quevedo, Stéphanie Geslin, Jean-Marc Rousseau Ruiz

Compañía productora: Cámara Carnal Films

Fotografía: Carlos Correa Reynoso

Edición: Jean-Marc Rousseau Ruiz, Pablo Ochoa

Dirección de arte: Claudio Pache Contreras, Emilio Solórzano

Sonido: Alejandro López Velarde, Miguel Molina

Música: Borja Alonso Selfa, Jimena Contreras, Leonardo Nieto, Jean-Marc Rousseau

Reparto: Rosalba García, Ianis Guerrero, José Carriedo, Gerardo Taracena, Nony Muller Gastelum, Alejandro Luna Jara, Harold Torres

Premios y festivales: Selección Impulso Morelia, Festival Internacional de Cine de Morelia 2015.

Jean-Marc Rousseau Ruiz (San Luis Potosí, 1980). Estudió cine en Francia. Su corto *Beyond the Mexique Bay* estuvo en la Sección Oficial de la 47ª Semana de la Crítica del Festival de Cannes, ganó el premio al Mejor Cortometraje Mexicano en el GIFF y fue seleccionado en más de 40 festivales internacionales. *Sable (Arena)* fue estrenado en Morelia en 2013.

Jean-Marc Rousseau Ruiz (San Luis Potosí, 1980). Studied film in France. His short film *Beyond the Mexique Bay* was in the Official Selection of the 47th Critics' Week at Cannes, won Best Mexican Short Film at GIFF, and was selected at more than 40 international festivals. *Sable (Arena)* premiered at FICM in 2013.

Filmografía: *Sable (Arena)* (cm., 2013), *Beyond the Mexique Bay* (cm., 2008).

CONTACTO: Jean-Marc Rousseau Ruiz | mexjean@gmail.com



2017 | MÉXICO, ARGENTINA, ALEMANIA | COLOR | 80 MIN.

Cuadros en la oscuridad

Marcos es un artista de 65 años que nunca ha podido exhibir sus pinturas. Trabaja en una gasolinera y tiene pensamientos amargos acerca del destino. Un día Luis, un joven ladrón de 13 años, entra en su casa creyéndola deshabitada. Luis es el único testigo de la obra de Marcos. Entre ambos surge una extraña amistad que les da nuevas respuestas acerca del arte y la vida.

Paintings in the Dark

Marcos is a 65-year-old artist who has never been able to exhibit his paintings. He works at a gas station and has bitter thoughts about fate. One day, Luis, a 13-year-old thief, enters his house, believing it uninhabited. Luis is the only witness of Marcos' work. A strange friendship arises between them, offering new answers about art and life.

Dirección: Paula Markovitch

Guion: Paula Markovitch

Producción: Salvador Corrales Ayala, Izrael Moreno, Lorena Quevedo, Rodrigo Guerrero, Paula Markovitch

Compañías productoras: Universidad de la Comunicación, Romanos Films, Altamira Films, Twins Latin Films, Niko Films

Fotografía: Bruno Santamaría

Edición: Paloma López Carrillo, Martín Sappia, Karen Gómez

Dirección de arte: Lorena Stricker

Sonido: Daniel Ortiz

Música: Sergio Gurrola

Reparto: Alvin Astorga, Maico Pradal, Lide Uranga, Ángeles Pradal, Lautaro Ruiz, Brian Pradal, Ezequiel Yupar

Premios y festivales: Apoyo a la Producción, World Cinema Fund Europe, Berlinale 2015; Apoyo a Desarrollo de Proyecto, Ibermedia 2012; Apoyo a la Escritura Directa de Guion, Imcine 2012.

Paula Markovitch (Buenos Aires, Argentina, 1968). Escritora y cineasta. Ha publicado el libro de relatos *El monstruo*. Se desempeña como docente en diversas universidades latinoamericanas, como el CCC, EICTV, UC. Formó parte del Sistema Nacional de Creadores de Arte por dos periodos (2009-2012 y 2013-2016).

Paula Markovitch (Buenos Aires, Argentina, 1968). Writer and director. Author of the short story collection *El monstruo*. She teaches at various Latin American universities, including the CCC, EICTV, and UC. She was part of Mexico's National System of Artists for two periods (2009-2012 and 2013-2016).

Filmografía: *El premio* (2013), *Música de ambulancia* (cm., 2009), *Periférico* (cm., 1999).

CONTACTO: Paula Markovitch | paulagmarkovitch@gmail.com



2017 | MÉXICO, CANADÁ | COLOR | 98:36 MIN.

El dibujante

Miles, un joven actor de teatro de Toronto, llega al condado de Huron, Ontario, a la casa de Angus y Morgan, dos granjeros solteros. Miles se queda con los dos hombres para reunir historias sobre la vida rural y hacer una obra de teatro sobre ella. Las tres existencias quedan irrevocablemente alteradas cuando el arte intenta imitar la vida y la línea entre la verdad y la ficción se cruza.

The Drawer Boy

Miles, a young stage actor from Toronto, comes to Huron County and arrives at the home of Angus and Morgan, two aging, unmarried farmers. Miles stays with them in order to collect stories about rural life and write a play about it. All three of their lives are irrevocably altered when art attempts to imitate life and the line between truth and fiction is crossed.

Dirección: Arturo Pérez Torres
Guion: Arturo Pérez Torres, Michael Healey
Producción: Arturo Pérez Torres, Aviva Armour-Ostroff
Compañía productora: Open City Works
Fotografía: Cabot McNenly
Edición: Helen Salcedo
Dirección de arte: Joanne Dente
Sonido: L Stu Young
Música: Bob Wiseman
Animación: Arturo Pérez Torres
Reparto: Richard Clarkin, Stuart Hughes, Jakob Ehman

Premios y festivales: Festival de Cine Heartland 2017; Festival de Cine de Oxford 2017; Festival Internacional de Cine de Bahamas 2017; Filmadrid Festival Internacional de Cine 2017.

Arturo Pérez Torres (Ciudad de México, 1968). Estudió cine en San Francisco, California, y recibió una maestría en sociología de la Universidad de Ámsterdam. Sus documentales han sido presentados en festivales alrededor del mundo, donde han ganado 15 premios. Ha participado en dos ediciones del Festival Internacional de Cine de Morelia.

Arturo Pérez Torres (Mexico City, 1968). Studied film in San Francisco, CA, and has an MA in sociology from the University of Amsterdam. His documentaries have been screened at festivals around the world, receiving 15 awards. He has participated twice in FICM.

Filmografía: *Proyecto No 945* (doc., 2014), *Las águilas humanas* (doc., 2010), *City Idol* (doc., 2008), *Súper amigos* (doc., 2007), *Mojado. El documental indocumentado* (doc., 2005).

CONTACTO: Arturo Pérez Torres | arturo@opencityworks.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 70 MIN.

Oso polar

Heriberto le da un aventón a dos antiguos amigos de la primaria para ir a una reunión generacional al otro lado de la ciudad. Durante el trayecto, lleno de desperfectos, anécdotas y alcohol, Heri intenta reconectar con ellos, pero Flor y Trujillo van replicando la misma dinámica abusiva que tenían contra él de niños. Heri, que ya no es el mismo sumiso de antes, va a darles la sorpresa de sus vidas.

Polar Bear

Heriberto gives two old friends a ride to an elementary school reunion. Along the way—which is full of car malfunctions, stories, and booze—Heri tries to reconnect with them, but Flor and Trujillo start replicating the same abusive dynamics they inflicted on him when they were kids. Heri, no longer his old submissive self, will give them the surprise of their lives.

Dirección: Marcelo Tobar
Guion: Marcelo Tobar
Producción: Elsa Reyes
Compañías productoras: Zensky Cine, La Torre y el Mar
Fotografía: Mauricio Novelo
Edición: Patrick Danse
Dirección de arte: Karen Torres
Sonido: Emilio Cortés
Música: Adán Herrera
Animación: Maribel Martínez
Reparto: Humberto Busto, Verónica Toussaint, Cristian Magaloni, Harold Torres, Fernando Álvarez Rebeil, Luis Alberti

Premios y festivales: Selección Impulso Morelia, Festival Internacional de Cine de Morelia 2016; Ganador Procine 2016.

Marcelo Tobar (Ciudad de México, 1977). Egresado de la Escuela de Cine de Vancouver, escribe, dirige y produce bajo un sistema de cooperativa independiente. *Asteroide* recibió premios nacionales e internacionales. *Oso Polar* es la primera película mexicana filmada con iPhone (financiada via crowdfunding y terminada gracias a Procine CDMX).

Marcelo Tobar (Mexico City, 1977). Studied at the Vancouver Film School. He writes, directs, and produces through an independent cooperative system. *Asteroid* received national and international prizes. *Polar Bear* is the first Mexican film to be shot on an iPhone (crowdfunded and finished with support from Procine CDMX).

Filmografía: *Asteroide* (2014), *Dos mil metros (sobre el nivel del mar)* (2008).

CONTACTO: Marcelo Tobar | tobardealbornoz@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 95 MIN.

Sinvivir

Jairo ve invadida su intimidad cuando Hugo, su amigo que vive temporalmente con él, trae a la casa a su primo Moi, quien se ha intentado suicidar. Esta convivencia les hará entender el sentido o sinsentido de la vida.

Jairo feels that his privacy is invaded when Hugo, a longtime friend who is temporarily staying with him, brings home his suicidal cousin Moi. This forced cohabitation leads the characters to understand the sense—or nonsense—of life.

Dirección: Anaïs Pareto Onghena

Guion: Anaïs Pareto Onghena, Francisco Santos Burgoa

Producción: Anaïs Pareto Onghena, Daniela Leyva Becerra Acosta, Andrea Toca, Pedro Hernández, Tenoch Huerta

Compañías productoras: Santa Úrsula Films, Producciones Delba, Tenoch Huerta, Colectivo Colmena

Fotografía: María Sarasvati Herrera

Edición: Koldo Idigoras

Dirección de arte: Eréndira Islas

Sonido: Daniel Touron de Alba

Música: Axel Catalán

Reparto: Pedro Hernández, Horacio García-Rojas, Antonio Lopezstorres, Mercedes Hernández, Paola Medina, Emiliano Rodríguez

Anaïs Pareto Onghena (Barcelona, España, 1985). Entre sus cortometrajes destacan *Botas de cocodrilo*, Selección Oficial del FICM, y *La banqueta*, premio a Mejor Cortometraje Mexicano de Ficción en el FICM, premio Canacine, y programado en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes 2014.

Anaïs Pareto Onghena (Barcelona, Spain, 1985). Her short films include *Botas de cocodrilo*, Official Selection at FICM; and *The Sidewalk*, named Best Mexican Short Fiction Film at FICM, winner of the Canacine award, and programmed for Critics' Week at Cannes 2014.

Filmografía: *La familia Hernández Cruz* (cm., 2016), *La banqueta* (cm., 2013), *Botas de Cocodrilo* (cm., 2011).

CONTACTO: Daniela Leyva Becerra Acosta | produccion.delba@gmail.com

ESTRENOS MEXICANOS

MEXICAN PREMIERES



2017 | MÉXICO, REPÚBLICA DOMINICANA | COLOR | 91:39 MIN.

Cinderelo

Marlon es un talentoso pero inseguro fotógrafo que sabe encontrar la belleza oculta de todos, menos la suya. Un hombre que se presenta como su "Hado Madrino" lo convierte todas las noches, entre las ocho y las doce, en el atractivo y atlético Brando, rey de la vida nocturna. Marlon vive el sueño de ser Brando. Pero cuando el verdadero amor aparece, Marlon descubre la pesadilla de ser el hombre que todas desean, menos de la mujer que él ama...

Marlon is a talented but insecure photographer who can find everyone's hidden beauty but his own. Every night, between eight and midnight, a man who introduces himself as his "Fairy Godfather" turns him into the attractive and athletic Brando, king of the nightlife. Marlon lives the dream of being Brando. But when true love appears, Marlon discovers the nightmare of being the man every woman wants, except the one he loves...

Dirección: Beto Gómez

Guion: Beto Gómez, Francisco Payó González

Producción: Rafael Elías Muñoz, Alfonso Rodríguez

Compañía Productora: Art 3+4 Producciones

Fotografía: Serguei Saldívar Tanaka

Edición: Nacho Ruiz Capillas

Dirección de arte: Giselle Madera

Sonido: Franklin Hernández

Música: Rita Indiana, Luis Irrizari

Animación: Vfx, Lone Coconut

Reparto: William Levy, Miguel Rodarte, Joaquín Cosío, Luis José German, Stephany Liriano, Solly Duran

Beto Gómez. Sinaloa, 1969.

Filmografía: *Me gusta pero me asusta* (2017), *Volando bajo* (2014), *Salvando al soldado Pérez* (2011), *Hasta el último trago... corazón* (doc., 2005), *Sucedió un día*, segmento *El último de los chichilucos* (2010), *Puños rosas* (2004), *El sueño del caimán* (2001), *El agujero* (1998).

CONTACTO: rafael.munoz@lantica.media



2017 | MÉXICO | COLOR | 90 MIN.

Cuando los hijos regresan

Un matrimonio, Manuel y Adelina, disfruta de su jubilación ahora que sus tres hijos por fin viven sus propias vidas. Pero un día, por diferentes circunstancias, todos ellos regresan a casa. Manuel y Adelina tienen que idear un plan para correrlos y recuperar la paz de su hogar.

The Kids Are Back

Manuel and Adelina, a married couple, are enjoying their retirement now that their three kids finally live their own lives. One day, all of them return home for different reasons. Manuel and Adelina will devise a plan to get them out and restore peace to their home.

Dirección: Hugo Lara

Guion: Claudia González-Rubio, Hugo Lara

Producción: Javier González-Rubio, Francisco Westendarp, Enrique Latapí Silva

Compañías productoras: Invicta Films, Cosmopolitan Films

Fotografía: Ramón Orozco Stoltenberg

Edición: Óscar Figueroa

Dirección de arte: Roberto Bonelli

Sonido: Filippo Restelli

Música: Jordi Bachbush, David Rodríguez

Reparto: Cecilia Suárez, Carmen Maura, Erick Elías, Irene Azuela, Esmeralda Pimentel, Takato Yonemoto, Francisco de la Reguera, Fernando Luján, Roberto Quijano

Hugo Lara. Ciudad de México (Mexico City), 1969.

Cuando los hijos regresan es su ópera prima.

CONTACTO: javier@invictafilms.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 87:26 MIN.

Cygnus

Fabián es un astrónomo que trabaja en el Gran Telescopio Milimétrico en México, a más de 4,500 m de altura. Una noche, descubre una señal que no se parece a nada que haya visto antes y que proviene de la constelación Cygnus. A partir de ese momento, empiezan a suceder cosas extrañas en el observatorio. Fabián está seguro de que la señal es la responsable, por lo que decide investigar la verdadera naturaleza de su descubrimiento.

Fabián is an astronomer who works on the Large Millimeter Telescope in Mexico. One night, he discovers a signal, unlike any he has ever seen before, that comes from the Cygnus constellation. From that moment on, strange things start to happen at the observatory. Fabián is sure that the signal is the culprit, so he decides to investigate the true nature of his discovery.

Dirección: Hugo Félix Mercado

Guion: Carlos Alvahuante

Producción: Hugo Espinosa Juárez, Hugo Félix Mercado

Compañías productoras: Elemento Producciones Audiovisuales, Fidecine

Fotografía: Alberto Lee Sánchez

Edición: Miguel Lavandera López

Dirección de arte: Andrea van Caspel

Sonido: Armando Narváez, Omar Juárez

Música: Luis Pastor

Animación: Octavio Bernal

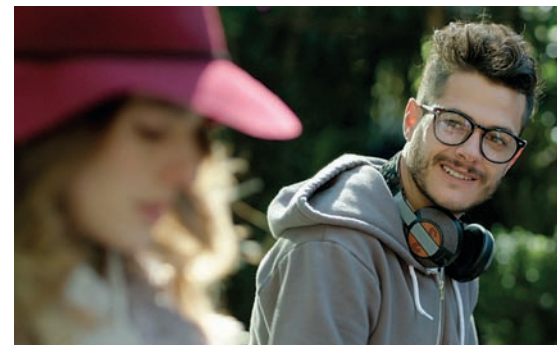
Reparto: Jorge Luis Moreno, Cassandra Ciangherotti, Marco Treviño, Gustavo Sánchez Parra, Salvador Amaya, Javier Oliván, Erando González, Brisa Rosell, Néstor Galván, Antonio Raluy, Gerardo Uscanga, Pilar Padilla

Hugo Félix Mercado (Ciudad de México, 1975). Ganador del Quinto Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje del Imcine. Su corto *10:15* representó a México en más de 30 festivales internacionales de cine. Fundador de La Cuarta Pared, un instituto de artes cinematográficas enfocado a la enseñanza del cine, la actuación y el doblaje.

Hugo Félix Mercado (Mexico City, 1975). Winner of IMCINE's fifth National Short Film Contest. His short *10:15* represented Mexico in over 30 international film festivals. Founder of *La Cuarta Pared*, a film arts institute focused on film education, acting, and dubbing.

Filmografía: *Juegos de la mente* (cm., 2014), *Anhelos* (cm., 2012), *10:15* (cm., 2006).

CONTACTO: Hugo Espinosa Juárez | hugo.espinosa@elemento.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 89 MIN.

Helena

Julieta, chelista, casada con un músico clásico, decide ponerle un ultimátum a su relación. Ella y su marido, Daniel, se citan en la Ciudad de México para arreglar su relación o separarse. Daniel no llega al lugar de la reunión y ella conoce a Iván, un DJ que graba sonidos para su próxima presentación. Las siguientes 24 horas, Iván y Julieta compartirán una conexión muy especial. Cuando Daniel aparezca, Julieta deberá tomar una decisión.

Julieta, a cellist married to a classical musician, sets a relationship ultimatum. She and her husband, Daniel, will meet in Mexico City to sort things out or separate. When Daniel doesn't show up, Julieta meets Iván, a DJ who is recording sounds for his next show. Julieta and Iván will experience a very special connection over the next 24 hours. When Daniel appears, Julieta will have to make a decision.

Dirección: Alejandro Sugich

Guion: Juliana Nanti

Producción: Gastón Pavlovich

Compañías productoras: Fábrica de Cine, Palomino Films, Fidecine

Fotografía: Juan Bernardo Sánchez Mejía

Edición: Mariana Rodríguez

Dirección de arte: Ricardo Dávila

Sonido: Andrés Franco

Música: Víctor Hernández Stumpfhauser

Reparto: Alfonso Dosal, Natalia Varela, Pedro de Tavira, Alfonso André

Alejandro Sugich. Ciudad Obregón, Sonora, 1977.

Filmografía: *Casi treinta* (2014), *Arteche, la danza de un pintor* (cm., 2011), *En la mira* (cm., 2010), *Fade to Black* (cm., 2008), *Abdul* (cm., 2006).

CONTACTO: rolf@fabricadecine.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 107 MIN.

Jefes de jefes

A lo largo de su carrera, la legendaria banda Los Tigres del Norte ha reinventado el corrido y la música norteña. A través de las memorias de sus integrantes, este documental nos acerca a los aspectos más importantes del contexto social y cultural en el que se originó y desarrolló el grupo del norte.

Throughout their career as a band, the legendary Los Tigres del Norte have reinvented the corrido and norteño musical genres. Drawing from the band's own testimonies, this documentary brings us closer to the most important aspects of the social and cultural context in which the group was born and developed.

Dirección: Olallo Rubio

Producción: José Nacif, Ramiro Ruiz

Compañía productora: Amateur Films

Fotografía: Juan Pablo Ramírez

Edición: Juan Fontana

Música: Los Tigres del Norte

Reparto: Jorge Hernández, Hernán Hernández, Eduardo Hernández, Raúl Hernández, Luis Hernández, Óscar Lara

Olallo Rubio. Ciudad de México (Mexico City), 1976.

Filmografía: *Ilusión nacional* (doc., 2014), *Gimme The Power* (doc., 2012), *This is Not a Movie* (doc., 2011), *¿Y tú cuánto cuestras?* (doc., 2007).

CONTACTO: Leonardo Cordero | lcordero@cinopolis.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 103 MIN.

El viaje de Keta

Keta es una maquillista profesional que, con sus kilos de más, su adicción a la marihuana y su pelo rosa, no consigue trabajo en ninguna parte, por lo que termina repartiendo drogas a una serie de personajes que van desde su casera hasta una actriz de telenovelas, pasando por una pareja de swingers, una ama de casa "mocha" y una monja no tanto...

Tripping thru Keta

Keta is a professional makeup artist whose extra pounds, pot addiction, and pink hair impede her from finding a job. She ends up dealing drugs to an eclectic group of characters, ranging from her landlady to a soap opera actress, as well as a swinger couple, a prudish housewife, and a not-at-all prudish nun...

Dirección: Julio Bekhór, Fernando Sma

Guion: Beto Cohen

Producción: Santiago Ortiz-Monasterio, Julio Bekhór, Beto Cohen, Claudia del Castillo, Mónica Lozano

Compañía productora: 3 Puercos Films

Fotografía: Fernando Sama

Edición: Fernando Sama, Antonio Bibriesca

Dirección de arte: Julio Bekhór

Sonido: Pablo Lach

Música: Abraham Urquiza, Pablo Mondragón, Tirzo García

Animación: Fernando Sma, Michael Hoffmann

Reparto: Leticia Huijara, Fabiola Campomanes, Julio Bekhór, Daniela Schmidt, Angélica María, Regina Orozco, Patricia Reyes Spíndola, Alberto Estrella, Mónica Dionne, Mónica Huarte, Laura de Ita, Eugenio Bartilotti, Humberto Busto, Madela Bada, Humberto Busto, Mayte Vallejo, Gabriel Retes

Julio Bekhór. Ciudad de México, México, 1976.

Fernando Sma. México, 1987.

Filmografía de ambos: *El viaje de Keta* es su ópera prima.

HECHO EN MICHOACÁN

MADE IN MICHOACÁN

Hecho en Michoacán

Si bien la ciudad de Morelia se insertó en la tradición del espectáculo cinematográfico en fecha tan temprana como abril de 1897, todo indica que no fue sino hasta el 3 de junio de 1905 cuando el pionero Carlos Mongrand realizó la "vista" que unas fuentes titulan *Ceremonia al pie del monumento del mártir de la patria Melchor Ocampo en Morelia* y, otras, *Ceremonia al pie del monumento del mártir de la patria C. Melchor Ocampo, Monumento a Ocampo o Acto de aniversario luctuoso de Melchor Ocampo*. En lo que las fuentes sí coinciden es que la exhibición de estreno de esa cinta se llevó a cabo unos días después en la sede del Teatro Melchor Ocampo, precisamente.

Con esa película dio principio, a su vez, otra fascinante historia: la del estado de Michoacán como espacio o escenario de una considerable cantidad de filmes de ficción y documentales. No es casual que diversas áreas y regiones michoacanas, sobre todo de la capital del estado (v.g. *Los actos cívicos en Morelia*, 1907), hayan sido registradas y difundidas por Ramón Alva Romano y sus sobrinos, los hermanos Carlos, Eduardo, Guillermo y Salvador Alva, todos ellos oriundos de Michoacán y, de acuerdo con algunas versiones familiares, lejanamente emparentados con el célebre inventor estadounidense Thomas Alva Edison.

Poco a poco, otros pioneros salieron a buscar con sus cámaras los paisajes, tradiciones y costumbres peculiares de Michoacán hasta que todo ello fue revelando el peso de una cultura vasta y ancestral que a su vez daría pie a una gran cantidad de motivos cinematográficos.

Hacia principios de la década de los treinta, el advenimiento de los sistemas fílmicos con sonido integrado a la imagen (Phonofilm, Vitaphone, Movietone, etcétera) y la presencia de Sergei M. Eisenstein en México (1930-1932) sentaron las bases de un sistema propiamente industrial y de una estética nacionalista a su vez inspirada en temas que había hecho suyos la vanguardia pictórica en los años veinte, encabezada por los muralistas Gerardo Murillo, José Clemente Orozco, Diego Rivera, David Alfaro Siqueiros y Roberto Montenegro, entre otros, y por fotógrafos como Tina Modotti, Manuel Álvarez Bravo, Agustín Jiménez y Luis Márquez Romay.

En 1923, Márquez Romay visitó la isla de Janitzio para conocer de cerca las ceremonias y rituales tradicionales del Día de Muertos. Poco antes había iniciado una modesta carrera de actor en cintas cubanas como *Dios existe* (1920), *Aves de paso* (1921) y *María Zenovia* (1921), las tres dirigidas

por Ramón Peón, además de su intervención en la mexicana *Bolcheviquismo* (1922), de Pedro J. Vázquez.

Lo visto y escuchado por Márquez Romay en la región lacustre más importante y significativa de Michoacán se enriqueció al saber del caso de una indígena que, por violar un tabú ancestral, fue apedreada por los lugareños por haber aceptado mantener relaciones sexuales con un comerciante de origen español que, además, se enriquecía a costa de explotar a los pescadores aborígenes acaparando sus productos y manejando precios a su antojo. Esto inspiró al fotógrafo para elaborar una historia que, once años después, gracias a la integración de una cooperativa y al apoyo del empresario Crisóforo Peralta Jr. y del distribuidor Antonio Manero, se pudo filmar en locaciones de la misma isla Janitzio y alrededores, ello no sin tener que sortear una serie de complicaciones y desaguisados.

Las ambiciones estéticas de *Janitzio*, título definitivo del proyecto de Luis Márquez Romay, quedaron claras con la integración de un grupo que encabezaron el duranguense Carlos Navarro, realizador debutante que contaba con algunas experiencias en el cine hecho en Hollywood —entre otras, fue asistente de dirección de *El puente de San Luis Rey* (*The Bridge of San Luis Rey*), cinta financiada por la Metro-Goldwyn-Mayer y dirigida por Charles J. Brabin en 1929 con las actuaciones de Ernest Torrence y la mexicana Raquel Torres—, y el notable camarógrafo estadounidense Lauron Jack Draper, que había ganado fama por su contribución a *Sombras blancas de los mares del sur* (*White Shadows in the South Seas*, 1928), obra de marcado carácter exotista y exaltación paisajística filmada por Woodbridge Strong Van Dyke para la misma Metro-Goldwyn-Mayer, y también protagonizada por Raquel Torres.

Al equipo de *Janitzio* se incorporaron otros dos elementos con antecedentes en "La Meca del cine": el argumentista estadounidense Robert O'Quigley, y el actor y guionista coahuilense Emilio *El Indio* Fernández, quien tuvo aquí su primer papel protagónico dentro del cine mexicano interpretando al aborigen Zirahuén y encarnando una trágica historia de amor con la bella Eréndira (María Teresa Orozco), que para salvar a su amado debe entregarse a un forastero explotador, hecho que al final cuesta la vida a la pareja de nativos. El resto del equipo técnico y el reparto se completaron con talento formado en México.

Acreditado como argumentista y coguionista (junto a O'Quigley), Márquez aprovechó el accidentado rodaje para captar una serie de fotos exquisitas y significativas que en más de una ocasión destacaron la apolínea figura de Emilio Fernández integrada al bello y fotogénico paisaje lacustre de la región.

Con una duración que apenas alcanzó los 56 minutos, la película de Navarro, quien al parecer se apoyó mucho en O'Quigley para la realización, tuvo su deslucido estreno el 28 de septiembre de 1935 en el céntrico cine Olimpia de la capital del país. Pero el paso del tiempo terminaría por consagrar-

la como un clásico del primitivo cine sonoro nacional. Si en su afán de mostrar la oposición cultural entre el mundo indígena y el de los hombres blancos, descendientes de los conquistadores españoles, la trama de *Janitzio* resulta maniquea y un tanto elemental, la obra filmica ha permanecido gracias a los conceptos desorbitadamente plásticos provenientes tanto de la Escuela Mexicana de Pintura asimilada en los *rushes* filmados por Eisenstein para el frustrado proyecto *¡Que viva México!*, como por la línea realista trazada en el documentalismo del estadounidense Robert Flaherty a través de *Moana: La vida y el amor en los mares del sur* (*Moana of the South Seas*, 1924-1925), y continuada en la mencionada *Sombras blancas de los mares del sur* y en *Tabú* (1931-1932), del mismo Flaherty y el germano Friedrich W. Murnau.

El resultado de la empresa dirigida por Carlos Navarro fue, ante todo, una sucesión de imágenes hieráticas y geometrías insólitas de claro aliento cosmogónico que, junto con aquellas que dotaron de sentido a *Redes* (Fred Zinnemann y Emilio Gómez Muriel, 1934), abrieron todo un cauce al cine mexicano venidero.

Mucho se ha insistido en un hecho por demás evidente: convertido en uno de los más talentosos directores mexicanos de la llamada Época de Oro de nuestra cinematografía (la que suele enmarcarse entre 1938 y 1950 y estuvo caracterizada por su solidez industrial y su fuerte presencia e influjo en las pantallas de la mayoría de los países del mundo de habla hispana), Emilio Fernández trasladó el argumento básico de *Janitzio* primero a Xochimilco (*María Candelaria*, 1943), y luego de nuevo a los mismos espacios de Michoacán en *Maclovia* (1948); y como había ocurrido con la mayoría de los filmes hasta ese momento realizados por él, en ambos casos Fernández tuvo a su lado al excepcional camarógrafo Gabriel Figueroa, artífice de una estética en buena medida opuesta a la que caracterizaba al cine hecho en Hollywood.

En su nueva incursión en la región lagunera de Janitzio, *El Indio* también contó con el apoyo del afamado muralista Diego Rivera, quien lo guió en la selección de locaciones, y con las actuaciones protagónicas de María Félix y Pedro Armendáriz, figuras preponderantes del *Star System* mexicano, quienes en 1946 habían sido los intérpretes principales de *Enamorada*, cinta del mismo realizador nacido en Coahuila y ganadora de ocho premios Ariel así como del reconocimiento a la mejor fotografía en el Festival Mundial du Film Palmiris, celebrado en Bruselas, Bélgica.

La pareja Armendáriz-Félix reiteró, pues, los papeles que en *Janitzio* habían sido interpretados por el propio Fernández y María Teresa Orozco, aunque en esta ocasión se prefirió un final mucho menos trágico y, por tanto, más edificante, esto de acuerdo con las aún vigentes nociones de la “unidad nacional”, surgidas en tiempos de la Segunda Guerra Mundial, según las cuales México debía estar sólidamente

hermanado en torno al gobierno federal para resistir las posibles intromisiones extranjeras y superar definitivamente los problemas seculares. Más todavía que en sus dos antecedentes, *Maclovia* sirvió para que la fotogenia de las locaciones michoacanas se llevara hasta sus últimas consecuencias, resultando en un premio para Gabriel Figueroa en el Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary, en Checoslovaquia, hecho que consolidó su prestigio más allá de nuestras fronteras.

Financiada por Gregorio Walerstein, uno de los empresarios filmicos más poderosos de la época, la cinta de Fernández permitió que su autor diera rienda suelta a sus afanes nacionalistas y liberales. Ello explica que el drama pasional narrado sobria y parsimoniosamente en la cinta pareciera girar en torno a la efigie incólume de don José María Morelos y Pavón, y a su patriótica labor durante la lucha por la Independencia de México con respecto a la Corona Española. Pero, más allá del señalamiento con índice de fuego a la grotesca villanía de nuevo encarnada en la figura de Carlos López Moctezuma y de su desmesurada exaltación al régimen en turno —que parece sumamente preocupado por llevar la enseñanza primaria a los adultos analfabetas (lo que vuelve a la cinta el digno complemento de *Río Escondido*, filmada un año antes por la dupla Fernández-Figueroa y también interpretada por María Félix y Carlos López Moctezuma)—, *Maclovia* trasciende su época por algunos finos detalles que revelan el asombro de su realizador ante la belleza etérea de la protagonista, justo en el momento en que estaba próxima a firmar el contrato para el cine europeo que la llevaría a participar en una serie de películas consagratorias (*Mare Nostrum*, *Mesalina*, *Incantésimo trágico*, *Le bella Otero*, *French Cancan*, etcétera).

Diez años después de la realización de *Maclovia*, la industria filmica mexicana padecía una aguda crisis derivada de causas como la pérdida de mercados, la competencia de la televisión y la muerte o desgaste de sus figuras tutelares en los planos de la creación y la actuación. Desde inicios de la década de los cincuenta habían comenzado a proponerse alternativas, parte de las cuales vinieron desde fuera de la férrea estructura del anquilosado y oficializado medio cinematográfico. Una de ellas fue la producción de varias películas filmadas al margen del dominante aparato industrial, entre las que destacaría *El brazo fuerte*, obra basada en un argumento y guion del literato y activista político de izquierda Juan de la Cabada Vera (1901-1986).

Todo indica hasta ahora que la iniciativa para realizar esta excepcional cinta partió de sus productores. Uno de ellos fue Norman Millet Thomas (1915-1986), destacado escultor y muralista estadounidense por entonces vecindado en Cuernavaca y al parecer interesado en probar fortuna en el medio filmico. Es posible que Thomas haya conocido a De la Cabada o que por sus intereses artísticos tuviera

contacto con el fotógrafo, camarógrafo de cine y realizador Walter Reuter (1906-2005), de origen alemán, quien a su vez, en 1942, había logrado refugiarse en territorio mexicano huyendo de la implacable persecución nazi después de mostrar sus abiertas simpatías por los movimientos de izquierda y haber luchado en la Guerra Civil Española del lado de la República. La otra y al parecer principal productora de *El brazo fuerte* fue la también estadounidense Rebeca Salinas de Duff, entonces pareja de Thomas y de quien se desconocen, si es que las tuvo, algunas otras actividades en el ambiente cinematográfico nacional, pero que sí queda claro que estableció algún vínculo personal y directo con Juan de la Cabada y Walter Reuter. Fue ella quien debió ser la principal responsable de hacer los trámites correspondientes para fundar una pequeña empresa, la Reco Films, que a partir de un momento se dispuso a financiar un filme de bajo costo que ofreciera una nueva mirada sobre el lacerante y oprobioso problema del caciquismo.

De acuerdo con la información incluida en la página 436 del primer volumen del *Directorio de directores del cine mexicano 2009*, coordinado por Perla Ciuk (Conaculta-Imcine, México, 2009), en su calidad de inversionistas (Salinas de Duff llevaría el crédito de productora mientras que Norman M. Thomas sería presentado como el responsable del “diseño de producción”), ambos personajes contrataron primero a Juan de la Cabada para escribir el argumento de la cinta y después a Giovanni Korporaal (1932-2004) para hacer la adaptación y el *story board* (es decir, el “guion visual”) de *El brazo fuerte*.

Nacido el 14 de febrero de 1922 en La Haya, Holanda, donde su padre fue propietario de una sala de cine, Giovanni Korporaal había hecho cintas *amateurs* en formatos semi-profesionales, y a fines de 1948 inició estudios en el afamado Centro Sperimentale de Cinematografía di Roma, hecho que contribuiría para fungir como colaborador secundario en cintas neorrealistas tan importantes como *Ladrón de bicicletas* (1948) y *Stazione Termini* (1953), ambas realizadas por su maestro Vittorio de Sica sobre guiones de Cesare Zavattini.

En 1955, tras filmar el western *Il tiroteo piú veloce*, Korporaal llegó a México para dirigir una producción estadounidense que no logró concluirse. Poco después fue contratado por Manuel Barbachano Ponce, el gran precursor del cine independiente mexicano, para quien dirigió y editó cortos y noticieros además de colaborar en la edición de sonido del semidocumental *Torero!* (Carlos Velo, 1956).

La realización de *El brazo fuerte* significó su debut mexicano como director de largometrajes. Por lo demás, *El brazo fuerte* resintió el influjo de la corriente neorrealista, cuyos principales postulados (historias basadas en hechos reales y documentados, abierto rechazo a la filmación en estudios, empleo de actores no profesionales que en muchos casos se interpretan a sí mismos o a personajes representativos

de la cultura popular, reelaboración crítica de géneros tradicionales como el melodrama y la comedia, uso frecuente de luz natural, etcétera) eran también los referentes estéticos fundamentales de la gran mayoría de las obras financiadas por Teleproducciones, S.A., la empresa de Manuel Barbachano Ponce.

Es de suponer que, luego de seleccionar a los principales integrantes del reparto y precisar el tipo de locaciones requeridas, el equipo de filmación de *El brazo fuerte* se trasladara al pueblo de Erongaricuaru, Michoacán, para dar inicio formal al rodaje. Lo más probable es que tal lugar, ubicado a 75 kilómetros de Morelia y entonces gobernado por José Francisco Bedolla Castillo, haya sido escogido como escenario principal debido a que desde 1941 era el afamado centro de reunión y trabajo de varios artistas plásticos surrealistas exiliados o afincados temporalmente en México —Gordon Olson Ford, Alice Rahon, Remedios Varo, Jacqueline Lamba (exesposa de André Breton), etcétera—, llegados al lugar atraídos por su belleza, sus condiciones lumínicas especiales (Varo lo describiría como “una isla suspendida en la luz”) y sus extraordinarias artesanías (sobre todo textiles y maderas talladas), que les sirvieron de fuente nutricia para la anhelada renovación estética. Por tanto, cabe entonces la posibilidad de que Norman M. Thomas, quien tuvo vínculos con muchos pintores y grabadores de la época, haya sido el principal promotor de la idea de usar Erongaricuaru como el digno marco en el que ocurre la mayor parte del argumento de una cinta cuyos propósitos eran los de hacer una rotunda sátira política que al mismo tiempo fuera más allá de los límites del cine hasta entonces filmado en espacios de Michoacán.

A partir de la documentación correspondiente preservada en la Dirección General de Cinematografía de la Secretaría de Gobernación, puede inferirse que la cinta concluyó su postproducción hacia finales de 1958 (en las postrimerías del sexenio de Adolfo Ruiz Cortines) y que, por tanto, estuvo lista para ser exhibida en los primeros meses del año siguiente. Pero, primero por presiones provenientes de la dirigencia del Sindicato Mexicano de Trabajadores de la Industria Cinematográfica (STPC) y después por censura directa del área de supervisión cinematográfica de la Dirección General de Cinematografía, la película de Korporaal se mantuvo durante muchos años en el rango de “obra maldita” al lado de sus contemporáneas *La sombra del caudillo* (Julio Bracho, 1960) y *Rosa blanca* (Roberto Gavaldón, 1961), también prohibidas por su contenido en mayor o menor medida contrario a la versión oficial acerca del sistema político emanado de la Revolución Mexicana de 1910-1917.

Luego de una serie de exhibiciones a la prensa especializada y de ser conocida en diversos cineclubes, el estreno formal de *El brazo fuerte* se llevó a cabo el 10 de enero de 1974 en el céntrico cine Regis, que desde años atrás era considerado como “sala de arte”, y donde permaneció por dos semanas.

Ello fue posible en el contexto de la llamada “apertura democrática” promovida por el gobierno de Luis Echeverría Álvarez (1970-1976) como un intento para encauzar por vía institucional las demandas de las corrientes opositoras luego de la brutal represión contra el movimiento estudiantil-popular de 1968.

Gracias a los momentos que exigieron la filmación en exteriores (influjo de uno de los principales postulados del neorealismo italiano), *El brazo fuerte* trazó una sobria y a veces detallada pintura de lugares, atmósferas, tradiciones y costumbres del pueblo de Erongarícuaro, que sin duda convierte a esta obra en un invaluable testimonio visual para las sucesivas generaciones de habitantes de ese lugar y sus alrededores. Pero además, su aproximación crítica al caciquismo y la consecuente corrupción no ha perdido vigencia, lo que la convierte en un digno referente del cine político nacional cultivado en las últimas décadas por cineastas como Luis Estrada (*La ley de Herodes*, *El infierno y La dictadura perfecta*).

— EDUARDO DE LA VEGA ALFARO

Made in Michoacán

Although the city of Morelia inserted itself into the tradition of film spectacle as early as April 1897, it wasn't until June 3, 1905 that the pioneer Carlos Mongrand undertook the “viewing” that certain sources titled Ceremony at the Foot of the Monument to the Martyr of the Motherland Melchor Ocampo in Morelia; others called it Ceremony at the Foot of the Monument to the Martyr of the Motherland C. Melchor Ocampo, Monument to Ocampo, or Act on the Anniversary of the Death of Melchor Ocampo. The sources do coincide in the fact that the inaugural screening of this film took place a few days later at the Teatro Melchor Ocampo.

With this film, another fascinating story began: that of Michoacán State as a space or stage for multiple fiction and documentary films. It is hardly coincidental that numerous areas of Michoacán, especially the capital city (e.g. Los actos cívicos en Morelia, 1907), have been documented and made known by Ramón Alva Romano and his nephews, the brothers Carlos, Eduardo, Guillermo, and Salvador Alva, all born in Michoacán—and, according to certain family accounts, distantly related to the famous American inventor Thomas Alva Edison.

Little by little, other pioneers emerged, cameras in hand, in search of Michoacán's unusual landscapes, traditions, and customs, gradually revealing the weight of a vast ancestral culture that would, in turn, give rise to many cinematic motifs.

In the early 1930s, the advent of film systems integrating sound and image (Phonofilm, Vitaphone, Movietone, etcetera.), and the presence of Sergei M. Eisenstein in Mexico (1930-1932), laid the groundwork for a fully industrial system and a nationalist aesthetic originally inspired by subjects that the visual arts avant-garde had made their own in the 1920s; this current was headed by the muralists Gerardo Murillo, José Clemente Orozco, Diego Rivera, David Alfaro Siqueiros, and Roberto Montenegro, among others, and by photographers like Tina Modotti, Manuel Álvarez Bravo, Agustín Jiménez, and Luis Márquez Romay.

*In 1923, Márquez Romay visited the island of Janitzio to observe the traditional Day of the Dead rituals and ceremonies with his own eyes. A short time prior, he had begun a modest acting career in Cuban films like *Dios existe* (1920),*

Aves de paso (1921), and *María Zenovia* (1921), all three directed by Ramón Peón, in addition to his appearance in the Mexican film *Bolcheviquismo* (1922), directed by Pedro J. Vázquez.

*What Márquez Romay saw and heard in the most significant lake region of Michoacán was further enriched when he learned about the case of an indigenous woman who was stoned by the island's inhabitants on breaking an ancestral taboo: she had consented to have sexual relations with a trader of Spanish origin (the trader proceeded to acquire wealth at the expense of the indigenous fishermen, monopolizing their products and setting prices at whim). This incident inspired the photographer to develop a story that, 11 years later, thanks to the formation of a cooperative and the support of the entrepreneur Crisóforo Peralta Jr. and distributor Antonio Manero, was filmed on the island of Janitzio itself and the surrounding area—though not without having to navigate a series of quandaries and complications. The aesthetic ambitions of Janitzio, the eventual title of Luis Márquez Romay's project, were made evident by the formation of its collaborative group. This group was headed by the Durango-born Carlos Navarro, a first-time director with some experience in Hollywood-made cinema (he was an assistant director for, among others films, *The Bridge of San Luis Rey*, funded by Metro-Goldwyn-Mayer and directed by Charles J. Brabin in 1929, starring Ernest Torrence and the Mexican actress Raquel Torres), and the notable American cinematographer Lauron “Jack” Draper, acclaimed for his contribution to *White Shadows in the South Seas* (1928), an exoticizing, landscape-exalting work filmed by Woodbridge Strong Van Dyke, also for Metro-Goldwyn-Mayer and also starring Raquel Torres.*

The Janitzio team was joined by two other individuals with prior experience in the “Mecca of the Movies”: the American scriptwriter Robert O'Quigley and the Coahuila-born actor and screenwriter Emilio “El Indio” Fernández. In his first starring role in Mexican cinema, Fernández played the indigenous man Zirahuén, who undergoes a tragic love story with the beautiful Eréndira (María Teresa Orozco); to save her beloved, she must give herself over to an exploitative foreigner, a decision that will ultimately cost the couple their lives. The rest of the technical team and cast were completed with talent trained in Mexico.

Credited as the story writer and co-screenwriter (alongside O'Quigley), Márquez made use of the turbulent film shoot to take a series of beautiful, meaningful photos, frequently highlighting Emilio Fernández's Apollonian figure and integrating it into the region's lovely, photogenic lake scenery. Only 56 minutes in duration, Navarro's film (after relying heavily on O'Quigley for directorial input, it seems) had a lackluster premiere on September 28, 1948, in Mexico City's centrally located Olimpia theater. Over time, however, it would be recognized as a classic of early Mexican sound film. If Janitzio's plot ultimately seems black-and-white and a bit

*elementary in its desire to illustrate the cultural opposition between the indigenous world and that of white men (the descendants of Spanish conquerors), the film's dramatic visuals have assured its continued presence. Its striking plastic elements come both from the Escuela Mexicana de Pintura (Mexican School of Painting), incorporated in the rushes filmed by Eisenstein for the unfinished project ¡Que viva México!, and from the realist line highlighted in the documentary work of the American director Robert Flaherty in *Moana of the South Seas* (1924-1925) and continued in the abovementioned *White Shadows in the South Seas* and in *Tabú* (1931-1932), by Flaherty and the German director Friedrich W. Murnau.*

*The result of the endeavor directed by Carlos Navarro was, above all, a series of stylized images and unusual geometries, clearly cosmogonic in nature; along with the images that suffused and gave meaning to *Redes* (Fred Zinnemann and Emilio Gómez Muriel, 1934), they would open the floodgates to the Mexican cinema of the future.*

*Much has been made of an entirely evident fact: having become one of the most talented Mexican directors of national cinema's so-called Golden Age (which is generally cited as occurring between 1938 and 1950, and which was characterized by its industrial solidity and its strong presence in and influence on movie screens across most Spanish-speaking countries), Emilio Fernández moved the basic storyline of Janitzio first to *Xochimilco* (María Candelaria, 1943) and then back to Michoacán in *Maclovía* (1948). In both cases, as in most of his prior films, the exceptional cinematographer Gabriel Figueroa, creator of an aesthetic largely at odds with the era's reigning Hollywood style, accompanied Fernández.*

*In his new incursion into the Janitzio lake region, “El Indio” was also supported by the famous muralist Diego Rivera, who helped him select locations, and by the leading actors María Félix and Pedro Armendáriz. In 1946, these key figures in the Mexican star system had appeared in *Enamorada*, a film by the same Coahuila-born director, which won eight Ariel Awards and the prize for best cinematography at the Palmiris International Film Festival in Brussels, Belgium.*

The Armendáriz-Félix pairing thus reprised the roles played in Janitzio by María Teresa Orozco and Fernández himself. This time, however, the film opted for a far less tragic and therefore more inspirational ending—a decision that corresponded to the still-prevailing notions of “national unity” that emerged around World War II, according to which Mexico ought to be solidly allied with the federal government in order to resist any possible foreign interference and overcome secular troubles once and for all. Even more than in its two precursors, Maclovía took the photogenic beauty of its Michoacán locations to the extreme, resulting in a prize for Gabriel Figueroa at the Karlovy Vary International Film Festival, in the former Czechoslovakia, and for tying his renown beyond our borders.

Financed by Gregorio Walerstein, one of the era's most powerful film producers, the film allowed Fernández to give free reign to his nationalist and liberal zeal. As a result, the story's soberly, languidly narrated drama seems to revolve around the unscathed effigy of Don José María Morelos y Pavón and his patriotic efforts during Mexico's struggle for independence from the Spanish Crown. But beyond the fiery finger-pointing at grotesque villainy (embodied once again by Carlos López Moctezuma) and the inordinate exaltation of the administration in office, which was taking great pains to bring elementary education to illiterate adults (leading to the respectable complementary film *Río Escondido*, filmed the year before by the Fernández-Figueroa duo and also starring María Félix and Carlos López Moctezuma), Maclovía transcends its era through certain subtle touches that reveal its director's captivity by the lead actress's ethereal beauty. For her part, María Félix was right on the verge of signing the European film contract that would lead her to participate in a series of breakthrough movies (*Mare Nostrum*, *Maselina*, *Tragic Spell*, *Le Belle Otero*, *French Cancan*, etcetera.).

Ten years after Maclovía was made, the Mexican film industry was undergoing a severe crisis triggered by causes like the loss of markets, competition from television, and the death or aging of its leading directors and actors. From the early 1950s onward, various alternatives were proposed, some of which came from outside the rigid structure of the antiquated official film world. Among them was the production of various films made at the edges of the dominant industrial apparatus, including *El brazo fuerte*, based on a plot and screenplay by the left-wing man-of-letters and political activist Juan de la Cabada Vera (1901-1986).

All signs suggest that the initiative to make this unusual film came from its producers. One was Norman Millet Thomas (1915-1986), a renowned American sculpture and muralist living in Cuernavaca at the time, who was apparently keen to try his luck in cinema. It is possible that Thomas met De la Cabada, or that his interests led him to make contact with the photographer, cinematographer, and filmmaker Walter Reuter (1906-2005). The German-born Reuter had fled the ruthless Nazi persecution for Mexico in 1942, having openly shown his sympathies with leftist movements and fought in the Spanish Civil War on the Republican side. The other and apparently primary producer of *El brazo fuerte* was Rebeca Salinas de Duff, also American, Thomas's partner at the time. We do not know whether she had any additional involvement in the Mexican film scene, but it is clear that she established some kind of direct, personal link with Juan de la Cabada and Walter Reuter. She was surely the person who underwent the procedures necessary to found a small business, *Reco Films*, which at a certain point set out to fund a low-budget film that would offer a new perspective on the damaging, ignominious problem of cacique rule.

According to the information included on page 436 of the first volume of the *Directorio de Directores del Cine Mexicano* 2009, coordinated by Perla Ciuk (*Conaculta-IMCINE*, Mexico, 2009), in their status as investors (Salinas de Duff was credited as the producer, while Norman M. Thomas was listed as the person in charge of "production design"), the two first hired Juan de la Cabada to write the story line for the film; they then hired Giovanni Korporeal (1932-2004) to carry out the adaptation and storyboard (the visual screenplay, we could say) for *El brazo fuerte*.

Born on February 14, 1922 in the Hague, the Netherlands, where his father owned a movie theater, Giovanni Korporeal had directed amateur films in semiprofessional formats. In late 1948, he began studying at the prestigious *Centro Sperimentale di Cinematografia* de Roma, which would lead him to participate as a secondary contributor to important neorealist films like *Bicycle Thieves* (1948) and *Stazione Termini* (1953), both directed by his teacher Vittorio de Sica with screenplays by Cesare Zavattini.

In 1955, after shooting the Western *Il tiroteo più veloce*, Korporeal came to Mexico to direct an American production that was never finished. Shortly thereafter, he was hired by Manuel Barbachano Ponce, the great forerunner of independent Mexican cinema, for whom he directed and edited short films and newsreels, as well as contributing to the sound editing of the semi-documentary film *Torero!* (Carlos Velo, 1956).

The production of *El brazo fuerte* would come to signify his Mexican debut as a director of feature films. Otherwise, *El brazo fuerte* registered the influence of the neorealist current, the primary postulates of which (stories based on real-life and documented events, an open rejection of studio shoots, the employment of non-professional actors who often play themselves or characters representing popular culture, the critical reconfiguration of traditional genres like melodrama and comedy, the frequent use of natural light, etcetera) were also the fundamental aesthetic reference points for most works financed by *Teleproducciones, S. A.*, Manuel Barbachano Ponce's company.

Unsurprisingly, after selecting the key members of the cast and determining the types of locations they would require, the film crew for *El brazo fuerte* moved to the town of Erongaricuaro, Michoacán, to formally begin the shoot. This place, located 75 kilometers from Morelia and governed at the time by José Francisco Bedolla Castillo, was probably chosen as the primary setting because it had been famous since 1941 as a meeting point and work site for various surrealist artists in exile or temporarily residing in Mexico: Gordon Olson Ford, Alice Rahon, Remedios Varo, Jacqueline Lamba (André Breton's ex-wife), etcetera. They were attracted by the beauty of the place, its exceptional illumination (Varo would describe it as "an island suspended in light"), and the extraordinary handicrafts (particularly textiles and carved wood) that would provide them with nourishing materials

for their long-desired aesthetic revival. In this way, it is possible that Norman M. Thomas, who had connections with many painters and etchers of the period, was the chief advocate for the idea to use Erongaricuaro as the framework for much of the story. The film itself sought to offer an emphatic political satire that would also go beyond the limits of the cinema that had been made on location in Michoacán up to that point.

The relevant documentation archived at the *Dirección General de Cinematografía* (Directorate of Cinema) in Mexico's Ministry of the Interior tells us that the film concluded its post-production phase in late 1958 (toward the end of the Adolfo Ruiz Cortines administration), and was therefore ready for screening in the early months of the following year. But, under pressure from the leadership of the *Sindicato Mexicano de Trabajadores de la Industria Cinematográfica* (Mexican Union of Film Industry Workers, or STPC), and then under outright censorship from the management of the above-mentioned *Dirección General de Cinematografía*, Korporeal's film was kept for many years in the status of "cursed work," alongside its contemporary films *La sombra del caudillo* (Julio Bracho, 1960) and *Rosa blanca* (Roberto Gavaldón, 1961), likewise banned for containing content that, to a greater or lesser extent, contradicted the official depiction of the political system that ensued from the Mexican Revolution of 1910-1917.

After a series of screenings for the industry press, and after its discovery in various film clubs, the formal premiere of *El brazo fuerte* took place on January 10, 1974, in the centrally located Regis theater, which for years had been known as an "art theater"; the film was shown there for two weeks. This was possible in the context of the so-called "democratic opening" promoted by the administration of President Luis Echeverría Álvarez (1970-1976), in an attempt to channel, through institutional avenues, the opposition's demands after the brutal repression of the popular student movement in 1968.

Thanks to the instances that called for outdoor filming (influenced by one of the key tenets in Italian neorealism), *El brazo fuerte* offered a solemn, often detailed portrait of Erongaricuaro's sites, atmospheres, traditions, and customs. This depiction undoubtedly makes the film an invaluable visual testimony for the next generations of people living in Erongaricuaro and the surrounding area. At the same time, its critical approach to cacique rule and the ensuing corruption is no less relevant today, which defines it as a worthy reference point for the political cinema made in Mexico in recent decades by directors like Luis Estrada with *La ley de Herodes* (Herod's Law), *El infierno* (Hell), and *La dictadura perfecta* (The Perfect Dictatorship).

— EDUARDO DE LA VEGA ALFARO



1935 | MÉXICO | 35 MM | BN | 56 MIN.

Janitzio

Zirahuén, un pescador indígena del lago de Pátzcuaro, Michoacán, lucha por defender sus aguas de pescadores foráneos. Mientras tanto, Manuel, un mestizo llegado de la ciudad, intenta seducir a Eréndira, esposa de Zirahuén, ignorando las rigurosas leyes tradicionales del pueblo, lo que conducirá a los protagonistas a un desenlace funesto.

Zirahuén, an indigenous fisherman from Lake Pátzcuaro in Michoacán, struggles to defend his territory from outside fishers. Meanwhile, Manuel, a mestizo from the city, tries to seduce Eréndira, Zirahuén's girlfriend, ignoring the town's strict traditional laws—which will bring the protagonists to a disastrous resolution.

Dirección: Carlos Navarro

Guión: Luis Márquez, Robert Quigley (adaptación)

Producción: Antonio Manero, Crisóforo Peralta H.

Compañía productora: Estudios Nacional Productora

Fotografía: Jack Draper

Dirección de arte: José Rodríguez Granada

Sonido: José B. Carles

Música: Francisco Domínguez

Reperto: Felipe de Flores, Emilio *El Indio* Fernández,

Gilberto González, Max Langler, María Teresa Orozco, Adela Valdés

Carlos Navarro (Durango, 1906-Los Ángeles, EUA, 1984). Trabajó en diversos oficios cinematográficos en la Metro-Goldwyn-Mayer. Fue el enlace entre el estudio estadounidense y el gobierno mexicano para la película *¡Viva Villa!* (Jack Conway, 1934), filmada en México. Fue miembro fundador, en 1936, de la Unión de Directores Cinematográficos de México.

Carlos Navarro (Durango, 1906-LA, 1984). He worked several film-related jobs for Metro-Goldwyn-Mayer and liaised between this studio and the Mexican government for *Viva Villa!* (Jack Conway, 1934), filmed in Mexico. He was a founding member of the *Unión de Directores Cinematográficos de México* (Association of Film Directors of Mexico), in 1936.

Filmografía: *An Old Spanish Custom* (cm. doc., 1932).



1948 | MÉXICO | 35 MM | BN | 100 MIN.

Maclovia

El gran amor entre José María y Maclovia es amenazado por la salvaje pasión que siente el sargento De la Garza hacia la hermosa mujer. Decidido a poseerla sin importar las consecuencias, el militar encarcela a José María y ofrece a Maclovia la libertad de su amado a cambio de su honra.

José María and Maclovia's great love is threatened by the wild passion that Sergeant De la Garza feels for the ravishing woman. Determined to possess her at all costs, the officer imprisons José María and offers Maclovia her lover's freedom in exchange for her honor.

Dirección: Emilio El Indio Fernández

Guión: Mauricio Magdaleno

Producción: Gregorio Walerstein

Compañía productora: Cinematográfica Filmex

Fotografía: Gabriel Figueroa

Edición: Gloria Schoemann

Dirección de arte: Manuel Fontanals

Sonido: José B. Carles

Música: Antonio Díaz Conde

Reparto: María Félix, Pedro Armendáriz, Calos López Moctezuma, Columba Domínguez, Arturo Soto Rangel, Miguel Inclán, José Morcillo, Roberto Cañedo, Eduardo Arozamena, Manuel Dondé, José Torvay, Ismael Pérez, Carlos Múzquis

Premios y festivales: programa de cine clásico mexicano, II Cinema Ritrovato 2017; Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Venecia 1949; Ariel a Mejor Coactuación Femenina, Mejor Actuación Infantil, Mejor Actor de Cuadro, Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas 1949; Mejor Fotografía, Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary 1949.

Emilio El Indio Fernández (Coahuila, 1904-Ciudad de México, 1986). Fue actor y bailarín antes de ser realizador y guionista; junto con otras personalidades del cine, creó una imagen de México con paisajes majestuosos y personajes de fuertes resonancias nacionalistas que alcanzó gran notoriedad en el mundo durante la década de 1940.

Emilio "El Indio" Fernández (Coahuila, 1904-México City, 1986). He was an actor and dancer before becoming a director and screenwriter. Along with other film figures, he created an image of Mexico, with majestic landscapes and intensely nationalistic characters, that gained international fame in the 1940s.

Filmografía: *Erótica* (1978), *México Norte* (1977), *Zona roja* (1975), *La Choca* (1973), *El crepúsculo de un dios* (1968), *Un dorado de Pancho Villa* (1966), *Paloma herida* (1962), *Pueblito* (1961), *El impostor* (1956), *Una cita de amor* (1956), *La Tierra del Fuego se apaga* (1955), *Nosotros dos* (1954), *La rebelión de los colgados* (1954), *La rosa blanca (Momentos de la vida de Martí)* (1953), *El rapto* (1953), *Reportaje* (1953), *La red* (1953), *Cuando levanta la niebla* (1952), *El mar y tú* (1951), *Acapulco* (1951), *La bien amada* (1951), *Siempre tuya* (1950), *Islas Marias* (1950), *Víctimas del pecado* (1950), *Un día de vida* (1950), *The Torch* (1949), *Duelo en las montañas* (1949), *La malquerida* (1949), *Pueblerina* (1948), *Salón México* (1948), *Río Escondido* (1947), *Enamorada* (1946), *La perla* (1945), *Pepita Jiménez* (1945), *Bugambilia* (1944), *Las abandonadas* (1944), *María Candelaria (Xochimilco)* (1943), *Flor silvestre* (1943), *Soy puro mexicano* (1942), *La isla de la pasión (Clipperton)* (1941).



1958 | MÉXICO | 35 MM | BN | 84 MIN.

El brazo fuerte

Agileo, un empleado gubernamental, construye un camino en un pueblo. Al principio los pobladores lo desprecian, pero una carta del gobierno les hace creer que es un personaje influyente y comienzan a tratarlo bien. El cacique lo deja casarse con su hija y al morir le hereda su posición. Tras años de abusar del poder, Agileo muere y entre sus pertenencias encuentran aquella carta del gobierno, que no era sino una orden de despido por incompetencia.

The Strong Arm

Agileo, a government employee, builds a road in a town. At first, the villagers scorn him, but a letter from the government persuades them of his importance and they start to treat him well. The town cacique lets him marry his daughter and Agileo inherits his position after the man's death. After years of abusing his power, Agileo dies. Among his belongings is the government letter, which is merely a dismissal order due to incompetence.

Dirección: Giovanni Korporaal

Guión: Juan de la Cabada, Giovanni Korporaal, basado en el cuento *El influyente*, de Juan de la Cabada

Producción: Rebeca Salinas de Duff, Norman M. Thomas

Compañía productora: Reco Films

Fotografía: Walter Reuter

Edición: Giovanni Korporaal

Dirección de arte: Norman M. Thomas

Sonido: Enrique Rodríguez

Música: Leonardo Velázquez

Reparto: Leandro Morett, Hermelinda Guerrero, Jorge González, Roberto M. Soto, José Gutiérrez, Manuel Ríos, María Luisa Ramos

Giovanni Korporaal (Venecia, Italia, 1932-Ciudad de México, 2004). Estudió en Roma y trabajó como asistente, técnico y actor en películas como *Ladrón de bicicletas* (1948) y *Stazione Termini* (1953), de Vittorio De Sica, antes de mudarse a México. Debutó como director con *El brazo fuerte*, la cual fue censurada por el gobierno hasta 1974.

Giovanni Korporaal (Venice, Italy, 1932-Mexico City, 2004). Studied in Rome and worked as an assistant, technician, and actor in films such as *Ladri di biciclette* (1948) and *Stazione Termini* (1953), both directed by Vittorio De Sica, before moving to Mexico. He made his directorial debut with *El brazo fuerte*, censored by the government until 1974.

Filmografía: *Islas Marias hoy* (cm. doc., 1979), *Piedras, herencia del espacio* (cm. doc., 1979), *El diabólico* (1976), *Convivencia Veracruz* (cm. doc., 1976), *El mezcital: una respuesta* (cm. doc., 1976), *Impi 76* (cm. doc., 1976), *Il festival internazionale cervantino* (cm. doc., 1974), *Olimpiada 68* (cm. doc., 1968), *De vergeten medeminnar* (1963), *Riffi in Amsterdam* (1962).

Cine sin fronteras, 2017

A principios de 2017, el profesor y teórico de la arquitectura Ronald Rael publicó un libro provocador titulado *Borderwall as Architecture: A Manifesto for the U.S.-Mexico Boundary*. Esta publicación, que un crítico describió como “una granada intelectual”, es una reflexión extensa sobre los crecientes muros fronterizos entre México y su vecino del norte, así como los posibles mapas carreteros en torno a ellos. ¿Cómo podrían estos muros, ya sea en el (desalentador) clima político actual o en un futuro desconocido, producir espacios de encuentro, intercambio y colaboración? A la larga, ¿cómo podrían negarse, subvertirse o borrarse? “Es muy fácil encontrar paralelismos entre las cárceles y los ‘complejos industriales fronterizos’”, escribe Rael. Comprensiblemente, muchos arquitectos se niegan a participar en estos proyectos. Por el contrario, aspiran a construir estructuras liberadoras. En vez de oponerse, ¿podrían los arquitectos contribuir al diseño de estas estructuras para crear un muro que fomente el intercambio, el respeto mutuo y las amistades binacionales? Rael analiza una variedad vertiginosa de propuestas: desde un espacio teatral en la frontera a una biblioteca binacional. (Por cierto, ya existe una biblioteca en la frontera de EUA con Canadá, así que esta propuesta no es tan inverosímil como parece). Dado que desde hace años las regiones fronterizas han sido espacios de encuentro, hibridación e intercambio multicultural, ¿cómo pueden los diseñadores contribuir directamente a construir espacios que alberguen lo mejor de estas iniciativas: espacios que fomenten la colaboración, el aprendizaje y el respeto mutuo?

Las implicaciones del manifiesto de Rael para los creadores de los medios de comunicación son diversos. Hay mucho movimiento de ida y vuelta entre la frontera: movimiento de los medios comerciales, producciones independientes y alternativas de todo tipo, y talento cinematográfico, así como otra clase de mercancías y profesiones. Sin embargo, ¿de qué modo dichos intercambios de audio e imágenes en movimiento suponen puentes para una comunicación significativa entre estas dos naciones interdependientes, y cómo y cuándo también representan muros? En el segundo caso, ¿cómo podrían estos muros subvertirse, negarse, tomarse prestados, escalar, lanzarse por encima de ellos, suprimirse, negarse o trastocarse de otro modo? Los tres títulos que conforman este programa tienen estrategias, formas de producción y lenguajes visuales distintos; brindan mapas carreteros tentativos para atravesar estos muros, cruzar por arriba o abajo: tanto los reales como los que aún no se construyen.

— JESSE LERNER

XVfcm | 2017

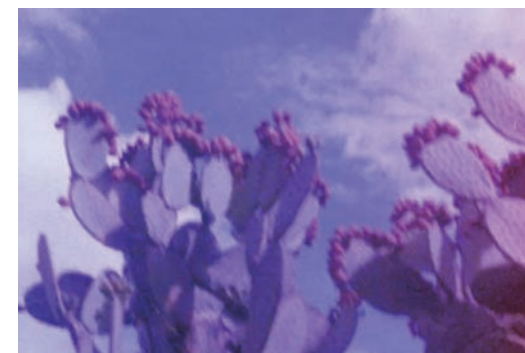
Cinema Without Borders, 2017

Earlier this year, the teacher and architectural theorist Ronald Rael published a provocative volume entitled Borderwall as Architecture: A Manifesto for the U.S.-Mexico Boundary. This publication, described by one reviewer as an “intellectual hand grenade,” is an extended reflection on the growing border walls between Mexico and its northern neighbor, as well as on potential roadmaps around them. How might these walls, either in the current (dismal) political climate or in an unknown future one, be rendered spaces of encounter, exchange, and sharing? How might they ultimately be negated, subverted, or erased? “Parallels between prisons and the ‘border industrial complex’ are easy to imagine,” Rael writes. Understandably, many architects eschew these projects, aspiring instead to build structures that liberate. But rather than disengaging, might architects contribute to the design of these structures, creating a wall that fosters exchange, mutual respect, and binational friendships? Rael runs through a dizzying range of tentative proposals: everything from a theatrical space on the border to a binational library. (Incidentally, there is already a library that straddles the US-Canadian border, so the proposal is not as far-fetched as it may sound.) Given that border regions have long been places of encounter, hybridity, and cross-cultural exchange, how might designers directly contribute, constructing spaces that foster the best of these impulses—spaces conducive to sharing, learning, and mutual respect?

The implications of Rael’s manifesto for media makers are manifold. There is much movement back and forth across the border: movement of commercial media, independent and alternative productions of all kinds, and filmmaking talent, as well as other kinds of commodities and professions. But in what ways do such exchanges of audio and moving images propose bridges for meaningful engagement between these two interdependent nations, and how and when do they also represent walls? In the latter case, how might these walls be subverted, negated, burrowed under, climbed or catapulted over, expunged, denied, and otherwise disrupted? Diverse in their strategies, modes of production, and visual languages, the three titles that comprise this program provide tentative roadmaps through, over, or under these walls—both the existing ones and those as yet unbuilt.

— JESSE LERNER

XVfcm | 2017



2016 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 9:46 MIN.

Coyolxauhqui

Un feminicidio mítico y ritual. La diosa Coyolxauhqui, decapitada y desmembrada, es la actualización del feminicidio originario ocurrido en el tiempo mítico en una evocación con los actuales feminicidios del México contemporáneo, en donde es otra potencia —ya no mítica sino económico-política— la que propicia los feminicidios cotidianos, dejando terribles vestigios.

A mythical, ritual femicide. The goddess Coyolxauhqui, decapitated and dismembered, is the current manifestation of the original femicide committed in mythical times, evoked in conjunction with the present femicides of contemporary Mexico. Today, another force—no longer mythical, but economic and political—is what gives rise to everyday femicides, leaving terrible vestiges behind.

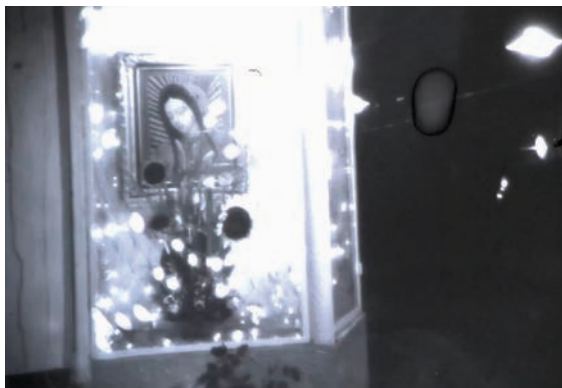
Dirección: Colectivo Los Ingrávidos
Guion, producción, compañía productora, fotografía, edición, dirección de arte, sonido y animación: Colectivo Los Ingrávidos
Música: Patricia Oliva, Gustavo Nandayapa

Colectivo Audiovisual Militante (Puebla, México, 1984). Los Ingrávidos han participado en muestras y festivales como el Festival Internacional de Cortometrajes Oberhausen, el Festival de Cine Ann Arbor, Anthology Film Archives, el Seminario de Cine Flaherty, FILMADRID y FICVdaldivia. Ganadores de la BIM-Argentina.

Colectivo Audiovisual Militante (Puebla, México, 1984). Los Ingrávidos have participated in festivals and exhibitions like the International Short Film Festival Oberhausen, the Ann Arbor Film Festival, the Flaherty Film Festival, Filmadrid, and Ficaldivia. Winners of the BIM-Argentina.

Filmografía: *Impresiones para una máquina de luz y sonido* (cm., 2014).

CONTACTO: colectivolosingravidos@gmail.com



2017 | MÉXICO | BN | 33 MIN.

El sonido que vemos: CDMX

Comenzó como una clase para jóvenes del Echo Park Film Center en el otoño de 2010. El sonido que vemos se ha convertido en un proyecto internacional en curso que celebra las sinfonías, experiencias comunitarias creativas y cine casero de la ciudad. *El sonido que vemos: CDMX* se filmó en el transcurso de 24 horas en la Ciudad de México y se reveló a mano en un lapso de dos días en el Laboratorio Experimental de Cine. Se estrenó con una banda sonora en vivo en el Museo Tamayo el 20 de enero de 2017.

The Sound We See: CDMX

Started as an EPFC Youth Class in the fall of 2010, The Sound We See has become an ongoing international project celebrating city symphonies, community creative experience, and handmade film. The Sound We See: CDMX was shot over one 24-hour period in Mexico City and processed by hand over two days at the Laboratorio Experimental de Cine (Experimental Film Lab). It was premiered with a live soundtrack at the Tamayo Museum on January 20, 2017.

Dirección: Naomi Uman, Morris Manuel Trujillo, TzuTzu Matzin, Elena Pardo, Derek Badillo, Pedro Modenando, Gregorio Rocha, Ernesto Baca, Andrés Pardo, Andrés Pulido, Annalisa Quagliata, José Antonio Cordero, Amaranta Sánchez, María Rojas, Sejen Luna, Daniel Valdés, Rafael Balboa, Dalia Huerta, Ivonne Fuentes, Iván Ávila, Jael Jacobo, Magali Montero, Andrés Jurado

Compañías productoras: Echo Park Film Center, Laboratorio Experimental de Cine



2017 | MÉXICO | COLOR | 77:33 MIN.

Un año de miradas al azar

Nace a partir de la observación e intuición de lo cotidiano. Encuentros efímeros y fortuitos registrados diariamente durante el año 2015, presentados en 365 fragmentos de 12 segundos, conforman una experiencia visual y sonora que solicita la complicidad y participación del espectador.

A Year of Random Gazes

Born of observing and intuiting the everyday. Ephemeral, fortuitous encounters recorded daily throughout 2015, presented in 365 fragments of 12 seconds each, make up a journey of images and sounds that invite the audience's complicity and participation.

Dirección, guion, producción, compañía productora, fotografía, edición y sonido: Roberto Sánchez Santos

Roberto Sánchez Santos (Monterrey, Nuevo León, 1981). Cineasta y fotógrafo con una maestría en Dirección Cinematográfica en la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya y licenciatura en Ciencias de la Comunicación por el ITESM.

Roberto Sánchez Santos (Monterrey, Nuevo León, 1981). *Filmmaker and photographer with an MA in film directing from the Catalunya Film and Audiovisual School, in Spain, and a BA in communication science from the ITESM.*

Filmografía: *La lluvia al borde del camino* (cm., 2013), *Eliseo* (cm., 2012), *Estética de la estática* (cm., 2011), *Banca* (cm., 2009), *lugares comunes* (cm. doc., 2008), *Camino palíndromo* (cm. doc., 2008), *Historia de un cuarto* (cm., 2008), *Escuchar a Mozart* (cm., 2003), 04:44 (cm. doc., 2003).

CONTACTO: Roberto Sánchez Santos | rsg999@hotmail.com

DE MÉXICO A HOLLYWOOD Y LOS OSCAR®

FROM MEXICO TO HOLLYWOOD TO THE OSCARS®

De México a Hollywood y los Oscar®

(Una serie de películas que destacan las contribuciones de los cineastas y artistas mexicanos y mexicano-estadunidenses a la historia de Hollywood y los premios Oscar®)

Después de años de figurar entre las estrellas más glamorosas del cine silente hollywoodense, actores mexicanos como Ramón Novarro y Dolores del Río fueron encasillados en los mismos papeles por sus acentos una vez que la industria incorporó el sonido. Al principio hubo intentos por realizar producciones simultáneas en inglés y español que supusieron algunos empleos dentro de Hollywood para los artistas mexicanos. Sin embargo, les tomaría muchos años gozar del reconocimiento a las nominaciones al Oscar®, y aún más para que la industria aceptara su obra por completo, tanto frente como detrás de las cámaras.

Hoy, la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas reconoce esta historia de negligencia y celebra a un grupo de artistas mexicanos y mexicano-estadunidenses pioneros en la historia del Oscar®. Comenzamos con *La heredera*, que incluye el trabajo de uno de los primeros mexicanos en recibir el Oscar®: el escenógrafo Emile Kuri. Él y su equipo ganaron el premio a la Mejor Dirección de Arte.

Anthony Quinn nació en Chihuahua y se crió en el sur de California; fue el primer actor nacido en México en recibir el Oscar® al Mejor Actor en 1953 por su papel en *¡Viva Zapata!*; siete años después, *Macario*, dirigida por Roberto Gavaldón y protagonizada por Ignacio López Tarso, se convirtió en la primera película mexicana nominada al Oscar® a Mejor Película Extranjera.

En los 80, *La balada de Gregorio Cortez* fue una de las primeras producciones hollywoodenses en expresar empatía con la situación lamentable de los mexicano-estadunidenses y la discriminación racial que enfrentaban en Estados Unidos. Recientemente, el Academy Film Archive restauró esta cinta.

Por último, reconocemos algunas películas más recientes: *Y tu mamá también*, nominada al Oscar® al Mejor Guion Original; *El laberinto del fauno*, la cinta extranjera con más nominaciones al Oscar® en la historia de la ceremonia: Mejor Música Original, Mejor Película Extranjera, Mejor Fotografía, Mejor Dirección de Arte y Mejor Maquillaje (la película ganó las tres últimas categorías); *Una vida mejor*, dirigida por Chris Weitz (nieto de Lupita Tovar) y protagonizada por Demián Bichir, nominado a Mejor Actor; y la aclamada por la crítica *Birdman or The Unexpected Virtue Of Ignorance*, de Alejandro González Iñárritu, una de las mejores películas de 2014 y ganadora del Oscar® a Mejor Película, Mejor Director, Mejor Guion y Mejor Cinematografía.

— RANDY HABERKAMP

From Mexico to Hollywood to The Oscars®

(A series of films highlighting the contributions of Mexican and Mexican-American filmmakers and artists to Hollywood and Oscar® history)

After years as some of Hollywood's most glamorous silent-screen stars, Mexican actors like Ramón Novarro and Dolores del Río found themselves typecast for their accents once film incorporated sound. Early attempts at simultaneous productions in English and Spanish allowed for some additional Hollywood employment, but it would take many years for Mexican artists to be recognized with Oscar® nominations—and even longer for their work to be more fully embraced by the Hollywood mainstream, both in front of and behind the camera.

Today, the Academy of Motion Picture Arts and Sciences recognizes this history of neglect and celebrates a number of trail-blazing Mexican and Mexican-American artists in Oscar® history. We start with *The Heiress*, which includes work by one of the first Mexican-born Oscar® recipients, set director Emile Kuri; he and his team won the award for Best Art Direction. Born in Chihuahua, Mexico, and raised in southern California, Anthony Quinn was the first Mexican-born actor to receive the Oscar® for Best Actor in 1953 for his role in *Viva Zapata!*. Seven years later, *Macario*, directed by Roberto Gavaldón and starring Ignacio López Tarso, became the first Mexican film to be nominated for the Oscar® for Best Foreign Language Film.

In the '80s, *The Ballad of Gregorio Cortez* was among the first Hollywood productions to convey sympathy for the plight of Mexican-Americans and the racial discrimination they faced in the United States. The film was recently restored by the Academy Film Archive.

Finally, we recognize some more recent films: *Y tu mamá también*, Oscar® nominee for Best Original Screenplay; *Pan's Labyrinth*, the most Oscar® nominated foreign-language film in the ceremony's history, garnering nomination for Best Original Music, Best Foreign Language Film, Best Photography, Best Art Direction, and Best Makeup (the film won in the last three categories); *A Better Life*, directed by Chris Weitz (Lupita Tovar's grandson) and starring Demián Bichir, nominated for Best Actor; and Alejandro González Iñárritu's critically acclaimed *Birdman* or *The Unexpected Virtue of Ignorance*, which was considered one of the best films of 2014 and won the Oscars® for Best Film, Best Director, Best Screenplay, and Best Cinematography.

— RANDY HABERKAMP



ACADEMY
OF MOTION PICTURE
ARTS AND SCIENCES

Agradecemos el invaluable apoyo de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to the Academy of Motion Picture Arts and Sciences for their collaboration with this program.



1949 | EUA | 35 MM | BN | 115 MIN.

La heredera

Catherine, una joven e ingenua mujer que está en la sucesión para heredar mucho dinero, se enamora del guapo Morris. Pero el padre emocionalmente abusivo de Catherine sospecha que Morris es un cazafortunas y la amenaza con desheredarla si se casa con él. Después de que Morris la deja plantada, y tras la muerte de su padre, Catherine planea su venganza.

The Heiress

Catherine, a naive young woman who stands to inherit a large fortune, falls for the handsome Morris. But Catherine's emotionally abusive father suspects that Morris is a fortune-hunter and threatens to disinherit her if she marries him. After Morris stands her up, and following her father's death, Catherine plots her revenge.

Dirección: William Wyler

Guion: Ruth Goetz, Augustus Goetz, basada en su obra de teatro homónima, adaptación de la novela *Washington Square*, de Henry James

Producción: William Wyler, Lester Koenig, Robert Wyler

Compañía productora: Paramount Pictures

Fotografía: Leo Tover

Edición: William Hornbeck

Dirección de arte: John Meehan, Harry Horner

Escenografía: Emile Kuri

Sonido: Leon Becker, John Cope, Hugo Grenzbach

Música: Aaron Copland

Reparto: Olivia de Havilland, Montgomery Clift, Ralph Richardson, Miriam Hopkins, Vanessa Brown, Betty Linley, Ray Collins, Mona Freeman, Selena Royle

William Wyler (Mülhausen, Alsacia y Lorena, 1902-Beverly Hills, EUA, 1981). Un pilar de la industria del cine estadounidense, en sus 50 años de carrera dirigió algunas de las películas más populares de su época, como *Jezebel*, *Roman Holiday* y *Ben-Hur*. Reconocido por su sensible dirección de grandes actores y haber trabajado con algunos de los mejores.

William Wyler (Mülhausen, Alsace-Lorraine, 1902-Beverly Hills, USA, 1981). A pillar of the American film industry, his 50-year career led him to direct some of the most popular films of his time, such as *Jezebel*, *Roman Holiday*, and *Ben-Hur*. Known for his sensitive direction of great actors and his work with some of the best.

Filmografía: *The Liberation of L. B. Jones* (1970), *Funny Girl* (1968), *How to Steal a Million* (1966), *The Collector* (1965), *The Children's Hour* (1961), *Ben-Hur* (1959), *The Big Country* (1958), *Friendly Persuasion* (1956), *The Desperate Hours* (1955), *Roman Holiday* (1953), *Carrie* (1952), *Detective Story* (1951), *Thunderbolt* (1947), *The Best Years of Our Lives* (1946), *Memphis Belle* (1944), *Mrs. Miniver* (1942), *The Little Foxes* (1941), *The Letter* (1940), *The Westerner* (1940), *Wuthering Heights* (1939), *Jezebel* (1938), *Dead End* (1937), *Dodsworth* (1936), *These Three* (1936), *Come and Get It* (1936), *The Good Fairy* (1935), *The Gay Deception* (1935), *Glamour* (1934), *Counsellor at Law* (1933), *Her First Mate* (1933), *Tom Brown of Culver* (1932), *A House Divided* (1931), *Hell's Heroes* (1930), *The Storm* (1930), *The Love Trap* (1929), *The Shakedown* (1929), *Anybody Here Seen Kelly?* (1928), *Thunder Riders* (1928), *Blazing Days* (1927), *The Border Cavalier* (1927), *Desert Dust* (1927), *Hard Fists* (1927), *Straight Shootin'* (1927), *Lazy Lightning* (1926), *The Stolen Ranch* (1926), *The Hunchback of Notre Dame* (1923).



1952 | EUA | 35 MM | BN | 113 MIN.

¡Viva Zapata!

Emiliano Zapata, un joven campesino del estado de Morelos, dirige la revuelta contra los terratenientes de Porfirio Díaz. Con la ayuda de su hermano Eufemio y de Pablo, un viejo amigo, organizan el movimiento de oposición. Fernando Aguirre, un anarquista que se ha declarado a favor de Francisco I. Madero, otro de los enemigos del presidente, trata de unir a los dos líderes.

Viva Zapata!

Emiliano Zapata, a young peasant from the state of Morelos, leads the revolt against Porfirio Díaz's landowners, organizing the opposition movement with the help of his brother Eufemio and his old friend Pablo. Fernando Aguirre, an anarchist who has declared his support for Francisco I. Madero, another of the president's enemies, tries to unite the two leaders.

Dirección: Elia Kazan

Guión: John Steinbeck, basado en la novela *Zapata the Unconquerable*, de Edgcomb Pinchon

Producción: Darryl F. Zanuck

Compañía productora: 20th Century Fox Film Corporation

Fotografía: Joseph MacDonald

Edición: Barbara McLean

Dirección de arte: Leland Fuller, Lyle Wheeler

Sonido: W.D. Flick, Roger Heman Sr.

Música: Alex North

Reparto: Marlon Brando, Jean Peters, Anthony Quinn, Joseph Wiseman, Arnold Moss, Alan Reed, Margo, Harold Gordon, Lou Gilbert

Elia Kazan (Estambul, Turquía, 1909–Nueva York, EUA, 2003). Director de teatro, productor de cine, guionista, novelista y cofundador del Actor's Studio de Nueva York en 1947, ganó a lo largo de su vida varios premios Oscar®, Tony, Globos de Oro y otros reconocimientos. Es reconocido por promover el realismo psicológico en la actuación.

Elia Kazan (Istanbul, Turkey, 1909–NY, USA, 2003). A theater director, film producer, screenwriter, novelist, and co-founder of Actor's Studio of New York in 1947, he won several Oscars®, Tony Awards, Golden Globe Awards, and other prizes. He is known for promoting psychological realism in acting.

Filmografía: *The Last Tycoon* (1976), *The Visitors* (1972), *The Arrangement* (1969), *America America* (1963), *Splendor in the Grass* (1961), *Wild River* (1960), *A Face in the Crowd* (1957), *Baby Doll* (1956), *East of Eden* (1955), *On the Waterfront* (1954), *Man on a Tightrope* (1953), *A Streetcar Named Desire* (1952), *Panic in the Streets* (1950), *Pinky* (1949), *Gentleman's Agreement* (1948), *Boomerang!* (1947), *The Sea of Grass* (1947), *A Tree Grows in Brooklyn* (1945), *The People of the Cumberland* (cm. doc., 1937).



1960 | MÉXICO | 35 MM | BN | 91 MIN.

Macario

El pobre y hambriento campesino Macario anhela una buena comida de Día de Muertos. Después de que su esposa le cocina un pavo, se encuentra con tres apariciones del otro mundo: el Diablo, Dios y la Muerte. Cada una le pide que le comparta de su pavo, pero Macario se lo niega a todos menos a la Muerte. A cambio, esta le da una botella de agua que cura cualquier enfermedad. Pronto, Macario es rico, pero esto le trae una atención no deseada.

Poor, hungry peasant Macario longs for a good meal on the Day of the Dead. When his wife cooks him a turkey, he meets three ghostly apparitions: the Devil, God, and Death. Each asks for some turkey, but Macario refuses them all—except for Death. In return, Death gives him a bottle of water that will heal any illness. Soon, Macario is wealthier than the village doctor, which attracts unwanted attention.

Director: Roberto Gavaldón

Guión: Emilio Carballido, Roberto Gavaldón, basado en la novela homónima de B. Traven

Producción: Armando Orive Alba, José Luis Celis

Compañía productora: Clasa Films Mundiales

Fotografía: Gabriel Figueroa

Edición: Gloria Schoemann

Dirección de arte: Manuel Fontanals

Sonido: Teófilo Bustos, James L. Fields

Música: Raúl Lavista

Reparto: Ignacio López Tarso, Pina Pellicer, Enrique Lucero, Mario Alberto Rodríguez, José Gálvez, José Luis Jiménez, Eduardo Fajardo, Consuelo Frank

Roberto Gavaldón (Ciudad Jiménez, Chihuahua, 1909–Ciudad de México, 1986). Estudió Odontología en Estados Unidos y ahí se inició como actor de cine. Debutó como asistente de dirección en *El conde de Montecristo* (1941). Tres de sus mejores cintas son *El rebozo de Soledad*, *La escondida* y *Macario*, nominada al Oscar® como mejor película extranjera.

Roberto Gavaldón (Ciudad Jiménez, Chihuahua, 1909–Mexico City, 1986). Studied odontology in the US, where he got his start as a film actor. He made his debut as an assistant director in *El conde de Montecristo* (1941). Three of his best features are *El rebozo de Soledad*, *La escondida*, and *Macario*, which received an Oscar® nomination for Best Foreign Film.

Filmografía: *Cuando tejen las arañas* (1977), *La playa vacía* (1976), *Las cenizas del diputado* (1976), *El hombre de los hongos* (1975), *Un amor perverso / La madrastra* (1974), *Don Quijote cabalga de nuevo* (1972), *La vida inútil de Pito Pérez* (1969), *Las figuras de arena* (1969), *Los hijos que yo soñé* (1964), *El gallo de oro* (1964), *Días de otoño* (1962), *Rosa Blanca* (1961), *El siete de copas* (1960), *Miércoles de ceniza* (1958), *Flor de mayo* (1957), *El ocaso de Heraclio Bernal* (1957), *La venganza de Heraclio Bernal* (1957), *Aquí está Heraclio Bernal* (1957), *La escondida* (1955), *Después de la tormenta* (1955), *De carne somos* (1954), *Sombra verde* (1954), *El niño y la niebla* (1953), *Camelia* (1953), *Las tres perfectas casadas* (1952), *Acuérdate de vivir* (1952), *La noche avanza* (1951), *En la palma de tu mano* (1950), *Deseada* (1950), *Rosaura Castro* (1950), *La casa chica* (1949), *Han matado a Tongolele* (1948), *La diosa arrodillada* (1947), *A la sombra del puente* (1946), *La vida íntima de Marco Antonio y Cleopatra* (1946), *La otra* (1946), *Corazones de México* (1945), *Rayando el sol* (1945), *La barraca* (1944).

El Academy Film Archive restauró *La balada de Gregorio Cortez* en 2016.

Este proyecto cuenta con fondos parciales de un premio del National Endowment for the Arts.

The Ballad of Gregorio Cortez was restored in 2016 by the Academy Film Archive.

This project is supported in part by an award from the National Endowment for the Arts.



1982 | EUA | SÚPER 16 MM | COLOR | 99 MIN.

La balada de Gregorio Cortez

Basada en un corrido popular que narra una verdadera historia sucedida en 1901. Gregorio Cortez, un peón que trabaja en los campos alrededor de San Antonio, mata a un *sheriff* en defensa propia cuando este lo intenta arrestar injustamente. Cortez huye a caballo hacia la frontera de México y así inicia una persecución de once días, a lo largo de 700 km, por un grupo de 600 hombres liderados por los Rangers de Texas.

The Ballad of Gregorio Cortez

Based on a popular corrido depicting actual events of 1901. Gregorio Cortez, a Mexican cowhand working the ranges around San Antonio, finds himself about to be arrested in a case of mistaken identity and kills a sheriff in self-defense. Cortez flees on horseback to the Mexico border. So begins an 11-day, 450 mile manhunt by a 600-man posse under the direction of the Texas Rangers.

Dirección: Robert M. Young

Guion: Victor Villasenor, Robert M. Young, basado en el libro *With His Pistol in His Hand*, de Américo Paredes

Producción: Moctesuma Esparza, Michael Hausman

Compañías productoras: Filmhaus Productions, Moctesuma Esparza Productions

Fotografía: Ray Villalobos

Edición: Arthur Coburn, John Bertucci

Dirección de arte: Stuart Wurtzel

Sonido: Michael Scott Goldbaum, Dominick Tavella

Música: W. Michael Lewis, Edward James Olmos

Reparto: Edward James Olmos, Tom Bower, James Gammon, Brion James, Bruce McGill, Pepe Serna, Alan Vint, Barry Corbin, Timothy Scott, Rosana DeSoto, Michael McGuire, William Sanderson, Jack Kehoe, Victoria Plata, Mico Olmos, Lawrence DeYapp, Jr.

Robert M. Young (NY, EUA, 1924). Comenzó realizando documentales para TV y películas educativas. Su primer largo de ficción, *Alambrista!* (1977), recibió la Cámara de Oro en el Festival de Cannes y la Concha de Oro de San Sebastián. Además ha recibido una nominación al Oscar®, el Gran Premio del Jurado en el Festival de Sundance y una Beca Guggenheim.

Robert M. Young (NY, USA, 1924). He started his career making TV documentaries and educational films. His debut fiction feature, *Alambrista!* (1977), received the *Caméra d'Or* at Cannes and the *Golden Shell* at San Sebastián. He has also received an Oscar® nomination, the *Grand Jury Prize* at Sundance, and a *Guggenheim Fellowship*.

Filmografía: *William Kurelek's The Maze* (doc., 2011, codir. David Grubin), *Human Error* (2005), *Below the Belt* (2004), *China: The Panda Adventure* (2001), *Caught* (1996), *Roosters* (1995), *Children of Fate: Life and Death in a Sicilian Family* (doc., 1993), *Triumph of the Spirit* (1989), *Dominick and Eugene* (1988), *Extremities* (1986), *One-Trick Pony* (1980), *Rich Kids* (1979), *Short Eyes* (1977), *Alambrista!* (1977), *The Eskimo: Fight for Life* (doc., 1970), *At the Winter Sea Ice Camp: Part 4* (cm. doc., 1967), *Angola: Journey to War* (doc., 1961), *Secrets of the Reef* (doc., 1956), *It Takes Everybody to Build This Land* (cm. doc., 1951), *Rules and Laws* (cm. doc., 1951).



2001 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 106 MIN.

Y tu mamá también

Después de que sus novias viajen a Italia para pasar el verano, dos adolescentes de diferentes clases sociales son hechizados por una hermosa mujer española de mayor edad a quien conocen en una boda. Cuando ella acepta acompañarlos a un viaje a la playa, los tres forman una alianza intensa y sensual que los dejará desnudos, tanto física como emocionalmente.

And Your Mother Too

Two teenagers from different social classes see their girlfriends off to Italy for the summer and are then bewitched by an alluring Spanish woman whom they meet at a wedding. When she agrees to accompany them on a trip to the beach, the three form an intense and sensual bond that will ultimately strip them bare, both physically and emotionally.

Dirección: Alfonso Cuarón

Guion: Alfonso Cuarón, Carlos Cuarón

Producción: Alfonso Cuarón, Jorge Vergara

Compañías productoras: Anhelito Producciones, Bésame Mucho Pictures

Fotografía: Emmanuel Lubezki

Edición: Alfonso Cuarón, Alex Rodríguez

Dirección de arte: Miguel Ángel Álvarez

Sonido: José Antonio García

Música: Natalie Imbruglia

Reparto: Diego Luna, Gael García Bernal, Maribel Verdú, Daniel Giménez Cacho

Alfonso Cuarón (Ciudad de México, 1961). Director, guionista y productor de cine, egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM. En 2014 ganó el Oscar® como Mejor Director por su película *Gravity*, lo que lo convirtió en el primer director latinoamericano en obtener dicho galardón.

Alfonso Cuarón (Mexico City, 1961). Director, screenwriter, and film producer. He graduated from the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (University Center for Film Studies) at the UNAM. In 2014, he won the Oscar® for Best Director with his film *Gravity*, becoming the first Latin American director to attain this honor.

Filmografía: *Gravity* (2013), *La doctrina del shock* (cm., 2007), *Children of Men* (2006), *Paris, te amo, segmento Parc Morceau* (2006), *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* (2004), *Y tu mamá también* (2001), *Grandes esperanzas* (1998), *La princesita* (1995), *Solo con tu pareja* (1991), *Cuarteto para el fin del tiempo* (cm., 1983).



2006 | ESPAÑA, EUA, MÉXICO | 35 MM | COLOR | 90 MIN.

El laberinto del fauno

España, 1944. Oficialmente, la Guerra Civil terminó, pero un pequeño grupo rebelde continúa luchando en la sierra norte de Navarra. Ofelia, de diez años, se muda a Navarra con su madre embarazada para conocer a su padrastro, un capitán fascista decidido a aniquilar a los rebeldes. El capitán habita un destartalado molino detrás del cual hay un laberinto en ruinas. Ahí vive Pan, un sátiro que dice conocer la verdadera identidad de la niña y su destino.

Pan's Labyrinth

Spain, 1944. The Spanish Civil War is officially over, but a small rebel group continues to fight in the mountainous northern region of Navarra.

Ten-year-old Ofelia moves to Navarra with her pregnant mother to meet her stepfather, a fascist captain determined to annihilate the rebels. The captain lives in a decrepit mill with a tumbledown labyrinth behind it. There lives Pan, a satyr who claims to know the girl's true identity and fate.

Dirección: Guillermo del Toro

Guion: Guillermo del Toro

Producción: Álvaro Augustín, Alfonso Cuarón, Bertha Navarro, Guillermo del Toro, Frida Torresblanco

Compañías productoras: Estudios Picasso Fábrica de Ficción S.A., Tequila Gang, Esperanto Filmoj

Fotografía: Guillermo Navarro

Edición: Bernat Vilaplana

Dirección de arte: Eugenio Caballero

Sonido: Miguel Polo

Música: Javier Navarrete

Reparto: Sergi López, Ivana Baquero, Ariadna Gil, Maribel Verdú, Doug Jones, Alex Angulo

Guillermo del Toro (Guadalajara, México, 1964). Director, guionista, productor y artista de efectos especiales. Obtuvo reconocimiento internacional con *Cronos* (1993), Premio Mercedes-Benz en la Semana de la Crítica de Cannes. Su trabajo incluye películas personales y grandes producciones de Hollywood. Del Toro recibió una nominación al Oscar® por su guion original para la película, que ganó los Premios de la Academia en las categorías de Dirección de Arte, Cinematografía y Maquillaje.

Guillermo del Toro (Guadalajara, Mexico, 1964). Director, screenwriter, producer, and special effects artist. He gained worldwide recognition with *Cronos* (1993), which won the MercedesBenz Award at the Cannes Critics' Week. His work includes both personal films and largescale Hollywood productions. Del Toro received an Oscar® nomination for his original screenplay for the film, which won Academy Awards for Art Direction, Cinematography, and Makeup.

Filmografía: *Crimson Peak* (2015), *Pacific Rim* (2013), *Hellboy II: The Golden Army* (2008), *Hellboy* (2004), *Blade II* (2002), *El espinazo del diablo* (2001), *Mimic* (1997), *Cronos* (1993), *Geometría* (cm., 1987), *Doña Lupe* (cm., 1985).



2011 | EUA | 35 MM | COLOR | 98 MIN.

Una vida mejor

Carlos es un trabajador migrante indocumentado que vive en el Este de Los Ángeles con su hijo adolescente Luis. Trabaja como jardinero y busca la manera de salir adelante. Su meta es poder ofrecerle a Luis las oportunidades que él nunca tuvo. Mientras tanto, Luis esté en peligro de caer bajo la influencia de las pandillas de la zona. Cuando se roban el camión de Carlos, padre e hijo comienzan un viaje simbólico a través de la ciudad para recuperarlo.

A Better Life

Carlos is a Mexican immigrant living and working illegally in East LA with his teenage son Luis. As he tries desperately to eke out a living as a gardener and to provide Luis with the opportunities he never had, Luis himself is in danger of being influenced by the gangs that populate the area. When Carlos' truck is stolen, father and son embark on a symbolic journey across the city to get it back.

Dirección: Chris Weitz

Guion: Eric Eason, Roger L. Simon

Producción: Jami Gertz, Paul Junger Witt, Stacey Lubliner, Contagio Christian McLaughlin

Compañía productora: Depth of Field Productions

Fotografía: Javier Aguirresarobe

Edición: Peter Lambert

Dirección de arte: Missy Stewart

Sonido: Tim Limer

Música: Alexandre Desplat

Reparto: Demián Bichir, José Julián, Joaquín Cosío, Eddie Sotelo, Nancy Lenehan, Gabriel Chavarria, Bobby Soto

Chris Weitz (NY, EUA, 1969). Productor, guionista, director y actor estadounidense. Nieto de la actriz mexicana Lupita Tovar. Egresado del Trinity College, en Cambridge. Ha sido nominado a diversos premios y, en 2009, su película *A Single Man* estuvo incluida entre las Mejores Películas del Año de acuerdo con el AFI.

Chris Weitz (NY, USA, 1969). American producer, screenwriter, director, and actor. Grandson of the Mexican actress Lupita Tovar. He graduated from Trinity College in Cambridge. He has been nominated for numerous awards, and in 2009 his film *A Single Man* was named one of AFI's Movies of the Year.

Filmografía: *Luna nueva* (2009), *La brújula dorada* (2007), *Cracking Up* (2004), *About a Boy* (2002, codirector Paul Weitz), *De vuelta a la tierra* (2001, codirector Paul Weitz), *American Pie* (1999, codirector Paul Weitz).



2014 | EUA | 35 MM | COLOR | 100 MIN.

Birdman or The Unexpected Virtue of Ignorance

Birdman es una comedia de humor negro que cuenta la historia de un actor —famoso por interpretar a un icónico superhéroe— mientras lucha por montar una obra de teatro en Broadway. Cerca del día del estreno, él pelea con su ego e intenta recuperar a su familia, su carrera y a sí mismo.

Birdman is a black comedy that tells the story of an actor—famous for portraying an iconic superhero—as he struggles to mount a Broadway play. In the days leading up to opening night, he battles his ego and attempts to recover his family, his career, and himself.

Dirección: Alejandro González Iñárritu
Guion: Alejandro González Iñárritu
 Nicolás Giacobone, Alexander Dinelaris Jr., Armando Bo
Producción: Alejandro González Iñárritu, John Leshner, Arnon Milchan,
 James W. Skotchdopole
Compañía productora: Fox Searchlight Pictures
Fotografía: Emmanuel Lubezki
Edición: Douglas Crise, Stephen Mirrione
Dirección de arte: Kevin Thompson
Sonido: Aaron Glascock, Martín Hernández, Jeremy Peirson
Música: Antonio Sánchez
Reparto: Michael Keaton, Zach Galifianakis, Edward Norton,
 Andrea Riseborough, Amy Ryan, Emma Stone, Naomi Watts

Alejandro González Iñárritu (Ciudad de México, 1963). Director, guionista, productor, locutor y compositor, ganador de cuatro premios Oscar®, cuatro Globos de Oro, tres premios Bafta y un premio al Mejor Director en Cannes. Es el tercero en ganar dos premios Oscar® de manera consecutiva, en la categoría de Mejor Director en los últimos 60 años.

Alejandro González Iñárritu (Mexico City, 1963). Director, screenwriter, producer, commentator, and composer. He has won four Oscars®, four Golden Globes, three BAFTA Awards, and Best Director at Cannes. He is the third director to win two consecutive Oscars® for Best Director in the last 60 years.

Filmografía: *The Revenant* (2015), *Biutiful* (2010), *To Each His Own Cinema*, segmento *Ana* (2007), *Babel* (2006), *21 gramos* (2003), *11'9"01, segmento México* (2002), *Amores perros* (2000).

RETROSPECTIVA: CINEMATOGRAFICA MARTE

RETROSPECTIVE: CINEMATOGRAFICA MARTE

Cinematográfica Marte

En México, desde finales de la década de los cincuenta y a principios de los años sesenta, el Gobierno Federal venía implementando una serie de políticas estatizantes en el ámbito de la industria cinematográfica, como la adquisición de los Estudios Churubusco y los Estudios América, así como de las cadenas de cines Compañía Operadora de Teatros, de Manuel Espinosa Yglesias y William Jenkins, y la Cadena de Oro, de Gabriel Alarcón. Esta época también se caracterizó por estimular la producción de cintas de mayor calidad, tales como *Macario* (1959) y *Rosa Blanca* (1961), ambas de Roberto Gavaldón, las cuales buscaban recuperar al público nacional de clase media que se había venido perdiendo debido a la mala calidad de los filmes de esa época, e impactar nuevamente a la comunidad filma internacional como había ocurrido en los mejores momentos de la Época de Oro.

Otro acontecimiento que marcó ese periodo fue la celebración del Primer Concurso de Cine Experimental, convocado por la Sección de Técnicos y Manuales del Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica (STPC) con la intención de impulsar una nueva generación de cineastas que no habían tenido oportunidad de debutar industrialmente por su política de “puertas cerradas”. Durante décadas, este sindicato había impedido el debut de realizadores, cinefotógrafos y guionistas, obstaculizando la necesaria renovación generacional que tanta falta le hacía al cine mexicano.

Ese primer concurso lo ganó el sonoreense Rubén Gámez con *La fórmula secreta*, una propuesta radical y realmente experimental. Otros filmes triunfadores fueron *En este pueblo no hay ladrones*, dirigida por Alberto Isaac y basada en un relato de Gabriel García Márquez, y los medimétrajes *Tajimara*, de Juan José Gurría a partir de un cuento de Juan García Ponce, y *Un alma pura*, de Juan Ibáñez sobre un relato de Carlos Fuentes.

Las películas participantes fueron producidas por los propios cineastas y por algunos productores independientes como Manuel Barbachano Ponce. Prácticamente se realizaban en cooperativa: los amigos y colegas de los directores efectuaban diversos cometidos, como la escenografía, el vestuario y las asistencias de producción y dirección; prestaban sus casas como locaciones; aparecían como figurantes y algunos como actores. Resultaba raro no ver a algún pintor, escritor, poeta, músico o musa en las escenificaciones de tertulias de intelectuales puestas en escena, o en el billar, iglesia o cine de algún pueblo miserable, como fue el caso de *En este pueblo no hay ladrones*, que contó entre sus extras y figurantes con Juan Rulfo, José Luis Cuevas, Gabriel García Márquez y el mismo Luis Buñuel interpretando a un cura.

El resultado más importante de este primer concurso es que quedó comprobado que existía una nueva generación de cineastas con una visión más moderna de la realización cinematográfica y de las historias que había que contar.

Agradecemos el invaluable apoyo de la Cineteca Nacional y Fernando Pérez Gavilán para la realización de este programa.

La existencia de cineastas nóveles dispuestos y deseosos de debutar a nivel industrial, junto con la necesidad urgente de una renovación de la temática y el lenguaje cinematográfico en el cine mexicano, fueron los cimientos en los que se basó la fundación de una nueva compañía de producción, Cinematográfica Marte, comandada por dos empresarios muy jóvenes: Mauricio Walerstein, entonces de 21 años, y Fernando Pérez Gavilán, de 29. Esta dupla de productores debutantes estaba familiarizada con la industria cinematográfica nacional: Mauricio era hijo del prolífico productor Gregorio Walerstein (fundador de Filmex y Cima Films, así como de la distribuidora Películas Mexicanas), mientras que Fernando fungía como gerente de la empresa Estudios América y era hijo del exhibidor Guillermo Pérez Gavilán, que tenía numerosas salas de cine en la Ciudad de México. La oportunidad para producir su primera película en 1966, *Los caifanes*, provino de una historia original de Carlos Fuentes y Juan Ibáñez antes conocida como *Fuera del mundo*, la cual ya había ganado otro concurso de guiones cinematográficos.

Cuando irrumpen en la pantalla con gran éxito esos cuatro cábulas noctívagos autoapodados “los caifanes”, interpretados por actores provenientes del teatro universitario y de las escuelas de actuación del Instituto Nacional de Bellas Artes, algo empieza a cambiar en la industria filmica nacional. Curiosamente, su fuerza antistisémica no venía del *beat* y el *rock and roll*, sino de ciertas formas de la tertulia estridentista, el bolero, el mambo, el danzón y las cabañeras del centro de la Ciudad de México.

En términos industriales, la cinta también representaría un logro importante para los miembros del Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica (STIC), quienes estaban confinados a participar únicamente en la producción de cortometrajes y noticieros (a partir de un laudo del presidente Ávila Camacho de los años cuarenta). Con *Los caifanes* pudieron comprobar que estaban en posibilidad de producir con el mismo nivel de calidad técnica que los miembros del STPC. Todavía temerosos de ser sancionados por violar dicho laudo, presentaron *Los caifanes* dividida en cinco episodios a manera de cortometrajes, a pesar de ser un largometraje con una línea narrativa bien definida.

Filmada en su totalidad en una Ciudad de México estrambótica, lluviosa, festiva, juguetona y sobre todo nocturna, como en la mejor tradición del cine negro mexicano, *Los caifanes* se convirtió en una película mítica, no solo gracias al espléndido guion de Carlos Fuentes y Juan Ibáñez y a la audacia de sus productores Fernando Pérez Gavilán y Mauricio Walerstein, quienes apostaron por la historia y por la dirección del debutante Juan Ibáñez, sino principalmente por el extraordinario talento de los cuatro caifanes: Sergio Jiménez, Ernesto Gómez Cruz, Eduardo López Rojas y Óscar Chávez. Ellos renovaron, con su habla “tatacha” (una especie de jerga urbana) y sus actuaciones hiperrealistas, el anquilosado cine mexicano de la década anterior. Tampoco podemos dejar de lado la agraciada presencia de Julissa/

Paloma con su vestido rosa, su impermeable satinado y su cabello corto y rojo, quien poblara de fantasías eróticas el deambular nocturno de nuestros protagonistas. Así había nacido el nuevo cine mexicano: *Los caifanes* se volvería pieza fundacional de toda una época y un referente cultural de la década de los sesenta.

Durante los siguientes cinco años, Cinematográfica Marte intentaría prolongar el éxito de su primera producción con otras películas. Vendrían *Patsy mi amor* (Manuel Michel, 1969), *Paraíso* (Luis Alcoriza, 1969), los largometrajes conformados por varios cortos *Trampas de amor* (Tito Novaro, Manuel Michel y Jorge Fons, 1969) y *Siempre hay una primera vez* (José Estrada, Guillermo Murray y Mauricio Walerstein, 1971), *Para servir a usted* (José Estrada, 1971) y *Las puertas del paraíso* (Salomón Laiter, 1971), por mencionar las más relevantes. Todas ellas fueron películas que al igual que los *Los caifanes* buscaban una renovación temática y formal del cine mexicano.

El lenguaje cambiaba, se volvía de “la onda”, los diálogos navegaban intertextualmente o en pastiche por la cultura popular y la cultura de las élites intelectuales; Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Elena Garro y Eduardo Lizalde se incorporaban al nada ajeno para ellos mundo del cine. El lenguaje visual de las películas mexicanas producidas por Cinematográfica Marte hacía el esfuerzo por empatarse con el de los nuevos cines del mundo: cada plano remitía a una composición filmica como si fuera una fotografía de arte; los *jump cuts*, las rupturas de eje, los puntos de vista insólitos, el congelamiento de la imagen final —como hiciera alguna vez Truffaut—, y la saturación cromática —como lo hiciera Godard— dejaban contrariado al espectador novato. El *floú* óptico, implementado durante la vanguardia del cine francés por Marcel L’Herbier, era utilizado por Manuel Michel (formado en el Instituto de Altos Estudios Cinematográficos parisino), con focos y desenfocos que establecían estados alterados de conciencia; y las escenas de sexo, necesarias si se pretendía ser moderno, entre la jovencita Patsy y el experimentado Ricardo (Julio Alemán), demostraban que el cine mexicano sabía hacer el amor en términos europeos, a la manera de Alain Resnais en *Hiroshima, mi amor* (1959).

Unas películas con mayor éxito, otras con menos, pero sin duda la política de puertas abiertas de Cinematográfica Marte logró el debut industrial de un número considerable de nuevos realizadores que encontraron en esta productora la oportunidad para hacer sus primeras obras. Cinematográfica Marte puso las bases para que en la década siguiente una nueva generación de cineastas mexicanos encontrara en la administración del presidente Luis Echeverría, y de su hermano Rodolfo, al frente del Banco Nacional Cinematográfico, las posibilidades únicas para realizar su cine, un cine de autor y financiado en su totalidad por el Estado mexicano.

— ALEJANDRO PELAYO

Cinematográfica Marte

Since the late 1950s and early 1960s, Mexico’s federal government had been implementing a series of nationalizing policies within the film industry, such as the acquisition of the Estudios Churubusco and Estudios América movie studios, as well as the movie theater chains Compañía Operadora de Teatros (from Manuel Espinosa Yglesias and William Jenkins) and the Cadena de Oro (from Gabriel Alarcón). This period was also marked by state support for higher-quality film productions—such as Macario (1959) and Rosa Blanca (1961), both directed by Roberto Gavaldón—which sought to reclaim the middle-class Mexican public that had been progressively lost due to the era’s poor-caliber films, and to regain influence within the international film community, as had occurred in the greatest moments of the Golden Age.

Another event that distinguished this period was the Primer Concurso de Cine Experimental (First Experimental Film Competition), organized by the Sección de Técnicos y Manuales del Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica (STPC; Section of Technicians and Manual Laborers in the Film Production Workers’ Union) with the goal of encouraging a new generation of filmmakers who hadn’t had the chance to make their industry debut as a result of its “closed-door” policy. For decades, this union had hindered the debuts of directors, cinematographers, and screenwriters, obstructing the generational renewal that Mexican cinema so needed. This first competition was won by the Sonora-born director Rubén Gámez with La fórmula secreta (The Secret Formula), a radical and truly experimental project. Other winning films were En este pueblo no hay ladrones (There Are No Thieves in This Village), directed by Alberto Isaac and based on a story by Gabriel García Márquez, as well as the medium-length films Tajimara, directed by Juan José Gurrola and based by a story on Juan García Ponce, and Un alma pura, directed by Juan Ibáñez and based on a story by Carlos Fuentes.

The participating films were produced by the directors themselves and by certain independent producers like Manuel

Barbachano Ponce. They were made as practically cooperative efforts: the directors’ friends and colleagues held a broad range of roles, serving as set designers, costume designers, and assistant producers and directors; they offered their own homes as locations; they appeared as extras and sometimes as actors. It was odd not to see some painter, writer, poet, musician, or muse on scene for these staged intellectual social gatherings, or in the pool hall, church, or movie theater in a desolate town, as in En este pueblo no hay ladrones; this film’s extras and bit-part actors included Juan Rulfo, José Luis Cuevas, Gabriel García Márquez, and none other than Luis Buñuel, playing a priest. The most important result of this first competition was the proof that a new generation of directors indeed existed: one with a more modern vision of filmmaking and the stories that had to be told.

The presence of new directors who were willing and eager to debut on the industry level, as well as the urgent need for a renewal of cinematic subjects and language in Mexican cinema, laid the foundation for a new production company, Cinematográfica Marte, led by two very young businessmen: Mauricio Walerstein (21 years old at the time) and Fernando Pérez Gavilán (29). This duo of debuting producers was familiar with the national film industry: Mauricio was the son of the prolific producer Gregorio Walerstein (founder of Filmex and Cima Films, as well as the distributing company Películas Mexicanas), while Fernando had worked as the manager of the Estudios América company and was the son of the exhibitor Guillermo Pérez Gavilán, who owned multiple movie theaters in Mexico City. The chance to produce their first film in 1966, The Outsiders (Los caifanes), came from an original story by Carlos Fuentes and Juan Ibáñez that was initially known as Fuera del mundo and had already won another screenwriting competition.

With the wildly successful onscreen emergence of these four nocturnal tricksters, self-denominated “los caifanes” and played by actors from the university theater scene and the

acting schools run by the Instituto Nacional de Bellas Artes (National Institute of Fine Arts), something started to change in the Mexican film industry. Curiously, its anti-establishment strength didn't come from the Beat movement or rock 'n' roll, but rather from certain forms of Stridentist gatherings, and from musical genres like bolero, mambo, danzón, and the cabaret entertainers of downtown Mexico City.

In industrial terms, the film would also represent an important achievement for the members of the Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica (STIC, Film Industry Workers' Union), who had been exclusively restricted to participate in short film-production and news channels (based on a ruling by President Ávila Camacho in the 1940s). With *The Outsiders*, they could prove they were capable of producing films as technically accomplished as the members of the STPC. Still fearing punishment for having violated the ruling, they presented *The Outsiders* in five distinct episodes, as if each were a separate short film, despite being a feature film with a well-defined narrative line.

Filmed entirely in an outlandish, rainy, festive, playful, and (above all) nocturnal Mexico City, *The Outsiders*, as in the finest tradition of Mexican film noir, became a mythical film—and not only thanks to Carlos Fuentes and Juan Ibáñez's splendid screenplay and to the audacity of producers Fernando Pérez Gavilán and Mauricio Walerstein, who threw their weight behind the story and Juan Ibáñez's debut directing. Its success was also and primarily due to the extraordinary talent of the four "caifanes": Sergio Jiménez, Ernesto Gómez Cruz, Eduardo López Rojas, and Óscar Chávez. With their hyperrealist acting and tatacha speech (a kind of urban jargon), they managed to rejuvenate the stiff Mexican cinema of the prior decade. Nor can we overlook the graceful presence of Julissa/Paloma in her pink dress, her glossy raincoat, and her short red hair, the woman who will fill our protagonists' nighttime wanderings with erotic fantasies. In this way, the new Mexican cinema was born: *The Outsiders* would become an essential element in an entire era and a cultural landmark for the 1970s.

Over the next five years, Cinematográfica Marte worked to prolong the success of its first production in other films. It would be followed by *Patsy mi amor* (Patsy My Love, directed by Manuel Michel, 1969), *Paraíso* (Luis Alcoriza, 1969); the feature films made up of multiple shorts *Trampas de*

amor (The Snares of Love, Tito Novaro, Manuel Michel, and Jorge Fons, 1969) and *Siempre hay una primera vez* (There's Always a First Time, José Estrada, Guillermo Murray, and Mauricio Walerstein, 1971); *Para servir a usted* (José Estrada, 1971); and *Las puertas del paraíso* (Salomón Laiter, 1971), to mention the most pertinent works. All of these films, like *The Outsiders*, sought the formal and thematic revitalization of Mexican cinema.

Film language started to change and develop into the "Onda" (The Wave) movement; dialogues navigated both popular and elite intellectual culture through intertextuality and pastiche; Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Elena Garro, and Eduardo Lizalde made forays into the film world, which was hardly alien to them. The visual vocabulary of the Mexican films produced by Cinematográfica Marte worked to match that of other new cinemas around the world: jump cuts, broken lines of action, unusual points of view, the frozen final image (which Truffaut would come to use), and color saturation (as Godard would implement it), could be vexing to the novice film viewer. The optical floss, employed in French avant-garde cinema by Marcel L'Herbier, was used by Manuel Michel (trained at the Institut des Hautes Études Cinématographiques in Paris), with focuses and blurred images establishing altered states of consciousness; and the sex scenes (utterly necessary if a film was to present itself as modern) between the young, innocent Patsy and the experienced Richard (Julio Alemán) showed that Mexican cinema knew how to make love on European terms, in the style of Alain Resnais in *Hiroshima Mon Amour* (1959). Some films were more successful, others less so. There is no doubt, however, that Cinematográfica Marte's open-door approach enabled the industrial debut of many new directors, providing them with the opportunity to create their first films. Cinematográfica Marte paved the way for a new generation of Mexican directors to find, in the next decade and in the administration of President Luis Echeverría and his brother Rodolfo (head of the Banco Nacional Cinematográfico, or National Film Bank), the unique conditions for making their kind of cinema: an auteur cinema financed entirely by the Mexican government.

— ALEJANDRO PELAYO

We would like to express our gratitude to the Cineteca Nacional and Fernando Pérez Gavilán for their support of this program.



1967 | MÉXICO | 35 MM | BN | 95 MIN.

Los caifanes

Una pareja joven de clase alta se escapa de una fiesta con la intención de tener un encuentro amoroso en un coche abandonado. Sin embargo, la llegada del Capitán Gato y de sus "caifanes" cambia los planes para esa noche. Juntos, ricos y pobres, se embarcan en un pintoresco viaje nocturno por los monumentos, cabarets, gasolineras, parques, funerarias y fondas de la Ciudad de México.

The Outsiders

A young upper-class couple escapes a party in hopes of having a romantic encounter in an abandoned car. However, the arrival of "Capitán Gato" and his "caifanes" changes their plans for the evening. Together, rich and poor, they embark on a picturesque nocturnal journey around the monuments, nightclubs, gas stations, parks, funeral homes, and greasy spoons of Mexico City.

Dirección: Juan Ibáñez

Guion: Carlos Fuentes, Juan Ibáñez

Producción: José Fernando Pérez Gavilán, Mauricio Walerstein

Compañías productoras: Estudios América, Cinematográfica Marte

Fotografía: Fernando Álvarez Garcés

Edición: José Juan Munguía

Sonido: Heinrich Henkel, Ricardo Saldívar

Música: Mariano Ballesté, Fernando Vilches

Reparto: Julissa, Enrique Álvarez Félix, Sergio Jiménez, Óscar Chávez, Ernesto Gómez Cruz, Eduardo López Rojas, Tamara Garina, Carlos Monsiváis

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Mar del Plata 1968; Diosa de Plata a Mejor Actor (Óscar Chávez) y mejor Coactuación Masculina (Sergio Jiménez), Periodistas Cinematográficos de México (Pecime) 1968; Ariel a Mejor Actuación Masculina (Óscar Chávez), Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas 1968; Primer Premio, Concurso Nacional de Argumentos y Guiones Cinematográficos, Dirección General de Cinematografía, Banco Nacional Cinematográfico, Asociación de Productores y Distribuidores de Películas Mexicanas 1965.

Juan Ibáñez (Guanajuato, 1938-Ciudad de México, 2000). Dirigió teatro, cine y TV. En teatro, destacó su puesta en escena de *Divinas palabras* (1963), de Del Valle Inclán. Miembro fundador del Centro Universitario de Teatro de la UNAM, contribuyó a la creación del Festival Internacional Cervantino y dirigió también las primeras telenovelas en vivo.

Juan Ibáñez (Guanajuato, 1938-México City, 2000). Film, theater, and TV director; directed Del Valle Inclán's *Divinas palabras* (1963) for the stage. He was a founding member of the UNAM's Centro Universitario de Teatro (University Theater Center), helped create the Cervantino Festival, and directed the first live soap operas.

Filmografía: *México nocturno* (*A fuego lento*) (1980), *Divinas palabras* (1978), *Los caprichos de la agonía* (med. doc., 1973), *La muerte viviente / Snake People* (codir. Jack Hill, 1971), *Invasión siniestra / The incredible invasion* (codir. Jack Hill, 1971), *Serenata macabra / House of Evil* (codir. Jack Hill, 1971), *La cámara del terror / Fear Chamber* (codir. Jack Hill, 1971), *La generala* (1970), *Los bienamados* (1965).



1969 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 100 MIN.

Patsy mi amor (La entrega de una adolescente)

Una joven universitaria se enamora de un hombre mucho mayor y casado, pero aún atractivo, que le hace olvidar a sus otros pretendientes y le enseña un mundo de aventuras.

Patsy My Love

A young college student falls in love with a much older, married, but still attractive man who makes her forget her other suitors and introduces her to a world of adventure.

Dirección: Manuel Michel

Guión: Gabriel García Márquez, Manuel Michel

Producción: Fernando Pérez Gavilán, Mauricio Walerstein

Compañía productora: Cinematográfica Marte

Fotografía: Fernando Álvarez Garcés

Edición: Federico Landeros

Dirección de arte: José Méndez

Sonido: Ricardo Saldívar, Heinrich Henkel

Música: Carlos Lyra

Reparto: Julio Alemán, Joaquín Cordero, Ofelia Medina, Julián Pastor, Carlos Cortés, Héctor Bonilla, Leticia Robles, Felipe Ehrenberg

Manuel Michel (Chihuahua, 1928-Ciudad de México, 1983). Estudió Literatura Española en la UNAM y Cine en el Institut des Hautes Études Cinématographiques de París. De regreso en México fue cofundador del CCC. Autor de los libros: *Aspectos del cine francés* (1964), *El cine y el hombre contemporáneo* (1962) y *Al pie de la imagen: críticas y ensayos* (1968).

Manuel Michel (Chihuahua, 1928-México City, 1983). Studied Spanish literature at the UNAM and film at the IDHEC in Paris. Back in Mexico, he co-founded the Centro de Capacitación Cinematográfica (Center for Film Training). He wrote *Aspectos del cine francés* (1964), *El cine y el hombre contemporáneo* (1962), and *Al pie de la imagen: críticas y ensayos* (1968).

Filmografía: *El trigo* (cm. doc., 1981), *Complejo Industrial Sahagún* (cm. doc., 1980), *La universidad hoy* (cm. doc., 1976), *14 de marzo de 1975* (cm. doc., 1975), *Cine y futuro* (cm. doc., 1975), *Ciudad y destino* (cm. doc., 1975), *La condición femenina* (cm. doc., 1975), *Signos para la libertad* (cm. doc., 1975), *Palabras en acción* (cm. doc., 1974), *Para hacer un camino* (cm. doc., 1974), *Veracruz hacia el futuro* (cm. doc., 1974), *INPI: Palabras en acción* (doc., 1974), *Vacación inesperada* (cm., 1971), *¿Tú también Mónica?* (cm., 1970), *Trampas de amor, segmento Yvonne* (1969), *Dos más uno igual a dos* (cm., 1968), *Eva* (cm., 1968), *Viento distante, segmento Tarde de agosto* (1965), *Feliz Navidad* (cm. doc., 1964), *Presencia de África* (cm. doc., 1964), *Real y Pontificia Universidad de México* (cm. doc., 1964), *Un millón de niños* (cm. doc., 1961), *Evocación de Frida* (cm. doc., 1960).



1971 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 93 MIN.

Siempre hay una primera vez

Tres historias de mujeres de distintas edades y clases sociales, que tienen en común el haber perdido la virginidad fuera del matrimonio, de cara a las convicciones y prejuicios a los que se veían sometidas las mujeres en el México de los años 60.

There's Always a First Time

Three stories about women of different ages and social backgrounds who share the fact that they lost their virginity out of wedlock, confronting the beliefs and prejudices to which women were subjected in 1960s Mexico.

Dirección: Guillermo Murray, José Estrada, Mauricio Walerstein

Guión: Carlos Lozano Dana, Guillermo Murray, José Estrada, Mauricio Walerstein

Producción: Juan Fernando Pérez Gavilán

Compañía productora: Cinematográfica Marte

Fotografía: Javier Cruz

Edición: Maximino Sánchez

Dirección de arte: José Méndez

Sonido: Francisco Guerrero

Música: Rubén Fuentes

Reparto: Ana Martín, Octavio Galindo, Ernesto Gómez Cruz, Ana Luisa Peluffo, Enrique Rambal, Julián Pastor, Helena Rojo, Carlos Cortés, Héctor Suárez

Guillermo Murray (Buenos Aires, 1927). Actor, director, guionista y escritor nacionalizado mexicano. Trabajó como actor de teatro y de cine en Argentina. En México, donde reside, ha tenido una prolífica carrera en teatro, cine y televisión. Es autor de novelas como *Una ira largamente contenida* (1981) y *El secreto impulso del amor* (1996).

José Estrada (Ciudad de México, 1938-1983). En teatro obtuvo el premio Xavier Villaurrutia y fue Mejor Director 1966 por parte del INBA. Debutó como director en *Siempre hay una primera vez*. Por *Maten al león* recibió el premio a Mejor Dirección en el Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias, mientras que *La Pachanga* ganó cuatro premios Ariel.

Mauricio Walerstein (Ciudad de México, 1945-2016). Director, guionista y productor mexicano. Fundó Cinematográfica Marte en 1966 y produjo películas como *Los caifanes* (1967) y *Patsy mi amor* (1969). Debutó como director en *Siempre hay una primera vez*. En 1973 dirigió *Cuando quiero llorar no lloro* en Venezuela, donde trabajó por más de tres décadas.

Guillermo Murray (Buenos Aires, 1927). Naturalized Mexican actor, director, and writer. He worked as a film and TV actor in Argentina. In Mexico, where he lives, he has enjoyed a prolific career in theater, film, and television. He is the author of novels such as *Una ira largamente contenida* (1981) and *El secreto impulso del amor* (1996).

José Estrada (Mexico City, 1938-1983). In theater, he received the Xavier Villaurrutia prize and was named Best Director in 1966 by the INBA. He made his directorial debut with *Siempre hay una primera vez*. *Maten al león* garnered him the Best Director award at the Cartagena International Film Festival; *La Pachanga* won four Ariel awards.

Mauricio Walerstein (Mexico City, 1945-2016). Mexican director, producer, and screenwriter. He founded Cinematográfica Marte in 1966, producing films like *The Outsiders* (1967) and *Patsy My Love* (1969). There's Always a First Time was his directorial debut. In 1973 he directed *Cuando quiero llorar no lloro* in Venezuela, where he worked for over 30 years.

Filmografía Guillermo Murray: *Para usted jefa* (1980), *Una vez, un hombre* (1971), *Siempre hay una primera vez, segmento Gloria* (1971).

Filmografía José Estrada: *Mexicano... tú puedes* (1983), *La pachanga* (1981), *Ángel del barrio* (1980), *¡Pum!* (1979), *Ángela Morante, crimen o suicidio / Retrato de una intimidad* (1979), *Los indolentes* (1977), *El percusionista fatigado / El laberinto del sonido* (doc., 1976), *Samotracia busca su cabeza* (doc., 1976), *Los niños y la música* (doc., 1976), *Romance del trigo y los trigales* (doc., 1976), *Laudería* (doc., 1976), *Bahía de Banderas* (doc., 1975), *Maten al león* (1975), *El albañil* (1974), *Chabelo y Pepito contra los monstruos* (1973), *Chabelo y Pepito detectives* (1973), *El profeta Mimi* (1972), *Los cacos* (1971), *Cayó de la gloria el diablo* (1971), *El primer paso de la mujer / La corbata* (1971), *Uno y medio contra el mundo* (1971), *Para servir a usted* (1970), *Siempre hay una primera vez, segmento Rosa* (1969).

Filmografía Mauricio Walerstein: *Canon (Fidelidad al límite)* (2013), *Travesía del desierto* (2011), *Juegos bajo la luna* (2000), *Móvil pasional* (1993), *Con el corazón en la mano* (1988), *De mujer a mujer* (1986), *Macho y hembra* (1984), *La máxima felicidad* (1982), *Historias de mujeres* (1980), *Eva, Julia, Perla* (1979), *La empresa perdona un momento de locura* (1978), *Crónica de un subversivo latinoamericano* (1975), *Cuando quiero llorar no lloro* (1973), *Fin de fiesta* (1972), *Las reglas del juego* (1971), *Siempre hay una primera vez, segmento Isabel* (1969).



1969 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 97 MIN.

Trampas de amor

Tres historias de amor que involucran a hombres llamados Mauricio y que culminan de forma irónica para sus protagonistas. En la primera, un hombre es víctima del encanto que provocan dos mujeres; en la segunda, una bella provinciana llega a la Ciudad de México para servir a un falso representante de actrices; y en la última, una mujer rica que utiliza a uno de sus empleados como máquina sexual le regala un reloj que más tarde le dará una lección.

The Snares of Love

Three love stories, all involving men named Mauricio, that end ironically for their protagonists. First, a man succumbs to two women's charms; second, a beautiful rural woman comes to Mexico City to work for a fake talent manager; and third, a rich woman who uses one of her employees as a sex machine gives him a watch that will teach him a lesson.

Dirección: Tito Novaro, Manuel Michel, Jorge Fons

Guion: Tito Novaro, Laura H. de Marchetti, Manuel Michel, Jorge Fons, Gustavo Sainz

Producción: Juan Fernando Pérez Gavilán, Mauricio Walerstein

Compañía productora: Cinematográfica Marte

Fotografía: Fernando Álvarez Garcés

Edición: Federico Landeros

Dirección de arte: José Méndez

Sonido: Ricardo Saldívar

Música: Enrico Cabiati

Reparto: Joaquín Cordero, Nancy Glenn, Julio Alemán, Jacqueline Andere, Héctor Suárez, Beatriz Baz, Ernesto Gómez Cruz, Norma Lazareno

Premios y festivales: Diosa de Plata a Mejor Guion, Mejor Actor, Mejor Actriz, Mejor Coactuación Masculina, Mejor Director Nuevo, Periodistas Cinematográficos de México (Pecime) 1970.

Tito Novaro (Ciudad de México, 1918-1985). Director, actor y guionista. De su trabajo como actor destacan películas como *Santa* (Norman Foster, 1943) y *La sombra del caudillo* (Julio Bracho, 1960), entre muchas otras. *Trampas de amor* marcó su debut como guionista.

Manuel Michel (Chihuahua, 1928-Ciudad de México, 1983). Estudió Literatura Española en la UNAM y Cine en el Institut des Hautes Études Cinématographiques de París. De regreso en México fue cofundador del CCC. Autor de los libros: *Aspectos del cine francés* (1964), *El cine y el hombre contemporáneo* (1962) y *Al pie de la imagen: críticas y ensayos* (1968).

Jorge Fons (Tuxpan, 1939). Estudió en el CUEC. En 1993, la Sociedad Mexicana de Directores le otorgó la Medalla al Mérito por sus 25 años de trayectoria. Ha sido becario del Sistema Nacional de Creadores de Arte; en 1997 recibió la Beca Guggenheim, y fue presidente de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas de 1998 a 2002.

Tito Novaro (Mexico City, 1918-1985). Director, actor, and screenwriter. He acted in films such as *Santa* (Norman Foster, 1943) and *La sombra del caudillo* (Julio Bracho, 1960), among many others. He made his screenwriting debut with *Trampas de amor* (1969).

Manuel Michel (Chihuahua, 1928-Mexico City, 1983). Studied Spanish literature at the UNAM and film at the IDHEC in Paris. Back in Mexico, he co-founded the Centro de Capacitación Cinematográfica (Center for Film Training). He wrote *Aspectos del cine francés* (1964), *El cine y el hombre contemporáneo* (1962), and *Al pie de la imagen: críticas y ensayos* (1968).

Jorge Fons (Tuxpan, 1939). Studied at the CUEC. In 1993, he received a medal of merit from the Mexican Directors Guild for his 25-year directing career. He has been a fellow of the Mexico's National System of Artists, received a Guggenheim Fellowship, and served as president of the Mexican Academy of Film Arts and Sciences (1998-2002).

Filmografía Tito Novaro: *El último disparo / El gatillero* (1985), *Rosendo Fierro, el correo de Villa* (1984), *Lazos de sangre* (1984), *El gran moyocoyo* (1983), *La caravana de la muerte* (1982), *La jorobada / Si yo volviera a nacer* (1981), *Tres contra el destino* (1980), *El perdón de la hija de nadie* (1978), *El hijo de Alma Grande* (1976), *Soy chicano y mexicano* (1975), *El castillo de las momias de Guanajuato* (1973), *El robo de las momias de Guanajuato* (1972), *Los dos hermanos* (1971, codir. Emilio Gómez Muriel), *Trampas de amor, segmento El dilema* (1969), *El caballo bayo* (1969, codir. René Cardona), *Lucio Vázquez* (1968), *La mano que aprieta* (1966, codir. Alfredo B. Crevenna), *La maldición del oro* (1965, codir. Jaime Salvador), *Ahí vienen los Argumedo* (1962, codir. Manuel Muñoz).

Filmografía Manuel Michel: *El trigo* (cm. doc., 1981), *Complejo Industrial Sahagún* (cm. doc., 1980), *La universidad hoy* (cm. doc., 1976), *14 de marzo de 1975* (cm. doc., 1975), *Cine y futuro* (cm. doc., 1975), *Ciudad y destino* (cm. doc., 1975), *La condición femenina* (cm. doc., 1975), *Signos para la libertad* (cm. doc., 1975), *Palabras en acción* (cm. doc., 1974), *Para hacer un camino* (cm. doc., 1974), *Veracruz hacia el futuro* (cm. doc., 1974), *INPI: Palabras en acción* (doc., 1974), *Vacación inesperada* (cm., 1971), *¿Tú también Mónica?* (cm., 1970), *Trampas de amor, segmento Yvonne* (1969), *Dos más uno igual a dos* (cm., 1968), *Eva* (cm., 1968), *Patsy mi amor* (*La entrega de una adolescente*) (1968), *Viento distante, segmento Tarde de agosto* (1965), *Feliz Navidad* (cm. doc., 1964), *Presencia de África* (cm. doc., 1964), *Real y Pontificia Universidad de México* (cm. doc., 1964), *Un millón de niños* (cm. doc., 1961), *Evocación de Frida* (cm. doc., 1960).

Filmografía Jorge Fons: *El atentado* (2010), *La cumbre* (cm., 2003), *El callejón de los milagros* (1995), *Rojo amanecer* (1989), *Templo Mayor* (cm., 1988), *Diego Rivera: vida y obra* (cm. doc., 1986), *Así es Vietnam* (doc., 1979), *El hombre mono* (doc., 1978), *Los albañiles* (1976), *Cinco mil dólares de recompensa* (1974), *Fe, Esperanza y Caridad, segmento Caridad* (1974), *Escuela de Tecnología Agropecuaria* (doc., 1974), *La ETA* (doc., 1974), *Jory* (1973), *Tú, yo, nosotros, segmento Nosotros* (1972), *Los cachorros* (1971), *El quelite* (1970), *Trampas de amor, segmento La sorpresa* (1969).



1971 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 90 MIN.

Las puertas del paraíso

Por problemas de apuestas, Andrés y su amante, Blanca, huyen de la ciudad y viajan por varios estados del país; durante su recorrido se involucran con una pareja de hippies con quienes conviven durante un tiempo hasta que la tragedia se hace presente.

Faced by gambling problems, Andrés and his lover Blanca flee the city and travel around the country. During their trip, they become involved with a couple of hippies, spending time together until tragedy strikes.

Dirección: Salomón Laiter

Guion: Eduardo Lizalde, Salomón Laiter, basado en un argumento de Elena Garro

Producción: Juan Fernando Pérez Gavilán, Mauricio Walerstein

Compañía productora: Cinematográfica Marte

Fotografía: Fernando Álvarez Garcés

Edición: Sergio Soto

Sonido: Heinrich Henkel

Música: Rubén Fuentes

Reparto: Jacqueline Andere, Jorge Luke, Milton Rodríguez, Barbara Angely, Ernesto Gómez Cruz, Arsenio Campos, Martin LaSalle, Ofelia Medina, Guillermo Murray, Julia Marichal, Julio Castillo, Jorge Mistral, Víctor Manuel Mendoza

Premios y festivales: Mejor Película, Mejor Banda Sonora, Premios Ariel de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas 1972; Diosa de Plata a Mejor Película, Periodistas Cinematográficos de México (Pecime) 1972.

Salomón Laiter (Ciudad de México, 1937-2001). Cineasta con una carrera breve y deslumbrante, también fue escritor, ensayista y pintor. Autor de piezas mayores del primer Nuevo Cine Mexicano; participó en el Primer Concurso de Cine Experimental en 1965, del que también surgieron nombres como Rubén Gámez, Manuel Michel, Alberto Isaac y Juan Ibáñez.

Salomón Laiter (Mexico City, 1937-2001). With a brief but brilliant directorial career, he was also a writer, essayist, and painter. He directed major works of the first New Mexican Cinema movement and took part in the First Experimental Film Contest in 1965, from which Rubén Gámez, Manuel Michel, Alberto Isaac, and Juan Ibáñez emerged.

Filmografía: *Picasso entre nosotros* (1973), *La pesca* (1970), *Viento distante, segmento En el parque hondo* (1965), *El ron* (1962).



1969 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 100 MIN.

Paraíso

Román, un buceador de Acapulco, y su hermano Lauro forman un vínculo con un grupo de prostitutas. La relación con Magali, una integrante del clan, se convierte en un problema cuando Román se enamora de ella.

Román, a diver from Acapulco, and his brother Lauro forge a bond with a group of prostitutes. Their relationship with Magali, a member of the clan, becomes a problem when Román falls in love with her.

Dirección: Luis Alcoriza

Guion: Luis Alcoriza

Producción: Juan Fernando Pérez Gavilán, Mauricio Walerstein

Compañía productora: Cinematográfica Marte

Fotografía: Fernando Álvarez Garcés

Edición: José Juan Munguía

Música: Rubén Fuentes

Reparto: Jorge Rivero, Ofelia Medina, Andrés García, Alfonso Arau, Héctor Suárez, José Chávez, Pancho Córdova, Gregorio Casal, Nancy Glenn, Flor Procuna, Jacqueline Evans

Premios y festivales: Diosa de Plata a Mejor Película, Periodistas Cinematográficos de México (Pecime) 1971.

Luis Alcoriza (Extremadura, España, 1918-Cuernavaca, México, 1992). Cineasta y guionista español, nacionalizado mexicano. Comenzó su carrera como actor de teatro en Europa. En los 40 comenzó a actuar en películas mexicanas y a trabajar como guionista. Es reconocido por los guiones que escribió para *El gran calavera* (1949) y *Los olvidados* (1950), ambas de Luis Buñuel.

Luis Alcoriza (Extremadura, Spain, 1918-Cuernavaca, Mexico, 1992). Spanish director and screenwriter, naturalized Mexican citizen. He began as a theater actor in Europe. In the 1940s, he started acting in Mexican films and writing screenplays. He is known for the scripts he wrote for Luis Buñuel's *El gran calavera* (1949) and *Los olvidados* (1950).

Filmografía: *La sombra del ciprés es alargada* (1990), *Día de difuntos / Los hijos de la Guayaba* (1988), *La isla desterrada* (1987), *Lo que importa es vivir* (1986), *Terror y encajes negros* (1985), *El amor es un juego extraño* (1983), *Han violado a una mujer (Tac-tac)* (1982), *Viacrucis nacional / Semana Santa en Acapulco* (1981), *A paso de cojo* (1979), *Las fuerzas vivas* (1975), *Presagio* (1975), *Fe, Esperanza y Caridad, segmento Esperanza* (1974), *Mecánica nacional* (1972), *Muro del silencio* (1971), *El oficio más antiguo del mundo* (1970), *Antología del miedo / La puerta y la mujer del carnicero, segmento La puerta* (1968), *Juego peligroso, segmento Divertimento* (1966), *Tarahumara* (1965), *El gángster* (1965), *Tiburoneros* (1963), *Tlayucan* (1962), *Los jóvenes* (1961).



1971 | MÉXICO | 35 MM | BN | 85 MIN.

Para servir a usted

Armodio trabaja como mesero en la fiesta de bienvenida que un hombre adinerado organiza para su socio extranjero. La fiesta incluye prostitutas, pero al invitado de honor le interesan los hombres. El anfitrión convence a Armodio de acostarse con él, pero el extranjero se queda dormido. En recompensa, Armodio puede acostarse con una prostituta, de quien se enamora perdidamente.

Armodio, a waiter, is working at the welcome reception a wealthy man hosts for his foreign business partner. The party includes prostitutes, but the guest of honor is interested in men. The host convinces Armodio to sleep with the guest, but the foreigner falls asleep. As a reward, Armodio gets to sleep with a prostitute, with whom he falls head over heels in love.

Dirección: José Estrada

Guion: José Estrada, Julián Pastor

Producción: Fernando Pérez Gavilán, Gregorio Wallerstein

Compañía productora: Cinematográfica Marte

Fotografía: Eduardo Rojo

Edición: Felipe Marino

Dirección de arte: José Méndez

Música: Rubén Fuentes

Reparto: Héctor Suárez, Enrique Rambal, Claudia Islas, Norma Lazareno, Ofelia Guilmain, Dunia Saldívar, Eduardo Dame, Humberto Enriquez, Patricio Castillo, Manuel Conde, John Kelly, Julián Pastor, Ernesto Gómez Cruz, Juan Peláez, Gerardo Zepeda *El Chiquilín*, Gina Morett, Berenice, David Silva, Ana Ofelia Murguía, Patricia Borges, Yolanda Rigel, Magada Vizcaíno, Cristina Rubiales, Maricruz Nájera, Arsenio Campos, Alma Delfina, Natalia Kikis Herrera, Sergio Ramos *El Comanche*

José Estrada (Ciudad de México, 1938-1983). En teatro, obtuvo el premio Xavier Villaurrutia y fue Mejor Director 1966 por parte del INBA, entre otros logros. Inició su trabajo en cine en *Trampas de amor* (1969) como asistente de dirección de Jorge Fons. Posteriormente escribió y dirigió varias películas, entre las que destacan *Maten al león* y *La pachanga*.

José Estrada (Mexico City, 1938-1983). In theater, he received the Xavier Villaurrutia prize and was named Best Director in 1966 by the INBA, among other achievements. He began his film career with *Trampas de amor* (1969) as the assistant director to Jorge Fons. He then wrote and directed numerous films, most notably *Maten al león* and *La Pachanga*.

Filmografía: *Mexicano... tú puedes* (1985), *La pachanga* (1981), *Ángel del barrio* (1980), *¡Pum!* (1980), *Ángela Morante, crimen o suicidio / Retrato de una intimidad* (1979), *Los indolentes* (1979), *El percusionista fatigado / El laberinto del sonido* (doc., 1976), *Samotracia busca su cabeza* (doc., 1976), *Los niños y la música* (doc., 1976), *Romance del trigo y los trigales* (doc., 1976), *Laudería* (doc., 1976), *Bahía de Banderas* (doc., 1975), *Maten al león* (1975), *El albañil* (1974), *Chabelo y Pepito contra los monstruos* (1973), *Chabelo y Pepito detectives* (1973), *El profeta Mimi* (1972), *Los cacos* (1971), *Cayó de la gloria el diablo* (1971), *El primer paso de la mujer / La corbata* (1971), *Uno y medio contra el mundo* (1971), *Siempre hay una primera vez, segmento Rosa* (1969).

II Programa de Diversidad Sexual: un sueño hecho realidad

Por segunda ocasión, el Festival Internacional de Cine de Morelia presenta un programa fuera de competencia de nuevos cortometrajes mexicanos sobre diversidad sexual. El programa continúa gracias a la confianza de los realizadores mexicanos que aceptaron que sus trabajos fueran mostrados. También a su interés por presentar, ya sea a través de la ficción, el documental o hasta la animación, historias que pongan de relieve cómo es la diversidad sexual hoy día —ya sea en el ámbito escolar, familiar, o en el de internet—, en un documental ecléctico que celebra la pasión que significa ser diferente o en un desgarrador relato donde hombres enmascarados pierden su batalla fuera del ring. Historias que confirman una necesidad por abordar temas dolorosos como el de la pérdida o el abuso, desde la inmensidad de una galaxia o desde las alturas de una ciudad. Un programa que, además de descubrir el valor de la diversidad, rastrea aquellos caminos por los que transita por igual la humanidad.

Todos son cortometrajes indispensables que vienen acompañados por dos programas especiales pertenecientes al Festival de Cine Queer de Berlín, XPOSED, y que nos permiten conocer las propuestas que hay en Europa, América Latina y México. Propuestas de vanguardia, transgresoras y, sobre todo, diversas, que empaparán el espíritu del programa para seguir explorando aquellos continentes negros que es necesario comenzar a recorrer. El año pasado el recorrido comenzó por la apertura. El público reconoció el documental *El cisne*, de Daniel Chávez, sobre Sthefany Galante y su regreso a su pueblo para enfrentar a sus padres con su verdadera identidad de género. Este año, el camino es por la aceptación (y la resignación), mediante trabajos cuyas propuestas destacan por su solidez y diversidad formal y estética.

A un año de distancia, seguimos con un mismo espíritu de descubrimiento y de celebración de la diversidad del cine mexicano y el programa se ha convertido en un sueño hecho realidad.

— ANTONIO HARFUCH ÁLVAREZ

Second Sexual Diversity Program: A Dream Come True

For the second year, the Morelia International Film Festival presents an out-of-competition program comprising new Mexican short films on sexual diversity. The program continues because of Mexican directors' trust in allowing their films to be screened. It continues, too, thanks to their interest in presenting—through fiction, documentary, or even animation—stories that illustrate sexual diversity today: in the school, family, or internet environments, in an eclectic documentary that celebrates the passion of being different; or in a devastating story in which masked men lose their battle outside the ring. These are stories that confirm a need to address painful subjects like loss and abuse—from the vastness of a galaxy or the heights of a city. A program that, in addition to revealing the value of diversity itself, follows the trails along which all of humanity must walk.

All of these indispensable short films are accompanied by two special programs affiliated with XPOSED: Queer Film Festival Berlin—which bring us into contact with projects present in Europe, Latin America, and Mexico. Avant-garde, subversive, and (above all) diverse proposals that will permeate the spirit of our program and keep exploring the dark continents that are so essential to travel.

*Last year, the journey began with the inauguration. The public recognized the documentary *El cisne* (The Swan), directed by Daniel Chávez, about Sthefany Galante and her trip home to confront her parents with her true gender identity. This year, the path travels through the territory of acceptance (and resignation); the works shown here stand out for their solidity and their formal and aesthetic diversity.*

A year later, we continue in the same spirit of discovering and celebrating the diversity of Mexican cinema and the program has become a dream come true.

— ANTONIO HARFUCH ÁLVAREZ



2017 | MÉXICO | COLOR | 1 MIN.

¿A ti qué animal te gustaría ser?

Santi (8 años) es expulsado por su comportamiento “indebido” con un compañero de un grado más arriba que él. La vida de Santi desde ahora cambiará para siempre.

What Animal Would You Like to Be?

Eight-year-old Santi is expelled from school due to his “inappropriate” conduct with a male classmate. From now on, Santi’s life will never be the same.

Dirección: Pierre Saint Martin C.

Guión: Pierre Saint Martin C.

Producción: Tere Viñas, Pierre Saint Martin C.

Compañías productoras: Central 16, Denuedo, Nobody

Fotografía: Alex Argüelles

Edición: Pierre Saint Martin C.

Dirección de arte: Luis Castañeda

Sonido: Yeyo Cervantes

Reparto: Mauricio Franco Moreno, Ricardo Velasco San Miguel, Fabiola Eréndira Juárez M, Arnulfo Reyes

Pierre Saint Martin C. (Ciudad de México, 1979). Estudió Comunicación Social en la UAM-X y Realización y Cinefotografía en el CUEC-UNAM. Ha escrito, dirigido, fotografiado y producido diversos cortometrajes y documentales. Actualmente prepara su proyecto de ópera prima, *Pelicans*.

Pierre Saint Martin C. (Mexico City, 1979). Studied social communication at the UAM-X and both directing and cinematography at the CUEC-UNAM. He has written, directed, photographed, and produced multiple short films and documentaries. He is currently working on his debut feature, *Pelicans*.

Filmografía: *La ahorcadita* (cm., 2013), *Nubes distantes* (cm., 2010), *Estas horas son más bellas que mis días* (cm., 2009), *Tristeza* (cm., 2007), *Breve luz de noche* (cm., 2007).

CONTACTO: Pierre Saint Martin | pierre@central16.com.mx



2017 | MÉXICO | COLOR | 15 MIN.

Dos ballenas

Dos hermanos adolescentes viven solos en un departamento durante la hospitalización de su madre. Este periodo de aislamiento los llevará a reparar su relación mientras comparten entre ellos las inquietudes que conlleva volverse adulto.

Two Whales

Two teenage siblings live by themselves in an apartment during their mother's hospitalization. This period of isolation will lead them to face each other's flaws and mend their relationship as they share the ordeals of becoming adults.

Dirección: Diego Cruz Cilveti

Guion: Diego Cruz Cilveti, Sofia Cruz Cilveti

Producción: Diego Cruz Cilveti, Ximena Kohn, Lucía Ocaña

Compañía Productora: CUEC-UNAM

Fotografía: Argenis Salinas

Edición: Diego Cruz Cilveti, Mauricio Hernández,

Bastían Pascal, Fabián León López

Dirección de arte: Sidney Rodríguez

Sonido: Ana Moreno

Música: Alejandro Isamu Ito

Reparto: Sebastián Aguirre, Alejo Contreras, Jana Raluy, Reyes Bercini

Premios y festivales: Selección Oficial, Shorts México 2017.

Diego Cruz Cilveti (Ciudad de México, 1993). Estudia Cinematografía en el CUEC-UNAM. Ha dirigido tres cortometrajes de ficción y ha sido director de fotografía en trabajos como *El verano del cerillito* (premio del Jurado Rally GIFF, selección FICM 2015), *Chambelán* (selección FICG y Festival del Desierto 2017) y otros nueve cortometrajes.

Diego Cruz Cilveti (Mexico City, 1993). Studied film at the CUEC-UNAM. He has directed three fiction shorts and worked as director of photography for films such as *El verano del cerillito* (Rally GIFF jury prize, FICM selection 2015), *Chambelán* (FICG and Festival of the Desert selection 2017), and nine other short films.

CONTACTO: divulgacion@cuec.unam.mx



2016 | MÉXICO | COLOR | 11 MIN.

dragTHEqueen

“La Purísima” es el refugio de muchos “amanerados”, “vestidas” y “tortillas”, donde la diversidad sexual es motivo de celebración y culto. Las *Drag Queen* dirigen la celebración desde la barra, superiores y colosales, casi divinas, hasta que los primeros rayos del sol aparecen. Tres personajes explican la definición de *Drag Queen* mientras utilizan su propio rostro como lienzo de su personaje: la mujer en la que se convertirán durante toda la noche.

“La Purísima” is a haven for homosexuals, queers, and transvestites, where sexual diversity is cause for celebration and worship. The Drag Queens—colossal, majestic, almost divine—lead the celebration from the bar—until the sun rises again. Three characters explain the definition of “drag queen” while using their own faces as a canvas for their persona: the women they’ll become all night long.

Dirección: Emilio González

Guion: Emilio González

Producción: Leslie García Corona

Fotografía: Emilio González

Edición: Emilio González, Emilio Méndez

Sonido: Emilio Méndez

Música: Zemmoa

Reparto: Luna Lansman, Drag Moon, Ikki Love

Premios y festivales: Premio del Público, Premio Estudio Galaz, Reto DocsMX, DocsMX 2016; Selección Locura de Media Noche, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Selección Queer Shorts Mexicano, Shorts México 2017.

Emilio González Rufino (Nezahualcóyotl, México, 1995). Director emergente de la Ciudad de México. Se ha desarrollado en cortometrajes de ficción y documentales como *dragTHEqueen*. Fue premiado por Mejor Guion por el Guanajuato International Film Festival en su primer trabajo de ficción.

Emilio González Rufino (Nezahualcóyotl, Mexico, 1995). Emerging filmmaker from Mexico City. He has directed fiction and documentary shorts such as *dragTHEqueen*. He was awarded Best Screenplay by the Guanajuato International Film Festival for his first fiction film.

CONTACTO: Leslie García Corona | lesliedf@hotmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 18 MIN.

En tierra de machos, el joto es rey

En una etapa de su juventud, Neto debe encarar una serie de vicisitudes que lo persiguen desde hace mucho tiempo: una historia familiar que amenaza con repetirse y lo atormenta... Hasta que un final inesperado le da vuelta a la historia.

In a Land of Macho Men, the Queer is King

During his youth, Neto must face a series of plights that have been hounding him for a long time: a family story that threatens to repeat itself and torment him... until an unexpected ending turns the story around.

Dirección: Dave Carrizosa

Guion: Dave Carrizosa, Eliud Charles

Producción: David Rodríguez

Compañía Productora: Kaan Films

Fotografía: David Rodríguez

Edición: Selene Soto

Sonido: Bidkar Corona

Música: Ochevovsky

Reparto: Carlos Montes de Oca, Sergio Quiñones, Alfredo Gallegos, Teresa Hernández, Anahí Montfort, Sergio Duarte, David Arauz

Dave Carrizosa (Monterrey, Nuevo León, 1979). Estudió Artes Visuales en la Universidad Autónoma de Nuevo León y la maestría en Artes con especialización en Teoría, Práctica y Creación Audiovisual en la Academia de Cine de Miroslav Ondricek en República Checa. Su cortometraje *Leona* se ha presentado en cincuenta festivales de cine alrededor del mundo.

Dave Carrizosa (Monterrey, Nuevo León, 1979). Studied visual art at the Autonomous University of Nuevo León and has an MA in art with a concentration in audiovisual theory, practice, and production from the Film Academy of Miroslav Ondricek in the Czech Republic. His short *Leona* has been screened at 50 film festivals around the world.

Filmografía: *Cuco* (cm., 2016), *Leona* (cm., 2015), *Hyena* (cm., 2014), *El hombre de las gerberas* (2013).

CONTACTO: Dave Carrizosa | dcarrizosa@gmail.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 4:05 MIN.

In a Heartbeat

Un chico que oculta su sexualidad corre el riesgo de ser expuesto por su propio corazón cuando este salta de su pecho para perseguir al chico de sus sueños.

A closeted boy risks being outed by his own heart after it pops out of his chest to chase down the boy of his dreams.

Dirección: Esteban Bravo, Beth David

Guion: Esteban Bravo, Beth David

Producción: Esteban Bravo, Beth David

Compañía productora: Ringling College of Art and Design

Fotografía: Esteban Bravo, Beth David

Edición: Esteban Bravo, Beth David

Dirección de arte: Esteban Bravo, Beth David

Sonido: Nick Ainsworth

Música: Arturo Cardelús

Animación: Esteban Bravo, Beth David

Reparto: Esteban Bravo, Beth David

Premios y festivales: Medallista de los Student Academy Awards 2017; Premio del Jurado, Premios Anímagos 2017; Premio del Jurado, North Carolina Gay & Lesbian Film Festival 2017; Premio Valentía, Festival de Cine de Kansas 2017; Mejor Película Animada, Festival Internacional de Cine Lake View 2017; Alumni Award, Festival de Cine de Trinity 2017.

Esteban Bravo Palafox (Ciudad de México, 1993). Egresado del Ringling College of Art and Design, donde estudió la carrera de Animación en Computadora. Completó sus estudios con el filme *In a Heartbeat* junto a Beth David. Actualmente trabaja para Blue Sky Studios de animación como *story artist* para largometrajes animados.

Esteban Bravo Palafox (Mexico City, 1993). Received a BA from Ringling College of Art and Design, where he studied computer animation. He graduated with the film *In a Heartbeat*, co-directed with Beth David. He currently works for Blue Sky Studios as a *story artist* for animated feature films.

Beth David (Cincinnati, Ohio, EUA, 1995). Estudió Animación en Computadora en el Ringling College of Art and Design, en donde realizó su filme *In a Heartbeat* como parte de su tesis de graduación junto a Esteban Bravo. Actualmente trabaja para JibJab Bros. Studio, animando para su serie en Netflix *Ask the Storybots*.

Beth David (Cincinnati, Ohio, USA, 1995). Studied computer animation at Ringling College of Art and Design, where she made her film *In a Heartbeat*, alongside Esteban Bravo, as part of her graduation thesis. She currently works for JibJab Bros. Studio, animating for their Netflix series *Ask the Storybots*.

CONTACTO: Esteban Bravo | ebravo@c.ringling.edu



2017 | MÉXICO | COLOR | 18 MIN.

Julkita

Julkita se transforma cada mes mediante su periodo para proclamar un grito de guerra contra la violencia de género.

Julkita's period transforms her every month and she lets out a war cry against gender-based violence.

Dirección: Humberto Busto

Guion: Alberto Wolf, Humberto Busto

Producción: Yussef Trad, Humberto Busto

Compañías productoras: Mapache Films, Monkeyhead Films, Infire House Films

Fotografía: Iván Vilchis Ibarra

Edición: Paulina del Paso

Dirección de arte: Óscar Tapia

Sonido: Uriel Esquenazi

Música: Alberto Vázquez Fortis

Animación: Raúl Luna

Reparto: Haydee Leyva, Alberto Wolf

Premios y festivales: Best Bizarre Short Film, Caostica, Festival de Cine de Bilbao 2017; Best Overall Film, Movies4movies, NY, 2017; Festival de Cine de Girona 2017; L'Étrange Festival 2017; Screampfest 2017; Motelx Film Festival 2017; Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017; Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017; Shorts México 2017.

Humberto Busto (Ciudad de México, 1978). Estudió Arte Dramático en el CUT-UNAM. Alumno del Talent Campus Berlinale y máster en Producción Cinematográfica por la Universidad del Estado de California. Ha actuado en más de 30 largometrajes y dirigido varios cortometrajes. Su corto *La teta de Botero* fue nominado al Ariel 2016.

Humberto Busto (Mexico City, 1978). Studied performing arts at the CUT-UNAM. An alumnus of Talent Campus Berlinale, he has an MA in film production from California State University. He has acted in over 30 features and directed various short films. His short *La teta de Botero* was an Ariel nominee in 2016.

Filmografía: *Erlösung* (cm., 2016), *La teta de Botero* (cm., 2015), *Hasta la ciruela pasa* (cm., 2012).

CONTACTO: Humberto Busto | humbertobusto@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 17 MIN.

Pléyade

Mariana trata de superar la pérdida de su novia. Su vida se ha vuelto un sinsentido, hasta que la luz de su amor perdido regresa a perseguirla... o a mostrarle el camino.

Pleiade

Mariana, mourning the death of her long-time girlfriend, is on the verge of despair. Her life has become empty, but the light of her lost love will come back to haunt her... or to show her the way.

Dirección: David Muñoz Velasco

Guion: David Muñoz Velasco

Producción: Ángel Romero

Compañía productora: CUEC-UNAM

Fotografía: Georgina L. del Río

Edición: Selma Cervantes

Dirección de arte: Alicia Ortega

Sonido: Carlos Eligio San Juan, Argenis Salinas

Reparto: Marianna Burelli, Emilia Duclaud

David Muñoz Velasco (Ciudad de México, 1992). Egresado del CUEC-UNAM, especializado en realización y sonido. Seleccionado para el Talents Guadalajara 2015 y con estudios en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba.

David Muñoz Velasco (Mexico City, 1992). Studied at the CUEC-UNAM with a concentration in directing and sound. Selected for Talents Guadalajara 2015. He studied at the International School of Film and Television in San Antonio de los Baños, Cuba.

Filmografía: *La silla* (cm., 2015), *Kigurumis* (cm., 2013), *Polvo eres* (cm., 2013), *Por todo espacio* (cm., 2012), *Esto no es un sueño* (cm., 2012), *Marcas* (cm., 2011), *Salvador* (cm., 2011).

CONTACTO: David Muñoz Velasco | peqdauid5@hotmail.com



2017 | ESPAÑA, MÉXICO | COLOR | 16:14 MIN.

Soy Álex

Retrato documental de Álex, un chico trans de Barcelona. Es un youtuber con más de 35 mil suscriptores dedicado a ayudar a otros transexuales compartiendo su experiencia en las redes sociales. Su actividad en la red descubre una relación entre construir su imagen física y forjarse una imagen online.

I'm Alex

A documentary portrait of Alex, a trans guy from Barcelona. A YouTuber with over 35,000 subscribers, he is dedicated to helping other transsexuals by sharing his experience on social media. His online activity comes to focus on the relationship between building his body and developing an online image.

Dirección: Itzuri Sánchez, Joss Manz

Guion: Itzuri Sánchez, Joss Manz

Producción: Itzuri Sánchez, Joss Manz

Fotografía: Itzuri Sánchez, Joss Manz

Edición: Itzuri Sánchez, Joss Manz

Sonido: José Gutiérrez

Reparto: Alejandro PE, Conchita Calvo, Xavier Palet, Naiara Pelegrin, Javier Ferreira, Jessica Berbel

Premios y festivales: Sicilia Queer Film Fest 2017.

Itzuri Sánchez Chávez (Ciudad de México, 1988). Estudió Ciencias de la Comunicación en el ITESM campus Estado de México, y el posgrado en Montaje Audiovisual de la UPF Barcelona, donde realizó el cortometraje documental *Soy Álex*.

Itzuri Sánchez Chávez (Mexico City, 1988). Studied communication science at the ITESM, Mexico State campus, and has a graduate degree in audiovisual editing from UPF Barcelona, where she co-directed the documentary short *I'm Alex*.

Joss Manz (Valencia, España, 1988). Estudió Bellas Artes en la Universidad Politécnica de Valencia. Ha realizado el videoensayo de reivindicación LGBTI+, *Ama sin límites*. Estudió el posgrado en Montaje Audiovisual de la UPF Barcelona, donde realizó el corto documental *Soy Álex*.

Joss Manz (Valencia, Spain, 1988). Studied fine arts at the Polytechnic University of Valencia. He made *Ama sin límites*, a video essay about the marginalization of the LGBTI+ community. He has a graduate degree in audiovisual editing from UPF Barcelona, where he co-directed the documentary short *I'm Alex*.

CONTACTO: Itzuri Sánchez Chávez | peliculasoyalex@gmail.com

Gótico mexicano

El comienzo del cine sonoro en México, a principios de los años 30, supuso el nacimiento de un género peculiar que bien podría denominarse "gótico mexicano". Representaba, por lo menos en parte, una respuesta más sutil y oscura a la violencia que la Revolución había impreso en la psique colectiva. Cintas como la versión en español de *Drácula* (1931), de Tod Browning; *La llorona* (1933), de Ramón Peón; *El fantasma del convento* (1934), de Fernando de Fuentes; o la propia *Dos monjes*, de Juan Bustillo... todas sentaron las bases para un nuevo cine que abordaba la paranoia y el miedo reprimido a través de películas que rompían las normas. El género despegó en los 50, 60 y 70, con directores como Fernando Méndez y Rogelio A. González. Y, más adelante, con Carlos Enrique Taboada y Juan López Moctezuma. La carrera de 38 años de Bustillo Oro incluye su trabajo como director, productor, guionista y escritor de cuentos *noir* y de crimen.

Mexican Gothic

The onset of sound cinema in Mexico, in the early 1930s, saw the birth of a strange new genre that might reasonably be called "Mexican Gothic." Arguably, at least in part, embodying a subtler and more obscure response to the violence that the Mexican Revolution had imprinted on the collective psyche: films like the Spanish-language remake of Tod Browning's Dracula (1931); Ramón Peón's La llorona (1933); Fernando de Fuentes' El fantasma del convento (1934); or, indeed, Juan Bustillo Oro's Dos monjes, all paved the way for a new type of cinema, one which dealt with paranoia and repressed fear through films that broke with established norms. The genre ultimately took off in the 1950s, '60s and '70s, with directors like Fernando Méndez and Rogelio A. González; later on, they were joined by Carlos Enrique Taboada and Juan López Moctezuma. Bustillo Oro's own 38-year career encompassed his work as a director, producer, screenwriter, and author of crime and noir short stories.

Agradecemos profundamente el generoso apoyo de Olivia Harrison al cine mexicano.

We would like to express our deepest gratitude to Olivia Harrison for her generous support to Mexican cinema.

Restaurada por el World Cinema Project de The Film Foundation en el laboratorio L'Imagine Ritrovata, en colaboración con la Filmoteca de la UNAM y la Cinémathèque Française. La restauración se realizó con fondos de la Material World Charitable Foundation.

Restored by The Film Foundation's World Cinema Project at L'Imagine Ritrovata laboratory in collaboration with Filmoteca de la UNAM and the Cinémathèque Française. Restoration funded by the Material World Charitable Foundation.

Dos monjes

En un monasterio del siglo XIX, dos monjes se enfrascan en una pelea. Al ser llamados a confesión, cada uno relata una versión diferente de la misma historia, en la que el único elemento común es Ana, la mujer de la cual ambos estuvieron enamorados.

Two Monks

In a nineteenth-century monastery, two monks get into a fight. When called into confession, each tells a different version of the same story, and the only overlapping element is Ana: the woman with whom both had fallen in love.

Dirección: Juan Bustillo Oro

Guion: Juan Bustillo Oro, adaptación del argumento de José Manuel Cordero

Producción: José San Vicente, Manuel San Vicente

Compañía productora: Producciones Proa

Fotografía: Agustín Jiménez

Edición: Juan Bustillo Oro

Dirección de arte: Mariano Rodríguez Granada, Carlos Toussaint

Sonido: B. J. Kroger

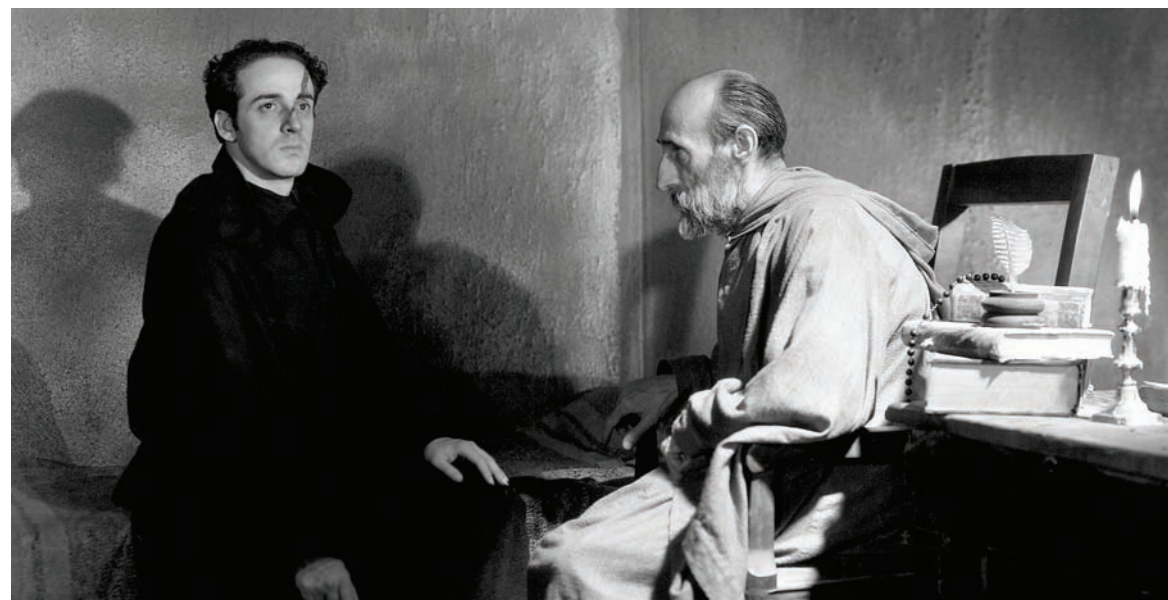
Música: Max Urbán, con canciones de Manuel M. Ponce y Raúl Lavista

Reparto: Víctor Urruchúa, Carlos Villatoro, Magda Haller, M. Beltrán de Heder, Emma Roldán, Alberto Miquel, Manuel Noriega, Manuel Bernaldez, José Cortés, Conchita Gentil Arcos, Hugo Taboada, Sofía Haller

Premios y festivales: Il Cinema Ritrovato 2017; Festival de Cine Mórvido 2013; ciclo *80 años de cine sonoro*, Imcine/Cineteca Nacional/ Estudios Churubusco/Fonoteca Nacional/Filmoteca de la UNAM 2011; ciclo *David Bowie presenta 10 películas latinoamericanas y españolas de los últimos cien años*, Festival H&M High Line 2007.

Juan Bustillo Oro (Ciudad de México, 1904-1989). Debutó como director con la película silente *Yo soy tu padre* (1927). En 1937 fundó, con Jesús Grovas, la casa productora Oro Grovas y realizó sus mayores éxitos. En 1980 recibió un Ariel por su labor como productor, director y guionista y, en 1985, la Medalla Salvador Toscano por su trayectoria.

Juan Bustillo Oro (Mexico City, 1904-1989). He debuted with the silent film *Yo soy tu padre* (1927). In 1937, he founded the production company Oro Grovas with Jesús Grovas and had his key hits. He received an Ariel Award in 1980 for his work as a producer, director, and screenwriter, and, in 1985, the Salvador Toscano Medal for lifetime achievement.



1934 | MÉXICO | 35 MM | BN | 85 MIN.

Filmografía: *Los vales venian de Viena y los niños de París* (1965), *Así amaron nuestros padres* (1964), *México de mis recuerdos* (1963), *El último mexicano* (1959), *Donde las dan las toman* (1957), *Cada hijo una cruz* (1957), *Los hijos de Rancho Grande* (1956), *Las aventuras de Pito Pérez* (1956), *Del brazo y por la calle* (1955), *El medallón del crimen / El 13 de oro* (1955), *El asesino X* (1954), *Padre contra hijo* (1954), *Las engañadas* (1954), *La mujer ajena* (1954), *La sobrina del señor cura* (1954), *Siete mujeres* (1953), *Retorno a la juventud* (1953), *Esos de Pénjamo* (1952), *Por ellas aunque mal paguen* (1952), *La huella de unos labios* (1951), *Acá las tortas / Los hijos de los ricos* (1951), *Vivillo desde chiquillo* (1950), *Casa de vecindad* (1950), *La loca de la casa* (1950), *El hombre sin rostro* (1950), *Vino el remolino y nos alevantó* (1949), *Las tandas del Principal* (1949), *El colmillo de Buda* (1949), *Cuando los padres se quedan solos* (1948), *Solo Veracruz es bello* (1948), *Las mañanitas* (1948), *Fijate qué suave* (1947), *Dos de la vida airada* (1947), *Los maderos de San Juan* (1946), *En tiempos de la Inquisición* (1946), *No basta ser charro* (1945), *Lo que va de ayer a hoy* (1945), *Canaima / El dios del mal* (1945), *Cuando quiere un mexicano / La gauchita y el charro* (1944), *México de mis recuerdos* (1943), *El sombrero de tres picos / El amor de las casadas* (1943), *El ángel negro* (1942), *Mil estudiantes y una muchacha* (1941), *Cuando los hijos se van* (1941), *Al son de la marimba* (1940), *Ahí está el detalle* (1940), *En tiempos de don Porfirio / Melodías de antaño* (1939), *Caballo a caballo* (1939), *Cada loco con su tema* (1938), *La tía de las muchachas* (1938), *Huapango* (1937), *Amapola del camino* (1937), *La honradez es un estorbo* (1937), *Nostradamus* (1936), *El rosal bendito* (1936), *Malditas sean las mujeres* (1936), *El misterio del rostro pálido* (1935), *Monja, casada, virgen y mártir* (1935), *Yo soy tu padre* (1927).

La restauración de *Dos monjes* se realizó a partir de un internegativo que conserva la Filmoteca de la UNAM, así como de una película positiva de 35 mm que proporcionó la Cinémathèque Française. Un estudio meticuloso de los elementos disponibles demostró que la película positiva era más completa y tenía mayor calidad fotográfica que el internegativo y, por tanto, se empleó en la medida de lo posible. Los elementos se escanearon y restauraron con una resolución de 4K.

Si bien el diálogo en los dos elementos fuente correspondía, la mezcla de sonido presentaba varias inconsistencias, específicamente en los carretes 3, 5, 6 y 8, por lo que se recurrió al internegativo de la UNAM para integrar la música que faltaba en la película de la Cinémathèque Française. El objetivo de la reconstrucción y restauración de sonido fue igualar cualquier diferencia. Debido a que en ambos elementos se perdió el audio, algunos fragmentos del carrete 3 se muestran sin sonido.

The restoration of Two Monks utilized a dupe negative preserved at the Filmoteca de la UNAM and a 35mm positive print provided by the Cinémathèque Française. A careful study of the available elements showed that the positive print was more complete and presented a higher photographic quality than the dupe negative, and was therefore used as much as possible. Elements were scanned and restored at a 4K resolution.

While dialogue in the two source elements matched, the sound mix presented several inconsistencies, namely in reels 3, 5, 6, and 8, where the UNAM dupe negative was used to integrate music missing in the Cinémathèque Française print. The goal of the sound reconstruction and restoration was to equalize any differences. Because the audio is missing in both elements, some portions of reel 3 are presented without sound.

Los motivos de Cazals

Pocos delitos tan perturbadores como el filicidio: la muerte de un hijo en manos de su padre o madre. Si un filicida, además, declarara que actuó por piedad —por evitar futuros sufrimientos a su descendencia— el caso se convertiría en una afrenta para la razón. Sería incomprensible para aquellos que, en su vida diaria, ejercen la capacidad de elegir, sopesar, discernir. Desde la perspectiva de estos, no cabría considerar atenuantes o matices.

Los motivos de Luz, de Felipe Cazals, invita al espectador a escapar del dogmatismo moral. En un tono de neutralidad y evitando en todo momento hacer una apología, el director narra la historia de una mujer acusada de matar a sus hijos pequeños, y ofrece un atisbo al mundo de opresión, fanatismo y pobreza en que vivía su protagonista antes de cometer los crímenes. Basada en un caso real, *Los motivos de Luz* recrea un entorno lejano a las vivencias del espectador promedio y de aquellos que, en su momento, juzgaron el delito. Este choque de contextos da pie a la que podría considerarse la única tesis de la película: si alguien está impedido para entender una realidad, difícilmente comprenderá el comportamiento de quienes la habitan.

Previo a *Los motivos de Luz*, Cazals ya había filmado ficciones basadas en hechos violentos de la realidad mexicana (*Canoa*, *Las poquianchis*). Sin embargo, la historia que inspiró esta película rebasó el ámbito de la llamada nota roja. El caso de Elvira Luz Cruz ocupó los encabezados de los diarios principales y cimbró a una sociedad —la mexicana— que santifica la figura materna. El hecho real ocurrió el 8 de agosto de 1982, en un predio de bajos recursos en la Ciudad de México. Al interior de su casa, una mujer de 26 años estranguló a sus cuatro hijos (entre ellos, una bebé de dos meses) con retazos de tela. Luego intentó ahorcarse con una cuerda, pero su suegra irrumpió en la escena. Fue esta quien denunció a Cruz con las autoridades, dando inicio a un juicio penal sesgado e irregular. En 1984 Elvira Luz Cruz fue declarada culpable.

No fue sino hasta que se dictó sentencia que Cazals decidió llevar la historia al cine. (Hacerlo antes, ha dicho, le parecía inmoral). Había pocos recursos económicos a la vista, lo que suele traducirse en poco tiempo de filmación. Por esta razón —y en tanto el guion de Xavier Robles se basaba en monólogos testimoniales y conversaciones íntimas— el director dedicó un tiempo previo al rodaje a ensayar con sus actores. Para apoyarse, integró al equipo a la directora Dana Rotberg, quien recién había filmado (en colaboración con Ana Díez) el documental *Elvira Luz Cruz: pena máxima*. En él, Rotberg reunía testimonios de personajes claves en

el caso: el marido de Elvira Luz Cruz (y padre de tres de los hijos asesinados); la madre de este, la abogada de la acusada y su psicóloga. El contacto previo de Rotberg con los protagonistas reales en conjunción con la intención de neutralidad de Cazals dio como resultado actuaciones potentes pero nunca manipuladoras. Cada personaje se muestra redondo y verosímil, lo cual acentúa el efecto de ambigüedad.

La historia arranca cuando Luz (Patricia Reyes Spíndola) es ingresada a una cárcel provisional y responde de forma confusa a preguntas sobre la muerte de sus hijos. Ahí entablará relación con la abogada Marisela (Marta Aura) y la doctora Maricarmen (Delia Casanova) y tendrá altercados con su compañera de celda (Dunia Saldívar). Este relato se intercala con *flashbacks* que describen la accidentada relación amorosa de Luz y Sebastián (Alonso Echánove) y el vínculo edípico entre este y su madre (Ana Ofelia Murguía), y que muestran a la protagonista, de niña, escuchando las fantasías religiosas de un cura (José Ángel García) que, se sugiere, abusó sexualmente de ella.

Estas secuencias tienen la virtud de, por un lado, ser instrumentales en la narración del caso y, por otro, ilustrar las plagas que —hasta la fecha— caen sobre millones de mujeres con el perfil socioeconómico de Luz: abuso sexual, enajenación religiosa, violencia doméstica, pobreza y marginación, todo facilitado por un machismo endémico. Aquellos que en su momento se proclamaron en favor de la inocencia de Cruz alegaban que estos factores debían ser tomados en cuenta. El proceso judicial y la sentencia de culpabilidad sugirieron que, para fiscales y jueces, el entorno opresivo de Cruz no era un asunto a considerar.

Cuando rodó *Los motivos de Luz*, Cazals ya era conocido por representar la violencia física sin rodeos ni titubeos. En esta película, sin embargo, omitió la representación del crimen y dio la espalda al sensacionalismo que rodeaba al caso real. La película debe su intemporalidad al estilo sobrio y directo elegido por Cazals. *Los motivos de Luz* es notable por la asepsia de sus encuadres, sobre todo en las escenas donde la protagonista, ya detenida, narra su vida y expone su caso. Apoyado por la fotografía nítida y sin artificios de Ángel Goded, el director compone cuadros desprovistos de elementos que pudieran influir en el juicio del espectador. Igual de efectiva es la ausencia absoluta de música incidental. Nada de emociones sugeridas por debajo, ni recursos que boicoteen el objetivo de imparcialidad.

En 1986, *Los motivos de Luz* obtuvo el Premio del Jurado en el Festival de San Sebastián. A 31 años de su estreno en México, no ha perdido un ápice de vigencia temática: los puntos ciegos que revela siguen contribuyendo a la inequidad social del país. Potente y sin artificios, es una muestra de congruencia entre discurso y estilo. La película más contenida en la filmografía de Felipe Cazals es, paradójicamente, una de sus cintas más inquietantes.

— FERNANDA SOLÓRZANO

Cazals' Reasons

Few crimes are as unsettling as filicide: the death of a child at the hands of his or her father or mother. Moreover, if a filicide is declared to have been committed out of "mercy"—to preclude the child from experiencing future suffering—the case becomes an affront to reason. It is incomprehensible to those who exercise the capacity to choose, consider, and discern in their everyday lives. From this kind of perspective, there is no reason to consider subtleties or extenuating circumstances in reacting to such a situation.

Luz's Reasons, directed by Felipe Cazals, invites the viewer to leave moral dogmatism behind. Employing a neutral tone and steering clear of justifications at all times, the director tells the story of a woman accused of murdering her own small children and offers a glimpse into the world of oppression, fanaticism, and poverty she inhabited before committing these crimes. Based on a true story, Luz's Reasons recreates a setting far removed from the average viewer's experience, as well as from those who condemned her actions at the time. This collision of contexts yields what could be considered the film's only thesis: that if someone is unable to understand a given reality, he will struggle to understand the behavior of those living within it.

Prior to Luz's Reasons, Cazals had already filmed fictions based on violent events in Mexican actuality: Canoas (Canoa: A Shameful Memory) and Las poquianchis. However, the story that inspired this film surpassed the realm of so-called tabloid lore. The case of Elvira Luz Cruz dominated the headlines of Mexico's major newspapers and shook a national society that sanctifies the maternal figure. The real event occurred on August 8, 1982, in a poor area of Mexico City. Inside her home, a 26-year old woman strangled her four children (including a two-month-old baby) with strips of cloth. She then tried to hang herself with a rope, but her mother-in-law burst onto the scene. It was the mother-in-law who reported Cruz to the authorities, giving way to a biased and irregular court case. In 1982, Elvira Luz Cruz was declared guilty.

Cazals decided to bring the story to the big screen once the verdict was issued. (He found it immoral, he has said, to do so earlier). Funds were tight, which tends to make for a short film shoot. For this reason—and as Xavier Robles' screenplay was based on testimonial monologues and intimate conversations—the director dedicated some time before the shoot to rehearsing with his actors. For additional support, he integrated the director Dana Rotberg into the

team; she had recently filmed (in collaboration with Ana Díez) the documentary Elvira Luz Cruz: pena máxima [Elvira Luz Cruz: maximum penalty] In this film, Rotberg gathered testimonies from key figures in the case: Elvira Luz Cruz's husband (and the father of three of the murdered children); his mother; the lawyer to the accused; and her psychologist. Rotberg's prior contact with the real-life protagonists, combined with Cazals' desire for neutrality, fostered powerful but never manipulative performances. Every character comes across as three-dimensional and true-to-life, which serves to accentuate the film's overall ambiguity.

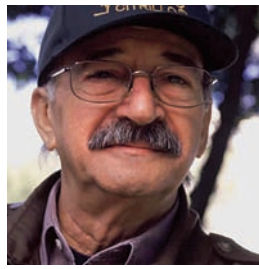
The story begins when Luz is sent to a provisional prison and offers confusing answers when asked about the deaths of her children. There, she will come into contact with Marisela (Marta Aura), her lawyer, and Maricarmen (Delia Casanova), her doctor; she will also quarrel with her cellmate (Dunia Saldívar). This account will be interspersed with flashbacks describing the tumultuous relationship between Luz and Sebastián (Alonso Echánove); the latter's oedipal bond with his mother (Ana Ofelia Murguía); and—further back—Luz as a young girl, listening to the religious fantasies of a priest (José Ángel García) who, it is suggested, sexually abused her.

These sequences have the virtue of, on the one hand, being instrumental to the case; on the other, they also illustrate the afflictions that (still) befall millions of women with Luz's socioeconomic background: sexual abuse, religious alienation, domestic violence, poverty, and marginalization, all further enabled by endemic sexism. Those who spoke out in defense of Luz's innocence at the time claimed that such factors needed to be taken into account. The judicial proceedings and guilty verdict imply that, in the eyes of judges and prosecutors, her oppressive environment wasn't a matter worth considering.

By the time he filmed Luz's Reasons, Cazals was already known for portraying physical violence without whitewashing or hesitation. This film, however, does not include a reenactment of the crime. In this way, it turns its back to the sensationalism surrounding the real-life case. The film owes its timelessness to the direct, solemn style chosen by Cazals. Luz's Reasons is notable for its aseptic frames, especially in the scenes when the protagonist, now imprisoned, narrates her life and describes her case. Supported by Ángel Goded's clean, unaffected cinematography, the director composes shots stripped of any elements that could sway the viewer's judgment. Equally effective is the total absence of background music. No outwardly insinuated emotions, no resources boycotting the goal of impartiality.

In 1986, Luz's Reasons received the Special Jury Prize at the San Sebastián International Film Festival. Thirty-one years after its premiere in Mexico, it hasn't lost an iota of thematic relevance: the same blind spots it reveals have only kept contributing to social inequality in this country. Powerful and without artifice, the film is an example of harmony between discourse and style. The most restrained film in Felipe Cazals' body of work is also, paradoxically, among his most disturbing.

— FERNANDA SOLÓRZANO





1985 | MÉXICO | COPIA RESTAURADA, PROYECCIÓN DIGITAL | COLOR | 98 MIN.

Los motivos de Luz

Luz está en la cárcel, acusada de haber asesinado a sus hijos. Su marido y su suegra aseguran que los mató premeditadamente. La doctora Rebollar pretende ayudarla, pero Luz no recuerda nada y piensa que la cárcel es el purgatorio: una etapa previa para llegar al cielo.

Luz's Reasons

Luz is in jail, accused of murdering her own children. Her husband and mother-in-law claim that she killed them in cold blood. Doctor Rebollar tries to help Luz, but she doesn't remember anything and believes that jail is purgatory: a limbo stage before ascending to heaven.

Dirección: Felipe Cazals

Guion: Xavier Robles

Producción: Hugo Scherer

Compañía productora: Chimalistac Postproducción

Fotografía: Ángel Goded

Edición: Sigfrido García

Dirección de arte: Horacio Martínez

Sonido: Roberto Camacho

Reparto: Patricia Reyes Spíndola, Alonso Echánove, Ana Ofelia Murguía, Delia Casanova, Marta Aura, Carlota Villagrán, Dunia Saldivar, Adriana Rojo, Carlos Cardán, Juan de la Loza, José Ángel García, Maribel Zúñiga, Moisés Ramírez, Daniel Mujica, Víctor Martínez, Octavio Cruz

Premios y festivales: Mejor Actriz (Patricia Reyes Spíndola), Mejor Actriz de Reparto (Ana Ofelia Murguía), Premios Ariel de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas 1986; Diosa de Plata a Mejor Actriz (Patricia Reyes Spíndola), Mejor Actriz de Reparto (Ana Ofelia Murguía), Mejor Actor de Cuadro (Carlos Cardán), Periodistas Cinematográficos de México (Pecime) 1986; Concha de Plata a Mejor Película, Festival de San Sebastián 1985; Mejor actriz (Patricia Reyes Spíndola), Il Salón Internacional de Cine de Bogotá 1985.

Felipe Cazals (Guéthary, Francia, 1937). Uno de los cineastas más destacados de México, reconocido con la medalla Salvador Toscano al Mérito Cinematográfico de la Cineteca Nacional, el Premio Nacional de Ciencias y Artes, y la Medalla FilMOTECA UNAM, entre otros galardones. Es miembro activo de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas desde 1998.

Felipe Cazals (Guéthary, France, 1937). Among Mexico's most prominent filmmakers, he has received the Salvador Toscano Medal for Merit in Film from the Cineteca Nacional, the National Award for Arts and Sciences, and the UNAM Filmoteca Medal. He has been an active member of the Mexican Academy of Cinematographic Arts and Sciences since 1998.

Filmografía: *Ciudadano Buelna* (2013), *Chicogrande* (2010), *Las vueltas del Citrillo* (2006), *Digna... hasta el último aliento* (2004), *Su alteza serenísima* (2001), *Kino: la leyenda del padre negro* (1993), *Burbujas de amor* (1991), *Desvestidas y alborotadas* (1991), *La furia de un dios* (1987), *El tres de copas* (1986), *Bajo la metralla* (1982), *Las siete Cucas* (1981), *El gran triunfo* (1980), *Rigo es amor* (1980), *El año de la peste* (1978), *La güera Rodríguez* (1977), *Las Poquiánchis* (1976), *El apando* (1975), *Canoa* (1975), *Los que viven donde sopla el viento suave* (doc., 1973), *Aquellos años* (1972), *El jardín de tía Isabel* (1971), *Emiliano Zapata* (1970), *Familiaridades* (1969), *Salón independiente* (cm., 1969, codirigido con Arturo Ripstein y Rafael Castaneda), *La manzana de la discordia* (doc., 1968), *Cartas de Mariana Alcoforado* (cm., 1966), *Alfonso Reyes* (cm. doc., 1965), *¡Que se callen!* (cm. doc., 1965), *Leonora Carrington, el sortilegio irónico* (cm. doc., 1965).

Eugenio Polgovsky y el nuevo documental mexicano

La pérdida inesperada y lamentable de un documentalista talentoso y joven como Eugenio Polgovsky (Ciudad de México, 1977-Londres, 2017), coincide con la reciente exhibición de dos largometrajes documentales de enorme trascendencia, capaces de mostrar con sutileza y arrojo el caos, el horror, la brutalidad y la desesperanza que ahoga a nuestro país. *Tempestad*, de Tatiana Huezo, ganadora de tres premios Ariel (Dirección, Fotografía y Documental), y *La libertad del diablo*, de Everardo González (Premio Amnistía Internacional en el Festival de Berlín, Mejor Documental en Lima), fundamentan la impunidad total con la que actúa el crimen organizado y el tajante control que tienen del país entero, incluida la Ciudad de México, desde aquella absurda lucha contra el narco emprendida por el gobierno desde Felipe Calderón a la fecha.

A la valentía personal de ambos realizadores se suma el arrebato, sensibilidad y conciencia social que el nuevo cine documental mexicano ejerce desde este milenio, revelando una y otra vez no solo su capacidad de asombro sino su vocación realista y crítica, poniendo el dedo en la llaga de una industria complaciente. Ello, a través de una narrativa rechazada casi siempre por exhibidores y por un público cada vez más abúlico, vacío y dependiente de futilidades. Egresado del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) al igual que Tatiana y Everardo, Eugenio Polgovsky fue uno de esos empeñosos y entusiastas realizadores que abrió brecha, mostrando la pobreza, marginación, abuso y destrucción ecológica de México y varios de sus habitantes.

Así, a través del documental —ese cine sin *glamour*, sin estrellas y sin la burocracia y posiciones triunfalistas de las instituciones—, Polgovsky manifestó su preocupación por el sector más vulnerable del país: los niños, particularmente, a través de sus obras. A los 17 años ganó el concurso de fotografía *Viviendo Juntos*, organizado por la Unesco. Del CCC

egresó como director y cinefotógrafo: su tesis y primer documental, *Trópico de Cáncer* (2004), obtuvo numerosos premios alrededor del mundo (Morelia, Ariel a Ópera Prima, Premio Joris Ivens, Beirut, Corea, FICCO y más). Su filme sobre la sobrevivencia humana a partir de la depredación de la naturaleza se proyectó en la Semana de la Crítica en Cannes y en Sundance. Ese año, 2004, Polgovsky recibió en México el Premio Nacional de la Juventud. De hecho, fue justo *Trópico de Cáncer* la inspiración para que Gael García y Diego Luna apostarían por la gira de documentales *Ambulante*.



A partir de entonces fue cada día más notoria la aparición de documentales arriesgados, tendientes a la experimentación, que aportan voces de denuncia, propuestas insólitas, marginales y, en algunos casos, premisas vigorosas, como *La canción del pulque*, *Los ladrones viejos*, *El cielo abierto* y *Cuates de Australia*, de Everardo González; *Voces de la Guerrero*, de Adrián Arce, Diego Rivera Kohn y Antonio Zirián; *La palomilla salvaje*, de Gustavo Gamou; *De nadie*, de Tim Dardimal; *1973*, de Antonino Isordia; *Toro negro*, de Carlos Armella y Pedro González Rubio; *Mi vida dentro* y *Batallas íntimas*, de Lucía Gajá; *El lugar más pequeño*, de Tatiana Huezo; *La cuerda floja* y *El cuarto desnudo*, de Nuria Ibáñez y *El paciente interno*, de Alejandro Solar, entre varios documentales más.

Después, Polgovsky mostraría la intensa y estrujante realidad de *Los herederos* (2008), acerca de la explotación de los niños del campo mexicano, quienes se hacen hombres muy rápido, realizando las mismas tareas que los adultos a pesar de su fragilidad corporal y emocional. Un retrato directo y sin concesiones sobre su sobrevivencia cotidiana, heredada generación tras generación en un círculo de miseria y falta de oportunidades del que parecen imposibilitados de escapar, en una obra conectada con *Trópico de Cáncer*.

Sus últimos trabajos fueron *Mitote* (2012), alegoría sobre un país furioso y en caos entre invocaciones místicas prehispánicas, fanáticos idiotizados por el fútbol y las protestas de trabajadores de Luz y Fuerza en el Zócalo; y *Resurrección* (2016), ambientado en la legendaria cascada de El Salto de Juanacatlán, en Jalisco, conocida antaño como "El Niágara mexicano", cuyas aguas se volvieron tóxicas con la creación de un corredor industrial en los setenta.

Polgovsky combina la visión cotidiana y la conciencia social: el retrato coral de un pueblo olvidado. A su vez, resulta inteligente e irónico para mostrar el cinismo, la corrupción y la indolencia de gobiernos y autoridades, en un relato documental triste y conmovedor. Descanse en paz.

— RAFAEL AVIÑA

Junto con *Trópico de Cáncer* se proyectará el video *Laberinto de luz* (2016), un experimento con luz, color e imágenes en movimiento que le fue solicitado al cineasta por la Universidad de Cambridge para el Centro Maxwell.

Eugenio Polgovsky and the New Mexican Documentary

The tragic and unexpected loss of a documentary filmmaker as young and talented as Eugenio Polgovsky (Mexico City, 1977–London, 2017) coincides with the recent screening of two enormously important feature-length documentaries: two films that subtly and courageously convey the chaos, horror, brutality, and hopelessness consuming our country. *Tempesta*, directed by Tatiana Huezo, which won three Ariel Awards (Best Directing, Cinematography, and Documentary), and *La libertad del diablo* (Devil's Freedom), directed by Everardo González (winner of the Amnesty International Film Prize at the Berlinale, Best Documentary in Lima), expose the total impunity of organized crime and its categorical control over the country, including Mexico City, ever since the Felipe Calderón administration launched its absurd fight against drug trafficking and until the present day.

Both directors' personal bravery is complemented by the intensity, sensitivity, and social conscience that have characterized Mexican documentaries in the current millennium—repeatedly revealing not only their capacity to astonish, but also their realistic and critical vocation, thus rubbing salt into the wound of a complacent industry. They do so by means of a narrative that is almost invariably rejected by exhibitors and by an increasingly fatuous, apathetic, futility-driven public. Like Tatiana and Everardo, Eugenio Polgovsky studied at the CCC and was among the perseverant, enthusiastic directors who blazed a new trail, exposing the poverty, marginalization, abuse, and ecological destruction of Mexico and some of its inhabitants.

In this way, through documentary—the genre unfettered by glamor, stars, bureaucracy, and triumphalist institutional postures—Polgovsky demonstrated his concern for vulnerable sectors of the country, especially children. At age 17, he won the photography contest *Viviendo Juntos* (Living Together), organized by the UNESCO. He graduated from the CCC as a director and cinematographer: his thesis and first documentary, *Trópico de Cáncer* (2004), won multiple prizes around the world (FICM, Ariel Award for Best Debut Feature, the Joris Ivens Award, Beirut, Korea, FICCO, and others). His film on human survival via the pillage of nature was screened as part of the Critics' Week at Cannes and at Sundance. That year, 2004, Polgovsky received the Premio Nacional de la

Juventud (National Youth Award) in Mexico. In fact, *Trópico de Cáncer* inspired Gael García and Diego Luna to start *Ambulante*, the documentary film festival.

From then on, bold, risk-taking documentaries became increasingly visible: often experimental films that offer condemnation and protest, unusual and marginal proposals, and, in some cases, dynamic premises, such as *La canción del pulque* (Pulque Song), *Los ladrones viejos* (The Old Thieves), *El cielo abierto*, and *Cuates de Australia* (Drought), directed by Everardo González; *Voces de la Guerrero*, by Adrián Arce, Diego Rivera Kohn, and Antonio Zirión; *La palomilla salvaje*, by Gustavo Gamou; *De nadie*, by Tim Dardimal; *1973*, by Antonino Isordia; *Toro negro* (Black Bull), by Carlos Armella and Pedro González Rubio; *Mi vida dentro* (My Life Inside) and *Batallas íntimas*, by Lucía Gajá; *El lugar más pequeño* (The Tiniest Place), by Tatiana Huezo; *La cuerda floja* (The Tight Rope) and *El cuarto desnudo* (The Naked Room), by Nuria Ibáñez; and *El paciente interno* (The Convict Patient), by Alejandro Solar, among various other documentaries.

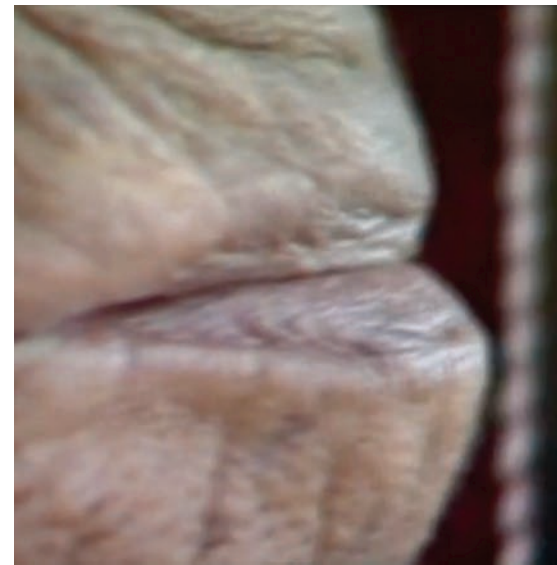
Polgovsky would then proceed to depict the intense, wrenching reality of *Los herederos* (The Inheritors, 2008), on the natural exploitation of children in rural Mexico—children who grow up terribly fast, carrying out the same tasks as adults despite their physical and emotional fragility. A frank, unsparring portrait of their daily survival, passed along from generation to generation in a seemingly inescapable cycle of destitution and nonexistent opportunities, this film connects to his prior work with *Trópico de Cáncer*.

His final films were *Mitote* (Mexican Ritual, 2012), an allegory of a furious, chaotic country that incorporates mystical pre-Hispanic invocations, fans stupefied by soccer, and the *Luz y Fuerza* (Light and Power) worker protests in the Mexico City *Zócalo* (main square); and *Resurrección* (Resurrection, 2016), set in the legendary *El Salto de Juanacatlán* waterfall in Jalisco, long known as the “Mexican Niagara,” the waters of which became toxic with the creation of an industrial corridor in the 1970s.

Polgovsky combines everyday vision with social conscience: he presents a choral portrait of a forgotten people. At the same time, he is intelligent and ironic in revealing the cynicism, corruption, and indifference of the government and other authorities through moving and sorrowful documentary narratives. Rest in peace.

— RAFAEL AVIÑA

Alongside *Trópico de Cáncer*, the video *Lightbyrith* (2016) will be screened: an experiment with light, color, and moving images that the director was commissioned by Cambridge University to make for the Maxwell Center.



2004 | MÉXICO | COLOR | 53 MIN.

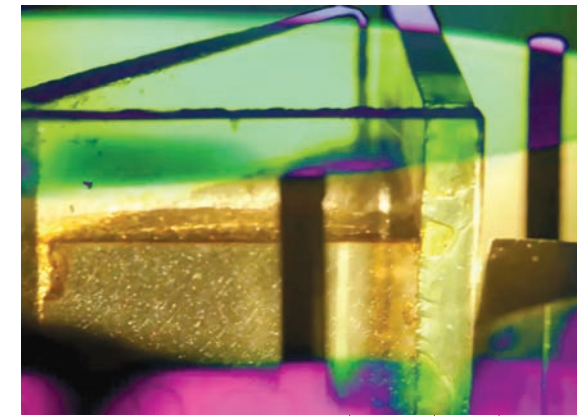
Trópico de Cáncer

A la altura del Trópico de Cáncer, en el desierto de San Luis Potosí, México, diversas familias sobreviven gracias a la cacería de animales que venden en las carreteras.

At the latitude of the Tropic of Cancer in the desert of San Luis Potosí, Mexico, many families survive by hunting animals and selling them along the highway.

Dirección: Eugenio Polgovsky
Guión: Eugenio Polgovsky
Producción: CCC, Eugenio Polgovsky
Compañías productoras: CCC, Eugenio Polgovsky
Fotografía: Eugenio Polgovsky
Edición: Eugenio Polgovsky
Sonido: Isabel Muñoz Cota Callejas
Música: César Franck

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Tesalónica 2006; Mejor Ópera Prima Documental, Premios Ariel de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas 2005; Premio Joris Ivens, Cinéma du réel 2005; Mejor Director de Documental, Festival de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México 2005; Festival de Cine de Sundance 2005; Festival Regional Geografías Suaves, México, 2005; *Ambulante Gira* de Documentales 2005; Mejor Largometraje Documental, Festival Internacional de Cine de Morelia 2004.



2016 | LONDRES | COLOR | 6:28 MIN.

Laberinto de luz

Una obra de videoarte inspirada en el físico James Clerk Maxwell como parte de una iniciativa especial para celebrar la inauguración del Maxwell Centre. Con el equipo original de Maxwell, incluido su zoótropo (un aparato de animación), Polgovsky explora la naturaleza de la luz y las percepciones del color.

Lightbyrith

A work of video art inspired by the physicist James Clerk Maxwell; the piece is part of a special initiative to celebrate the opening of the Maxwell Centre. Using Maxwell's original equipment, including his zoetrope (an animation device), Polgovsky explores the nature of light and perceptions of color in *Lightbyrith*.

Eugenio Polgovsky (Ciudad de México, 1977-Londres, Inglaterra, 2017). Director, fotógrafo y editor de cine. Sus películas retratan las contradicciones e injusticias de México desde una óptica original. Recibió cuatro premios Ariel y más de treinta premios internacionales, entre ellos el Joris Ivens Award (Cinéma du réel) y el Premio José Rovirosa (UNAM).

Eugenio Polgovsky (Mexico City, 1977–London, England, 2017). Film director, cinematographer, and editor. His films portray Mexico's contradictions and injustices from an original perspective. He received four Ariel Awards and over 30 international prizes, such as the Joris Ivens Award (Cinéma du réel) and the José Rovirosa Award (UNAM).

Filmografía: *Resurrección* (doc., 2016), *Un salto de vida* (cm., 2014), *Mitote* (doc., 2012), *Los herederos* (doc., 2008), *El color de su sombra* (cm. doc., 2000).

A cien años del nacimiento de *El Santo*

Este 2017, en que celebramos el primer centenario de su nacimiento, también se cumplen 33 años de la muerte del luchador más carismático y popular de la lucha libre en México, cuya bien ganada fama logró traspasar las fronteras geográficas y de los cuadriláteros a través de la amplia difusión de su personaje en presentaciones en vivo y en medios de comunicación masiva como la televisión, las historietas y el cine.

Ahora se sabe que Rodolfo Guzmán Huerta (Tulancingo, Hidalgo, 23 de septiembre de 1917) tomó inicialmente los nombres de *Rudy Guzmán*, *El Hombre Rojo* y *El Murciélago II* para participar en cientos de combates que, si bien no se tradujeron en la fama soñada, si le permitieron perfeccionar su condición atlética y desarrollar una habilidad *luchística* en arenas de distintos tipos y categorías.

Fue en 1942, a partir de su debut en el recordado como el misterioso *Santo*, *El Enmascarado de Plata*, cuando la magia se consumió y logró crear un personaje que hoy día permanece en el imaginario nacional como el campeón indiscutible en varias categorías locales e internacionales, y como el héroe que con su agilidad y destreza sacaría a los mexicanos de cualquier tipo de apuro y, en un descuido, hasta salvaría a la humanidad completa por ser un paladín de la justicia. Su gran triunfo fue conservar la máscara: ningún contrincante logró desenmascararlo en el cuadrilátero y su verdadera identidad se mantuvo oculta para casi todo el público hasta el día de su muerte, el 5 de febrero de 1984.

Santo, *El Enmascarado de Plata*, ya se había consolidado como un adalid de la lucha libre cuando, impulsado por el éxito masivo de las historietas en las que José G. Cruz mezclaba estilizados dibujos y fotomontajes con las más descabelladas y heroicas aventuras, aceptó la visionaria propuesta de pasar del papel al celuloide que le había hecho el productor Jorge García Besné, a quien corresponde el crédito de haber realizado el primer par de películas que en el futuro darían lugar a una de las fórmulas más exitosas del cine comercial mexicano, ya después en manos de distintos directores y productores.

Por si fuera poco, circunstancias extracineamatográficas obligaron a García Besné a rodar sus películas en La Habana, lo cual otorgó a la mancuerna filmica un valor histórico adicional al ofrecer vislumbres de la Cuba prerrevolucionaria. *Santo vs Hombres Infernales* (filmada a la par que *Santo contra el cerebro del mal*) quizá no sea de las mejores películas de *El Santo*—ni siquiera es el protagonista—, pero aun así es de interés por contener la semilla de lo que se convertiría en un cine de culto que durante años puso al frente de la cartelera nacional cinematográfica a un héroe de carne y hueso.

— PATRICIA VEGA

One Hundred Years after the Birth of “El Santo”

This year, 2017, the year we celebrate the hundred-year anniversary of his birth, also marks 33 years since the death of the most charismatic and popular wrestler in Mexican lucha libre history. His well-earned fame exceeded geographical boundaries—and the bounds of the ring—through the widespread circulation of his persona in live appearances and mass-media sources like television, comics, and film.

We now know that Rodolfo Guzmán Huerta (Tulancingo, Hidalgo, September 23, 1917) initially used the names Rudy Guzmán, “El Hombre Rojo,” and “El Murciélago II” to participate in hundreds of wrestling matches. While these appearances didn’t instantly produce the fame he longed for, they did allow him to perfect his athletic abilities and develop wrestling skills in many different types of arenas and categories. It was in 1942, with his debut in the ring as the mysterious “Santo, El Enmascarado de Plata” [The Saint: The Silver-Masked One] that the magic would begin. With “El Santo”, he created a character that still endures in the national imaginary as the unchallenged champion in various local and international categories, as well as the hero whose agility and dexterity could get Mexicans out of any kind of trouble—and, in case of a slip-up, could even save humanity itself as a defender of justice. His great triumph was keeping his mask on at all times: no opponent managed to unmask him in the ring, and he concealed his true identity from nearly the entire public until his death on February 5, 1984.



1961 | MÉXICO, CUBA | 35 MM | COLOR | 74 MIN.

Santo vs Hombres Infernales

Estreno en México de la versión restaurada de esta película en la que *El Santo* se enfrenta a una banda de malhechores que han secuestrado a la novia de Joaquín, un policía encubierto... que ha sido descubierto.

The Mexican premiere of the restored version of this film in which “El Santo” confronts a group of criminals who have kidnapped the girlfriend of Joaquín, an undercover police officer...who has been uncovered.

Dirección: Joselito Rodríguez

Guion: Enrique J. Zambrano, Fernando Oses

Producción: Jorge García Besné, Carlos Garduño G., Jesús Alvaríno, Enrique J. Zambrano, Óscar G. Dulzaidez
Compañía productora: ATICCA (Agrupación de Técnicos Cinematográficos de Cuba)

Fotografía: Carlos Nájera

Edición: Jesús Echeverría

Dirección de arte: Michely

Sonido: Modesto Corvison

Reparto: *Santo*, *El Enmascarado de Plata*; Joaquín Cordero, Gina Romand, Enrique J. Zambrano, Jorge Marx, Fernando Oses, Juanito Tremble, Carlos Orihuela, Mario Texas, Roberto Monasterio, Silvia Penichet, Aldo Aguirre, Veny González, Mariano Castro, Eloy Rodríguez

— PATRICIA VEGA

La fórmula secreta (o la poesía antiimperialista de Rubén Gámez)

Película insólita e inclasificable, *La fórmula secreta* se inscribe en la línea de las experiencias filmicas más audaces de la historia del cine mexicano. Con esta obra de solo 45 minutos de duración, el realizador sonoreño Rubén Gámez redefinió una estética en la cinematografía mexicana de los años 60, concibiendo un nuevo lenguaje cinematográfico de dimensión simbólica y política.

Curiosamente, *La fórmula secreta* surgió en el contexto de una industria cinematográfica hundida en una crisis interminable, donde los realizadores establecidos se oponían a la entrada de nuevos cineastas. En respuesta a esa crítica recurrente, el Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica organizó, en 1964-1965, el Primer Concurso de Cine Experimental de largometrajes para proceder al relevo generacional. Más allá de los resultados inmediatos, esa iniciativa representa una fecha fundamental en la historia del cine mexicano: surgirá de ahí un movimiento de renovación, una respuesta cinematográfica fuerte frente al *establishment* filmico, decadente en sus temáticas y formas. Una idea común permeará en todos los participantes: iniciar un camino diferente para el cine mexicano. Sin embargo, a pesar de su título, el concurso no fue particularmente experimental. Con excepción de la obra de Gámez, las otras películas presentadas no fueron experimentales propiamente hablando, aunque poseían narrativas interesantes y reflexionaban sobre las posibilidades filmicas y partidarias de un cine moderno en ruptura con un cine tradicional.

La fórmula secreta, laureada en el concurso, fue la única verdadera experimentación cinematográfica. Buscando nuevas vías narrativas y figurativas a la vez, Gámez volvió a establecer contacto con las vanguardias de los años 30, al tiempo que impulsó la renovación del cine de exploración formal.

La película abre con una imagen que muestra una transfusión de Coca-Cola (originalmente la cinta debía titularse *Kokakola en la sangre*, en referencia a esta imagen), y después de movimientos de cámara frenéticos en el Zócalo con la sombra de un águila e imágenes surrealistas de un obrero cargando costales y cuerpos. Un campesino mira fijamente la cámara en unos paisajes áridos: la cámara intenta alejarse lentamente de él, pero el hombre reaparece con su mirada fija, exigiendo atención al espectador. Con ese ensamble inicial, en una época donde los lentes del cine mexicano solían enfocarse más en los bellos paisajes que en sus habi-

tantes, la película anuncia su postura subversiva y demuestra una imaginación visual extraordinaria sostenida por un montaje ingenioso.

La fórmula secreta contiene una serie de secuencias de imágenes poderosas y trascendentales (Gámez, quien estudió fotografía en Los Ángeles, fue también camarógrafo del filme) donde el surrealismo se combina con lo político: un conjunto de imágenes metafóricas de la vida mexicana, un *collage* de elementos dispares, una obra de tonalidad onírica donde se fusionan lo simbólico, lo solemne, lo ceremonial, lo burlesco y la sátira cómica (un *hot-dog* interminable que recorre la ciudad, un hombre que pesca a unos empresarios con salchichas, unos amantes que se besan mientras una vaca es sacrificada, unos curas mordidos por sus alumnos hasta sangrar, un charro que captura a un burócrata con un lazo, un hombre golpeado en el rostro por la cámara, etcétera).

Desde entonces, la película se puede interpretar como una experiencia catártica, una exploración del inconsciente colectivo mexicano que busca, literalmente, hacer explotar las obsesiones y los temores de los mexicanos, y que es un testimonio de la preocupación del autor por el poder alienante del imperialismo estadounidense sobre México. Gámez también juega con los códigos de la imagen publicitaria (área en la cual tenía experiencia profesional) y su inexorable alienación (repetidas veces aparecen, de manera efímera, las formas de una botella de Coca-Cola).

Por otro lado, el trabajo sonoro es esencial y no puede divorciarse de las imágenes: diversos fragmentos de música (Vivaldi, Stravinsky y Leobardo Velázquez), un texto grandioso de Juan Rulfo (recitado por Jaime Sabines), unas órdenes ininteligibles en un idioma inexistente, una lección de inglés repetida por la voz de una niña (la propia hija del realizador), etcétera. En suma: una textura sonora rica y heterogénea que impone una percepción musical del montaje y le da todo su sentido (mismo proceso que Rubén Gámez ya había experimentado con su trabajo precedente, *Los magueyes*, de 1962, donde unos agaves mostraban sus puntas al espectador como si se dispusieran a librar una batalla con él, una sensación producida esencialmente por el ritmo del sonido y la música).

Con varios rostros mirando a la cámara a lo largo del filme, como cuestionando al espectador, *La fórmula secreta* se muestra como un espejo de las inquietudes de Gámez: identidad nacional, fusión del México antiguo y moderno,

alegoría de una tradición religiosa aplastante, caciquismo impuesto a los campesinos, presencia alienante de las empresas transnacionales (los créditos finales son un listado de firmas)... todo ello sublimado en un fresco experimental, un conjunto de fragmentos poéticos donde el trabajo del cineasta se asemeja al de un químico visual.

A pesar de que *La fórmula secreta* permanecerá para la posteridad como una obra emblemática, su realizador nunca pudo acceder a la industria cinematográfica mexicana. Los criterios y procesos para hacer cine en aquella época, y el control drástico del sindicato sobre los rodajes independientes y la difusión de películas, no podían beneficiar a

La fórmula secreta (or the Anti-Imperialist Poetry of Rubén Gámez)

An unusual, unclassifiable film, La fórmula secreta (The Secret Formula) offers one of the boldest experiences in Mexican cinema. With this work, which is only 45 minutes long, the Sonora-born director Rubén Gámez would redefine a particular aesthetics in Mexican film of the 1960s, conceiving a new cinematic vocabulary in both symbolic and political terms.

Curiously, La fórmula secreta emerged from a film industry mired in interminable crisis, one in which established directors obstructed the entry of new filmmakers. In response to this recurring criticism, the Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica (Union of Film Production Workers) organized, in 1964-1965, the Primer Concurso de Cine Experimental (First Experimental Film Contest), for feature-length films, in order to encourage generational renewal. Beyond the immediate results, this initiative marked a key date in Mexican film history: it would spark a revitalizing movement, a powerful response to the film establishment, which had been declining in its subject range and forms. A shared idea would permeate all of the participants: the need to blaze a different path for Mexican cinema.

However, and despite its title, the competition wasn't especially experimental in nature. With the exception of Gámez's work, the other films screened weren't experimental, strictly speaking, although they were marked by interesting narratives and reflected on the cinematic and ideological possibilities of a modern cinema that was splitting off from traditional cinema.

artistas como Gámez. Después de grabar varios documentales cortos con Carlos Velo en la década de los 70, Rubén Gámez tendría que esperar hasta 1991 para hacer su primer y único largometraje, *Tequila*, obra maestra dedicada a la mujer mexicana, donde se expresa el paroxismo de su arte cinematográfico.

— SÉBASTIEN BLAYAC

La fórmula secreta, honored by the contest, was the only truly experimental cinematic work represented. Pursuing new avenues, both narrative and figurative, Gámez re-established contact with the avant-garde currents of the 1930s. At the same time, he impelled the reinvigoration of cinema driven by formal exploration.

The film opens with an image showing a Coca-Cola transfusion (the film was originally going to be titled Kokakola en la sangre in reference to this image), and then shifts to frenetic camera movements in the Zócalo (main square), with the shadow of an eagle and surrealist images of a worker carrying sacks and bodies. A farmer looks steadily into the camera in arid landscapes: the camera tries to move slowly away from him, but the man reappears with his unwavering gaze, demanding the viewer's attention. With this initial sequence, in an era in which Mexican cinematic lenses tended to focus more on beautiful scenery than on its inhabitants, the film announces its subversive stance and demonstrates an extraordinary visual imagination supported by ingenious editing.

La fórmula secreta comprises a series of powerful, transcendental image sequences (Gámez, who studied photography in LA, was also the cinematographer for the film), combining surrealism with politics. It is a set of metaphorical images of Mexican life, a collage of disparate elements, a dreamlike work that fuses the symbolic, the solemn, the ceremonial, the sardonic, and the comic satire (an interminable hot dog wandering the city; a man fishing for tycoons with sausages;

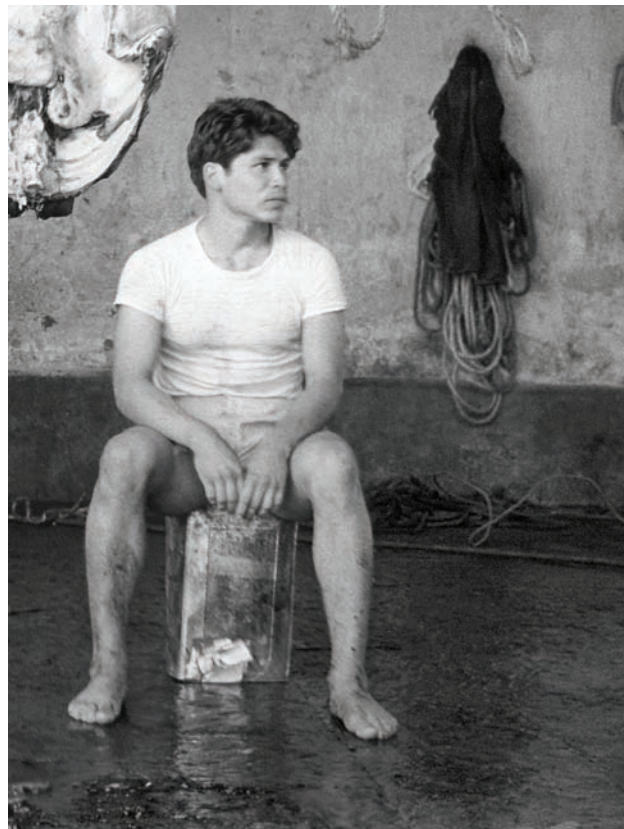
a pair of lovers who kiss as a cow is slaughtered; some priests who are bitten by their students, drawing blood; a cowboy lassoing a bureaucrat; a man struck in the face with the camera, etcetera).

In this way, the film can be interpreted as a cathartic experience, an exploration of the Mexican collective unconscious that seeks to make literal use of Mexicans' fears and obsessions. It is also a testimony to the director's concern for the alienating power of American imperialism over Mexico. Gámez plays with the codes of advertising images (a field in which he had some professional experience) and their inexorable alienation (the shape of a Coca-Cola bottle appears fleetingly and often).

Likewise, the sound work is both essential in its own right and inseparable from the images: diverse musical excerpts (Vivaldi, Stravinsky, Leobardo Velázquez), a magnificent text by Juan Rulfo (recited by Jaime Sabines), some unintelligible orders in a nonexistent language, an English lesson repeated in the voice of a little girl (the director's own daughter), etc. In short: a rich, heterogeneous sound texture that imposes a musical perception of the editing and grants meaning to all of it. (This is the same process that Rubén Gámez had already undergone in his previous work, *Magueys*, in 1962, in which a group of agaves showed their spikes to the viewer as if ready to fight him in battle—a sensation largely produced by the rhythm of the sound and music.)

With various faces staring into the camera throughout the film, as if questioning the viewer, *La fórmula secreta* presents itself as a mirror for Gámez's concerns: national identity, the fusion of ancient and modern Mexico, allegories of a crushing religious tradition, cacique despotism inflicted on farmers, the alienating presence of transnational companies (the final credits are a list of firms)... all sublimated in an experimental fresco, a set of poetic fragments in which the filmmaker's work resembles that of a visual chemist. While *La fórmula secreta* will remain an emblematic work in the eyes of posterity, its director never managed to enter the Mexican film industry. The characteristic filmmaking standards and processes of the time, as well as the union's sweeping control over independent shoots and film distribution, couldn't benefit artists like Gámez. After filming short documentaries with Carlos Velo in the 1970s, Rubén Gámez would have to wait until 1991 to make his first and only feature-length film, *Tequila*, a masterpiece devoted to the Mexican woman, presenting the pinnacle of his cinematic art.

— SÉBASTIEN BLAYAC



1965 | MÉXICO | 35 MM | BN | 45 MIN.

La fórmula secreta

Surreal, anárquica, un delirio de imágenes: una cadena de salchichas recorre el país estrangulando gente, la Coca-Cola se inyecta vía intravenosa, los campesinos se paran rigidamente en un paisaje vacío. La película examina los efectos culturales y políticos de la influencia extranjera en México, cuestionando la identidad nacional, las estructuras de poder y las creencias religiosas. Una declaración contra el melodramático cine mexicano de los 60.

The Secret Formula

Surreal, anarchic, a delirium of images: a chain of sausages roams the land, throttling people; Coca-Cola is injected intravenously; farmers stand stiffly in an empty landscape. The film examines the cultural and economic effects of foreign influence in Mexico, questioning national identity, power structures, and religious beliefs. A statement against the melodramatic Mexican cinema of the 1960s.

Dirección: Rubén Gámez
Guión: Rubén Gámez; texto de Juan Rulfo leído por Jaime Sabines
Producción: Salvador López
Fotografía: Rubén Gámez
Edición: Rubén Gámez, Daniel Islas
Dirección de arte: Salvador López
Sonido: Galindo Samperio
Música: Antonio Vivaldi, Igor Stravinsky, Leonardo Velázquez
Reparto: Pilar Islas, José Castillo, José Tirado, Pablo Balderas, José González, Fernando Rosales, Leonor Islas, Francisco Corona, Guadalupe Arriaga, José M. Delgado

Premios y festivales: Sección Mexiko Deluxe, Festival de Cine de Hamburgo 2017; Homenaje al Primer Concurso de Cine Experimental Mexicano, Ficunam 2014; Programa de cine mexicano, Festival Internacional de Cine de Tesalónica 2005; Primer Premio, Mejor Dirección, Mejor Edición, Mejor Adaptación Musical, Concurso de Cine Experimental, Sección de Técnicos y Manuales del Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica de la República Mexicana 1965.

Rubén Gámez (Cananea, México, 1928-Ozumba, México, 2002). Su obra es única por la fuerza narrativa de sus imágenes, y *La fórmula secreta* (1965) se considera un hito en el cine mexicano. Como director de comerciales, revolucionó el género por la calidad de su cinematografía. En 2001 recibió el Ariel de Oro por su trascendencia en el cine nacional.

Rubén Gámez (Cananea, Mexico, 1928–Ozumba, Mexico, 2002). The narrative force of his images distinguishes his work, and *The Secret Formula* is considered a milestone in Mexican cinema. As a director of commercials, he revolutionized the genre with his fine cinematography. In 2001, he received a Golden Ariel for his significance in Mexican cinema.

Filmografía: *Apuntes* (2000), *Tequila* (1992), *Hermitage en México* (cm. doc., 1976), *Valle de México* (cm. doc., 1976), *Fiesta mexicana en Washington* (cm. doc., 1974), *Grijalva: Río de oro* (cm. doc., 1974), *Los murmullos* (cm., 1974), *Los magueyes* (cm. doc., 1962), *La Muralla China* (cm. doc., 1957).

CANAL 22 PRESENTA | CHANNEL 22 PRESENTS



2017 | MÉXICO | COLOR | 55 MIN.

Los 100 años de Amalia Hernández. Una celebración

Hace más de 60 años, y tras una revisión exhaustiva de las danzas étnicas del país —a las que hizo adaptaciones personales no exentas de polémica—, Amalia Hernández fundó el Ballet Folklórico de México. Mediante el testimonio de familiares, amigos, colaboradores, bailarines, investigadores, escritores y especialistas, este documental nos acerca a la vida y obra de esta singular bailarina y coreógrafa mexicana, ganadora del Premio de las Naciones otorgado por el Gobierno de Francia (1961) y del Premio Nacional de Artes (1992), entre muchos otros galardones.

One Hundred Years of Amalia Hernández: A Celebration

Over sixty years ago, and after an exhaustive review of Mexico's ethnic dances (which she personally adapted in sometimes controversial ways), Amalia Hernández founded the Ballet Folklórico de México [Folkloric Ballet of Mexico]. Through interviews with relatives, friends, colleagues, dancers, researchers, writers, and specialists, this documentary brings us into contact with the life and work of this remarkable Mexican dancer and choreographer, named first-prize winner at the Festival of Nations by the French government (1961) and winner of the Premio Nacional de Artes [National Arts Prize, 1992], among many other awards.

Dirección: Jaime Kuri Aiza
Guión: Jaime Kuri Aiza
Edición: Joel Gutiérrez, Rocío Gámez, Jaime Kuri Aiza
Música: Emiliano González de León Heiblum



2017 | MÉXICO | COLOR | 45 MIN.

100 Años nicolaita

Narra brevemente la historia de los primeros cien años de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo y nos muestra pequeñas historias de la comunidad universitaria, personas que convergen en una sola misión: mejorar la comunidad en la que viven.

A Hundred Years Being 'Nicolaita'

Briefly narrates the first hundred years of the Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (Michoacán University of Saint Nicholas of Hidalgo) and tells little stories about its community, comprised of people coming together in a shared mission: to improve the place they live in.

Dirección: Alberto Zúñiga, Adrián González Camargo

Guion: Adrián González Camargo

Producción: Alberto Zúñiga

Compañía productora: Sinestesia Ads Media and Films

Fotografía: Alberto Zúñiga, Adrián González Camargo

Edición: Alberto Zúñiga

Sonido: Adrián González Camargo

Animación: Alberto Zúñiga

Reperto: Medardo Serna González, Ileri Suazo Ortuño, Norma Lorena Gaona Farías, Gerardo Sánchez Díaz, Héctor Pérez Pintor, Dante Ariel Ayala Ortiz, Héctor Manuel García Chávez, Miguel Carmona, Miembros del Consejo Universitario

Adrián González Camargo (Morelia, 1978). Guionista, director. Escribió los largometrajes *Día Seis* (2016), *Andrea en una caja* y *Enero*. Tiene un MFA en Guionismo por la CalState University, Northridge, que cursó con el apoyo de la beca Fulbright. Ha sido participante en el Talent Campus Berlinale-Guadalajara y recibió becas de Imcine, Fonca y Secrea.

Adrián González Camargo (Morelia, 1978). Screenwriter and director. He has written the features *Day Six* (2016), *Andrea Within a Box*, and *January*. He earned an MFA in screenwriting at CSUN with the support of a Fulbright Scholarship. He attended the Berlinale Talent Campus-Guadalajara and has received IMCINE, FONCA and SECREA fellowships.

Filmografía: *Personajes* (cm., 2017), *Lichtspiele* (cm., 2016), *Andrea en una caja* (2014), *Enero* (2013), *Solicitamos asesinos* (cm., 2003).

Alberto Zúñiga Rodríguez (Morelia, 1980). Tiene un máster en Producción Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid. Es director, productor, editor y docente universitario. En 2000 fundó Sinestesia Ads Media & Films, compañía que ha producido TV, cine y video y participado en festivales alrededor del mundo.

Alberto Zúñiga Rodríguez (Morelia, 1980). Has an MA in audiovisual production from the Universidad Complutense de Madrid (Complutense University of Madrid). He is a director, producer, editor, and professor. In 2000 he founded Sinestesia Ads Media & Films, a company that has produced TV, film, and video, participating in festivals around the world.

Filmografía: *En la periferia* (doc., 2016), *El ritual* (cm., 2016), *Búmeran* (cm., 2016), *Rupestre, el documental* (doc., 2014), *Abriendo camino* (cm. doc., 2013), *El chopo sangrante* (cm. doc., 2012), *Cafeína* (cm., 2007), *Don't smoke* (codirector, cm., 2004), *Exordio al círculo* (cm., 1999).

CONTACTO: sinestesiafilms@live.com | www.sinestesia.tv



2017 | MÉXICO | COLOR | 29:56 MIN.

Juchari juata Nuestro bosque

En el pueblo de San Francisco Pichataro existe una lucha constante por lograr un equilibrio entre la tala de árboles y su conservación. El enfrentamiento entre talamontes furtivos resueltos a obtener su fuente de sustento económico y los habitantes del pueblo que buscan mantener los “pulmones verdes” de su comunidad, queda immortalizado en este documental que conjunta motosierras, disparos y paneleros.

In the village of San Francisco Pichataro there is a constant struggle to balance deforestation and conservation of the forest. The confrontation between furtive lumberjacks, determined to obtain their source of income, and the inhabitants of the village who seek to maintain their community as a “green lung”, is immortalized in this documentary that includes chainsaws, gunshots, and beekeepers.

Dirección: Colectivo Eratsikua (“Pensamiento”):

Ada Bella, Cohenete Morales, Karla Maleni González Hernández, María Magdalena Estrada Bacilio, Luis Manuel Pérez García, Juan Manuel Ávalos Campos

Producción: Colectivo Eratsikua (“Pensamiento”):

Ada Bella, Cohenete Morales, Karla Maleni González Hernández, María Magdalena Estrada Bacilio, Luis Manuel Pérez García, Juan Manuel Ávalos Campos



2017 | ALEMANIA | 516 MM | COLOR | 10 MIN.

Beide Seiten des Mains Ambos lados del río Meno

A la deriva de sus sentimientos, un hombre se encuentra brevemente suspendido entre un amor que acaba y otro que comienza.

Both Sides of the River Main

Emotionally adrift, a man is briefly suspended between a love that is coming to an end and another that is just beginning.

Dirección: Mauricio Guillén

Guion: Mauricio Guillén

Producción: Mauricio Guillén

Compañía productora: destiempo films

Fotografía: Victoria Clay Mendoza, Mauricio Guillén

Edición: Marilou Vergez

Dirección de arte: Amelie von Stenglin, Mauricio Guillén

Sonido: Mauricio Guillén, Henri Maikoff

Música: Franz Schubert

Reperto: Victoria Clay Mendoza, Leda Bourgogne, Mauricio Guillén

Mauricio Guillén (Ciudad de México, 1971). Estudió Fotografía y Artes Visuales en México, Europa y Nueva York. Actualmente reside entre Berlín y París, donde prepara el mediodocumental *Rapports de Ville*.

Mauricio Guillén (Mexico City, 1971). Studied photography and visual art in Mexico, Europe, and New York. He currently divides his time between Berlin and Paris, where he is working on the medium-length feature *Rapports de Ville*.

Filmografía: *Saint Paul* (cm., 2016), *Avenida Progreso* (cm., 2012).

CONTACTO: Mauricio Guillén | mrcglln@gmail.com



2016 | MÉXICO | COLOR | 26:24 MIN.

El último testigo

León Trotsky obtuvo asilo político en México en 1937 huyendo de la persecución de Stalin. Vivió en Coyoacán, en la Ciudad de México, donde redactó sus últimas obras políticas. Esteban Volkow, su nieto, es el último testigo vivo de los dos atentados y del asesinato de su abuelo. Revive, a sus 90 años, la vida en familia en la casa, hoy convertida en museo, mediante el relato de sus recuerdos sobre el trágico fin del revolucionario.

The Last Witness

Leon Trotsky was granted political asylum in Mexico in 1937 after escaping Stalinist persecution. He lived in the neighborhood of Coyoacán, in Mexico City, where he wrote his last political works. His grandson Esteban Volkow is the last living witness of the two murder attempts and eventual assassination of his grandfather. Ninety-year-old Esteban recounts family life at the house, now a museum, and shares his memories of the revolutionary figure's tragic end.

Dirección: Tufic Makhlof Akl
Guion: Enrique R. Mirabal
Producción: Tufic Makhlof Akl
Compañías productoras: El País, TMA
Fotografía: René Morales
Edición: Laila Heiblum
Dirección de arte: Tufic Makhlof Akl
Sonido: Francisco Ramírez
Reparto: Esteban Volkow Bronstein

Tufic Makhlof Akl (Ciudad de México, 1954). Estudió Diseño Industrial en la Universidad Iberoamericana, un posgrado en Filosofía en la UNAM, y Dirección de Cine en el CCC. Ha realizado largometrajes, documentales y montajes teatrales. Director creativo en publicidad y pintor con más de 20 exposiciones.

Tufic Makhlof Akl (Mexico City, 1954). Studied industrial design at the Iberoamerican University, has a graduate degree in philosophy from the UNAM, and studied directing at the CCC. He has directed feature films, documentaries, and stage productions. Creative director in advertising and a painter with over 20 exhibitions.

Filmografía selecta: *Fascinación de lo Hecho en Francia por Alan Glass* (cm. doc., 2016), *Gibran Kahlil Gibran. El profeta del exilio* (cm. doc., 2014), *Remedios Varo. Misterio y revelación* (doc., 2013), *La casa de Luis Barragán. Un valor universal* (cm. doc., 2011), *Zurcidos invisibles* (cm. doc., 2009), *El gabinete surrealista de Alan Glass (The Glass Menagerie)* (cm., 2009), *La noche más venturosa* (2007), *A través de Alan Glass* (doc., 2006), *Sexo impostor (Stranded Sex)* (2005), *Estigma* (cm., 1988).

CONTACTO: tuficmak@gmail.com



2017 | MÉXICO | BN | 80 MIN.

Teodoro en concreto

Documental que nos lleva a visitar las más emblemáticas realizaciones del arquitecto mexicano Teodoro González de León, y a acompañarlo en un viaje por Nueva York, París y Marsella unos cuantos meses antes de su muerte, ocurrida en septiembre de 2016. Un documental de luz, de planos fijos y en blanco y negro que refleja el rigor y sobriedad que el arquitecto puso siempre en su vida.

Concretely Teodoro

A documentary that takes us to visit the most emblematic buildings designed by the Mexican architect Teodoro González de León, and to accompany him on a trip around New York, Paris, and Marseille, just a few months before his death in September 2016. A documentary made of light, still shots, and black and white photography that reflects the rigor and solemnity of the architect's own life.

Dirección: Emilio Maillé
Guion: Miquel Adrià
Producción: Emilio Maillé, Gustavo Ángel, Fernando Díaz-Can, Fernando Martín Velazco, Daniela Leyva, Andrea Toca
Compañías productoras: El caimán, Canal 22, El Colegio Nacional
Fotografía: Carlos de Miguel, Jean Gabriel Leynaud
Edición: Octavio Iturbe
Sonido: Miguel Hernández
Música: Manuel Rocha
Reparto: Teodoro González de León, William Curtis, Rudy Riccioti, Fernanda Canales, Cuauhtémoc Medina, Ranulfo Romulo, Óscar Rodríguez, Mario Lavista, Juan Villoro, Hatumi Hirano, Ernesto Betancourt, Barry Bergdoll

Emilio Maillé (Ciudad de México, 1963). Ha dirigido más de diez documentales para la televisión francesa. Su documental *Miradas múltiples, la máquina loca* se estrenó en el Festival de Cine de Venecia y fue nominado al Ariel en 2012. Ha dirigido varias series de televisión para el Canal 11, entre ellas *XY* y la reciente *Juana Inés*.

Emilio Maillé (Mexico City, 1963). Director of over ten documentaries for French television. His documentary *Miradas múltiples, la máquina loca* (Multiple Visions [The Crazy Machine]) premiered at the Venice Film Festival and was nominated for an Ariel in 2012. He has directed various TV series for Channel 11, including *XY* and the recent *Juana Inés*.

Filmografía: *Miradas múltiples, la máquina loca* (doc., 2013), *Rosario Tijeras* (2005), *Curro Romero, la leyenda del tiempo* (cm. doc., 1998), *Manoleta* (cm. doc., 1997), *Un Buñuel mexicano* (cm. doc. 1997), *Los años Arruza* (cm. doc., 1996).

CONTACTO: Emilio Maillé | emilio@elcaiman-films.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 82 MIN.

Humboldt en México. La mirada del explorador

El más grande explorador de América, el científico alemán Alexander von Humboldt, narra su viaje por tierras de la Nueva España en 1803, mientras prepara la edición de su obra magna *Cosmos*, desde su biblioteca de Berlín. Durante su travesía descubre la extraordinaria biodiversidad, la riqueza minera, volcánica, arquitectónica y prehispánica que posee México, así como la profunda desigualdad.

Humboldt in Mexico: The Gaze of the Explorer

The greatest explorer of the Americas, German scientist Alexander von Humboldt, narrates his voyage to New Spain in 1803 as he prepares his magnum opus Cosmos for publication from his library in Berlin. During his journey, he discovers Mexico's extraordinary biodiversity; its mineral, volcanic, architectural, and pre-Hispanic richness; and its profound inequalities.

Dirección: Ana Cruz

Guion: Ana Cruz

Producción: Ana Cruz

Compañía productora: Arte y Cultura en Movimiento

Fotografía: Luis Montalvo

Edición: Óscar Hernández, Ana Cruz

Dirección de arte: Shantal Franceschi

Sonido: Alejandro de Icaza

Música: Leoncio Lara, Amado López

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2017.

Ana Cruz. Ciudad de México (*Mexico City*), 1951.

Filmografía: *Las sufragistas* (doc., 2012), *La sucesión presidencial de Francisco I. Madero* (doc., 2010), *Mujeres de la Revolución Mexicana* (doc., 2009), *El cine es mejor que la vida: Emilio García Riera* (doc., 1998), *Renato Leduc, hombre de su tiempo* (doc., 1997), *Mario Lavista: El mundo como música* (doc., 1990), *El mundo de José Luis Cuevas* (doc., 1992).

CONTACTO: anacruznavarro@gmail.com

La danza de las fieras

¿Qué tienen en común la explotación sexual infantil, los niños sicarios, los albergues disfuncionales, las niñas desaparecidas, los y las jornaleros en condiciones infrahumanas y la cultura machista? La trata de personas. Este es un largometraje compuesto por seis cortometrajes, cada uno de los cuales toca un tema y una historia específica de la trata de personas.

The Wild Dance

What do the sexual exploitation of children, underage hit men, dysfunctional orphanages, missing girls, underpaid laborers enduring subhuman conditions, and macho culture have in common? Human trafficking. This is a feature-length film composed of six shorts, each of which addresses one subject and tells one specific story about human trafficking.

Dirección: Stacy Perskie, Alayde Castro Hernández, Miguel Ángel Fernández, Ana Díez, Rodrigo Ruiz Patterson, Ángel Linares, Georgina Herrera

Guion: Alayde Castro Hernández, Miguel Ángel Fernández, Ana Díez, Rodrigo Ruiz Patterson, Ángel Linares, Luis Genaro Peñalosa, Georgina Herrera

Producción: Germán Castilla, Silvia Garza, Martha Hernández, Bernardo De Urquidí
Compañías productoras: Kaptura Projects, Reflektio Creativo, Bala Films, Educadores Sin Fronteras

Fotografía: Alejandro Chávez, Argel Ahumada, Renato Germán Gómez Martínez, Flavia Martínez

Edición: Miguel Ángel Fernández

Dirección de arte: Jorge de la Tijera, Lituania Ceballos

Sonido: Javier Quesada

Música: Ricardo García, Bufi, Jorge de la Tijera, Rodrigo Salmerón

Animación: Rodrigo Salmerón, Marco Antonio del Toro

Reparto: Paulina Matos, Arianna Nicole Sucar, Lorena del Castillo, Julio Hernández, Luis Genaro Peñalosa, Violeta Robles Vivas, Rodolfo Calderón,

Ángel Noé Alvarado, Francisco Pita, Ángel Copado, Eduardo Rodríguez, David Chavira, Rafael Romero,

Eric Wilfrido, Juan Dávila, Julieta Fernández, Cassandra Vázquez, María de los Ángeles, Alan Maya,

Samuel Tadeo, Alejandro Hernández, Fabián Sosa, Asur Zagada, Francisco Barreiro, Nicole Reyes,

Matilde Luna, María Lourdes Pérez, Luna Balvónera, Andrea Jiménez, Cata López

Premios y festivales: FIG Autor, ¡Viva México!, Festival de Cine Mexicano en París 2017.



2017 | MÉXICO | COLOR | 128:44 MIN.

Stacy Perskie (Ciudad de México, 1977). Cofundador de la casa productora Redrum, con la cual ha producido películas como *Get the Gringo* y coproducido, entre muchas otras, *007 Spectre*, *Elysium* y la serie *Mozart in the Jungle*.

Stacy Perskie (*Mexico City, 1977*). Co-founder of the production company Redrum, through which he has produced films such as *Get the Gringo* and co-produced, among many others, *007 Spectre*, *Elysium*, and the TV series *Mozart in the Jungle*.

Alayde Castro (México, 1991). Socia fundadora y directora creativa de la casa productora Kaptura Projects, que ha trabajado para clientes como la UNAM, el STC Metro y la Secretaría de Turismo del Estado de Puebla.

Alayde Castro (*Mexico, 1991*). Founding member and creative director of the production company Kaptura Projects, which has worked for clients such as the UNAM, the STC Metro, and the state of Puebla's Ministry of Culture.

Miguel Ángel Fernández (Ciudad de México, 1989). Guionista, director y editor del cortometraje *Chalma*, adaptación del cuento *Talpa*, de Juan Rulfo (Selección Oficial FIGC 2016 y del Festival de Cine Latino de Berlín 2016). Su cortometraje *Pasajeros* fue Selección Oficial del FICM y el FICIQQ de Chile.

Miguel Ángel Fernández (*Mexico City, 1989*). Screenwriter, director, and editor of the short film *Chalma*, an adaptation of Juan Rulfo's story "Talpa" (Official Selection at FIGC 2016 and the 2016 Berlin Latino Film Festival). His short film *Pasajeros* was selected at FICM and Chile's FICIQQ.

Ana Díez (Navarra, España 1955). Ganadora de una Diosa de Plata, un Ariel y un Goya. Ha dirigido tres documentales y cinco largometrajes de ficción, entre ellos: *Ander Eta Yul* (1988), *Todo está oscuro* (1997) y *Elvira Luz Cruz, pena máxima* (1985). Es socia cofundadora de la Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales.

Ana Díez (*Navarra, Spain, 1955*). Winner of a Silver Goddess, an Ariel, and a Goya. She has directed three documentaries and five fiction features, including *Ander Eta Yul* (1988), *Todo está oscuro* (1997), and *Elvira Luz Cruz, pena máxima* (1985). She is a co-founding member of the Association of Women Directors and Audiovisual Media.

Rodrigo Ruiz Patterson (México, 1987). Graduado *cum laude* del CCC con *Australia*, nominada al Ariel en 2017 y a Mejor Cortometraje Latinoamericano de Ficción en el Festival Internacional de Cine del Desierto. Su cortometraje *Paradisio* fue seleccionado en *Raindance*, La Habana, Morelia y otros festivales.

Rodrigo Ruiz Patterson (*Mexico, 1987*). Graduated *cum laude* from the CCC with *Australia*, nominated for an Ariel Award in 2017 and for Best Latin American Fiction Short at the International Film Festival of the Desert. His short film *Paradisio* was selected in *Raindance*, *Havana*, *FICM*, and other festivals.

Ángel Linares (Venezuela, 1991). Documentalista nominado al Premio Ariel y galardonado en el FICM, DocsMX y el Festival Internacional de Cine de Caracas. Sus documentales se han presentado en La Semaine de la Critique de Cannes, en el Festival de Cine de Sarajevo y en la Habana. Su documental más premiado ha sido *Las montañas invisibles* (2012).

Ángel Linares (*Venezuela, 1991*). Documentary director nominated for an Ariel Award and recognized at FICM, DocsMX, and the Caracas International Film Festival. His documentaries have been shown at Cannes Critics' Week, the Sarajevo Film Festival, and Havana. His most renowned documentary is *The Invisible Mountains*, 2012.

Gina Herrera (México, 1991). Egresada del Centro de Estudios Cinematográficos, INDLE. Fue nombrada una de "las cinco cineastas a seguir" por su tesis de ficción *Ni aquí ni allá*, cortometraje seleccionado en festivales como Morelia, FICUNAM, New York Independent Film Festival, 12 Months (Rumania) y Short Short Films Festival, entre otros.

Gina Herrera (*Mexico, 1991*). Graduated from INDLE Film Studies Center. She was named one of "five directors to follow" for her short fiction thesis *Ni aquí ni allá*, selected at FICM, FICUNAM, the New York Independent Film Festival, 12 Months (Romania), and the Short Short Films Festival, among others.

CONTACTO: bernardo.deurquidi@kapturaprojects.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 90 MIN.

El ángel en el reloj

Esta es la historia de Amelia, una niña que quiere detener el tiempo. Al tratar de hacerlo conocerá a Malachi, un ángel que vive adentro de su reloj cucú. Malachi llevará a Amelia a los Campos del Tiempo, donde Amelia aprenderá el valor del “aquí” y del “ahora”, de esas cosas maravillosas que tenemos en el presente que nos dan las razones suficientes para seguir adelante cada día y luchar por lo que más queremos.

The Angel in the Clock

This is the story of Amelia, a girl who wants to stop time. When she tries to do so, she meets Malachi, an angel who lives inside her cuckoo clock. Malachi will take Amelia to the Fields of Time, where Amelia will learn the importance of “here” and “now,” discovering the wonderful things we find in the present that help us move forward every day and fight for what we love most.

Dirección: Miguel Ángel Uriegas Flores
Guion: Rosana Curiel Defossé, Miguel Bonilla, Miguel Ángel Uriegas
Producción: Jaime Romandía Creel, Miguel Ángel Uriegas
Compañía productora: Fotosíntesis Media
Edición: Roberto Almeida Junquera
Dirección de arte: Miguel Ángel Reyes Vázquez, Daniel Apango Goiz
Sonido: Alejandro de Icaza, Enrique Fernández Tanco
Música: Manuel Vázquez Terry
Director de animación: Juan Eduardo Rivero Cruz
Reparto: Laura Flores, Camila Sodi, Erick Elías, Leonardo de Lozanne

Premios y festivales: Mejor proyecto infantil (Proyectos en etapa de Desarrollo), Power to the Pixel, Londres 2015.

Miguel Ángel Uriegas Flores (Ciudad de México). Director, productor y guionista. En 2016 ganó el Ariel a Mejor Largometraje Animado con *La increíble historia del niño de piedra*. En 2013 fundó Fotosíntesis Media junto con Jaime Romandía para producir *El ángel en el reloj*, película enfocada en promover el apoyo a los niños con cáncer.

Miguel Ángel Uriegas Flores (Mexico City). Director, producer, and screenwriter. In 2016, he won the Ariel Award for Best Animated Feature with *La increíble historia del niño de piedra*. In 2013, he and Jaime Romandía founded *Fotosíntesis Media* to produce *The Angel in the Clock*, an animated film focused on supporting children with cancer.

Filmografía: *La increíble historia del niño de piedra* (2015).

CONTACTO: Miguel Ángel Uriegas Flores
 contacto@fotosintesismedia.com



2017 | MÉXICO | COLOR | 74 MIN.

La libertad del Diablo

Documental psicológico que penetra en la mente de los protagonistas de la violencia, tanto víctimas como victimarios, mediante entrevistas que erizan la piel. Somos partícipes de los miedos de quienes padecen y de quienes provocan la muerte, tanta muerte que sacude las entrañas mismas de la sociedad.

Devil's Freedom

A psychological documentary built on hair-raising interviews that enter the minds of the protagonists—both victims and perpetrators—of violence. We witness the fears of people who have lost a loved one, as well as of people who have provoked such loss. Society trembles with it.

Dirección: Everardo González
Guion: Everardo González, Diego Osorno
Producción: Roberto Garza, Inna Payán
Compañías productoras: Animal de Luz Films, Artegios, Bross al Cuadrado
Fotografía: María Secco
Edición: Paloma López Carrillo
Sonido: Bernat Fortiana, Pablo Tamez, Matías Barberis
Música: Quincas Moreira

Premios y festivales: Impulso Morelia, Festival Internacional de Cine de Morelia 2016; Premio Amnistía Internacional, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2017; Premio Guerrero de la Prensa, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2017; Ambulante Gira de Documentales 2017.

Everardo González (Colorado, EUA, 1971). Es una de las voces más sólidas del género documental en América Latina. Sus documentales han sido proyectados y premiados en diversos festivales, como IDFA, Toulouse, Locarno, Montreal, Bafici, Sarajevo, Guadalajara y Morelia.

Everardo González (Colorado, USA, 1971). One of the strongest voices in Latin American documentary. His films have been screened and recognized with awards at many festivals, including IDFA, Toulouse, Locarno, Montreal, BAFICI, Sarajevo, Guadalajara, and FICM.

Filmografía: *El Paso* (doc., 2015), *Cuates de Australia* (doc., 2011), *El cielo abierto* (doc., 2011), *Los ladrones viejos* (doc., 2007), *La canción del pulque* (doc., 2003).

CONTACTO: Artegios | contacto@artegios.com

Mundos y viajes

La Semana de la Crítica le desea un feliz aniversario al Festival de Morelia, que celebra este año su edición número 15 y, en particular, al maravilloso equipo que ha colaborado en su fundación y desarrollo, encabezado por la directora general, Daniela Michel; Alejandro Ramírez, presidente; y Cuauhtémoc Cárdenas, vicepresidente. Nos sentimos orgullosos de nuestra asociación con el Festival de Morelia, gracias a la cual se exhiben aquí cada año las películas en competencia, mientras que en Cannes recibimos a los cortometrajes premiados y a sus directores, en presencia de Daniela Michel y Alejandro Ramírez. En estos años, Morelia, a partir de los cimientos del cine mexicano (competencia de cortos, largometrajes de ficción y documentales) ha crecido, conservando su espíritu, su dimensión humana y su calidez, al abrirse al cine de todo el mundo y rendir homenaje a los directores, actores y actrices invitados, enfocándose particularmente en la época de oro del cine mexicano, con una magnífica programación (Julio Bracho el año pasado, Arturo de Córdova, etcétera) que tiene espectadores fieles y apasionados, de los cuales tengo el placer de formar parte.

El año pasado no hubo ninguna cinta latinoamericana en la Semana de la Crítica; en cambio, este año hubo tres entre las siete que entraron en la competencia. *La familia*, ópera prima del cineasta venezolano Gustavo Rondón Córdova, recientemente galardonada en el Festival de Lima (Premio a la Mejor Película) y en el Festival Internacional de Cine de Santiago, en Chile (Premio a la Mejor Película y a la Mejor Actuación para ambos protagonistas), es una vertiginosa inmersión en el corazón de Caracas, que parte de las tensiones que enfrentan a un hijo con su padre, cuando este último busca arrancarlo de un mundo y un destino de violencia para iniciarlo en su experiencia laboral en un medio distinto. Por su parte, Marcela Said, que ya había llamado la atención con *L'été des poissons volants* (*El verano de los peces voladores*, 2013), presentada en la Quincena de Realizadores, ajusta cuentas en *Los perros* con el Chile posterior a la caída de Pinochet. Con una heroína fuerte e irritante (Antonia Zegers) que se relaciona con un excoronel de la dictadura (el excelente Alfredo Castro), el filme denuncia la hipocresía reinante y rompe con estereotipos. El director brasileño Fellipe Barbosa, a quien descubrimos con *Casa grande*, nos seduce con *Gabriel e a montanha* [*Gabriel y la montaña*], una obra llena de fuerza y originalidad que recibió el Premio Révélation France 4. Al seguir las huellas de un amigo des-

aparecido, esta película que mezcla hábilmente la ficción y el documental, propone una reflexión luminosa y poética sobre el sentido del viaje y la aventura y la relación con los demás, negándose a la visión turística más simplona y las veleidades humanitarias.

Opuesto en apariencia a *Gabriel e a montanha*, el primer largometraje de la realizadora japonesa Atsuko Hirabayashi, *Oh Lucy!*, es una deliciosa comedia sentimental, que narra a su manera otro viaje, de Japón a Estados Unidos, sobre un trasfondo de oposiciones entre tres mujeres japonesas y un estadounidense, interpretado por el sorprendente Josh Hartnett. Un bello retrato femenino que renueva con elegancia la tradición de los clásicos del "shomin-geki" del cine japonés.

Este año, en la competencia de la Semana de la Crítica, ya que una golondrina no hace verano, hubo una cinta de animación y un documental. *Tehran Taboo*, primer largo de animación de Ali Soozandeh, cineasta iraní que reside en Alemania, arma un retrato mordaz de las costumbres de su país y de la hipocresía reinante en relación con temas como el sexo, la prostitución y la corrupción, a partir de toda una galería de personajes. Gracias a una técnica de animación muy especial, la rotoscopia (historia filmada con actores de carne y hueso, pintados e integrados a diversos escenarios), *Tehran Taboo*, además de atraparnos por su temática, nos lleva por el laberinto vertiginoso de su relato, magnificado por un atinado sentido del encuadre, del ritmo y del montaje.

Con *Makala*, Gran Premio Nespresso de la Semana de la Crítica, el documentalista francés Emmanuel Gras nos invita a emprender otro viaje, a la República Democrática del Congo, en compañía de un hombre dedicado por entero a su trabajo. Al seguirlo paso a paso en su actividad artesanal, de la producción al transporte y a la venta, esta obra nos hace asomarnos a otra dimensión, más allá de los hechos, y nos hace interrogarnos sobre el valor del trabajo, el precio a pagar de toda existencia. Una apabullante toma de conciencia sobre lo que nos hace humanos y cimienta la civilización.

Por último tenemos *Ava*, el debut de la realizadora francesa Léa Mysius, además coguionista de *Fantômes d'Ismaël* de Arnaud Desplechin, en estreno oficial en el Festival de Cannes. *Ava* hace gala de un poderío lírico que conmueve, y de una creatividad alegre, solar, para retratar a una adolescente (la maravillosa Noée Abita) cuya sed de amar se convierte en un velo de oscuridad que cubre el mundo y reduce sus ganas de vivir, a la vez que la estimula. En esta obra se percibe una hermosa confianza en el poder del cine, que también es perceptible en las demás películas en competencia y nos llena de confianza en su futuro.

— CHARLES TESSON
Delegado General
Semana de la Crítica

Worlds and Journeys

Critics' Week wishes a happy anniversary to the Morelia International Film Festival, now celebrating its fifteenth year, and especially to the wonderful team that has contributed to its establishment and development: Daniela Michel (general director), Alejandro Ramírez (president), and Cuauhtémoc Cárdenas (vice president). We are proud of our association with FICM, which exhibits the competing films each year; meanwhile, at Cannes, we receive the award-winning short films and their directors in the presence of Daniela Michel and Alejandro Ramírez. During these years, and building on the foundations of Mexican cinema (with competitions in short films, feature-length fiction films, and documentaries), FICM has grown, preserving its spirit, its human dimension, and its warmth. In doing so, it has opened itself to cinema from all over the world, paying homage to its guest directors, actors, and actresses, and focusing particularly on the Golden Age of Mexican cinema—all with a magnificent program (Julio Bracho last year, Arturo de Córdova, etcetera) that enjoys loyal, passionate viewers. I am delighted to be one of them.

Last year, no Latin American films were present in Critics' Week. This year, however, there were three among the seven competing films. *La familia* (The Family), the debut of the Venezuelan director Gustavo Rondón Córdova—a film that recently won awards at the Lima Film Festival (Best Picture) and at the Santiago International Film Festival (Best Film and Best Acting for both lead actors)—is a dizzying immersion in the heart of Caracas. The story is rooted in the tensions between a son and his father when the latter tries to pull him out of one world—and a violent fate—in order to initiate him in a different world and his work experience there. For her part, Marcela Said, who had already garnered attention with *L'été des poissons volants* (The Summer of Flying Fish, 2013), presented at Directors' Fortnight, settles accounts with post-Pinochet Chile in *Los perros*. Presenting a strong, irritating heroine (Antonia Zegers) who gets involved with an ex-colonel from the dictatorship (the excellent Alfredo Castro), the film condemns reigning hypocrisies and shatters stereotypes. The Brazilian director Fellipe Barbosa, whom we discovered in *Casa grande*, seduces us with *Gabriel e a montanha* (Gabriel and the Mountain), a work full of strength and originality that won the Prix de la Révélation France 4. Following the trail of a missing friend, this film—which skillfully fuses fiction and documentary and refuses to participate in sim-

plistic tourist perspectives or humanitarian flightiness—offers a luminous and poetic reflection on the meaning of travel, adventure, and relationships with others.

Seemingly opposite in appearance to *Gabriel e a montanha*, the Japanese director Atsuko Hirabayashi's debut feature *Oh Lucy!* is a delicious emotional comedy. In its way, this film narrates a different voyage, from Japan to the United States, against a backdrop of contrasts between three Japanese women and an American man, played by the surprising Josh Hartnett. A beautiful feminine portrait that elegantly revitalizes a Japanese film tradition, the classic shomin-geki.

This year, the Critics' Week competition—since, as the saying goes, one swallow does not a summer make—also included an animated film and a documentary. *Tehran Taboo*, the debut feature-length animation directed by Ali Soozandeh, an Iranian filmmaker who lives in Germany, is a scathing portrait of his country's customs and its prevailing hypocrisy with respect to topics like sex, prostitution, and corruption, drawing from a whole gallery of characters. Through a very special animation technique called rotoscoping (filmed with live actors who are then painted and incorporated into different settings), *Tehran Taboo*, in addition to captivating us with its subject matter, leads us through the vertiginous labyrinth of its story, magnified by a keen sense of framing, rhythm, and editing.

With *Makala*, winner of the Critics' Week Grand Prix (Nespresso Prize), the French documentary filmmaker Emmanuel Gras invites us to take another journey, from the Dominican Republic to the Congo, in the company of a man wholly devoted to his work. As we follow him, step by step, from his artisanal activities to production to transportation and sales, this film gives us a glimpse into another dimension, beyond mere facts, and compels us to ask pressing questions about the value of work—the price every life must pay. A crushing call-to-conscience about what makes us human and constitutes the bedrock of civilization.

Finally, we have *Ava*, the debut by the French director Léa Mysius, who is also the co-screenwriter of *Arnaud Desplechin's* *Fantômes d'Ismaël* (Ismael's Ghosts), officially premiering at Cannes. *Ava* presents a powerful, moving lyric—radiant, joyfully creative—in depicting a teenage girl (the remarkable Noée Abita) whose thirst for love becomes a veil of darkness that simultaneously shrouds her world, diminishes her will to live, and stimulates her. This work reveals a beautiful faith in the power of cinema, which can also be perceived in the other competing films and fills us, in turn, with hope for its future.

— CHARLES TESSON
Artistic Director
Critics' Week

Mondes et voyages

La Semaine de la Critique souhaite un joyeux anniversaire au festival de Morelia qui célèbre cette année sa 15^{ème} édition et tout particulièrement à sa merveilleuse équipe qui a contribué à son fondation et son développement, en la personne de Daniela Michel, directrice générale, d'Alejandro Ramirez, président, et de Cuauhtémoc Cárdenas, vice-président. La Semaine de la Critique est fière d'être associée au festival de Morelia, en y montrant chaque année les films de la compétition et en accueillant à Cannes les courts-métrages couronnés ainsi que les cinéastes, en la présence de Daniela Michel et d'Alejandro Ramirez. En quelques années, Morelia, à partir du socle du cinéma mexicain (compétition de films courts, de longs métrages de fiction, de documentaires) a grandi en gardant son esprit, sa dimension chaleureuse et humaine, en s'ouvrant aux cinémas du monde, en rendant hommage à des cinéastes et des acteurs et actrices invités, tout en s'intéressant particulièrement à l'âge d'or du cinéma mexicain, programmation précieuse (Julio Bracho l'an passé, Arturo de Córdova, etc.) qui a ses spectateurs fidèles et passionnés, dont j'ai plaisir à faire partie.

L'an passé, il n'y avait aucun film latino-américain à la Semaine de la Critique et cette année, il y en avait trois parmi les 7 films en compétition. La familia, premier film du cinéaste vénézuélien Gustavo Rondón Córdova, récemment couronné au festival de Lima (prix du meilleur film) et au SANFIC à Santiago du Chili (prix du meilleur film et de la meilleure interprétation pour les deux protagonistes) est une plongée vertigineuse au cœur de Caracas, à partir des tensions qui opposent un fils à son père, ce dernier voulant l'arracher à un monde et un destin de violence pour l'initier à son expérience du travail, dans un autre milieu. De son côté, Marcela Said, remarquée avec L'été des poissons volants (El verano de los peces voladores, 2013), présenté à la Quinzaine des réalisateurs, règle ses comptes dans Los Perros avec le Chili de l'après Pinochet. A partir d'une héroïne féminine, forte et dérangeante (Antonia Zegers), et de sa relation avec un ex-colonel de la dictature (l'excellent Alfredo Castro), le film dénonce l'hypocrisie régnante et déstabilise les idées reçues. Le cinéaste brésilien Felipe Barbosa, découvert avec Casa Grande, nous séduit avec Gabriel e a montanha [Gabriel et la montagne], œuvre forte et originale, qui a remporté le Prix Révélation France 4. En suivant les traces d'un ami disparu, le film, en mêlant habilement fiction et documentaire, propose une réflexion lumineuse et poétique sur le sens du voyage et de l'aventure, le rapport à l'autre, entre refus du tourisme et velléités humanitaires.

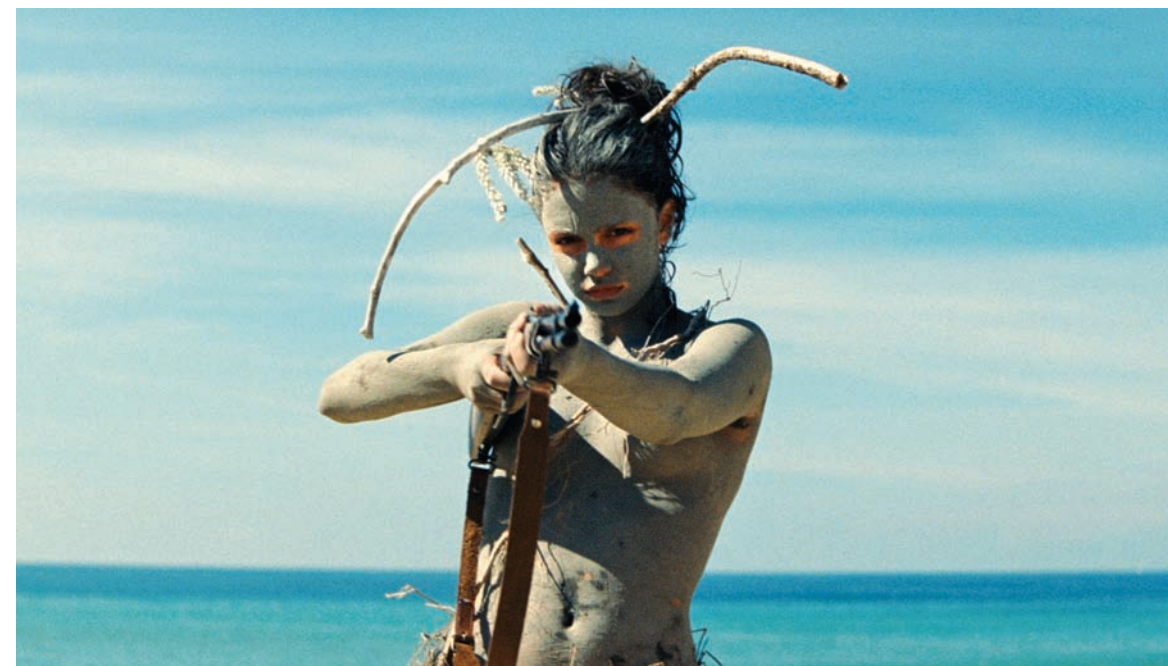
En apparence à l'opposé de Gabriel e a montanha, Oh Lucy!, le premier film de la cinéaste japonaise Atsuko Hiranayagi, délicieuse comédie sentimentale, déploie à sa manière un autre voyage, du Japon aux Etats-Unis, sur fond de contrastes et d'oppositions entre trois femmes japonaise et un américain, interprété par un étonnant Josh Hartnett. Beau portrait de femmes qui renouvelle avec élégance la tradition des classiques du «shomin-geki» du cinéma japonais.

Cette année, dans la compétition de la Semaine de la Critique, une fois n'est pas coutume, il y avait un film d'animation et un documentaire. Tehran Taboo, premier film d'animation d'Ali Soozandeh, cinéaste iranien vivant en Allemagne, à partir de toute une galerie de personnages, dresse un portrait cinglant des mœurs de son pays et de l'hypocrisie régnante (sexe, prostitution, corruption). Grâce à une technique d'animation originale, la rotoscopie (histoire filmée avec de vrais acteurs, peints et intégrés à des décors), Tehran Taboo, outre son propos, nous entraîne dans le labyrinthe vertigineux de son récit, magnifié par un sens du cadre, du rythme et du montage.

Avec Makala, Grand Prix Nesspresso de la Semaine de la Critique, le documentariste français Emmanuel Gras nous invite à un autre voyage, au Congo RDC, en compagnie d'un homme dont la vie est dédiée à son travail. En suivant pas à pas son activité artisanale, de la production au transport et à la vente, le film nous ouvre à une autre dimension, au-delà du factuel, et interroge le sens et la valeur du travail, le prix à payer de toute existence. Vertigineuse prise de conscience de ce qui fait un être humain et fonde une humanité.

Pour finir, Ava, premier film de la réalisatrice française Léa Mysius, par ailleurs co-scénariste des Fantômes d'Ismaël d'Arnaud Desplechin, en ouverture officielle du festival de Cannes. Ava, d'une puissance lyrique émouvante et d'une inventivité solaire joyeuse, est le portrait d'une jeune adolescente (merveilleuse Noée Abita) dont la soif d'aimer se heurte à voile d'obscurité qui tombe sur le monde et réduit son appétit de vivre tout en le stimulant. Belle énergie dans les pouvoirs du cinéma, sensible également dans les autres films de la compétition, qui donne confiance en son avenir.

— CHARLES TESSON
Délégué Général
Semaine de la Critique



2017 | FRANCIA | 35 MM | COLOR | 105 MIN.

Ava

Ava, de 13 años, está pasando el verano en la costa atlántica cuando se entera de que perderá la vista antes de lo esperado. Su madre decide actuar como si todo fuera normal para que tengan el mejor verano de su vida, pero Ava confronta el problema a su manera: robando un gran perro negro que pertenece a un joven que se está dando a la fuga...

Ava, 13, is spending the summer on the Atlantic coast when she learns that she will lose her sight sooner than expected. Her mother decides to act as if everything were normal so as to spend their best summer ever. Ava confronts the problem in her own way. She steals a big black dog that belongs to a young man on the run...

Dirección: Léa Mysius

Guion: Léa Mysius, Paul Guilhaume

Producción: Jean-Louis Livi, Fanny Yvonnet

Compañías productoras: F Comme Film, Trois Brigands Productions

Fotografía: Paul Guilhaume

Edición: Pierre Deschamps

Dirección de arte: Esther Mysius

Sonido: Yolande Decarsin, Alexis Meynet, Victor Praud

Música: Florencia Di Concilio

Reparto: Noée Abita, Laure Calamy, Juan Cano, Tamara Cano, Daouda Diakhate, Baptiste Archimbaud, Franck Beckmann, Ismaël Capelot, Valentine Cadic

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Múnich 2017.

Léa Mysius (Burdeos, Francia, 1989). Después de estudiar Literatura, se graduó en el departamento de Guion de La Fémis en 2014. Su cortometraje *Les Oiseaux-tonnerre* fue seleccionado para la Cinéfondation de Cannes. También ha escrito con otros directores como Arnaud Desplechin. Ava es su ópera prima.

Léa Mysius (Bordeaux, France, 1989). After studying literature, she graduated from the screenwriting department at La Fémis in 2014. Her short film *Les Oiseaux-tonnerre* was selected for the Cannes Cinéfondation. She has also written with other directors, notably Arnaud Desplechin. Ava is her debut feature.

Filmografía: *L'île jaune* (codir. Paul Guilhaume, cm., 2016), *Les oiseaux-tonnerre* (cm., 2014), *Cadavre exquis* (cm., 2013).

CONTACTO: F Comme Film | Jean-Louis Livi
fcommefilm@fcommefilm.fr



2017 | VENEZUELA, CHILE, NORUEGA | 35 MM | COLOR | 82 MIN.

La familia

Pedro, de 12 años, recorre las calles con sus amigos, maleado por la violenta atmósfera urbana a su alrededor, en un barrio de clase trabajadora de Caracas. Después de que Pedro mata por accidente a otro muchacho, su padre, Andrés, decide que deben huir para esconderse. Andrés se dará cuenta de que es un padre incapaz de controlar a su hijo adolescente, pero su situación los acercará más que nunca.

Twelve-year-old Pedro roams the streets with his friends, damaged by the violent urban atmosphere around him in a working-class neighborhood of Caracas. After Pedro accidentally kills another boy, his father, Andrés, decides they must flee and hide. Andrés will realize that he is unable to control his own teenage son, but their situation will bring them closer than ever.

Dirección: Gustavo Rondón Córdova
Guión: Gustavo Rondón Córdova
Producción: Natalia Machado Fuenmayor, Marianela Illas, Rubén Sierra Salles, Rodolfo Cova, Gustavo Rondón Córdova
Compañía productora: La Pandilla Producciones
Fotografía: Luis Armando Arteaga
Edición: Andrea Chignoli, Cristina Carrasco, Gustavo Rondón Córdova
Dirección de arte: Matías Tikas
Música: Alejandro Zavala
Reparto: Giovanni García, Reggie Reyes

Gustavo Rondón Córdova (Caracas, Venezuela, 1977). Licenciado en Comunicación por la Universidad Central de Venezuela y licenciado en Cine por la Academia de Artes Interpretativas de Praga. Su cortometraje *Nostalgia* participó en el Concurso Oficial de Cortometrajes de Berlín 2012. *La familia* es su ópera prima.

Gustavo Rondón Córdova (Caracas, Venezuela, 1977). He has a BA in communications from the Universidad Central de Venezuela (Central University of Venezuela) and in film from FAMU (Czech Republic). His short *Nostalgia* participated in the Berlinale's Official Shorts Competition 2012. *La familia* is his debut feature.

Filmografía: *Nostalgia* (cm., 2012), *Mezi bratry* (cm., 2007), *Lis* (cm., 2006), *¿Qué importa cuánto duran las pilas?* (cm., 2005), *La línea del olvido* (cm., 2004).

CONTACTO: La Pandilla Producciones | Natalia Machado | natalia@lapandilla.net



2017 | BRASIL, FRANCIA | 35 MM | COLOR | 127 MIN.

Gabriel e a montanha

Antes de entrar en una prestigiosa universidad estadounidense, Gabriel Buchmann decide viajar por el mundo por un año. Después de diez meses vagando con su mochila llena de sueños, inmerso en el corazón de varios países, llega a Kenia decidido a descubrir el continente africano, hasta que llega a la cima del monte Mulanje, Malawi, su destino final.

Gabriel and the Mountain

Before entering a prestigious American university, Gabriel Buchmann decides to spend a year traveling the world. After ten months on the road with his backpack full of dreams, deeply immersed in various countries, he reaches Kenya, determined to discover the African continent—until he reaches the top of Mount Mulanje, Malawi, his final destination.

Dirección: Fellipe Gamarano Barbosa
Guión: Fellipe Gamarano Barbosa, Lucas Paraizo, Kirill Mikhanovsky
Producción: Rodrigo Letier, Roberto Berliner, Clara Linhart, Yohann Cornu
Compañías productoras: TV Zero, Gamarosa, Damned Films
Fotografía: Pedro Sotero
Edición: Théo Lichtenberger
Dirección de arte: Ana Paula Cardoso
Sonido: Pedro Sá Earp, Waldir Xavier
Música: Arthur Bartlett Gillette
Reparto: João Pedro Zappa, Caroline Abras, Alex Alembe, Leonard Siampala, John Goodluck, Rashidi Athuman, Rhosinah Sekeleti, Luke Mpata, Lewis

Premios y festivales: Premio Revelación France 4, Premio de la Fundación Gan de Ayuda a la Distribución.

Fellipe Gamarano Barbosa (Rio de Janeiro, Brasil 1980). Dirigió los cortometrajes *La Muerte es pequeña* y *Salt Kiss*, seleccionados en los festivales de Nueva York, Clermont-Ferrand, Guadalajara y Sundance. En 2008, desarrolló el guion de *Casa Grande* en los laboratorios de Sundance; la película se estrenó en el festival de Róterdam en 2014.

Fellipe Gamarano Barbosa (Rio de Janeiro, Brazil, 1980). He directed the short films *La Muerte es pequeña* and *Salt Kiss*, selected at NYFF, Clermont-Ferrand, Guadalajara, and Sundance. In 2008, he developed the screenplay for *Casa Grande* at the Sundance Labs; the film premiered at Rotterdam in 2014.

Filmografía: *Casa Grande* (2014), *Laura* (doc., 2011), *Salt Kiss* (cm., 2007), *La muerte es pequeña* (cm., 2005).

CONTACTO: TV Zero | Rodrigo Letier | rodrigo.letier@tvzero.com



2017 | FRANCIA | 35 MM | COLOR | 96 MIN.

Makala

En el Congo, un joven campesino sueña con un futuro mejor para sus seres queridos. Su única riqueza radica en la fuerza de sus brazos, los arbustos que lo rodean y su fuerte voluntad. Inmerso en caminos peligrosos y agotadores donde busca intercambiar el fruto de su trabajo, descubre cuál es el valor de su esfuerzo y el precio a pagar por sus sueños.

In Congo, a young farmer dreams of a better future for his loved ones. His only wealth lies in the strength of his arms, the bushland around him, and his strong will. Embarking on grueling and dangerous roads in order to trade the fruits of his labor, he discovers the value of his efforts and the price to be paid for his dreams.

Dirección: Emmanuel Gras
Guion: Emmanuel Gras
Producción: Nicolas Anthomé
Compañía productora: Bathysphere Productions
Fotografía: Emmanuel Gras
Edición: Karen Benainous
Sonido: Manuel Vidal, Simon Apostolou
Música: Gaspar Claus
Reperto: Kabwita Kasongo, Lydie Kasongo

Premios y festivales: Gran Premio Nespresso, Semana de la Crítica de Cannes 2017.

Emmanuel Gras (Cannes, Francia, 1976). Es un director que da importancia al elemento visual del cine. Estudió cinefotografía en la École Nationale Supérieure Louis Lumière en París. Sus películas tratan temas sociales contemporáneos y están marcadas por un cuidadoso interés formal.

Emmanuel Gras (Cannes, France, 1976). He is a director who prioritizes the visual elements of cinema. He studied cinematography at the École Nationale Supérieure Louis Lumière in Paris. His films address contemporary social issues and are marked by a careful commitment to form.

Filmografía: 330 hommes (doc., 2014), Être vivant (cm. doc., 2013), Bovines (doc., 2011), Soudain ses mains (cm., 2008), Tweety Lovly Superstar (cm. doc., 2005), Une petite note d'humanité (cm., 2004), La motivation! (cm. doc., 2003).

CONTACTO: Bathysphere Productions
Nicolas Anthomé | nicolas@bathysphere.fr



2017 | JAPÓN, EUA | COLOR | 95 MIN.

Oh Lucy!

Setsuko está estancada en la mediana edad hasta que una clase de inglés (y una peluca rubia) la transforman en Lucy. Setsuko se enamora de su profesor, John, pero cuando él desaparece, ella recluta a su hermana y lo busca desde Tokio a las afueras del sur de California. En un mundo desconocido de estudios de tatuajes y moteles sórdidos, se ponen a prueba vínculos familiares y vidas pasadas al tiempo que Setsuko lucha por conservar el sueño de Lucy.

Setsuko is stagnating in middle age until an English class (and a blonde wig) transforms her into a new persona named Lucy. Setsuko quickly falls for her instructor, John, but when he suddenly disappears, she recruits her sister and tracks him from Tokyo to the outskirts of Southern California. In an unfamiliar world of tattoo parlors and seedy motels, family ties and past lives are tested as Setsuko struggles to preserve the dream of Lucy.

Dirección: Atsuko Hirayanagi
Guion: Atsuko Hirayanagi, Boris Frumin
Producción: Han West, Yukie Kito, Jessica Elbaum, Atsuko Hirayanagi
Compañías productoras: Matchgirl Pictures, Meridian Content, Gloria Sánchez Productions
Fotografía: Paula Huidobro
Edición: Kate Hickey
Dirección de arte: Norifumi Ataka, Jason Hougaard
Sonido: Brian Bender, Deniz Cuyilan, Marcello Dubaz, Masaya Kusakabe
Música: Erik Friedlander
Reperto: Shinobu Terajima, Josh Hartnett, Kaho Minami, Kôji Yakusho, Shioli Kutsuna, Megan Mullally, Reiko Aylesworth

Atsuko Hirayanagi. Nagano, Japón (Japan) 1975.

Filmografía: *Oh Lucy!* es su ópera prima.

CONTACTO: hello@matchgirlpictures.com



2017 | CHILE, FRANCIA | 35 MM | COLOR | 94 MIN.

Los perros

Mariana, de 42 años, es parte de esa clase alta chilena que da por sentados sus privilegios. Despreciada tanto por su padre como por su marido, siente una extraña atracción hacia su maestro de equitación, Juan, de 60 años, un excoronel sospechoso de violar derechos humanos durante la dictadura. Pero su aventura se estrella contra las paredes invisibles que protegen a su familia del pasado.

Mariana, age 42, is part of the Chilean upper class that takes privilege for granted. Scorned by both her father and her husband, she feels a strange attraction to her 60-year-old riding teacher, Juan, a former colonel suspected of human rights abuses during the dictatorship. But their affair crashes into the invisible walls that protect her family from the past.

Dirección: Marcela Said
Guion: Marcela Said
Producción: Sophie Erbs, Tom Dercourt, Augusto Matte, Santiago Gallelli, Benjamin Domenech, João Matos, Jonas Katzenstein, Maximilian Leo
Compañías productoras: Cinemadefacto, Jirafa, Augenschein Filmproduktion
Fotografía: George Lechaptois
Edición: Jean de Certeau
Dirección de arte: María Eugenia Hederra, Pascual Mena
Sonido: Boris Herrera, Leandro de Loredo
Música: Grégoire Auger
Reparto: Antonia Zegers, Alfredo Castro, Rafael Spregelburd, Alejandro Sieveking, Elvis Fuentes

Marcela Said (Santiago, Chile, 1972). En 2013, su primer largometraje, *El verano de los peces voladores*, se estrenó en la Quincena de los Directores. En 2014 fue directora residente en la Cinéfondation. Escribió su segundo largometraje, *Los perros*, en el Sundance Screenwriters Lab.

Marcela Said (Santiago, Chile, 1972). In 2013, her debut feature, *The Summer of Flying Fish*, premiered at the Director's Fortnight. In 2014, she was a resident director at the Cinéfondation. She wrote her second feature, *Los Perros*, at the Sundance Screenwriters Lab.

Filmografía: *El verano de los peces voladores* (2013), *El mocito* (doc., 2011), *Opus Dei. Una cruzada silenciosa* (doc., 2006), *I Love Pinochet* (doc., 2001).

CONTACTO: Cinemadefacto | Sophie Erbs
Tom Dercourt | info@cinemadefacto.com



2017 | ALEMANIA, AUSTRIA | COLOR | 96 MIN.

Tehran Taboo

Tres mujeres y un joven músico cruzan sus caminos en la esquizofrénica sociedad de Teherán, donde el sexo, el adulterio, la corrupción, la prostitución y las drogas conviven junto a leyes religiosas restrictivas. En esta ajetreada metrópolis moderna, evadir lo prohibido es el deporte de cada día, mientras que romper tabúes se convierte en motivo de liberación personal.

Three women and a young musician cross paths in Tehran's schizophrenic society, where sex, adultery, corruption, prostitution, and drugs coexist with strict religious laws. In this bustling modern metropolis, avoiding the forbidden is an everyday sport, while breaking taboos becomes a means of personal emancipation.

Dirección: Ali Soozandeh
Guion: Ali Soozandeh
Producción: Frank Geiger, Ali Samadi Ahadi, Mark Fencer, Armin Hofmann, Antonin Svoboda, Bruno Wagner
Compañía productora: Little Dream Entertainment
Fotografía: Martin Gschlacht
Edición: Frank Geiger, Andrea Mertens
Dirección de arte: Ali Soozandeh
Sonido: Janis Grossmann
Música: Ali N. Askin
Reparto: Elmira Rafizadeh, Zar Amir Ebrahimi, Arash Marandi, Bilal Yasar, Negar Mona Alizadeh, Payam Madjlessi

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Animación de Annecy 2017; Festival de Cine de Jerusalén 2017; Festival de Cine de Sídney 2017; Festival Internacional de Cine de Melbourne 2017; Transatlantyk Festival, Polonia, 2017.

Ali Soozandeh (Shiraz, Irán, 1970). Estudió arte en Teherán antes de emigrar a Alemania en 1995, donde estudió Media Design en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia. Participó en muchos proyectos de cine y televisión como especialista en animación, y dirigió videos musicales y cortometrajes. *Tehran Taboo* es su ópera prima.

Ali Soozandeh (Shiraz, Iran, 1970). He studied art in Tehran before emigrating to Germany in 1995, where he studied media design at the University of Applied Sciences in Cologne. He has participated in many film and TV projects as an animation specialist and directed music videos and short films. *Tehran Taboo* is his debut feature.

Filmografía: *The Dustbunnies* (cm., 2010), *The Key* (cm., 2007), *Contrast* (cm., 2002), *The Wool* (cm., 2001).

CONTACTO: Little Dream Entertainment
Katharina Hoppe | mail@littledream-entertainment.com

El Premio Jean Vigo

Asociamos el nombre de Jean Vigo, muerto en 1934, a los 29 años, tanto con el cine como medio de expresión integral, como con las múltiples dificultades a las que se enfrenta un joven director que busca manifestarse libremente en sus películas.

El Premio Jean Vigo fue fundado en 1951 por Claude Aveline, albacea de Jean Vigo, con apoyo de personas cercanas al cineasta, como su hija Luce, que en aquel entonces contaba con 20 años. En 1991 se crea la Asociación de los Premios Jean Vigo, impulsada por Agnès Varda.

“Los Premios Jean Vigo son un reconocimiento al espíritu independiente, la calidad y la originalidad de cineastas de cortos y largometrajes. Más que centrarse en la excelencia de una película, el Premio Jean Vigo busca reconocer a un director con futuro, a descubrir en él la pasión y el don cinematográfico. El ‘Vigo’ no es un premio de consagración, sino una demostración de apoyo, de confianza en el director. Hoy en día siguen siendo una apuesta, ya que los Premios Jean Vigo se entregan a autores no consagrados”.

Desde 1960, se entregan dos Premios Jean Vigo al año: uno al autor o autores de un largometraje, el otro al autor o autores de un cortometraje.

The Jean Vigo Award

We associate Jean Vigo—who died in 1934 at the age of 29—with cinema as an integral means of expression, as well as with the many difficulties confronted by a young director seeking to express himself freely in his films.

The Prix Jean Vigo was founded in 1951 by Claude Aveline, Jean Vigo's executor, with support from other people who were close to the director, such as his daughter Luce, who was 20 years old at the time. In 1991, the Prix Jean Vigo Association was established by Agnès Varda.

“The Prix Jean Vigo recognizes the independent spirit, quality, and originality demonstrated by directors of short films and features. More than focusing on the excellence of a particular film, these awards seek to acknowledge directors with a future: to discover their passion and cinematic talent. The ‘Vigo’ is not a canonizing award; rather, it is a show of support, of trust in the director. Today, the Prix Jean Vigo remains an investment in being granted to non-canonized directors.”

Since 1960, two Jean Vigo Awards have been presented per year: one to the director or directors of a feature and the other to the director or directors of a short film.

Le Prix Jean Vigo

Le nom de Jean Vigo, mort en 1934 à vingt-neuf ans, évoque à la fois le cinéma comme moyen d'expression total et les multiples difficultés auxquelles se heurte un jeune auteur de films soucieux de se manifester librement.

Le Prix Jean Vigo fut fondé en 1951 par Claude Aveline, exécuteur testamentaire de Jean Vigo, entouré de quelques proches du cinéaste, dont sa fille Luce alors âgée de vingt ans. Sous l'impulsion d'Agnès Varda, en 1991, fut créée L'Association Prix Jean Vigo.

“Les Prix Jean Vigo distinguent l'indépendance d'esprit, la qualité et l'originalité des cinéastes de court et long métrages. Plutôt que saluer l'excellence d'un film, le Prix Jean Vigo tient à remarquer un auteur d'avenir, à découvrir à travers lui une passion et un don. Le “Vigo” n'est pas un prix de consécration mais un prix d'encouragement, de confiance. Aujourd'hui s'il s'agit toujours d'un pari, les Prix Jean Vigo sont attribués à des auteurs non consacrés.”

Depuis 1960, deux Prix Jean Vigo sont désormais décernés annuellement: l'un à l'auteur ou aux auteurs d'un film de long métrage, l'autre à l'auteur ou aux auteurs d'un film de court métrage.



2017 | FRANCIA | COLOR | 98 MIN.

Barbara

Brigitte, una actriz, interpretará a Barbara en una película. Brigitte trabaja en su personaje: su voz, las canciones, la banda sonora y sus gestos; aprende a tejer y sus diálogos. Las cosas progresan. El personaje crece dentro de ella, incluso se apodera de ella. Yes, el director, también está trabajando: se reúne con ella, busca metraje de archivo, trabaja en la música. Parece poseído e inspirado por ella... ¿pero por quién? ¿Brigitte o Barbara?

An actress, Brigitte, is playing Barbara in a film that soon begins shooting. Brigitte works on her character: her voice, the songs and scores, her gestures, her knitting, the lines she has to learn. Things move along. The character grows inside her—invades her, even. Yes, the director, is also working: through in-person encounters, archival footage, and music. He seems inhabited and inspired by her... but by whom? Brigitte or Barbara?

Dirección: Mathieu Amalric
Guion: Mathieu Amalric, Philippe Di Folco
Producción: Patrick Godeau, Camille Deleau
Compañía productora: Waiting for Cinéma
Fotografía: Christophe Beaucarne
Edición: François Gedigier
Dirección de arte: Laurent Baude
Sonido: Olivier Mauvezin, Nicolas Moreau, Stéphane Thiébaud
Reparto: Jeanne Balibar, Mathieu Amalric, Vincent Peirani, Fanny Imber, Aurore Clément, Grégoire Colin

Premios y festivales: Premio Jean Vigo 2017; Mejor Narrativa Poética de Una Cierta Mirada, Festival de Cannes 2017.

Mathieu Amalric (Francia, 1965). Recibió el César al Mejor Actor Revelación en 1997 por su papel en *Comment je me suis disputé*, de Arnaud Desplechin, y el César al mejor actor por *Reyes y reina*, también de Desplechin (2005) y por *Le Scaphandre et le Papillon*, de Julian Schnabel (2008). En 2010 recibió el premio a Mejor Director del Festival de Cannes por *Tournée*.

Mathieu Amalric (France, 1965). He has received three César Awards: Most Promising Actor in 1997 for his performance in *Comment je me suis disputé* (Arnaud Desplechin); Best Actor for *Kings and Queen* (Desplechin, 2005); and Best Actor for *Le Scaphandre et le Papillon* (Julian Schnabel, 2008). He was named Best Director at Cannes for *Tournée* in 2010.

Filmografía: *La chambre bleue* (2014), *Tournée* (2010), *Le stade de Wimbledon* (2001), *Mange ta soupe* (1997).

CONTACTO: manuel.pereira@gaumont.com



2017 | FRANCIA, BÉLGICA | COLOR | 30 MIN.

Le film de l'été

Es una historia de carretera, de turistas trashumantes y mesas de picnic de concreto, de hacer fila para ir al baño, de rebanadas de melón tibias y autolavados. Es un filme sobre un hombre que quiere irse y un niño que lo retiene. Es una película para el verano.

The Summer Movie

A story of the open road, nomadic tourists, concrete picnic tables, lines for the bathroom, lukewarm melon slices, and carwashes. This is a film about a man who wants to leave and a kid who holds him back. It's a summer movie.

Dirección: Emmanuel Marre

Guion: Emmanuel Marre

Producción: Francois-Pierre Clavel, Sébastien Andres, Olivier Bulet

Compañía productora: Kidam

Fotografía: Olivier Boonjing

Edición: Nicolas Rumpl

Sonido: Vincent Villa

Reparto: Jean-Benoît Ugeux, Balthazar Monfé, Vincent Minne

Premios y festivales: Premio Jean Vigo 2017; Gran Premio, Festival de Clermont-Ferrand 2017; Mejor Ficción, Indie Lisboa 2017; Berlinale 2017.

Emmanuel Marre (París, Francia, 1980). Después de estudiar una maestría en literatura en París, ingresa al IAD (Instituto de Artes de Difusión, en Bélgica), en 2004, para recibir la maestría en dirección cinematográfica en 2008. Reside y trabaja en Bruselas, donde comparte su tiempo entre el cine documental y el de ficción.

Emmanuel Marre (Paris, France, 1980). After earning an MA in literature in Paris, he enrolled in the IAD (Belgium's Institute of Media Arts) in 2004, graduating with an MA in film directing in 2008. He lives and works in Brussels, where he divides his time between documentary and fiction cinema.

Filmografía: *Le desarroi du flic socialiste quechua* (cm., 2014), *Chaumière* (doc., 2013), *Le petit chevalier* (cm., 2011).

CONTACTO: kidam@kidam.net



une école de la



Desde hace más de medio siglo, GOBELINS es la escuela de referencia en la "creación de imagen", desde la concepción hasta la producción. En sus instalaciones se preparan cerca de 850 alumnos, de los cuales 400 son aprendices y 200 becarios en formación continua, en materias como fotografía, medios impresos y multimedia, cine de animación, video, diseño interactivo, diseño gráfico, diseño en movimiento y videojuegos. GOBELINS es una institución de la Cámara de Comercio y de la industria de París Île-de-France.

For over half a century, GOBELINS has been the flagship school of "image creation," from conception to production. Its facilities instruct over 850 students—400 trainees, 200 scholarship recipients in continuous learning programs—in subjects like photography, print media, multimedia, animated film, video, interactive design, graphic design, motion design, and videogames. GOBELINS is an institution overseen by the Chamber of Commerce and Industry of Île-de-France, Parisian Region.

PELÍCULAS DE GRADUACIÓN 2017

GRADUATION FILMS 2017



2017 | FRANCIA | 4:52 MIN.

Mehua

Dos mujeres jóvenes están a punto de recibir el máximo honor: ser sacrificadas para los dioses. Pero el sacrificio no resulta como lo planearon.

Two young women are about to receive the greatest honor: being sacrificed to the gods. But the sacrifice doesn't go as planned.

Dirección: Camille Aigloz, Lucy Vallin, Michiru Baudet, Simon Anding Malandin, Diane Tran Duc, Margo Roquelaure



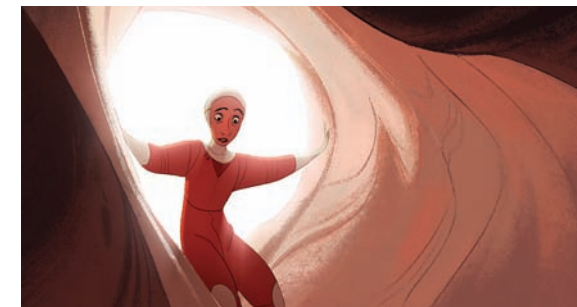
2017 | FRANCIA | 3:53 MIN.

Night Witches

Seguimos la vida cotidiana de Yulia, piloto de una "Bruja Nocturna", y una de sus amigas. Entre los momentos de gloria del regimiento y la serie de sucesos trágicos, vemos que la fascinación y pasión de Yulia por la aviación está fatídicamente vinculada con los horrores de la guerra.

We follow the daily life of Yulia, a "Night Witch" aviator, and one of her friends. Between the regiment's moments of glory and a series of tragic events, we'll see that Yulia's fascination with and passion for aviation is lethally linked to the horrors of war.

Dirección: Arina Korczynski



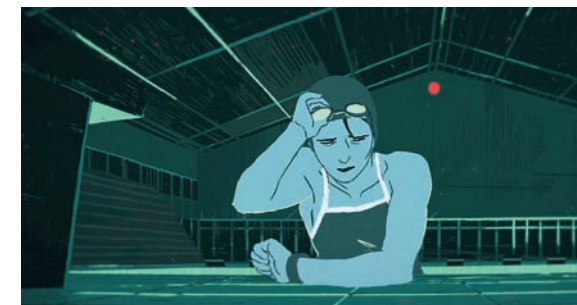
2017 | FRANCIA | 4:23 MIN.

Burn Out

Stella, una mecánica espacial, se quebranta y termina en un planeta desierto. A medida que se deja vencer por la desesperación, de la nada aparece una niña. Sigue a la niña por un túnel que desemboca en las profundidades del planeta y descubre una cueva vasta llena de objetos que alguna vez fueron suyos y le recuerdan los sueños que abandonó.

Stella, a space mechanic, has broken down and ended up on a desert planet. As she sinks into despair, a little girl appears out of nowhere. Following the child down a tunnel that leads into the depths of the planet, she discovers a vast cave full of objects that once belonged to her, reminding her of the dreams she has left behind.

Dirección: Cécile Carre



2017 | FRANCIA | 6:48 MIN.

Quand j'ai remplacé Camille

Laure debe sustituir a una nadadora fallecida en el equipo de relevos de natación. Se acercan las eliminatorias y al equipo le preocupan sus posibilidades de ganar. Afligida por la pena y el estrés, Laure se obsesiona con Camille, la nadadora que sustituyó.

Laure must replace a deceased swimmer on the relay swim team. The qualifiers are approaching, and the team is worried about their chances of victory. Grief and stress lead Laure to obsess over Camille, the swimmer she has replaced.

Dirección: Nathan Otaño, Rémy Clarke, Leila Courtillon



2017 | FRANCIA | 6:07 MIN.

Hors saison

Jude es una guardabosques de 50 años de edad que trabaja en un parque nacional de Estados Unidos. Cada día se siente más cansada y excluida por su equipo, sobre todo frente a Karen, una chica joven y eficiente. Una tarde, encuentra huellas fuera del sendero que se dirigen al bosque. Su investigación la lleva al escondite de un cazador furtivo, a quien decide arrestar sola. Pero, en su búsqueda de reconocimiento, sus decisiones tendrán consecuencias.

Jude is a 50-year-old park ranger who works in a big national park in the northern USA. Every day she feels more tired and excluded by her team, especially in front of young, efficient Karen. One evening, she finds off-road tracks heading into the forest. Her investigation leads her to the hiding place of a poacher, whom she decides to arrest alone. But in her quest for acknowledgement, Jude's decisions won't be without consequences.

Dirección: Nicolas Capitaine, Léni Marotte, Lucas Durkheim, Céline Desoutter



2017 | FRANCIA | 4:40 MIN.

Memo

Louis es un hombre jubilado que quiere conservar su independencia y se resiste a los esfuerzos sobreprotectores de su hija Nina.

Louis, a retired man, resists the overprotective efforts of his daughter Nina in a struggle to maintain his independence.

Dirección: Julien Becquer, Elena Dupressoir, Jules Durand, Viviane Guimaraes, Ines Scheiber



2017 | FRANCIA | 3:47 MIN.

Outremer

La historia de un niño que le teme al mar. Encuentra cobijo en la casa de una mujer mayor que pinta el agua.

The story of a young boy who is afraid of the sea. He finds shelter in the house of an old woman who paints the water.

Dirección: Hadrien Bonnet, Adrien Calle



2017 | FRANCIA | 6:25 MIN.

Parfum fraise

Makoto se esfuerza por criar a su hijo de siete años, Kazuki. Pese a sus buenas intenciones, la violencia que alguna vez marcó su vida regresa a acecharlo y tendrá que enfrentarla en presencia de su hijo, a quien siempre ha intentado proteger.

Makoto is doing his best to raise his seven-year-old son Kazuki. Despite his best intentions, the violence that once marked his life comes back to haunt him, and he will have no choice but to face it—in the presence of his son, whom he has always tried to protect.

Dirección: Samuel Klughertz, Alix Arrault, Jules Rigolle, Martin Hurmane

EJERCICIOS DE SECUENCIAS DE AMOR 2017

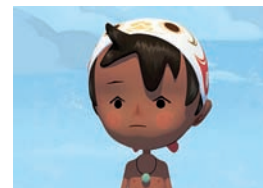
LOVE SEQUENCES EXERCISES 2017



2017 | FRANCIA | 1:50 MIN.

L'amour vache

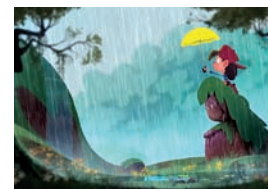
Dirección: Pierre Yves Vauzelle, Venkatram Viswanathan, Kereel Blumenkrants



2017 | FRANCIA | 1:22 MIN.

Umio

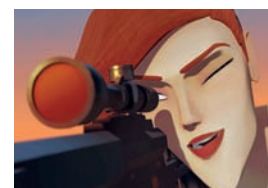
Dirección: Marine Varguy



2017 | FRANCIA | 2:35 MIN.

Isokivi

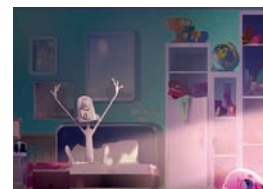
Dirección: Varun Nair, Lesego Vorster, Kaisa Pirttinen



2017 | FRANCIA | 1:51 MIN.

Love is dangerous

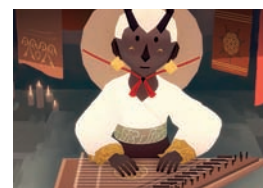
Dirección: Jong-ha Yoon, Juliana de Lucca, Basil Malek



2017 | FRANCIA | 2:30 MIN.

Cherry

Dirección: Alessandro Vergonnier, Joël Durand, Thibault Leclercq, Tristan Poulain



2017 | FRANCIA | 1:54 MIN.

Qanun

Dirección: Julie Bousquet, Estelle Hocquet, Justine Thibault



2017 | FRANCIA | 1:51 MIN.

Guilty Pleasure

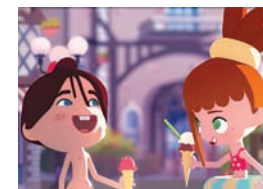
Dirección: Han Yang, Liana Krakirian, Tena Galovic, Vaibhav Keswani



2017 | FRANCIA | 1:54 MIN.

Minne

Dirección: Fabien Corre, Zozo Jhen, Yen-Chen Liu



2017 | FRANCIA | 1:39 MIN.

Fraise Kiss

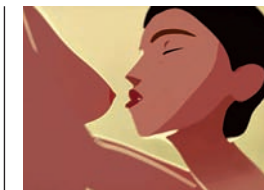
Dirección: Coralie Bruschi, Pierre-Marie Adnet



2017 | FRANCIA | 1:43 MIN.

Al Di La'

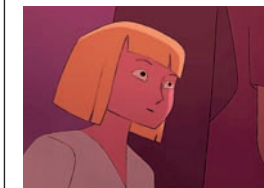
Dirección: Ellis Ka-Yin Chan, Nicholas Olivieri



2017 | FRANCIA | 1:25 MIN.

My Pleasure

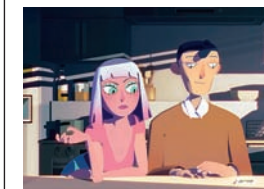
Dirección: Sixtine Dano, Jeanne Laureau, Colombine Majou, Morgane Mattard, Diego Torres



2017 | FRANCIA | 2:31 MIN.

Vertige

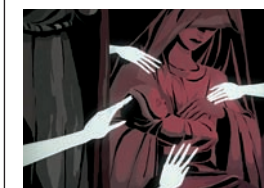
Dirección: Maya Av-Ron



2017 | FRANCIA | 1:26 MIN.

Morning Coffe

Dirección: Maya Av-Ron, David Feliu, Larissa Paz, Araz Keilan, Shen Yi



2017 | FRANCIA | 1:15 MIN.

Sisters

Dirección: Maïlis Colombie, Mylène Cominotti, Marion Coudert, Manon Serda

The Criterion
Collection
presenta

The Criterion
Collection
Presents



2001 | ESPAÑA, MÉXICO | 35 MM | COLOR | 108 MIN.

El espinazo del diablo

Ambientada durante la última semana de la Guerra Civil Española, cuenta la historia de un niño de doce años que, tras la muerte de su padre, quien lucha por la libertad, es enviado a un orfanato rural embrujado, lleno de terribles secretos.

The Devil's Backbone

Set during the final week of the Spanish Civil War, this film tells the tale of a twelve-year-old boy who, after his freedom-fighting father is killed, is sent to a haunted rural orphanage full of terrible secrets.

Agradecemos a Peter Becker, Kim Hendrickson y Fumiko Takagi su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

We would like to express our appreciation to Peter Becker, Kim Hendrickson and Fumiko Takagi for their generous support of this program.



Dirección: Guillermo del Toro
Guion: Guillermo del Toro, Antonio Trashorras, David Muñoz
Producción: Pedro Almodóvar, Agustín Almodóvar, Bertha Navarro, Rosa Bosch, Michel Ruben
Fotografía: Guillermo Navarro
Edición: Luis de la Madrid
Dirección de arte: César Macarrón
Sonido: Salvador Mayolas, Miguel Rejas
Música: Javier Navarrete
Reparto: Marisa Paredes, Eduardo Noriega, Federico Luppi, Fernando Tielve, Íñigo Garcés, Junio Valverde, Berta Ojea, Adrián Lamana, Daniel Esparza, Javier González Madrigal, Víctor Barroso

Premios y festivales: nominada al Gran Premio del European Fantasy Film in Gold, Cinéyngma, Festival Internacional de Cine de Luxemburgo 2003; nominada al Premio Saturno como Mejor Filme de Horror, Academia de Cine de Ciencia Ficción, Fantasía y Terror 2002; nominada al Premio ALMA de Película Extranjera, Premios Alma 2002; Gran Premio del European Fantasy Film in Silver, Festival de Cine Fantástico de Ámsterdam 2002; nominada a los Fotogramas de Plata a Mejor Actor, Fotogramas de Plata 2002; nominada a Mejor Diseño de Vestuario y Mejores Efectos Visuales, Premios Goya 2002; Premio Especial del Jurado, Premio de la Crítica Internacional, Gran Premio del Jurado Joven, Festival de Cine de Gérardmer 2002; nominada al Premio IHG a Mejor Película, Asociación Internacional del Horror 2002; Mejor fuga de talento mexicano al extranjero, Premios de Cine MTV Latinoamérica 2002; Mejor Actor Joven, Premios a los Jóvenes Artistas 2002; lik!! Festival de Cine de Horror, Finlandia, 2002; Festival de Cine Visiones Nocturnas, Finlandia, 2002; Titanic International Filmpresence Festival, Hungría, 2002; Festival de Cine Fantástico de Colonia 2002; Festival de Cine Fantástico de Múnich 2002; Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary 2002; Festival de Cine Fantástico, Países Bajos, 2002; Festival Internacional de Cine de Hong Kong 2002; Festival de Cine de Gérardmer 2002; Festival de Cine de Austin 2001; Festival de Cine Español, Venezuela, 2001; Festival Internacional de Cine de Chicago 2001; Festival de Cine de Atenas 2001; Festival Internacional de Cine de Toronto 2001; Festival de Cine de Telluride 2001; Festival Internacional de Cine de Locarno 2001.

Guillermo del Toro. Guadalajara, México, 1964.

Filmografía: *The Shape of Water* (2017), *Crimson Peak* (2015), *Pacific Rim* (2013), *Hellboy II: The Golden Army* (2008), *El laberinto del fauno* (2006), *Hellboy* (2004), *Blade II* (2002), *Mimic* (1997), *Cronos* (1993), *Geometría* (cm., 1987), *Doña Lupe* (cm., 1985).

Frente al golpe

Frente al golpe del Ejército español y de grupos fascistas contra el gobierno legal, en julio de 1936, la resistencia popular es más fuerte de lo previsto. En Madrid y Barcelona, donde se ubican los estudios y la industria del cine, el pueblo hace retroceder a los sublevados y estas dos metrópolis se quedan casi hasta el fin al lado de los republicanos.

Pero los productores “votan con sus pies” y se unen al llamado bando nacional. No hay más jefes en la industria fílmica, pero en las ciudades grandes hay todavía un público con ganas de ver historias y espectáculos. Son los sindicatos de la rama industrial cinematográfica quienes, durante poco tiempo, asumen este papel. Y la mayoría de los sindicatos del cine están vinculados a la Confederación Nacional del Trabajo, de ideología anarquista. Durante este tiempo, los españoles irán a ver algunas películas de ficción de inspiración claramente obrerista y libertaria. Entendámonos bien: no me refiero aquí a los pequeños filmes de propaganda que todos los partidos, grupos y sindicatos van a rodar para respaldar sus objetivos políticos —la guerra civil española fue la primera guerra abiertamente filmada, y esto desde casi todos los bandos—, como es el caso de tres de las películas que aquí mostraremos: dos documentales sobre el inicio de la guerra civil (*Reportaje del movimiento revolucionario en Barcelona* y *Los Aguiluchos de la FAI por tierras de Aragón*), y una obra corta de ficción muy interesante: *Nosotros somos así*, de Valentín R. González. Aquí hablo de películas de largometraje para el gran público: *Aurora de esperanza*, de Antonio Sau; *Nuestro culpable*, de Fernando Mignoni; *Barrios bajos*, de Pedro Puche; y *Carne de fieras*, de Armand Guerra.

Vamos a ver estas cuatro películas muy especiales, y también muy buenas, cada una en su género (un drama político, una comedia, un melodrama obrero y una fantasía), tras una presentación que las ubique en su contexto.

Después, en la segunda parte de la guerra civil española, tras la ruptura al interior del bando republicano en mayo 1937¹, el rumbo del cine español va a cambiar. El gobierno del presidente Negrín va a recuperar al cine de las manos de los sindicatos y a concentrar todos los recursos hacia la consecución de un solo proyecto: *Sierra de Teruel*, dirigida por el escritor francés André Malraux.

— EDOUARD WAINTRAP

1. En Barcelona, Cataluña y Aragón, los comunistas (aliados en Barcelona con los republicanos catalanes) se enfrentan a los anarquistas y a los leninistas antiestalinistas del POUM.



In the Face of the Coup

In July 1936, confronted with the Spanish military coup and fascist groups' opposition to the legal government, popular resistance is stronger than expected. In Madrid and Barcelona, where the film industry and film studios are located, the people force the rebels to retreat, and both cities remain on the Republican side until nearly the very end.

But the producers “vote with their feet” and join the so-called national bloc. There are no bosses left in the film industry, but the big cities still contain a public hungry for stories and spectacle. The film industry unions soon take up this role. And most of the film unions are affiliated with the ideologically anarchist Confederación Nacional de Trabajo (National Federation of Labor). During this period, Spaniards will watch various fiction films clearly inspired by libertarian and pro-working-class ideals.

Let me be clear: I am not referring to the small-scale propaganda films that all parties, groups, and unions will ultimately film to back up their political objectives (the Spanish Civil War was the first war to be openly filmed, and, indeed, it was filmed by almost all factions), as is the case of three films we will screen here: two documentaries about the start of the civil war (*Reportaje del movimiento revolucionario en Barcelona* and *Los Aguiluchos de la FAI por tierras de Aragón*), as well as a very interesting short fiction film, *Nosotros somos así*, directed by Valentín R. González. Rather, I am referring to feature-length films for the general public: *Aurora de esperanza* (*Dawn of Hope*), directed by Antonio Sau; *Nuestro culpable*, by Fernando Mignoni; *Barrios bajos*, by Pedro Puche; and *Carne de fieras*, by Armand Guerra.

These four films are very special, and also very good, each in its respective genre (a political drama, a comedy, a working-class melodrama, and a fantasy). We will watch them after a presentation that will put them in context.

Later, during the second part of the Spanish Civil War, following the internal split within the Republican bloc in May 1937,¹ the course of Spanish cinema will change. The administration of President Negrín will take back film from the hands of the unions, concentrating all resources on the execution of a single project: *Sierra de Teruel* (*Days of Hope*), directed by the French writer André Malraux.

— EDOUARD WAINTRAP



1. In Barcelona, Catalonia and Aragón, the communists (allies in Barcelona with the Catalan Republicans) face the anarchists and anti-Stalinist Leninists of the POUM.



1936 | ESPAÑA | BN | 35 MM | 22 MIN.

Reportaje del movimiento revolucionario en Barcelona

Este documental está considerado como el primero rodado durante la Guerra Civil. Fue filmado en las calles de Barcelona entre el 19 y el 24 de julio de 1936, y su producción fue asumida por la entonces recién creada Oficina de Información y Propaganda de la Confederación Nacional del Trabajo. Su dirección y comentarios corrieron a cargo del periodista y crítico cinematográfico Mateo Santos, director de la revista *Film Popular*.

This documentary is considered the very first to be filmed during the Spanish Civil War. It was shot on the streets of Barcelona between June 9 and 24, 1936, and produced by the then-recently created Oficina de Información y Propaganda (Office of Information and Propaganda) of the Confederación Nacional de Trabajo (National Confederation of Labor). It was directed by journalist and film critic Mateo Santos, director of the magazine Film Popular; he also provided the commentary.

Dirección: Mateo Santos

Guion: Mateo Santos

Producción: Mateo Santos

Compañía productora: Oficina de Información y Propaganda de la CNT – FAI

Fotografía: Ricardo Alonso

Edición: Antonio Cánovas

Mateo Santos. Villanueva de los Infantes, España (Spain), 1891-México, 1964.

Filmografía: *Forjando la victoria* (cm. doc., 1937), *Barcelona trabaja para el frente* (cm. doc., 1936), *Estampas de España* (cm. doc., 1934).

CONTACTO: Fundación Anselmo Lorenzo | fal@cnt.es



1936 | ESPAÑA | 35 MM | BN | 19 MIN.

Los Aguiluchos de la FAI por tierras de Aragón - Estampas de la revolución antifascista (Reportaje núm. 1)

Documental sobre la columna Aguiluchos de la FAI (Durruti) en el Frente de Aragón durante julio y agosto de 1936. La columna descansa y se aprovisiona en el pueblo de Bujaraloz, recién conquistado y convertido en su cuartel general. El avión del capitán Meana, que protege el avance de la columna, aterriza cerca. Prosigue la marcha de la columna en autobuses, luego se divide para atacar Pina del Ebro y Gelsa, donde los milicianos ayudarán después a recoger la cosecha.

A documentary about the Aguiluchos column of the Iberian Anarchist Federation (Durruti) on the Aragon Front in July-August 1936. The column rests and acquires provisions in the recently conquered village of Bujaraloz, its new headquarters. The plane of Captain Meana, protecting the column's progress, lands nearby. They resume their march by bus, then split up to attack Pina del Ebro and Gelsa, where the militiamen will later help reap the harvest.

Dirección: Adrién Porchet, Pablo Willy

Guion: Jacinto Toryho

Compañía productora: Sindicato Único de Espectáculos Públicos, para CNT-FAI

Fotografía: Adrién Porchet, Pablo Willy

Sonido: J. Bosch Ferrán

Música: José Dotras Vila, Orquesta del SUEP

Reparto: José Soler (locutor), Buenaventura Durruti

Adrién Porchet. Ginebra, Suiza (Switzerland), 1907-Vevey, Suiza (Switzerland), 2008.

CONTACTO: Fundación Anselmo Lorenzo | fal@cnt.es



1936 | ESPAÑA | 35 MM | BN | 24 MIN.

Los Aguiluchos de la FAI por tierras de Aragón - La toma de Siétamo (Reportaje núm. 3)

Rodada por el operador de origen suizo Adrién Porchet, este documental sobre la actividad de la columna Aguiluchos de la FAI (Durruti) en el frente de Aragón en octubre de 1936 se centra en la conquista del pueblo de Siétamo. En el tercer reportaje se elimina prácticamente la música e himnos, sustituyéndola por diálogos, ruidos de combate, e incluso chistes de los milicianos, haciendo más sugestivo y humano el relato.

Filed by the Swiss-born operator Adrién Porchet, this documentary about the activities of the Aguiluchos column of the Iberian Anarchist Federation (Durruti), on the Aragon Front in October 1936, focuses on the conquest of the village of Siétamo. In this third report, music and anthems are almost entirely eliminated in exchange for dialogue, combat noise, and even the militiamen's jokes, making the story more evocative and human.

Dirección: Adrién Porchet

Guion: Jacinto Toryho

Compañía productora: Sindicato Único de Espectáculos Públicos, para CNT-FAI

Fotografía: Adrién Porchet

Sonido: J. Bosch Ferrán

Música: Orquesta del SUEP

Reparto: Buenaventura Durruti

Adrién Porchet. Ginebra, Suiza (Switzerland), 1907-Vevey, Suiza (Switzerland), 2008.

CONTACTO: Fundación Anselmo Lorenzo | fal@cnt.es



1936 | ESPAÑA | 35 MM | BN | 29 MIN.

Nosotros somos así

Mediometraje musical protagonizado por niños. Alberto es un niño burgués que pese a las advertencias de su padre decide ir a ver los ensayos de un grupo de niños proletarios, a quienes desprecia. Más tarde su padre es detenido acusado de traición. Los niños pobres se enteran y deciden interceder ante sus padres, miembros del comité que posee un documento que lo incrimina.

A medium-length musical starring children. Alberto is a bourgeois boy who, despite his father's warnings, decides to go watch the rehearsals carried out by a group of proletarian children, whom he scorns. Later, his father is arrested, accused of treason. The poor children find out and decide to intercede with their parents—members of the committee that possesses a document incriminating Alberto's father—on his behalf.

Dirección: Valentín R. González

Guion: Valentín R. González

Compañía productora: Sindicato de la Industria del Espectáculo (SIE)

Fotografía: Jaime Piquer

Edición: Antonio Cánovas

Dirección de arte: Lorenzo Burgos, Anselmo Domenech

Sonido: Jaime Torrents

Música: Pascual Godes, Jaime Mestres

Reparto: Miguel Ángel Navarro, Manuel Jiménez, Joaquín Regales, Salvador Arnaldo, Lolita Domínguez, Carmen Campoy, Paquita Muñoz, Rosita Navarro, Berta Violeta, Lolita Baldo, Marujita Cendrá, Rosita Gómez, Salvador Morales, Maruja Nicolás, Margarita Sierra

Valentín R. González. España (Spain).

Filmografía: *Así vive Cataluña* (cm. doc., 1938), *Imágenes de retaguardia* (cm. doc., 1938), *Cataluña* (cm. doc., 1937), *La silla vacía* (cm., 1937), *Marimba* (cm. doc., 1937).

CONTACTO: Fundación Anselmo Lorenzo | fal@cnt.es



1938 | ESPAÑA | 35 MM | BN | 87 MIN.

Nuestro culpable

Comedia musical con toques surrealistas en la que un simpático ladrón, *El Randa*, entra en la mansión de un banquero para robar algunos objetos y regalarlos en una boda, pero es sorprendido por la amante del banquero, quien aprovecha para escaparse con dos millones de dólares. Detenido *El Randa* y acusado del robo, el banquero se ve obligado a mantenerlo con un trato especial en la prisión, donde vive con todo tipo de comodidades.

A musical comedy with surrealist touches in which a likeable thief, "El Randa," breaks into a banker's mansion to steal a few objects and give them away as wedding gifts—only to be caught by the banker's lover, who takes advantage of the situation and runs off with two million dollars. Once "El Randa" has been arrested and charged with the theft, the banker is forced to offer him special treatment in prison, where he enjoys all kinds of comforts.

Dirección: Fernando Mignoni

Guion: Fernando Mignoni

Compañía productora: Centro Films FRIEP, CNT-FAI

Fotografía: Tomás Duch

Edición: María Paredes

Dirección de arte: Antonio Montoya, Fernando Mignoni, José María Torres

Sonido: Esteban Muñoz

Música: Sigfredo L. Rivera, Santiago Corella

Reparto: Ricardo Núñez, Charito Leonís, Rafael Calvo, Carlos del Pozo, Ana Siria, Irene Caba Alba, Fernando Freyre de Andrade, Manuel Arbó, Fernando Aguirre, Marcos Cejudo, José Alted, Fernando Mendoza, Fernando Rollo, Eduardo Ordóñez, José María Rodríguez, Paquita Gallego

Fernando Mignoni. Toscana, Italia (*Italy*), 1884-Madrid, España (*Spain*), 1971.

Filmografía: *Noche de celos* (1949), *La famosa Luz María* (1942), *El famoso Carballeira* (1940), *Maringala* (1940), *Invasión* (1934).

CONTACTO: Fundación Anselmo Lorenzo | fal@cnt.es



1936 | ESPAÑA | 35 MM | BN | 71 MIN.

Carne de fieras

Pablo es un boxeador enamorado de su esposa Aurora, quien lo engaña con un cantante de cabaret. Cuando Pablo sorprende a los amantes solicita el divorcio y entra en una profunda depresión que lo llevará a perder un combate. Entonces conoce a Marlene, artista de variedades que baila desnuda en una jaula con leones y está unida sentimentalmente al domador, Marck. Pablo propone matrimonio a Marlene, pero ella no se atreve a dejar a Marck.

Pablo, a boxer, is in love with his wife Aurora, who betrays him with a cabaret singer. When Pablo catches the lovers in the act, he files for divorce and falls into a deep depression that will lead him to lose a fight. Then he meets Marlene, a variety entertainer who dances naked in a cage filled with lions and is romantically involved with Marck, the lion tamer. Pablo proposes to Marlene, but she doesn't dare leave Marck.

Dirección: Armand Guerra

Guion: Armand Guerra

Producción: Arturo Carballo, Andrés Rojas

Compañía productora: CNT

Fotografía: Tomás Duch

Edición: Ferran Alberich

Dirección de arte: Antonio Montoya

Música: Andrés Rojas

Reparto: Pablo Álvarez Rubio, Marlène Grey, Georges Marck, Tina de Jarque, Alfredo Corcuera, Antonio Galán, Armand Guerra, Jack Sidney

Armand Guerra. Valencia, España (*Spain*), 1886-París, Francia (*France*), 1939.

Filmografía: *Estampas guerreras. Número 2* (cm. doc., 1937), *Estampas guerreras. Número 1* (cm. doc., 1937), *El amor solfeando* (1930), *Batalla de damas* (1928), *Luis Candelas / El bandido de Madrid* (1926), *Le vieux docker* (cm., 1914), *La commune* (cm., 1914).

CONTACTO: Fundación Anselmo Lorenzo | fal@cnt.es



1937 | ESPAÑA | 35 MM | BN | 93 MIN.

Barrios bajos

Ricardo, un joven pequeñoburgués, sorprende a su mujer con otro y lo mata de un disparo. Después se esconde en un café de los barrios bajos con su antiguo amigo *El Valencia*, un obrero bonachón que lo protege de la curiosidad de Floreal, peligroso proxeneta. La alcahueta de Floreal acecha a Rosa, a quien quieren prostituir. La joven acaba trabajando en el café donde se hospeda *El Valencia*, quien la protegerá aunque tenga que vérselas con Floreal.

Ricardo, a young petit bourgeois man, catches his wife cheating on him and shoots the other man to death. Then he hides out in a slum café with his old friend "El Valencia," a good-natured worker who protects him from the curiosity of Floreal, a dangerous pimp. Floreal's procurer stalks Rosa, whom they intend to prostitute. The young woman ends up working in the café where "El Valencia" works; he will protect her even if it means confronting Floreal.

Dirección: Pedro Puche

Guion: Federico Elías, Pedro Puche, Antonio Sau, basado en la obra teatral homónima de Luis Elías

Producción: Julio Salvador

Compañía productora: Sindicato de la Industria del Espectáculo (SIE)

Fotografía: José María Beltrán

Edición: Juan Pallejá

Dirección de arte: Antonio Burgos, Ramón Matheu, Fernando Mourelle

Sonido: J.A. Díaz, Francisco Gómez

Música: Joan Dotras i Vila

Reparto: José Telmo, Rosita de Cabo, José Baviera, Eduardo Garro, Rafael Navarro, Jesús Puche, Pilar Torres

Pedro Puche. Yecla, España (*Spain*), 1887-Barcelona, España (*Spain*), 1959.

Filmografía: *Mi adorable secretaria* (1943), *Una conquista difícil* (1941), *Manolenka* (1940), *La última* (cm., 1937), *No me mates* (*los misterios del Barrio Chino*) (1935).

CONTACTO: Fundación Anselmo Lorenzo | fal@cnt.es



1937 | ESPAÑA | BN | 35 MM | 58 MIN.

Aurora de esperanza

Juan, desempleado y frustrado, busca empleo. Su esposa acepta un trabajo humillante para darle de comer a sus hijos; cuando Juan se entera, los manda al pueblo. Furioso por el conformismo de la clase obrera, Juan pronuncia un discurso y organiza una "marcha de hambre" entre los desempleados. De camino a la ciudad, la protesta pasa por el pueblo en donde está su familia. Juan se prepara para tomar las armas a medida que la revolución progresa.

Dawn of Hope

Juan finds himself unemployed and frustrated as he searches for work. His wife Marta accepts a humiliating job to feed their children; when Juan finds out, he sends them to the village. Outraged by working-class conformism, Juan makes a speech to the workers while organizing an unemployed "hunger march." En route to the city, the protest passes through the village where his family is. Juan takes up arms with them as the revolution advances.

Dirección: Antonio Sau Olite

Guion: Antonio Sau Olite

Producción: José María Castellví

Compañía productora: Sindicato de la Industria del Espectáculo (SIE)

Fotografía: Adrién Porchet

Edición: Juan Pallejá

Dirección de arte: Antonio Burgos, Fernando Calvo, Anselmo Domenech, Eduardo Gosch

Sonido: Rosendo Riquer

Música: Jaime Pahissa

Reparto: Félix de Pomés, Enriqueta Soler, Román González "Chispita", Ana María Campoy, Pilar Torres, Modesto Cid, Juana Mansó, Gabriel Arbonies, Charlie Rivel

Antonio Sau Olite. Zaragoza, España (*Spain*), 1910-Barcelona, España (*Spain*), 1987.

Filmografía: *Alma baturra* (1948), *La gran barrera* (1947).

CONTACTO: Fundación Anselmo Lorenzo | fal@cnt.es

Programa del Curaçao International Film Festival Rotterdam

Curaçao International Film Festival Rotterdam Program



2017 | REPÚBLICA DOMINICANA, PUERTO RICO, BRASIL | COLOR | 85 MIN.

El hombre que cuida

Juan es el hazmerreír de un pueblo de pescadores desde que su mujer le fue infiel y quedó embarazada. Ahora cuida la mansión de una familia adinerada y no quiere salir de ahí para no encontrarse con su mujer. Pero una tarde aparecen sin permiso el hijo del dueño, un amigo extranjero y una chica del pueblo a la que acaban de conocer. La situación se sale de control y Juan se ve obligado a tomar decisiones que afectarán el resto de su vida.

The Watchman

Juan has been the laughingstock of his fishing village since his wife cheated on him and got pregnant. He now guards the mansion of a wealthy family and doesn't want to leave it, fearful of running into her. But one evening, the owner's son shows up, unauthorized, accompanied by a foreign friend and a village girl they just met. The situation spirals out of control and Juan is forced to make decisions that will affect the rest of his life.

Dirección: Alejandro Andújar

Guion: Amelia del Mar, Alejandro Andújar

Producción: Alejandro Andújar, Amelia del Mar Hernández

Compañía productora: El Balcón Producciones

Fotografía: Gabriel Valencia

Edición: Juanjo Cid, Eduardo Resing

Dirección de arte: Elena Fernández

Sonido: Romina Núñez

Música: Omar Silva

Reparto: Héctor Anibal, Julietta Rodríguez, Yasser Michelén, Héctor Medina, Paula Ferry, Eyra Agüero Joubert, Archie López

Premios y festivales: Premio Yellow Robin, Curaçao Festival Internacional de Cine de Róterdam 2017.

Alejandro Andújar. Santo Domingo, República Dominicana (*Dominican Republic*), 1980.

Filmografía: *A Day at the Market* (cm. doc., 2008).

CONTACTO: El Balcón Producciones | elhombrequecuidalapelícula@gmail.com
www.facebook.com/elhombrequecuida



2016 | ARUBA | COLOR | 10 MIN.

E Yobida di Ayera

Mónica está enamorada de su amiga y finalmente ha reunido el valor suficiente para decírselo. Hoy será un día revelador.

Yesterday's Rain

Monica is in love with her friend and has finally gathered the courage to tell her. Today will be her coming-out day.

Dirección: Armand Simon

Guion: Armand Simon

Producción: Armand Simon

Compañía productora: Da Vinci Academy

Música: Joachim Heinrich

Reparto: Kyara van Romondt, Sabrina Tromp, Darryl de Vries, Lola van Dijk

Premios y festivales: Mejor Cortometraje Caribeño, Curaçao Festival Internacional de Cine de Róterdam 2017; Festival Internacional de Cine CaribbeanTales 2017.

Armand Simon. Ámsterdam, Países Bajos (*The Netherlands*) 1977.

Filmografía: *The Package* (cm., 2012).

CONTACTO: Da Vinci Academy
info@davinci-aruba.com | www.davinci-aruba.com



2017 | CURAÇAO | COLOR | 130 MIN.

Double Play

Un retrato de la sociedad de Curaçao a través de las aparentemente inocentes partidas de dominó que cuatro hombres juegan cada domingo... hasta que toman un giro inesperado: hay secretos peligrosos, mujeres que toman decisiones radicales y un niño que lo ve todo.

A portrait of society in Curaçao through the seemingly innocent games of dominoes played by four men every Sunday...until they take an unexpected turn: there are dangerous secrets, women who make radical decisions, and a boy who sees everything.

Dirección: Ernest Dickerson

Guion: Evan Jones, Alaric Smeets

Producción: Lisa Cortés, Gregory Elias

Compañías productoras: Cortés Films, Fundashon Bon Intenson

Fotografía: Patrick Murguia

Edición: Stephen Lovejoy

Dirección de arte: Robert Van der Hoop

Sonido: Ron Aston

Música: Jay Wadley

Reparto: Lennie James, Melanie Liburd, Bronson Pinchot, La La Anthony, Dani Dare, Colin Salmon, Mustafa Shakir

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Róterdam 2017.

Ernest Dickerson. Newark, EUA (*USA*), 1951.

Filmografía: *Never Die Alone* (2004), *Bones* (2001), *Ambushed* (1998), *Blind Faith* (1998), *Bulletproof* (1996), *Tales from the Crypt: Demon Knight* (1995), *Surviving the Game* (1994), *Juice* (1992).

El primer beso

A veces sucede: estás platicando con alguien, los dos están excitados, ambos corazones laten más rápido y, de pronto, llega el beso. Es la primera vez que ocurre, y es el beso más memorable de tu vida. Nada podría ser mejor. Así es para nosotros cuando vemos películas *queer*. Ves una nueva y te vuela la cabeza, como un primer beso: es algo que nunca antes habías visto y tu corazón acelerado es la prueba... Así nos pasa cuando descubrimos cada una de las cintas que entran en el programa XPOSED del Festival Internacional de Cine Queer en Berlín. Y sí, somos unos *nerds*.

Los integrantes del equipo XPOSED nos emocionamos cuando supimos del primer Programa de Diversidad Sexual celebrado el año pasado en el marco del Festival Internacional de Cine de Morelia; después de todo, el Festival Internacional de Cine Queer en Berlín XPOSED emergió de una exploración geográfica de la diversidad y la experimentación sexuales en cortometrajes. El festival, nacido de la pasión de un grupo de entusiastas del cine *queer*, empezó con un programa anual con una perspectiva geográfica (cada año se dedicaba a cierta región del mundo). Después de la décima edición, dedicada a revisar la cinematografía *queer* en Australia, cambiamos el enfoque de la programación, que ahora se compone de películas que nos hacen sentir esa emoción del primer beso, que nos vuelven locos, de las que podemos hablar por horas y horas en una pequeña sala, sin darnos cuenta de que ya transcurrió medio día.

Luego de asistir al primer Programa de Diversidad Sexual e incluir uno de los cortometrajes que formaron parte de la programación en la duodécima edición de nuestro propio festival, se estableció un lazo muy especial entre Morelia y Berlín. Una vez más, nos emocionamos y de inmediato empezamos a pensar en posibles colaboraciones. Qué mejor manera de celebrar esta conexión, que hacer la curaduría para dos programas especiales que el público del Festival de Morelia podrá disfrutar este año.

Tenemos el placer de presentar un programa de cortometrajes *queer* latinoamericanos que se proyectaron en ediciones anteriores de XPOSED: una mezcla de cortos experimentales, narrativos y documentales que exploran temas como el amor, la locura, la belleza, la intimidad y la burocracia, y que provienen de Argentina, Brasil, Colombia, Cuba, Chile y México. También tuvimos el gusto de armar un programa con "Lo mejor de": una selección de nuestros cortos favoritos y de los ganadores de premios de la edición de este año, que abarca desde audio porno conceptual hasta historias que retratan el descubrimiento de un hogar, una extravagancia sexual o toda una identidad. El deseo de encontrar conexiones es uno de los motivos subyacentes que unifican estas seis obras, por otra parte tan diversas.

— BARTHOLOMEW SAMMUT

The First Kiss

Sometimes, it happens: you're talking with someone, you're both excited, your hearts are racing, and then—suddenly—you kiss. It's the first time, and it's the most memorable kiss you have ever had. Nothing could be better. This is what it can be like for us to watch queer films. You see something and it blows your mind, like a first kiss: it's like something you have never seen before, and your heart is pounding to prove it. This is how we go about finding films for the XPOSED International Queer Film Festival Berlin. And yes, we are nerds.

The XPOSED team was thrilled to learn about the first Sexual Diversity Program held at last year's Morelia International Film Festival; after all, the XPOSED International Queer Film Festival itself emerged from a geographical exploration of sexual diversity and experimentation within short films. The festival, which is a passion project launched by queer film enthusiasts, would curate an annual program with a geographical perspective (each year's program would come from a certain region). After the tenth festival concluded with an in-depth look at queer films from Australia, the programming mandate shifted, focusing instead on films that make us feel the first-kiss rush: those films that get our hearts and minds racing, that make us realize we've been discussing a film in a small room for hours, not even realizing that half a day has gone by.

After attending the first Sexual Diversity Program and being able to include one of the short films showcased in the twelfth year of our own festival, an exciting connection was formed between Morelia and Berlin. Once again, our hearts and minds were racing with possible collaborations. What better way to celebrate this than by curating two special programs for Morelia and its audience to enjoy this year!

We are delighted to present a program of Latin American queer shorts that were screened at XPOSED in the past: a mix of narrative, experimental, and documentary shorts that explore love, insanity, intimacy, nature, beauty, and bureaucracy, traveling through Argentina, Cuba, Mexico, Colombia, Chile, and Brazil. Another thrilling moment was putting together a 'Best Of' program, curated from some of our favorite and award-winning short films from this year's festival: from conceptual audio porn to films portraying the discovery of a home, a sexual quirk, and an entire identity. The desire to connect is a major force behind these six very different works.

— BARTHOLOMEW SAMMUT

PROGRAMA 1

Cortometrajes latinoamericanos XPOSED

Con esta selección haremos un breve recorrido geográfico por algunos de los cortos *queer* latinoamericanos que se han presentado en los últimos años en el Festival Internacional de Cine Queer XPOSED: una mezcla de cortometrajes experimentales, narrativos y documentales que exploran temas como el amor, la locura, la intimidad, la naturaleza, la belleza y la burocracia.

PROGRAMA 1

Latin American Short Films XPOSED

We will now take a brief geographical tour through some of the Latin American queer short films that have been presented at the XPOSED International Queer Film Festival in recent years: a mix of narrative, experimental, and documentary shorts that explore love, insanity, intimacy, nature, beauty, and bureaucracy.



2015 | ARGENTINA | 22 MIN.

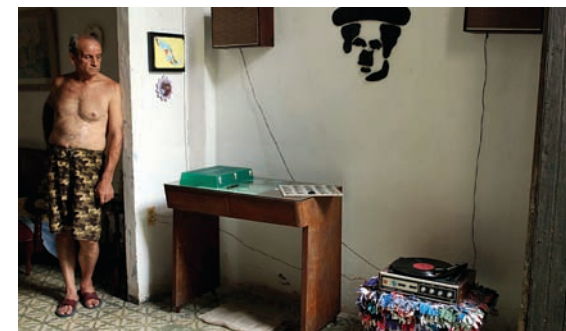
The Mad Half Hour

The Mad Half Hour trata sobre una condición que suelen presentar los gatos domésticos una vez al día: de pronto gastan energía a lo loco, en un frenesí que dura cerca de 30 minutos, sin razón aparente.

The Mad Half Hour refers to a condition experienced by indoor house cats once a day: they suddenly expend energy in a concentrated 30-minute burst for no apparent reason.

Dirección: Leonardo Brzezicki

Presentado en la undécima edición de XPOSED
Presented at the eleventh XPOSED



2015 | CUBA | 15 MIN.

When I Get Home

Tomás y Luis viven juntos, pero en sus propios términos. Luego de 28 años, la pareja sigue viviendo bajo el mismo techo, pero ya no pueden estar juntos en la misma habitación.

Tomás and Luis built a home on their own terms. After 28 years together, the couple still lives under the same roof, but they don't seem to fit in the same room anymore.

Dirección: Aldemar Matias

Presentado en la décima edición de XPOSED
Presented at the tenth XPOSED



2015 | MÉXICO | 12 MIN.

Tell Me When You Die

Ver pornografía puede ser empoderante o degradante, según la manera en que se trata a las mujeres y sus cuerpos; esta obra es un video-performance que explora ambos extremos.

Viewing porn as a genre that can be either empowering or degrading in its engagement with women and their bodies, this film is a performance video that explores both extremes.

Dirección: Amber Bemak, Nadia Granados

Presentado en la undécima edición de XPOSED
Presented at the eleventh XPOSED



2013 | COLOMBIA | 13 MIN.

Nefandus

Dos hombres —uno indígena, el otro que habla español— viajan en canoa a lo largo de un río en el Caribe colombiano y hablan sobre los actos de sodomía que tuvieron lugar durante la conquista española.

Two men—one indigenous, one Spanish-speaking—travel by canoe down a river in the Colombian Caribbean and discuss acts of sodomy that took place during the Spanish conquest.

Dirección: Carlos Motta

Presentado en la décima edición de XPOSED
Presented at the tenth XPOSED



2015 | CHILE | 29 MIN.

San Cristóbal

Lucas visita a su hermana en una remota isla al sur de Chile, antes de irse a vivir al extranjero por un par de años. Un romance inesperado surge cuando conoce a Antonio, un joven pescador en problemas.

Lucas visits his sister on a remote island in southern Chile before moving abroad for a couple of years. An unlikely romance blossoms when he meets Antonio, a struggling young fisherman.

Dirección: Omar Zúñiga Hidalgo

Presentado en la undécima edición de XPOSED
Presented at the eleventh XPOSED



2012 | BRASIL | 13 MIN.

Vestido de Laerte

Laerte, una de las caricaturistas brasileñas más populares, que suele tratar en su obra temas de identificación de género, se embarca en una larga travesía por la ciudad de São Paulo, en busca de un certificado.

Laerte, one of the most popular Brazilian cartoonists addressing gender-identification issues, embarks on a long path through the city of São Paulo in search of a certificate.

Dirección: Claudia Priscilla

Presentado en la novena edición de XPOSED
Presented at the ninth XPOSED

PROGRAMA 2

Lo mejor de la duodécima edición del Festival Internacional de Cine *Queer* XPOSED

Uno de los grandes temas del Festival de Cine XPOSED de este año fue “conectar los puntos”: películas que crean un mosaico que se convierte en una imagen, una historia, un deseo. Estos cortos de temática *queer* nos ofrecen una muestra de la narrativa predominante en esta edición del festival. Desde audio porno conceptual hasta cintas que narran el descubrimiento de un hogar, una extravagancia sexual o toda una identidad, el impulso de encontrar conexiones es el motivo subyacente en estas seis obras tan disimiles.

PROGRAM 2

Best of the Twelfth XPOSED *Queer* Film Festival

A major theme at this years XPOSED Film Festival was about “connecting the dots”: films that create a mosaic and become a picture, a story, a desire. These queer short films offer a taste of an overarching narrative interwoven through our festival this year. From conceptual audio porn to films portraying the discovery of a home, a sexual quirk, and an entire identity, the desire to connect is a major force behind these six very different works.



2016 | ALEMANIA | COLOR | 10 MIN.

Autumn

El susurro de las hojas que caen. El sonido del agua que corre en un baño. Este corto —una tragedia amorosa-pornográfica romántica y conceptual— trata sobre los finales que se avecinan: los últimos años, semanas, segundos.

The rustle of falling leaves. The sound of running water in a bathroom. This film—a romantic, conceptualist love porn tragedy—is about approaching ends: last years, weeks, seconds.

Dirección: Nicolaas Schmid



2017 | SUECIA, NORUEGA | COLOR | 15 MIN.

Min Homosyster

Cleo tiene diez años y muchas preguntas: ¿Cómo sé si estoy enamorada?, ¿cómo sé si me gustan las niñas o los niños? Desde que su hermana mayor comienza a salir con otra chica, Cleo descubre nuevos y extraños sentimientos.

Ten-year-old Cleo is full of questions: how do I know if I'm in love? How do I know if I like girls or boys? Since her older sister began dating another girl, Cleo discovers strange new feelings.

Dirección: Lia Hetalá



2015 | ALEMANIA, REINO UNIDO | COLOR | 30 MIN.

Boy

Este corto narra las historias de una niña criada como si fuera niño en Afganistán, y de una joven cantante afgana que ahora reside en Londres, pero que tiene que vestirse de hombre para vivir con mayor libertad en la sociedad afgana.

The film narrates the lives of a girl being raised as a boy in Afghanistan and a young Afghan singer who now lives in London but wears boys' clothes to live more freely in Afghan society.

Dirección: Yalda Afsah, Ginan Seidl



2016 | CUBA | COLOR | 16 MIN.

Batería

Las ruinas de una antigua fortaleza militar en las afueras de la Habana se han convertido en un punto de ligue clandestino gay, que no solamente da cabida a los gays cubanos, sino a toda una cultura de resistencia y socialización.

The ruins of an ancient military fortress outside Havana have become a clandestine gay cruising spot, sheltering not only gay Cuban men but also an entire culture of resistance and socialization.

Dirección: Damian Sainz



2016 | ALEMANIA | COLOR | 14 MIN.

Etage X

Un encuentro accidental en el elevador de una tienda departamental lleva al límite a dos mujeres mayores y las obliga a improvisar cuando el mecanismo se atora y se quedan encerradas.

An accidental meeting in a department store elevator pushes two older women to their limits and forces them to improvise when the elevator gets stuck.

Dirección: Francy Fabritz



2016 | AUSTRIA | COLOR | 6 MIN.

MeTube 2: August Sings Carmina Burana

Después de que Elfie y su hijo nerd August hacen un exitoso debut con su grabación casera MeTube 1, organizan el flash mob operístico más extravagante, audaz y sexy que se haya visto en internet.

After Elfie and her nerdy son August make a successful home webcam debut for MeTube 1, they stage the biggest, boldest, and sexiest operatic flash mob the internet has ever witnessed!

Dirección: Daniel Moshel



2017 | ALEMANIA, FRANCIA | COLOR | 106 MIN.

Aus dem Nichts

La vida de Katja se desmorona cuando su hijo y su marido pierden la vida en un atentado. Después de superar el duelo y algunas injusticias, llegará el momento de la venganza.

In the Fade

Katja's life collapses when her husband and son are killed in a bomb attack. After a period of mourning and injustice, it's time for revenge.

Dirección: Fatih Akin

Guión: Fatih Akin, Hark Bohm

Producción: Ann-Kristin Homann, Nurhan Sekerci-Porst, Fatih Akin, Herman Weigel

Compañías productoras: Bombero International, Warner Bros. Film Productions Alemania, Macassar Productions, Pathé, Corazón International

Fotografía: Rainer Klausmann

Edición: Andrew Bird

Dirección de arte: Tamo Kunz

Sonido: Kai Lüde, Kai Storck, Richard Borowski

Música: Joshua Homme

Reparto: Diane Kruger, Denis Moschitto, Johannes Krisch, Samia Chancrín, Ulrich Tukur, Numan Acar

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2017; Festival de Cine de Sarajevo 2017; Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary 2017; Festival Internacional de Cine de Moscú 2017; Festival de Sídney 2017; Festival de Cannes 2017.

Fatih Akin. Hamburgo, Alemania (*Germany*), 1973.

Filmografía selecta: *Tschick* (2016), *The Cut* (2014), *Soul Kitchen* (2009), *The Edge of Heaven* (2007), *Crossing the Bridge: Sound of Istanbul* (doc., 2004), *Head-On* (2004), *Solino* (2002), *Wir haben vergessen zurückzukehren* (doc., 2001), *In July* (2000).

CONTACTO: mail@bombero-int.de



2017 | ESPAÑA, MÉXICO | COLOR | 112 MIN.

El autor

Álvaro es un pobre hombre obsesionado con la idea de escribir una obra maestra literaria. El joven novelista comienza a provocar conflictos con el único fin de escribir sobre ellos. Entonces traza un plan que podría terminar en un asesinato, sin darse cuenta de que él es la verdadera víctima.

The Motive

Álvaro is a wretched man obsessed with the idea of writing a literary masterpiece. The young novelist starts provoking conflicts with the sole purpose of writing about them. When he sketches out a plan that could end in a murder, he doesn't realize who the victim really is: himself.

Dirección: Manuel Martín Cuenca
Guion: Manuel Martín Cuenca, Alejandro Hernández, basado en la novela *El móvil*, de Javier Cercas
Producción: Manuel Martín Cuenca, Alejandro Hernández, Gonzalo Salazar-Simpson, David Naranjo, Mónica Lozano
Compañías productoras: La Loma Blanca PC, Icónica Producciones, Alebrije Cine y Video
Fotografía: Pau Esteve Birba
Edición: Ángel Hernández Zoido
Dirección de arte: Sonia Nolla
Sonido: Daniel de Zayas, Pelayo Gutiérrez, Alberto Ovejero
Música: José Luis Perales
Reparto: Javier Gutiérrez, María León, Adelfa Calvo, Adriana Paz, Tenoch Huerta, Rafael Téllez, Antonio de la Torre
Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de San Sebastián 2017; Premio Fipresci, Festival Internacional de Cine de Toronto 2017.

Manuel Martín Cuenca. Almería, España (*Spain*), 1964.

Filmografía selecta: *Canibal* (2013), *La mitad de Óscar* (2010), *Últimos testigos* (doc., 2009), *Malas temporadas* (2005), *La flaqueza del bolchevique* (2003), *Cuatro puntos cardinales* (2002), *El juego de Cuba* (doc., 2001), *Nadie* (*Un cuento de invierno*) (cm., 2000), *Hombres sin mujeres* (cm., 1999), *El día blanco* (cm., 1990).



2017 | EUA | COLOR | 83 MIN.

Beatriz at Dinner

Beatriz, una inmigrante mexicana de origen humilde, ha aprovechado su natural bondad para forjar una carrera como sanadora holística en Los Ángeles; Doug Strutt es un empresario hotelero millonario, presumido y feroz. Cuando estos dos personajes opuestos coincidan en una cena, sus mundos se enfrentarán inevitablemente.

Beatriz, a Mexican immigrant of humble origins, has drawn on her innate kindness to build a career as a holistic healer in Los Angeles; Doug Strutt is a cutthroat, self-satisfied millionaire. When these two opposites meet at a dinner party, their worlds inevitably collide.

Dirección: Miguel Arteta
Guion: Mike White
Producción: Pamela Koffler, Aaron L. Gilbert, David Hinojosa, Christine Vachon
Compañía productora: Killer Films
Fotografía: Wyatt Garfield
Edición: Jay Deuby
Dirección de arte: Ashley Fenton
Música: Mark Mothersbaugh
Reparto: Salma Hayek, John Lithgow, Chloë Sevigny, Connie Britton, David Warshofsky, Amy Landecker, Jay Duplass, John Early

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Melbourne 2017; Festival Internacional de Cine de Seattle 2017; Festival de Cine de Sundance 2017.

Miguel Arteta. San Juan, Puerto Rico, 1965.

Filmografía: *Alexander and the Terrible, Horrible, No Good, Very Bad Day* (2014), *Cedar Rapids* (2011), *Youth in Revolt* (2009), *Every Day Is a Beautiful Day* (cm., 2009), *The Good Girl* (2002), *Chuck & Buck* (2000), *Star Maps* (1997).



2017 | REINO UNIDO | COLOR | 117 MIN.

Breathe

Robin y Diana están perdidamente enamorados, se casan y viajan a Kenia de luna de miel. Pero la alegría y la tragedia llegan de manera vertiginosa: cuando descubren que Diana está embarazada, Robin sufre un ataque de polio que lo paraliza desde el cuello dejándolo a merced de un respirador artificial. Robin se hunde en la desesperación pensando que su vida ha llegado a su fin; lo que no sabe es que la verdadera aventura está a punto de comenzar.

Robin and Diana fall madly in love, marry, and honeymoon in Kenya. But jubilation and tragedy arrive in dizzying succession: the couple discovers Diana is pregnant just as Robin is stricken with rapid-onset polio, leaving him paralyzed from the neck down and dependent on a respirator. Robin is hurled into despair, feeling that his life is effectively over—yet the real adventure has only just begun.

Dirección: Andy Serkis
Guion: William Nicholson
Producción: Jonathan Cavendish
Compañía productora: Imaginarium Productions
Fotografía: Robert Richardson
Edición: Masahiro Hirakubo
Dirección de arte: James Merifield
Sonido: Danny Hambrook
Música: Nitin Sawhney
Reparto: Andrew Garfield, Claire Foy, Tom Hollander, Hugh Bonneville

Premios y festivales: Festival de Cine de Londres 2017; Festival de Cine de Zúrich 2017; Festival Internacional de Cine de Toronto 2017.

Andy Serkis. Middlesex, Inglaterra (*England*), 1964.

Breathe es su ópera prima.



2017 | ITALIA, FRANCIA | COLOR | 130 MIN.

Call Me by Your Name

Verano de 1983, Italia del norte. Elio Perlman, un joven italoamericano, se enamora de Oliver, un estadounidense que viene a terminar su doctorado y está viviendo con la familia de Elio. Juntos comparten un verano inolvidable lleno de música, comida y romance que los cambiará para siempre.

Summer of 1983, Northern Italy. Elio Perlman, a young Italian-American, falls in love with Oliver, an American student who has come to finish his Ph.D. and is living with Elio's family. Together, they share an unforgettable summer full of music, food, and romance that will change their lives forever.

Dirección: Luca Guadagnino
Guion: James Ivory, Luca Guadagnino, Walter Fasano, basado en la novela homónima de André Aciman
Producción: Peter Spears, Luca Guadagnino, Emilie Georges, Rodrigo Teixeira, Marco Morabito, James Ivory, Howard Rosenman
Compañías productoras: Frenesy, La Cinéfacture
Fotografía: Sayombhu Mukdeeprom
Edición: Walter Fasano
Dirección de arte: Roberta Federico
Sonido: Yves-Marie Omnes, Jean Pierre Laforce
Reparto: Armie Hammer, Timothée Chalamet, Michael Stuhlbarg, Amira Casar, Esther Garrel, Victoire Du Bois
Premios y festivales: Festival de Cine de Sundance 2017; Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2017; Festival de Cine de Sidney 2017.

Luca Guadagnino. Italia (*Italy*), 1971.

Filmografía selecta: *A Bigger Splash* (2015), *Bertolucci on Bertolucci* (doc., 2012), *Inscoscio italiano* (doc., 2011), *Io sono l'amore* (2009), *Melissa P.* (2005), *Cuoco Contadino* (doc., 2004), *Lotus* (doc., 2003), *Mundo civilizado* (doc., 2003), *Tilda Swinton: The Love Factory* (doc., 2002) *The Protagonists* (1999).



2017 | ESPAÑA, COLOMBIA | COLOR | 94 MIN.

Demonios tus ojos

Oliver, un joven director de cine asentado en Los Ángeles, descubre una noche en una web erótica que la protagonista de los videos es su hermana pequeña, Aurora. Sorprendido y confuso, decide viajar a Madrid tras varios años sin visitar a su familia. Mientras investiga qué hacía su hermana en esa web, empieza a sentir una irresistible fascinación por ella.

Sister of Mine

One night, Oliver, a young film director based in Los Angeles, discovers on an erotic website that the protagonist of the videos is his younger sister, Aurora. Startled and confused, he decides to travel to Madrid after years without visiting his family. As he investigates what his sister is doing on the site, he becomes irresistibly fascinated by her.

Dirección: Pedro Aguilera
Guion: Pedro Aguilera, Juan Carlos Sampetro
Producción: Pedro Aguilera, Cristina Gallego, Antonello Novellino, Jorge Manrique Behrens
Compañías productoras: Ciudad Lunar Producciones, Carmelita Films
Fotografía: Miquel Prohens
Edición: Imanol Ruiz de Lara
Dirección de arte: Laura García-Serrano
Sonido: Carlos García
Música: Richard Córdoba
Reparto: Ivana Baquero, Lucía Guerrero, Juan Pablo Shuk, Natalia Álvarez-Bilbao, Julio Perillán, Andreas Muñoz

Premios y festivales: Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente 2017; Biznaga de Plata a la Mejor Actriz (Ivana Baquero), Biznaga de Plata al Mejor Actor (Julio Perillán), Premio Escuelas de Cine a la Mejor Película De Zonazine, Festival de Cine de Málaga 2017; Festival Internacional de Cine de Róterdam 2017.

Pedro Aguilera. San Sebastián, España (*Spain*), 1977.

Filmografía: *Naufragio* (2010), *La influencia* (2007).



2017 | ESPAÑA | COLOR | 96 MIN.

Estiu 1993

Verano 1993

Después de la muerte de su madre, Frida, de seis años, es enviada con la familia de su tío para vivir con ellos en el campo. Pero a la niña le resulta difícil olvidar a su madre y adaptarse a su nueva vida.

Summer 1993

After her mother's death, six-year-old Frida is sent to live with her uncle's family in the countryside. But Frida struggles to forget her mother and adjust to her new life.

Dirección: Carla Simón
Guion: Carla Simón
Producción: Valérie Delpierre
Compañía productora: Inicia Films
Fotografía: Santiago Racaj
Edición: Didac Palou, Ana Pfaff
Dirección de arte: Mireia Graell
Sonido: Roger Blasco, Eva Valiño
Música: Ernest Pipo, Pau Boïgues
Reparto: Laia Artigas, Paula Robles, Bruna Cusi, David Verdager, Fermi Reixach

Premios y festivales: Mejor Ópera Prima, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2017; Mejor Director, Festival de Cine de la Ciudad de Buenos Aires; Mejor Película Española, Festival de Málaga Cine en Español 2017; Premio del Jurado, Festival Internacional de Cine de Estambul 2017.

Carla Simón. Barcelona, España (*Spain*), 1986.

Filmografía: *Las pequeñas cosas* (cm., 2014), *Lipstick* (cm., 2013), *Born Positive* (cm., 2012).



2017 | EUA | COLOR | 127 MIN.

El castillo de cristal

Jeannette Walls es una columnista en Nueva York que tiene todo lo que necesita para alcanzar el éxito. Sin embargo, nadie imaginaría su infancia: criada por un carismático padre inventor y una irresponsable madre artista que exaltaron la imaginación de sus hijos para ignorar la pobreza en la que vivían, Jeannette tuvo que hacerse cargo de sus hermanos pequeños para evitar que la familia disfuncional se desintegrara del todo.

The Glass Castle

Jeannette Walls, a worldly columnist in New York, has everything she needs to succeed. But no one could imagine her childhood: raised by a wacky, charismatic inventor father and a fanciful, irresponsible artist mother who would stir up their children's imaginations to distract them from their poverty, Jeannette was forced to take charge of her younger siblings to keep their dysfunctional family from falling apart altogether.

Dirección: Destin Daniel Cretton

Guion: Destin Daniel Cretton, Andrew Lanham, basado en el libro homónimo de Jeannette Walls

Producción: Ken Kao, Gil Netter

Compañías productoras: Lionsgate, Netter Productions

Fotografía: Brett Pawlak

Edición: Nat Sanders

Dirección de arte: Charlotte Rouleau

Sonido: Daniel McMullen

Música: Joel P. West

Reparto: Ella Anderson, Robin Bartlett, Josh Caras, Shree Grace Crooks, Max Greenfield, Woody Harrelson, Brie Larson, Brigitte Lundy-paine, Charlie Shotwell, Sarah Snook, Naomi Watts

Premios y festivales: Festival de Cine Americano de Deauville 2017.

Destin Daniel Cretton. Hawái, EUA (USA), 1978.

Filmografía: *Short Term 12* (2014), *I Am Not a Hipster* (2012), *Deacon's Mondays* (cm., 2007), *Bartholomew's Song* (cm., 2006), *Drakmar: A Vassal's Journey* (doc., 2006), *Longbranch: A Suburban Parable* (cm., 2002).



2017 | EUA, LUXEMBURGO | COLOR | 100 MIN.

Good Time

Un asalto que sale mal... Connie logra huir pero su hermano Nick es detenido. Mientras Connie intenta reunir la fianza para liberar a su hermano, se le presenta otra oportunidad: planear su huida. Entonces comienza una larga y peligrosa noche en los bajos fondos neoyorquinos.

A botched bank robbery... Connie gets away, but his brother Nick is arrested. While Connie tries to collect bail money for his brother's release, he encounters another option: run. A long and dangerous night begins in the underworld of New York.

Dirección: Josh Safdie, Benny Safdie

Guion: Josh Safdie, Ronald Bronstein

Producción: Oscar Boyson, Sebastian Bear-McClard

Compañía productora: Elara Pictures

Fotografía: Sean Price Williams

Edición: Benny Safdie, Ronald Bronstein

Dirección de arte: Sam Lisenco

Sonido: Evan Mangiamele

Música: Oneohtrix Point Never

Reparto: Robert Pattinson, Benny Safdie, Jennifer Jason Leigh, Barkhad Abdi, Buddy Duress, Taliah Webster

Premios y festivales: Premio Banda Sonora, Premio del Jurado de los Premios de la Sociedad Internacional Cinéfila de Cannes (ICS), Festival de Cannes 2017; Festival de Cine de Jerusalén 2017.

Josh Safdie. Nueva York, EUA (USA), 1984.

Benny Safdie. Nueva York, EUA (USA), 1986.

Filmografía selecta Josh Safdie y Benny Safdie: *Mad Love in New York (Heaven Knows What)* (2014), *The Black Balloon* (cm., 2012), *John's Gone* (cm., 2010), *Lenny and the Kids* (2010).



2017 | FRANCIA, ALEMANIA, AUSTRIA | COLOR | 107 MIN.

Happy End

"Todo lo que nos rodea, el mundo, y nosotros en medio de todo, ciegos". Una instantánea de la vida de una familia burguesa europea.

"All around us, the world, and we, in its midst, blind." A snapshot from the life of a bourgeois European family.

Dirección: Michael Haneke

Guion: Michael Haneke

Producción: Margaret Ménégoz, Stefan Arndt, Veit Heiduschka, Michael Katz

Compañías productoras: Les Films du Losange, X Filme Creative Pool, Wega Film

Fotografía: Christian Berger

Edición: Monika Willi

Dirección de arte: Olivier Radot

Sonido: Guillaume Sciamia, Jean-Pierre Laforce, Denise Gerrard

Reparto: Isabelle Huppert, Jean-Louis Trintignant, Mathieu Kassovitz, Fantine Harduin, Franz Rogowski, Laura Verlinden, Toby Jones

Premios y festivales: Festival de Cine de Londres 2017; Festival Internacional de Cine de Toronto 2017; Festival de Cine de Sarajevo 2017; Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary 2017; Festival de Cine de Múnich 2017; Festival de Cannes 2017.

Michael Haneke. Múnich, Alemania (Germany), 1942.

Filmografía selecta: *Amour* (2012), *Das Weisse Band* (2009), *Funny Games U.S.* (2008) *Caché* (2005), *Le temps du loup* (2003), *La pianiste* (2001), *Funny Games* (1997), *71 Fragmente einer Chronologie des Zufalls* (1994), *Benny's Video* (1992), *Der siebente Kontinent* (1988).



2016 | VENEZUELA | COLOR | 128 MIN.

El Inca

Acompañado siempre de su esposa, el dos veces campeón mundial de boxeo, Edwin *El Inca* Valero, pelea en todas partes del mundo, propicia grandes espectáculos y acaba con todos sus rivales. Sin embargo, a medida que avanza profesionalmente, su vida personal comienza a tambalearse. Establece una relación con otra mujer y se hace preso de sus inseguridades y de su adicción a las drogas, al punto de encaminarse a su propia destrucción.

Always accompanied by his wife, two-time world boxing champion Edwin "El Inca" Valero fights all over the world, offers first-rate shows, and defeats all his rivals. However, as his professional life advances, his personal life begins to falter. Edwin embarks on a relationship with another woman and falls prey both to his insecurities and to his drug addiction—to the point that he starts heading for his own destruction.

Dirección: Ignacio Castillo Cottin

Guion: Ada Hernández, Ignacio Castillo Cottin

Producción: Nathalie Sar-Shalom

Compañía productora: Pa'los Panas Producciones

Fotografía: Alexandra Henao

Edición: Maikel Jiménez

Dirección de arte: Roger Vargas

Sonido: Mauricio López

Música: Luis Miguel Emmanuelli

Reparto: Alexander Leterni, Scarlett Jaimes, Daniela Bueno, Miguel Ferrari, Carolina Torres, Leónidas Urbina

Premios y festivales: Mejor Director, Premio del Público, Mejor Actor, Mejor Guion, Mejor Música, Mejor Edición, Mejor Maquillaje, Festival de Cine Venezolano 2017; Festival Internacional de Cine de Miami 2017; Festival del Cine Independiente de Bogotá 2017.

Ignacio Castillo Cottin. Caracas, Venezuela, 1985.

Filmografía: *La virgen negra* (2008).



2017 | FRANCIA | COLOR | 105 MIN.

Jeannette, l'enfance de Jeanne d'Arc

Francia, 1452, durante la Guerra de los Cien Años: Jeannette tiene 8 años y cuida de sus ovejas en la villa de Domremy. Un día, le comparte a una amiga que no soporta el sufrimiento que causan los ingleses. Una monja, madame Gervaise, intenta hacer entrar en razón a la niña, pero ella está decidida a tomar las armas para conseguir la libertad del reino francés. De la mano de su fe, Jeannette se convertirá en Juana de Arco.

Jeannette: The Childhood of Joan of Arc

France, 1425. In the midst of the Hundred Years' War, eight-year-old Jeannette looks after her sheep in the village of Domremy. One day, she tells a friend that she cannot bear to see the suffering caused by the English. Madame Gervaise, a nun, tries to reason with the young girl, but Jeannette is ready to take up arms for the liberation of the Kingdom of France. Carried by her faith, she will become Joan of Arc.

Dirección: Bruno Dumont

Guion: Bruno Dumont, basado en la obra *Le Mystère de la charité de Jeanne d'Arc*, de Charles Péguy

Producción: Jean Bréhat, Rachid Bouchareb, Muriel Merlin

Compañía productora: Taos Films

Fotografía: Guillaume Deffontaines

Edición: Bruno Dumont, Basile Belkhiri

Dirección de arte: Erwan Le Gal

Sonido: Philippe Lecoœur

Música: Igorrr

Reparto: Aline Charles, Élise Charles, Jeanne Voisin, Lise Leplat Prudhomme, Lucile Gauthier, Victoria Lefebvre

Premios y festivales: Festival de Cine de Jerusalén 2017; Festival Internacional de Cine Karlovy Vary 2017; Festival Internacional de Cine de Moscú 2017; Festival Internacional de Cine de Transilvania 2017; Quincena de los Realizadores, Festival de Cannes 2017.

Bruno Dumont. Bailleul, Francia (*France*), 1958.

Filmografía: *Ma Loute* (2016), *Camille Claudel 1915* (2013), *Hors Satan* (2011), *Hadewijch* (2009), *Flandres* (2006), *Twentynine Palms* (2003), *L'humanité* (1999), *La vie de Jésus* (1997).



2017 | IRLANDA, REINO UNIDO | COLOR | 109 MIN.

The Killing of a Sacred Deer

Steven es un cirujano carismático que ha tomado bajo su tutela a un adolescente. Cuando el comportamiento del chico se vuelve siniestro, la vida de Steven se empieza a desmoronar y entonces se ve obligado a cometer un impensable sacrificio.

Steven, a charismatic surgeon, has taken a teenage boy under his wing. When the boy's behavior turns sinister, Steven's life starts to fall apart and he is forced to make an unthinkable sacrifice.

Dirección: Yórgos Lánthimos

Guion: Yórgos Lánthimos, Efthimis Filippou

Producción: Ed Guiney, Yorgos Lanthimos

Compañía productora: Element Pictures

Fotografía: Thimios Bakatakis

Edición: Yorgos Mavropsaridis

Dirección de arte: Jade Healy

Sonido: Johnnie Burn

Reparto: Colin Farrell, Nicole Kidman, Barry Keoghan, Raffey Cassidy, Sunny Suljic, Alicia Silverstone, Bill Camp

Premios y festivales: Mejor Guion (*Ex aequo*), Festival de Cannes 2017; Festival Internacional de Cine de Melbourne 2017; Festival Internacional de Cine de Nueva Zelanda 2017.

Yórgos Lánthimos. Atenas, Grecia (*Greece*), 1973.

Filmografía: *The Lobster* (2015), *Venice 70: Future Reloaded* (doc., 2013), *Alps* (2011), *Canine* (2009), *Kinetta* (2005), *Uranisco Disco* (cm., 2002), *My Best Friend* (2001), *O viasmos tis Hlois* (cm., 1995).



2017 | FRANCIA | BN | 76 MIN.

L'amant d'un jour

Esta es la historia de un padre; su hija de 23 años, quien después de una ruptura sentimental vuelve a casa; y su nueva novia, una chica también de 23 años que vive con él.

Love for a Day

This is the story of a father; his 23-year-old daughter, back home after a breakup; and his new girlfriend, who is also 23 and lives with him.

Dirección: Philippe Garrel

Guion: Jean-Claude Carrière, Caroline Deruas, Arlette Langmann, Philippe Garrel

Producción: Saïd Ben Saïd, Michel Merkt

Compañía productora: SBS Films

Fotografía: Renato Berta

Edición: François Gédigier

Dirección de arte: Manu de Chauvigny

Sonido: François Musy

Música: Jean-Louis Aubert

Reparto: Eric Caravaca, Esther Garrel, Louise Chevillotte

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine T-Mobile Nuevos Horizontes 2017; Festival Internacional de Cine de Melbourne 2017; Festival de Cine de Jerusalén 2017; Premio SACD, Quincena de Realizadores, Festival de Cannes 2017.

Philippe Garrel. París, Francia (*France*), 1948.

Filmografía: *Les amants réguliers* (2005), *Le vent de la nuit* (1999), *J'entends plus la guitare* (1991), *Liberté, la nuit* (1983), *L'enfant secret* (1982).



2017 | ESPAÑA, EUA | COLOR | 110 MIN.

La vida y nada más

Al borde de la edad adulta, Andrew ansía encontrar un propósito para su vida como joven afroamericano. Su madre anhela algo que vaya más allá de la propia maternidad, por lo que Andrew se ve obligado a asumir la creciente presión de la responsabilidad familiar. Su intento de conectar con un padre ausente le conduce a una peligrosa encrucijada.

Life and Nothing More

On the edge of adulthood, Andrew yearns to find his purpose as a young African American in today's United States. With his mother longing for something more than parenthood alone, Andrew is forced to take on the mounting pressure of family responsibility. His search for connection with an absent father leads him to a dangerous crossroads.

Dirección: Antonio Méndez Esparza

Guion: Antonio Méndez Esparza

Producción: Pedro Hernández Santos

Compañía productora: Aquí y Allá Films

Fotografía: Barbu Balasoiu

Edición: Santiago Oviedo

Dirección de arte: Claudia González Carbonell

Sonido: Luís Argüelles

Reparto: Andrew Bleechington, Regina Williams, Robert Williams, Ry'nesia Chambers

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2017.

Antonio Méndez Esparza. Madrid, España (*Spain*), 1976.

Filmografía: *Aquí y allá* (2012), *Una y otra vez* (cm., 2009).



2017 | ALEMANIA, AUSTRALIA | COLOR | 94 MIN.

Manifesto

Trece manifiestos del arte convertidos en trece monólogos poéticos.

Thirteen artistic manifestos are made into thirteen poetic monologues.

Dirección: Julian Rosefeldt
Guión: Julian Rosefeldt
Producción: Julian Rosefeldt
Compañía productora: Schiwago Film
Fotografía: Christoph Krauss
Edición: Bobby Good
Dirección de arte: Erwin Prib
Sonido: David Hilgers, Fabian Schmidt, Markus Stemler, Tschangis Chahrokh
Música: Nils Frahm, Ben Lukas Boysen
Reparto: Cate Blanchett

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Melbourne 2017; Festival Internacional de Cine T-Mobile Nuevos Horizontes 2017; Festival de Cine de Jerusalén 2017; Premio Guerrilla Staff, Festival Biografilm 2017; Festival de Cine de Sídney 2017; Festival Internacional de Cine de Seattle 2017; Festival de Cine de Tribeca 2017; Festival Internacional de Cine de Estambul 2017; Festival Internacional de Cine de Gotemburgo 2017; Festival Internacional de Cine de Róterdam 2017; Festival de Cine de Sundance 2017.

Julian Rosefeldt. Múnich, Alemania (Germany), 1965.

Filmografía: *The Creation* (2015), *Deep Gold* (cm., 2014), *Asylum* (cm., 2002).



2017 | EUA | COLOR | 103 MIN.

Mark Felt: The Man Who Brought Down the White House

El director del FBI muere. Contra todo pronóstico, el agente especial Mark Felt no es su sucesor, sino que es nombrado director asociado. La Casa Blanca se empeña en mantenerlo al ras de la acción, sobre todo cuando se desata el escándalo de *Watergate*. Felt no encuentra otra manera de actuar que filtrando información al periodista del *Washington Post*, Bob Woodward, lo que lo pone en peligro, pero cambiará el curso de la historia.

The FBI Director has died. Despite obvious qualifications, Special Agent Mark Felt is not appointed as his successor; instead, he is named Associate Director. The White House keeps him on an ever-tightening leash—especially when the Watergate scandal erupts. Seeing no other recourse, Felt begins leaking information to Washington Post writer Bob Woodward, placing himself in danger and changing the course of history.

Dirección: Peter Landesman
Guión: Peter Landesman, basado en el libro *A G-Man's Life: The FBI, Being 'Deep Throat'*, de Mark Felt y John D. O'Connor
Producción: Ridley Scott, Giannina Facio-Scott, Marc Butan, Anthony Katagas, Peter Landesman, Steve Richards, Jay Roach
Compañías productoras: Endurance Media, Mandalay Entertainment Group, Torridon Films, MadRiver Pictures, Scott Free Productions, Cara Films, Riverstone Pictures
Fotografía: Adam Kimmel
Edición: Tariq Anwar
Dirección de arte: David Crank
Sonido: David McMoyler
Música: Daniel Pemberton
Reparto: Liam Neeson, Diane Lane, Marton Csokas, Ike Barinholtz, Michael C. Hall, Wendi McLendon-Covey, Maika Munroe, Kate Walsh
Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2017.
Peter Landesman. Nueva York, EUA (USA), 1965.
Filmografía: *Concussion* (2015), *Parkland* (2013).



2017 | RUSIA, FRANCIA, BÉLGICA, ALEMANIA | COLOR | 127 MIN.

Nelyubov

Zhenya y Boris atraviesan un difícil divorcio marcado por resentimientos, frustraciones y recriminaciones. Ambos están rehaciendo sus vidas, cada uno con una nueva pareja, y están impacientes por empezar otra vez, por darle vuelta a la página aun cuando esto signifique abandonar a Alyosha, su hijo de 12 años. Hasta que este desaparece después de presenciar una de sus peleas...

Loveless

Zhenya and Boris are going through a vicious divorce marked by resentment, frustration, and recriminations. Already embarking on new lives, each with a new partner, both are impatient to start over, to turn the page—even if it means threatening to abandon their 12-year-old son Alyosha. Until, after witnessing one of their fights, Alyosha disappears...

Dirección: Andrey Zvyagintsev
Guión: Andrey Zvyagintsev, Oleg Negin
Producción: Alexandre Rodnyansky, Serguey Melkumov
Compañía productora: Non-Stop Productions
Fotografía: Mikhail Krichman
Edición: Anna Mass
Dirección de arte: Andrey Ponkratov
Sonido: Andrey Dergachev
Música: Evgeny Galperin
Reparto: Maryana Spivak, Alexey Rozin, Matvey Novikov, Marina Vasilyeva, Andris Keishs, Alexey Fateev

Premios y festivales: Premio ARRI/Osram, Festival Internacional de Cine de Múnich 2017; Premio ICS de los Premios de la Sociedad Internacional Cinéfila de Cannes (ICS), Premio del Jurado, Festival de Cannes 2017.

Andrey Zvyagintsev. Novosibirsk, Rusia (Russia), 1964.

Filmografía: *Leviathan* (2014), *Elena* (2011), *The Banishment* (2007), *The Return* (2003).



2017 | EUA | COLOR | 108 MIN.

Professor Marston and the Wonder Women

Esta es la verdadera historia de William Moulton Marston; del triángulo amoroso entre él, su esposa y su amante; de la creación del entrañable personaje de cómic Wonder Woman; y de las controversias que generó su publicación.

The true story of William Moulton Marston; his polyamorous relationship with his wife and mistress; the creation of his beloved comic book character Wonder Woman; and the controversy sparked by the comic in its early years.

Dirección: Angela Robinson
Guion: Angela Robinson
Producción: Terry Leonard, Amy Redford
Compañía productora: Opposite Field Pictures
Fotografía: Bryce Fortner
Edición: Jeffrey M. Werner
Dirección de arte: Carl Spargue
Sonido: Austin Katzer
Música: Tom Howe
Reparto: Bella Heathcote, Connie Britton, Luke Evans, Rebecca Hall

Premios y festivales: Festival de Cine de Londres 2017; Festival Internacional de Cine de Toronto 2017.

Angela Robinson. Chicago, EUA (USA), 1971.

Filmografía: *Herbie Fully Loaded* (2005), *D.E.B.S.* (2004).



2017 | FRANCIA | COLOR | 119 MIN.

Rodin

París, 1880. Rodin recibe su primer encargo por parte del Estado: *La puerta del infierno*, un grupo escultórico compuesto por figuras que acabarán siendo muy famosas. Rosa es su compañera de toda la vida, pero entonces conoce a la joven Camille Claudel, una talentosa estudiante que se convertirá en su asistente y luego en su amante. Después de su ruptura, Rodin trabajará incesantemente hasta provocar el punto de quiebre de la escultura moderna.

Paris, 1880. Rodin finally receives his first state commission: The Gates of Hell, comprising multiple figurines, some of which will become his most famous works. Rose is his lifelong partner, but then he meets the young Camille Claudel, a gifted student who will become his assistant and eventually his mistress. Following their separation, Rodin continues to work relentlessly, leading to the undeniable starting point of modern sculpture.

Dirección: Jacques Doillon
Guion: Jacques Doillon
Producción: Kristina Larsen
Compañía productora: Les Films du Lendemain
Fotografía: Christophe Beaucarne
Edición: Frédéric Fichet
Dirección de arte: Katia Wyszokop
Sonido: Erwan Kerzanet
Música: Philippe Sarde
Reparto: Vincent Lindon, Izia Higelin, Séverine Canele, Bernard Verley, Anders Danielsen Lie, Olivier Cadiot, Arthur Nauzyciel

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Múnich 2017; Festival Internacional de Cine de Moscú 2017; Festival de Cannes 2017.

Jacques Doillon. París, Francia (France), 1944.

Filmografía selecta: *Mes séances de lutte* (2013), *Raja* (2003), *Petits frères* (1999), *Ponette* (1996), *Le Jeune Werther* (1993), *Le Petit criminel* (1990), *La Puritaine* (1986), *La Vie de famille* (1985), *The Crying Woman* (1979), *Un Sac de Billes* (1975).



2017 | ALEMANIA, FRANCIA, IRLANDA | COLOR | 106 MIN.

Rückkehr nach Montauk

Dos personas que se habían perdido la pista desde hacía mucho tiempo se reencuentran. Él es escritor y ella abogada. Tuvieron una aventura hace años, pero eran muy jóvenes para darse cuenta de que habían conocido al amor de su vida. Ahora regresan a Montauk y parece que no ha pasado el tiempo. Ninguno sabe si será posible revivir el pasado. Lo descubrirán en Montauk.

Return to Montauk

Two people, lost to each other for a long time, meet again. He is a writer and she is a lawyer. They had had a fling many years prior, but they were too young to realize that they had met the love of their lives. Now they have returned to Montauk, and it feels like only yesterday that they were together. Neither knows if it will be possible to turn back time. In Montauk, they will find out.

Dirección: Volker Schlöndorff
Guion: Colm Tóibín, Volker Schlöndorff
Producción: Regina Ziegler, Volker Schlöndorff
Compañías productoras: Ziegler Film, Volksfilm, Pyramide Production, Savage Production
Fotografía: Jérôme Alméras
Edición: Hervé Schneid
Dirección de arte: Stefan Hau, Serop Sam Khatchadour, Ernesto Solo
Sonido: Sélim Azzazi, Jean-Paul Mugel, Olivier Dô Hùu
Música: Max Richter, Thomas Bartlett, Caoimhin O'Raghallaigh
Reparto: Stellan Skarsgård, Nina Hoss, Susanne Wolff, Niels Arestrup, Isi Laborde, Bronagh Gallagher, Mathias Sanders, Malcolm Adams

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2017.

Volker Schlöndorff. Wiesbaden, Alemania (Germany), 1939.

Filmografía selecta: *Diplomacy* (2014), *Calm at Sea* (2011), *Ulzhan* (2007), *Der neunte Tag* (2004), *The Legend of Rita* (2000), *The Ogre* (1996), *Swann in Love* (1984), *El tambor de hojalata* (1979), *The Lost Honor of Katharina Blum* (1975), *Degree of Murder* (1967).



2017 | SUECIA, ALEMANIA, FRANCIA, DINAMARCA | COLOR | 142 MIN.

The Square

Christian, respetado curador en un museo de arte y padre devoto de dos hijos, maneja un coche eléctrico y apoya las causas nobles. Su siguiente exposición, *The Square*, es una instalación que fomenta el altruismo. Pero no siempre le es fácil seguir sus principios: cuando le roban el celular, se ve implicado en una situación vergonzosa. Mientras tanto, el museo ha lanzado una campaña para *The Square* y su respuesta le provocará una crisis existencial.

Christian, a respected curator at an art museum, is a devoted father of two who drives an electric car and supports good causes. His next show, The Square, is an installation that encourages altruism. But it's not always easy to follow his own ideals: when his cell phone is stolen, he will be dragged into a shameful situation. Meanwhile, the museum has created a campaign for The Square, and the response will send him into an existential crisis.

Dirección: Ruben Östlund
Guion: Ruben Östlund
Producción: Erik Hemmendorff, Philippe Bober
Compañía productora: Plattform Produktion AB
Fotografía: Fredrik Wenzel
Edición: Ruben Östlund, Jacob Secher Schulsinger
Dirección de arte: Josefin Åsberg
Sonido: Andreas Franck
Reparto: Claes Bang, Elisabeth Moss, Dominic West, Terry Notary, Christopher Laessø

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine T-Mobile Nuevos Horizontes 2017; Festival Internacional de Cine de Odesa 2017; Festival de Cine de Sidney 2017; Palma de Oro, Premio Vulcano del Artista Técnico, Premio ICS de la Sociedad Internacional Cinéfila de Cannes (ICS), Festival de Cannes 2017.

Ruben Östlund. Styrsö, Suecia (Sweden), 1974.

Filmografía selecta: *Force Majeure* (2014), *Play* (2011), *Incident By A Bank* (cm., 2010), *Involuntary* (2008), *Autobiographical Scene Number 6882* (cm., 2005), *The Guitar Mongoloid* (2004), *Family Again* (doc., 2002), *Låt dom andra sköta kärleken* (doc., 2000).



2017 | EUA | COLOR | 105 MIN.

Suburbicon

Suburbicon es una comunidad pacífica casi paradisíaca, con casas asequibles e impecables patios traseros. Simplemente, es el lugar perfecto para criar a una familia, y eso es precisamente lo que los Lodge están haciendo. Pero esa apacible y tranquila superficie oculta una realidad inquietante que Gardner Lodge descubrirá en las entrañas de la ciudad donde imperan la traición, el engaño y la violencia.

Suburbicon is a peaceful, idyllic suburban community with affordable homes and manicured lawns. It's the perfect place to raise a family, and the Lodge family is doing just that. But the tranquil surface masks a disturbing reality, as husband and father Gardner Lodge will discover as he navigates the town's dark underbelly of betrayal, deceit, and violence.

Dirección: George Clooney

Guion: Joel Coen, Ethan Coen, George Clooney, Grant Heslov

Producción: George Clooney, Grant Heslov, Teddy Schwarzman

Compañía productora: Black Bear Pictures

Fotografía: Robert Elswit

Edición: Stephen Mirrione

Dirección de arte: Christa Munro

Sonido: Oliver Tarney

Música: Alexandre Desplat

Reparto: Matt Damon, Julianne Moore, Noah Jupe, Oscar Isaac

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2017; Festival Internacional de Cine de Venecia 2017.

George Clooney. Kentucky, EUA (USA), 1961.

Filmografía: *The Monuments Men* (2014), *The Ides of March* (2011), *Leatherheads* (2008), *Good Night, and Good Luck* (2005), *Confessions of a Dangerous Man* (2002).



2017 | HUNGRÍA | COLOR | 116 MIN.

Teströl és lélekröl

Endre y Mária trabajan juntos en un matadero: él como director de finanzas y ella como inspectora de control de calidad. Cuando un psicólogo interroga a todos en la empresa, ellos descubren que todas las noches sueñan lo mismo: que se encuentran como venados en el bosque. Ambos buscan el amor que han encontrado en sus sueños, pero en la vida real es más difícil.

On Body and Soul

Endre and Mária work together in a slaughterhouse, he as the CFO and she as a quality control inspector. When a psychologist interrogates everybody at the company, the two discover that they have the same dream every night: that they meet in the forest in the form of deer. Both are searching for the love they've found in their dreams, which is more difficult in real life.

Dirección: Ildikó Enyedi

Guion: Ildikó Enyedi

Producción: Monika Mécs, András Muhi, Ernő Mesterházy

Compañía productora: Inforg-M&M Film KFT

Fotografía: Máté Herbai

Edición: Károly Szalai

Dirección de arte: Imola Láng

Sonido: Péter Lukács, János Kóporosy

Música: Ádám Balázs

Reparto: Alexandra Borbély, Géza Morcsányi, Réka Tenki, Zoltán Schneider, Ervin Nagy, Itala Békés, Éva Bata, Pál Mácsai, Zsuzsa Járó, Nóra Rainer-Micsinyei

Premios y festivales: Oso de Oro, Premio Fipresci, Premio del Jurado Ecueménico, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2017; Mejor Película, Festival de Cine de Sidney 2017.

Ildikó Enyedi. Budapest, Hungría (Hungary), 1955.

Filmografía selecta: *Első szerelem* (cm., 2008), *Európából Európába* (cm. doc., 2004), *Simon mágus* (1999), *Tamás és Juli* (1997), *A Gyár* (1995), *Büvös vadász* (1994), *My Twentieth Century* (1989).



2017 | FINLANDIA, ALEMANIA | 35 MM | COLOR | 98 MIN.

Toivon tuolla puolen

Un vendedor ambulante de camisas en Helsinki se pelea con su esposa y la deja. Decide entonces apostar todo lo que tiene al póker. Con el dinero ganado compra el que quizá sea el peor restaurante de Finlandia. Entonces contrata a un refugiado sirio, a quien las autoridades quieren enviar de vuelta a Alepo, y que está buscando a su hermana, perdida en la ruta del balcánico. Todos intentan ayudar.

The Other Side of Hope

A street shirt-salesman in Helsinki quarrels with his wife and leaves her. He then decides to bet everything he's got in poker. With his winnings, he buys what is possibly the worst restaurant in Finland. He hires a Syrian refugee, whom the authorities want to send back to Aleppo, and who is looking for the sister he lost along the Balkan route. Everyone tries to help.

Dirección: Aki Kaurismäki

Guion: Aki Kaurismäki

Producción: Aki Kaurismäki, Misha Jaari, Mark Lwoff, Reinhard Brundig

Compañías productoras: Oy Bufo Ab, Sputnik,

Zweites Deutsches Fernsehen

Fotografía: Timo Salminen

Edición: Samu Heikkilä

Dirección de arte: Markku Pätilä

Sonido: Tero Malmberg

Reparto: Sherwan Haji, Sakari Kuosmanen, Janne Hyytiäinen, Ilkka Koivula, Nuppu Koivu, Simon Hussein Al-Bazon, Niroz Haji, Kaija Pakarinen

Premios y festivales: Oso de Plata, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2017.

Aki Kaurismäki. Orimattila, Finlandia (Finland), 1957.

Filmografía selecta: *Le Havre* (2011), *Luces al atardecer* (2006), *Un hombre sin pasado* (2002), *Juha* (1999), *Nubes pasajeras* (1996), *Take Care of Your Scarf, Tatiana* (1994), *La vida de Bohemia* (1992), *La chica de la fábrica de cerillas* (1990), *Los vaqueros de Leningrado van a América* (1989), *Ariel* (1988).



2017 | POLONIA, REINO UNIDO | COLOR | 85 MIN.

Twój Vincent

El hombre iba con las manos vacías; sus manos se tiñeron de sangre al tocarse la herida de bala. Él es Vincent van Gogh: entonces un artista poco conocido, ahora el pintor más famoso del mundo. Su trágica muerte es conocida por todos, lo que sigue siendo un misterio es el cómo y el porqué del disparo.

Loving Vincent

The man was empty-handed; his fingers went red with blood when they touched the bullet wound. This is Vincent van Gogh: then a little-known artist, now the most famous painter in the world. Everyone knows about his tragic death; what remains a mystery is how and why he was shot.

Dirección: Dorota Kobiela, Hugh Welchman

Guion: Hugh Welchman, Jacek Dehnel, Dorota Kobiela

Producción: Hugh Welchman, Sean Bobbitt, Ivan Mactaggart

Compañías productoras: Trademark Films,

BreakThru Productions

Fotografía: Tristan Oliver, Lukasz Zal

Edición: Justyna Wierszynska

Dirección de arte: Tomek Wochniak

Sonido: Michal Jankowski

Música: Clint Mansell

Animación: Piotr Dominiak, Lukasz Mackiewicz

Reparto: Douglas Booth, Robert Gulaczyk, Eleanor Tomlinson, Jerome Flynn

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Melbourne 2017; Festival Internacional de Cine T-Mobile Nuevos Horizontes 2017; Festival Internacional de Cine de Odesa 2017; Cáliz de Oro, Festival Internacional de Cine de Shanghái 2017; Premio del Público, Festival Internacional de Cine de Animación de Anney 2017.

Dorota Kobiela. Polonia (Poland).

Hugh Welchman. Bracknell, Inglaterra (England), 1975.

Filmografía de Dorota Kobiela: *Little Postman* (cm., 2011), *Chopin's Drawings* (cm., 2011), *List* (cm., 2004).



2017 | FRANCIA | COLOR | 94 MIN.

Un beau soleil intérieur

Isabelle es una artista divorciada y madre soltera que busca el amor; el amor verdadero. Ahora está soltera, vive sola y tiene varios amantes, pero esas relaciones no le proporcionan satisfacción genuina. ¿Es la búsqueda del hombre correcto una prioridad o algo superfluo que le impide disfrutar de la vida y experimentar placer?

Bright Sunshine In

Isabelle, a divorced artist and single mother, is looking for love—true love. She lives alone and has various lovers, but these relationships don't genuinely satisfy her. Is her search for The One a real priority, or is it something superfluous that prevents her from enjoying life and experiencing pleasure?

Dirección: Claire Denis
Guion: Christine Angot, Claire Denis
Producción: Olivier Delbos
Compañía productora: Curiosa Films
Fotografía: Agnès Godard AFC
Edición: Guy Lecomte
Dirección de arte: Arnaud de Moleron
Sonido: Jean Paul Muguel
Música: Stuart Staples
Reparto: Alex Descas, Gérard Depardieu, Josiane Balasko, Juliette Binoche, Nicolas Duvauchelle, Philippe Katerine, Xavier Beauvois

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Melbourne 2017; Festival Internacional de Cine Karlovy Vary 2017; Festival Internacional de Cine de Moscú 2017; Festival Internacional de Cine de Múnich 2017; Premio SACD, Quincena de los Realizadores, Festival de Cannes 2017.

Claire Denis. París, Francia (*France*), 1948.

Filmografía selecta: *Voilà l'enchaînement* (cm., 2014), *Bastards* (2013), *To the Devil* (cm., 2011), *White Material* (2009), *The Intruder* (2004), *Beau Travail* (1999), *À propos de Nice, la suite*, segmento *Nice, Very Nice* (1995), *Keep It for Yourself* (cm., 1991), *S'en fout la mort / No Fear, No Die* (1990), *Chocolat* (1988).



2017 | REINO UNIDO, EUA | COLOR | 106 MIN.

Victoria y Abdul

La reina Victoria de Inglaterra establece una entrañable e inesperada amistad con un sirviente indio llamado Abdul Karim.

Victoria and Abdul

Queen Victoria strikes up a close and unlikely friendship with a young Indian clerk named Abdul Karim.

Dirección: Stephen Frears
Guion: Lee Hall, basado en la novela homónima de Shrabani Basu
Producción: Tim Bevan, Eric Fellner, Beeban Kidron, Tracey Seaward
Compañías productoras: Working Title Films, BBC Films
Fotografía: Danny Cohen
Edición: Melanie Oliver
Dirección de arte: Sarah Finlay, Adam Squires
Sonido: Becki Ponting
Música: Thomas Newman, Karen Elliot
Reparto: Judi Dench, Ali Fazal, Michael Gambon, Simon Callow, Olivia Williams, Eddie Izzard, Adeel Akhtar

Stephen Frears. Leicester, Inglaterra (*England*), 1941.

Filmografía selecta: *Florence Foster Jenkins* (2016), *Philomena* (2013), *Tamara Drewe* (2010), *The Queen* (2006), *Dirty Pretty Things* (2002), *Liam* (2000), *Dangerous Liaisons* (1988), *Prick Up Your Ears* (1987), *My Beautiful Laundrette* (1985), *The Burning* (cm., 1968).



2017 | EUA | COLOR | 113 MIN.

Wonder

August Pullman es un niño con malformaciones en el rostro que está a punto de entrar a la escuela primaria por primera vez.

August Pullman is a boy with facial disfigurements who is about to start attending elementary school for the first time.

Dirección: Stephen Chbosky
Guion: Stephen Chbosky, Steve Conrad, Jack Thorne, basado en la novela homónima de R. J. Palacio
Producción: David Hoberman, Todd Lieberman
Compañía productora: Lionsgate
Fotografía: Don Burgess
Edición: Mark Livolsi
Dirección de arte: Kendelle Elliott, Brad Goss
Sonido: Perry Robertson, Scott Sanders
Música: Marcelo Zarvos
Reparto: Julia Roberts, Jacob Tremblay, Owen Wilson, Mandy Patinkin, Daveed Diggs

Stephen Chbosky. Pittsburgh, EUA (*USA*), 1970.

Filmografía: *The Perks of Being a Wallflower* (2012), *The Four Corners of Nowhere* (1995).



2017 | EUA | COLOR

Wonder Wheel

Un drama ambientado en Nueva York en la década de los años 50. Una historia de amor llena de pasión, con grandes personajes, infidelidades, amantes y gánsters.

A drama set in New York in the 1950s. A love story full of passion, memorable characters, infidelities, lovers, and gangsters.

Dirección: Woody Allen
Guion: Woody Allen
Producción: Erika Aronson, Letty Aronson, Edward Walson
Compañía productora: Amazon Studios
Fotografía: Vittorio Storaro
Edición: Alisa Lepselter
Dirección de arte: Miguel López-Castillo
Sonido: Robert Hein
Reparto: Kate Winslet, Justin Timberlake, Juno Temple, Jim Belushi

Woody Allen. Nueva York, EUA (*New York, USA*), 1935.

Filmografía selecta: *Irrational Man* (2015), *Blue Jasmine* (2013), *Vicky Cristina Barcelona* (2008), *Match Point* (2005), *The Curse of the Jade Scorpion* (2001), *Celebrity* (1998), *Mighty Aphrodite* (1995), *Alice* (1990), *Hannah and Her Sisters* (1986), *Manhattan* (1979).



2017 | EUA | COLOR | 117 MIN.

Wonderstruck

Ben y Rose son dos niños de dos épocas distintas que, en secreto, desean que su vida sea diferente: Ben sueña con conocer a su padre, mientras que Rose, aislada por su sordera, se obsesiona con la carrera de una misteriosa actriz. Cuando Ben descubre la pista que podría conducirlo hasta su padre y Rose se entera de que su ídolo estará pronto en escena, los dos niños se lanzan en una búsqueda que los llevará hasta Nueva York.

Ben and Rose are two children from two different eras who secretly wish their lives were different. Ben longs for the father he has never known, while Rose, isolated by her deafness, grows obsessed with the career of a mysterious actress. When Ben discovers a clue that could lead to his father and Rose learns that her idol will soon appear onstage, the children embark on a quest that will take them all the way to New York.

Dirección: Todd Haynes
Guion: Brian Selznick, basado en su novela homónima
Producción: Christine Vachon, Pam Koffler, John Sloss
Compañías productoras: Cinetic Media, Killer Content
Fotografía: Ed Lachman
Edición: Affonso Gonçalves
Dirección de arte: Ryan Heck
Sonido: Eliza Paley, Drew Kunin
Música: Carter Burwell
Reparto: Julianne Moore, Oakes Fegley, Millicent Simmonds, Jaden Michael, Cory Michael Smith, Tom Noonan, Michelle Williams

Premios y festivales: Premio ICS de la Sociedad Internacional Cinéfila de Cannes (ICS), Festival de Cannes 2017.

Todd Haynes. Los Ángeles, EUA (USA), 1961.

Filmografía: *Carol* (2015), *I'm not There* (2007), *Far from Heaven* (2002), *Velvet Goldmine* (1998), *Safe* (1995), *Poison* (1991), *Superstar: The Karen Carpenter Story* (cm., 1988), *Assassins: A Film Concerning Rimbaud* (cm., 1985), *The Suicide* (cm., 1978).



2017 | ARGENTINA, BRASIL, ESPAÑA, FRANCIA, MÉXICO, EUA, HOLANDA, PORTUGAL | COLOR | 115 MIN.

Zama

Diego de Zama, un funcionario americano de la Corona Española, espera una carta del rey que lo aleje del puesto de frontera donde se encuentra estancado, obligado a aceptar con sumisión cualquier tarea que le ordenen los gobernadores que se van sucediendo mientras él permanece. Algunos años transcurren y la carta nunca llega. Tras perder todo en la espera, Zama decide sumarse a una partida de soldados en busca de un peligroso bandido.

Diego de Zama, a South American-born officer of the Spanish Crown, awaits a letter from the King that will transfer him away from his post on the border, where he has been stagnating. He will be forced to accept any task assigned to him by the governors, who come and go as he remains. Years pass and the letter never arrives. Still waiting, and having lost everything, Zama joins a band of soldiers in pursuit of a dangerous bandit.

Dirección: Lucrecia Martel
Guion: Lucrecia Martel, basada en la novela homónima de Antonio di Benedetto
Producción: Benjamín Domenech, Santiago Gallelli, Matías Roveda, Vania Catani
Compañías productoras: Rei Cine, Bananeira Filmes
Fotografía: Rui Poças
Edición: Miguel Schverdfinger, Karen Harley
Dirección de arte: Renata Pinheiro
Sonido: Guido Berenblum
Reparto: Daniel Giménez Cacho, Lola Dueñas, Matheus Nachtergaele, Juan Minujín, Mariana Nunes, Rafael Spregelburd, Daniel Veronese

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2017; Festival de Cine de Venecia 2017.

Lucrecia Martel. Salta, Argentina, 1966.

Filmografía: *La mujer sin cabeza* (2008), *La niña santa* (2004), *La ciénaga* (2001).

DOCUMENTALES

DOCUMENTARIES



2017 | FRANCIA | COLOR, BN | 85 MIN.

Becoming Cary Grant

Cary Grant es uno de los actores más importantes de Hollywood. De niño sufrió un trauma, lo que le generó muchas dudas e incertidumbres a lo largo de su vida. Por primera vez conocemos al hombre que se escondía detrás de una encantadora máscara de sutilezas y elegancia para vencer su inseguridad. Esta es la historia de un hombre en busca de sí mismo y del amor que no fue capaz de encontrar durante gran parte de su vida.

Cary Grant, one of Hollywood's greatest stars, was troubled most of his life with self-doubt and insecurity due to childhood trauma. In this film, we discover a different Cary Grant for the first time: the man behind the mask of subtle charm and suave sophistication that he wore to hide his anxieties. This is a story of a man in search of himself, on a quest to find the love that eluded him most of his life.

Dirección: Mark Kidel
Guion: Mark Kidel, Nick Ware
Producción: Christian Popp, Nick Ware
Compañía productora: Yuzu Productions
Fotografía: Jean-Marie Delorme
Edición: Cyril Leuthy
Dirección de arte: Valérie Valero
Sonido: Adam Wolny
Música: The Insects, Adrian Utley
Reparto: Jonathan Pryce

Premios y festivales: Festival de Cine de Jerusalén 2017; Festival Internacional de Cine de Edimburgo 2017; Festival de Cannes 2017.

Mark Kidel. Londres, Inglaterra (England), 1947.

Filmografía: *Cary Grant, de l'autre côté du miroir* (doc., 2017), *Set the Piano Stool on Fire* (doc., 2011), *Ravi Shankar: Between Two Worlds* (doc., 2001), *Dreamtown: A Brief Anatomy of Blackpool* (doc., 1994).



2017 | EUA | COLOR, BN | 90 MIN.

Chavela

Centrado en una entrevista a Chavela Vargas nunca antes vista, filmada veinte años antes de su muerte en 2012, y guiado por las historias de las canciones, los mitos y relatos que otros han contado sobre ella —así como los que ella difundió sobre sí misma—, el documental teje un detenido retrato de una mujer que se atrevió a vestir, hablar, cantar y soñar su vida extraordinaria.

Centered on a never-before-seen interview with Chavela Vargas, shot 20 years before her death in 2012—and shaped both by the stories told in Chavela's songs and by the myths and tales others have told about her (as well as those she spread about herself)—the film weaves a detailed portrait of a woman who dared to dress, speak, sing, and dream her extraordinary life into being.

Dirección: Catherine Gund, Daresha Kyi
Producción: Catherine Gund, Daresha Kyi
Compañía productora: Aubin Pictures
Fotografía: Natalia Cuevas, Catherine Gund, Paula Gutiérrez Orio
Edición: Carla Gutiérrez
Música: Gil Talmi
Reparto: Chavela Vargas, Pedro Almodóvar

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2017.

Catherine Gund. Geelong, Australia, 1965.

Daresha Kyi. EUA (USA), 1962.

Filmografía selecta Catherine Gund: *Born to Fly: Elizabeth Streb vs. Gravity* (doc., 2014), *What's on Your Plate?* (doc., 2009), *Making Grace* (doc., 2004), *Hallelujah! Ron Athey: A Story of Deliverance* (doc., 1998).

Filmografía Daresha Kyi: *Land Where My Fathers Died* (cm., 1991), *Just Because of Who We Are* (1986).



2017 | ALEMANIA | COLOR | 140 MIN.

Human Flow

Alrededor de 65 millones de personas se han visto obligadas a abandonar sus hogares debido al hambre, el cambio climático y la guerra, en el mayor desplazamiento de personas desde la Segunda Guerra Mundial. Este documental aborda esta crisis impresionante de refugiados y el impacto que tiene en quienes la sufren. Filmada durante un año en 23 países, la película narra historias desgarradoras que se suceden alrededor de todo el mundo.

In the greatest human displacement since World War II, over 65 million people around the world have been forced to abandon their homes as a result of famine, climate change, and war. The documentary addresses both the staggering scale of the refugee crisis and its profoundly personal human impact. Captured over the course of an eventful year in 23 countries, the film follows a chain of urgent human stories that stretches across the globe.

Dirección: Ai Weiwei
Guion: Chin-Chin Yap, Tim Finch, Boris Cheshirkov
Producción: Heino Deckert, Ai Weiwei, Chin-Chin Yap
Compañías productoras: AC Films, 24 Media Production Company, Ai Weiwei Studio
Fotografía: Ai Weiwei, Murat Bay, Christopher Doyle, Wenhui Huang, Koukoulis Konstantinos, Renaat Lambeets, Dongxu Li, Lv Hengzhong, Ma Yan, Johannes Waltermann, Xie Zhenwei, Zanbo Zhang
Edición: Niels Pagh Andersen
Sonido: Christian Conrad
Música: Karsten Fundal

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Venecia 2017.

Ai Weiwei. Beijing, China, 1957.

Filmografía selecta: *Fukushima Art Project* (doc., 2015), *Ai Weiwei's Appeal ¥15,220,910.50* (doc., 2014), *Ping'an yueqing* (doc., 2013), *Stay Home* (doc., 2013), *Ordos 100* (doc., 2011), *The Crab House* (doc., 2011), *San Hua* (doc., 2010), *Hua Hao Yue Yuan* (doc., 2010), *Disturbing the Peace* (doc., 2009), *Chang'an Boulevard* (doc., 2004).



2017 | FRANCIA, PALESTINA, SUIZA, CATAR | COLOR | 94 MIN.

Istiyad Ashbah

Este documental reúne a un grupo de ex-prisioneros para recrear el Al-Moskobiya, principal centro de interrogatorios de Israel, donde Raed Andoni, director del documental, fue encarcelado a los 18 años. Un herrero, un arquitecto y un asistente de dirección dan forma a sus recuerdos de cómo sobrevivieron.

Ghost Hunting

This documentary gathers together a group of ex-prisoners to recreate Al-Moskobiya, Israel's main detention center, where Raed Andoni, the director of the documentary, was imprisoned at age 18. A blacksmith, an architect, and an assistant director shape their recollections of how they survived.

Dirección: Raed Andoni
Guion: Raed Andoni
Producción: Bassem Jerbawi, Palmyre Badinier
Compañía productora: Les Films de Zayna
Fotografía: Camille Cottagnoud
Edición: Gladys Joujou
Sonido: Nicolas Becker, Olivier Claude
Reparto: Ramzi Maqdisi, Mohammed Abu Atta Khattab, Raed Andoni, Atef Al-Akhras, Wadee Hanani, Adnan Al-Hatab, Abdallah Moubarak, Anbar Ghannan, Raed Khattab, Monther Jawabreh

Raed Andoni. Amán, Jordania (Jordan), 1967.

Premios y festivales: Premio Glashütte Original al Mejor Documental, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2017.

Filmografía: *Fix Me* (doc., 2009), *Improvisation* (doc., 2008).



2016 | EUA | COLOR | 60 MIN.

Lost & Found: Road to Our Parents

Dos jóvenes que han perdido a sus padres de manera trágica emprenden un viaje con un amigo, quien a la edad de 33, busca por primera vez a su padre biológico. Una conmovedora historia de pérdida, amor y risas, rematada con un simple pero inolvidable final.

Two young men who recently lost their fathers embark on a journey with a friend who, at the age of 33, is traveling to meet his biological father for the first time. A moving story of loss, love, and laughter that culminates in a simple but unforgettable ending.

Dirección: Brett L. Meyer

Producción: Emanuele Filbert, Brett Meyer

Compañía productora: Intrinsic Productions

Fotografía: Ross Wilson

Edición: Brett Meyer

Reparto: Victor Phan, Brett Meyer, Lawrence Edingfield, Gilbert Soria, Ross Wilson

Premios y festivales: Festival de Cine de la Ciudad de Kansas 2017; Festival Internacional de Cine Independiente (California) 2016.

Brett L. Meyer. EUA (USA).

Filmografía: *4:19* (cm., 2010), *Late* (cm., 2009), *Holding Hands* (cm., 2008), *Picture Perfect* (cm., 2007).



2016 | FRANCIA | BN, COLOR | 67 MIN.

Luce, à propos de Jean Vigo

Luce, de 80 años, abre por primera vez el baúl familiar con recuerdos y documentos de sus padres, quienes murieron cuando era una niña. Su padre era el director Jean Vigo.

Luce, age 80, opens her family trunk for the first time: it contains mementos and documents that belonged to her parents, who died when she was a child. Her father was the filmmaker Jean Vigo.

Dirección: Leïla Férault-Levy

Compañía productora: La Huit Production

Fotografía: Renaud Personnaz, Robin Fresson

Edición: Amrita David

Sonido: Fabien Krzyzanowski, Patrick Chenais

Premios y festivales: Festival Internacional de Documentales de Marsella 2017; Cinema du réel - Festival Internacional de Cine Documental 2017.

Leïla Férault-Levy. Francia (France).

Filmografía: *Les Ombres, un conte familial* (2013), *Gao Xingjian, celui qui marche seul* (2012), *Bon Papa* (2007).



2016 | FRANCIA | COLOR | 89 MIN.

Visages Villages

Agnès Varda y JR comparten su pasión por las imágenes pero, sobre todo, por cuestionar dónde se exhiben y cómo y cuándo se comparten. Agnès eligió el cine mientras que JR prefiere crear galerías de fotografía al aire libre. Cuando ambos se conocieron en 2015, supieron inmediatamente que trabajarían juntos y que filmarían una película en Francia alejados de las grandes ciudades. Esta película trata de su amistad, pero también de sus diferencias.

Faces Places

Agnès Varda and JR share a passion for images in general, as well as for questioning where images are showed and how they are shared. Agnès chose cinema as her medium. JR chose to create open-air photographic galleries. When they met in 2015, they immediately wanted to work together. They would ultimately go on to shoot a film in France, far from the cities. This film is about both their friendship and their differences.

Dirección: Agnès Varda, JR

Producción: Rosalie Varda

Compañías productoras: Cine Tamaris, JRSA, Rouge International, Arte France Cinema, Arches Films

Fotografía: Romain Le Bonniec, Claire Duguet, Nicolas Guicheteau, Valentin Vignat

Edición: Maxime Pozzi Garcia

Sonido: Alan Savary, David Chaulier, Pierre-Henri Thiebaut

Música: Matthieu Chedid

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2017; Mejor Documental, Festival Internacional de Cine de Melbourne 2017; Palma de Whiskers, Ojo de Oro, Festival de Cannes 2017.

Agnès Varda. Ixelles, Bélgica (Belgium), 1928.

JR. París, Francia (France), 1983.

Filmografía selecta Agnès Varda: *The Beaches of Agnès* (doc., 2008), *Les glaneurs et la glaneuse* (doc, 2000), *Les demoiselles ont eu 25 ans* (doc, 1993), *Jacquot de Nantes* (1991), *Tas de beaux escaliers, tu sais...* (cm., 1986), *Ulysse* (cm. doc., 1983), *Mur Murs* (doc., 1981), *Cleo de 5 a 7* (1962), *Ô saisons ô châteaux* (cm. doc., 1958), *Le Pointe Courte* (1956).

Filmografía JR: *Ellis* (cm., 2015), *Les bosquets* (cm. doc., 2015), *Walking New York* (cm., 2015), *Women Are Heroes* (doc., 2010).

EL FESTIVAL IL CINEMA RITROVATO DE BOLONIA PRESENTA

La película invisible

"Siempre me cayó bien porque daba rienda suelta a sus actores y porque tenía una cualidad enorme: hablaba poco".

MASTROIANNI SOBRE FERRERI

"Lo entendía porque él no actuaba; se volvía parte de la película de manera natural, sobre todo en momentos de silencio".

FERRERI SOBRE MASTROIANNI

Break Up es una película invisible, una película que no muchos pudieron ver. Pese a ser el primer encuentro entre Mastroianni y Ferreri y tener una de las actuaciones más extraordinarias de Mastroianni, figura entre las cintas menos conocidas del cine europeo de la posguerra. Por lo menos lo fue hasta hace muy poco que se restauró y se presentó en el Festival de Cine de Venecia 2016, en donde ganó el León de Oro a Mejor Restauración.

Break Up se terminó de filmar en diciembre de 1963. Estuvo lista en enero de 1964 y recibió el certificado del censor, pero Carlo Ponti decidió detener su lanzamiento y transformarla en un corto de 25 minutos, un episodio que formaría parte de la película *Oggi, domani, dopodomani*, que incluía otros dos episodios dirigidos por Luciano Salce y Eduardo De Filippo.

En 1967, Ponti y Ferreri se volvieron a reunir y Ferreri filmó un episodio nuevo a color. La cinta estuvo lista, pero antes de que iniciara su distribución limitada en Francia y EUA, desapareció. En 1979, Ferreri donó la copia en blanco y negro de 16 mm a Lab80 en Bérgamo para que se distribuyera en el circuito independiente a pequeña escala. Para una película que se ha visto tan poco, tiene muchos títulos: *L'uomo dei palloncini*, *L'uomo dei cinque palloni* (*L'Homme aux cinq ballons*) y, por último, *Break Up*, posiblemente decisión de Ponti tras el éxito de *Blow-Up*. Ponti vendió la película a MGM y después los derechos pasaron a Warner Bros., en donde se encontró el interpositivo (en cambio, el negativo se perdió).

Ver la película hoy en día es una experiencia increíble: anticipa la fiesta de *Hollywood Party* y el *striptease* de Kim Basinger en *Nueve semanas y media*, tiene un cantante que se parece a Belushi antes de que Belushi fuera conocido; también es un filme en donde podemos admirar las obras de Morandi y escuchar a una de las cantantes más populares de su época, Orietta Berti. Incluso nos muestra un vistazo prematuro al Ferreri de la abstracción, un cineasta no ideológico que crea historias paradójicas y revela las contradicciones de una sociedad consumista. El guion de *Break Up* es de Rafael Azcona, guionista de todas las mejores películas de Ferreri (*El pisito*, *La donna scimmia*, *La Grande bouffe*...).

— GIAN LUCA FARINELLI

THE IL CINEMA RITROVATO FESTIVAL OF BOLOGNA PRESENTS

The Invisible Film

"I always liked him because he gave actors free rein and because he had a great quality: he said little."

MASTROIANNI ON FERRERI

"I got him because he didn't act; he naturally became part of the film, always present, especially in moments of silence."

FERRERI ON MASTROIANNI

Break Up is an invisible film, a film that not many viewers got to see. Despite constituting the first encounter between Mastroianni and Ferreri and containing one of Mastroianni's most extraordinary performances, it is among the least-known films of European post-war cinema. Or it was until recently, with its restoration and subsequent presentation at the 2016 Venice Film Festival, where it won the Golden Lion for Best Restoration.

Work on *Break Up* ended in December 1963. The film was ready in January 1964 and received the censor's certificate, but Carlo Ponti decided to halt its release and transform it into a 25-minute short as an episode of the film *Oggi, domani, dopodomani*, which included two other episodes directed by Luciano Salce and Eduardo De Filippo.

In 1967, Ponti and Ferreri met up again, and Ferreri shot a new episode in color. The film was ready, but after a short distribution period in France and the US, it vanished. In 1979, Ferreri donated a black and white 16mm print to Lab80 in Bergamo for small-scale independent distribution. For such a little-seen movie, it certainly has many names: *L'uomo dei palloncini*, *L'uomo dei cinque palloni* (*L'Homme aux cinq ballons*), and, finally, *Break Up*, which was probably Ponti's invention after the success of *Blow-Up*. Ponti sold the film to MGM, and the rights were later passed on to Warner Bros., where the interpositive was found (the negative, instead, has been lost).

Seeing the film today is an incredible experience: it anticipates the party of *Hollywood Party* and Kim Basinger's *striptease* in *9 1/2 Weeks*, with a singer who looks like Belushi before Belushi ever appeared; it is a film, too, in which we can admire Morandi's paintings and listen to one of the most popular singers of the day, Orietta Berti. It even gives us an early glimpse of the Ferreri of abstraction, a non-ideological filmmaker who creates paradoxical stories and reveals the contradictions of a consumer society. The screenplay for *Break Up* was written by Rafael Azcona, the screenwriter of all of Ferreri's best films (*El pisito*, *La donna scimmia*, *La Grande bouffe*...).

— GIAN LUCA FARINELLI





1965 | ITALIA, FRANCIA | 35 MM | BN | 85 MIN.

L'uomo dei cinque palloni

Mario, dueño de una fábrica de dulces en Milán, está a punto de contraer matrimonio con su bella prometida Giovanna. Después de la visita de un representante de la industria de los globos, Mario poco a poco se obsesiona con saber exactamente cuánto se puede inflar un globo antes de que revienta. Su investigación lo conduce a organizar una eufórica y licenciosa fiesta de globos. Giovanna no tarda en hartarse de Mario.

Break Up

Mario, the owner of a candy factory in Milan, is about to marry his beautiful fiancée Giovanna. Following a visit from an advertising balloon rep, Mario gradually becomes obsessed with testing balloons to see exactly how much air they can hold before they pop. His search for the answer leads him to a euphoric, licentious balloon party. Giovanna has soon had enough.

Dirección: Marco Ferreri
Guion: Rafael Azcona, Marco Ferreri
Producción: Carlo Ponti
Compañía productora: Compagnia Cinematografica Champion
Fotografía: Aldo Tonti
Edición: Enzo Micarelli
Diseño de producción: Carlo Egidi
Sonido: Ennio Sensi
Música: Teo Usuelli
Reparto: Marcello Mastroianni, Catherine Spaak, Ugo Tognazzi, William Berger

Agradecemos la generosa colaboración del festival Il Cinema Ritrovato de Bolonia y de Gian Luca Farinelli para la proyección de esta película.

We are grateful to the Il Cinema Ritrovato Festival of Bologna and Gian Luca Farinelli for their generous support in screening this film.

Premios y festivales: Sección Regained, Festival Internacional de Cine de Róterdam 2017; Mejor Película Restaurada, Festival Internacional de Cine de Venecia 2016.

Marco Ferreri (Milán, 1928-París, 1997). Comenzó su carrera dirigiendo comerciales. En los años 50 realizó tres películas en España. Después hizo varias películas italianas. Fue premiado en diversas ocasiones en la Berlinale, por ejemplo por su película *La casa del sorriso* (1991), que ganó el Oso de Oro en la 41ª edición del festival.

Marco Ferreri (Milan, 1928-Paris, 1997). He began his career making commercials. In the 1950s, he directed three films in Spain, followed by multiple Italian films. Ferreri was recognized several times at the Berlinale, including for his film *La casa del sorriso* (1991), which won the Golden Bear at the 41st festival.

Filmografía: *Nitrato d'argento* (doc., 1996), *Roma dodici Novembre 1994* (cm. doc., 1995), *Faictz ce que voudras* (1995), *Diario di un vizio* (1993), *La carne* (1991), *La casa del sorriso* (1991), *Come sono buoni i bianchi* (1988), *I Love You* (1986), *Il futuro è donna* (1984), *Storia di Piera* (1983), *Storie di ordinaria follia* (1981), *Chiedo asilo* (1979), *Ciao maschio* (1978), *La dernière femme* (1976), *Touche pas à la femme blanche* (1974), *La grande bouffe* (1973), *L'Udienza* (1972), *Liza* (1972), *Il seme dell'uomo* (1969), *Dillinger è morto* (1969), *L'arem* (1967), *Corrida!* (doc., 1966), *Marcia nuziale* (1966), *La donna scimmia* (1964), *Controcesso II*, episodio *Il professore* (1964), *L'ape regina* (1963), *L'Adultero* (1961), *El cochecito* (1960), *Los chicos* (1959), *El pisito* (1958).

El príncipe estudiante

El príncipe Karl Heinrich, que está estudiando en Heidelberg, se enamora de Kathi, hija del propietario de una posada. Su idilio se frustra cuando lo llaman al lecho de muerte del rey. Abatido, regresa a Heidelberg en busca de la felicidad que ahí conoció, pero solo queda un recuerdo borroso, pues ahora su rango lo separa del resto de mundo. Kathi está tan animada como antes, pero sabe que su amor es imposible.

The Student Prince in Old Heidelberg

Prince Karl Heinrich is studying in Heidelberg and falls in love with Kathi, an innkeeper's daughter. His romantic idyll is shattered when he is summoned to the king's deathbed. His world upside down, he returns to Heidelberg in search of the happiness he knew there. All that remains is a faded memory, his rank now sets him apart. Kathi is as vibrant as before but she knows their love must never be.



1927 | EUA | 35 MM | BN | 106 MIN.

Dirección: Ernst Lubitsch
Guion: Hans Kraly
Producción: Ernst Lubitsch
Compañía productora: Metro-Goldwyn-Meyer
Fotografía: John Mescall
Edición: Andrew Marton
Dirección de arte: Richard Day, Cedric Gibbons
Reparto: Ramón Novarro, Norma Shearer, Jean Hersholt, Gustav von Seyffertitz, Philippe de Lacy, Bobby Mack, Edgar Norton, Edward Connelly, Otis Harlan, John S. Peters, George K. Arthur

Ernst Lubitsch (Berlín, 1892-Los Ángeles, 1947). Fue director, productor, escritor y actor. Sus comedias de costumbres le dieron la reputación de ser el director más elegante y sofisticado en Hollywood. En 1946 recibió un Premio Honorario de la Academia por sus contribuciones a la cinematografía.

Ernst Lubitsch (Berlin, 1892-Los Angeles, 1947). He was a director, producer, writer, and actor whose urbane comedies of manners gave him the reputation of being Hollywood's most elegant and sophisticated director. In 1946 he received an Honorary Academy Award for his contributions to cinema.

Filmografía selecta: *Heaven Can Wait* (1943), *To Be or Not To Be* (1942), *The Shop Around the Corner* (1940), *Ninotchka* (1939), *The Merry Widow* (1934), *Design for Living* (1933), *Trouble in Paradise* (1932), *One Hour With You* (1932), *The Smiling Lieutenant* (1931), *The Love Parade* (1929).

Agradecemos la generosa colaboración del Festival de Cine Mudo de Pordenone y de Jay Weissberg para la proyección de esta película.

We are grateful to the Pordenone Silent Film Festival and of Jay Weissberg for their generous support in screening this film.

La huelga, musicalizada en vivo por Pierre Jodlowski

Con la filmación de *La huelga*, en 1924, Sergei Eisenstein puso en práctica sus teorías sobre el montaje, que a la postre cambiarían la historia del cine en el mundo.

La huelga, sin sonido sincrónico, también ha abierto posibilidades a investigadores y músicos para generar elementos acústicos que puedan acompañar las potentes imágenes. Tal es el caso de la propuesta sonora creada por Pierre Jodlowski por encargo de la Cinemateca de Toulouse, presentada ahora gracias a la vinculación del FICM con el Festival de Música de Morelia Miguel Bernal Jiménez y el Centro Mexicano para la Música y las Artes Sonoras.

Esta propuesta —espectáculo multidisciplinario, cine-concierto electroacústico en vivo— actualiza y refresca este clásico del cine ruso, convirtiéndolo en toda una experiencia rodeada de elementos acústicos que acompañan las impactantes imágenes de la película.

The Strike: Musicalized Live by Pierre Jodlowski

When he filmed The Strike in 1924, Sergei Eisenstein concretely applied his theories on editing, which would come to change the history of cinema in the world.

As it has no synchronized sound, The Strike has also opened up possibilities for researchers and musicians in generating acoustic elements to accompany the powerful images. This is the case of the sound proposal created by Pierre Jodlowski, commissioned by the Cinematheque of Toulouse, now presented by means of FICM's connection to the Miguel Bernal Jiménez Music Festival of Morelia and the Centro Mexican Center of Music and Sound Art. This proposal—a multidisciplinary show, a live electroacoustic film-concert—updates and refreshes this Russian film classic, transforming it into an immersive experience surrounded by acoustic elements that complement the film's formidable images.



1925 | URSS | 35 MM | BN | 82 MIN.

Stachka

La huelga

En la Rusia zarista, los obreros de una fábrica están descontentos y deciden ir a la huelga. El administrador de la empresa informa de la situación a las autoridades políticas y estas envían a la policía para romper la huelga. La tensión crece cuando un obrero se suicida después de ser injustamente acusado de cometer un robo.

The Strike

In Czarist Russia, discontented factory workers decide to go on strike. The company administrator informs the political authorities and the police are sent in to break the strike. Tension mounts when a worker commits suicide, having been unjustly accused of committing a robbery.



Dirección: Sergei M. Eisenstein

Guion: Valery F. Pletnev, Sergei M. Eisenstein, Ilya Kravchunovsky, Grigori V. Aleksandrov

Producción: Boris Mikhin

Compañías productoras: Proletkult, Goskino URSS

Fotografía: Eduard Tissé

Dirección de arte: Vasili Rakhals

Edición: Sergei M. Eisenstein, Esfir Shub

Música: Edmund Meisel, Nikolái Krinkov

Reparto: Grigori Alexandrov, O. G. Petrovskaia, I. Ivanov, Aleksandr Antonov, Ivan Klyukvin, Mikhail Gomorov, P. I. Malek, A. P. Kurbatov, A. P. Yanichevski, Maksim Shtraukh, Judith Glizer, Boris Yurtsev, Anatoliy Kuznetsov, Vera Yanukova, B. I. Charuev

Sergei Eisenstein (Riga, Imperio Ruso, 1898-Moscú, URSS, 1948). Director de cine y teatro. Pionero del uso del montaje en el cine. Sus publicaciones al respecto fueron de gran influencia para varios directores de Hollywood. Su película *El acorazado Potemkin* se considera una de las mejores de todos los tiempos.

Sergei Eisenstein (Riga, Russian Empire, 1898–Moscow, USSR, 1948). Film and theater director. Pioneer of the use of editing in cinema. His publications on the subject were a powerful influence on various Hollywood directors. His film *Battleship Potemkin* is considered among the best of all time.

Filmografía: *Tiempo en el sol* (1940), *Día de muerte* (1933), *Eisenstein en México* (1933), *Trueno sobre México* (1933), *Romance sentimental* (1930), *Iván el Terrible, tercera parte* (inconclusa) (1946), *Iván el Terrible, segunda parte: la conjura de los Boyardos* (1948-1958), *Iván el Terrible* (1943-1945), *Alejandro Nevski* (1938), *El prado de Bezhin* (inconclusa) (1935-1937), *¡Que viva México!* (inconclusa) (1930-1932), *La línea general* (1929), *Octubre* (1928), *El acorazado Potemkin* (1925), *El diario de Glúmov* (1923).

Agradecemos la colaboración de la Embajada de Francia en México, el Festival de Música de Morelia y el Centro Mexicano para la Música y las Artes Sonoras por su apoyo para la proyección de esta película.

We are grateful to the Embassy of France in Mexico, the Morelia Music Festival, and the Mexican Center for Music and Sound Art for their support in screening this film.



2016 | EUA | COLOR | 16:50 MIN.

Soy cubana

Cortometraje documental sobre las Vocal Vidas, un cuarteto femenino a cappella de Santiago de Cuba —la cuna de la música afrocubana— que ganó el premio Cubadisco al mejor grupo vocal. La cinta sigue a estas cuatro mujeres, explora sus vidas cotidianas e ilustra su proceso artístico, ofreciendo una ventana única a la experiencia de construir una carrera musical en un país comunista.

A short documentary on the Vocal Vidas, a unique and previously little-known female a cappella quartet from Santiago de Cuba—the cradle of Afro-Cuban music—who won the 2016 Cubadisco Award for best vocal group. The film follows these four women, exploring their daily lives, illustrating their artistic process, and offering a unique window onto the experience of building a music career in a communist country.

Dirección: Jeremy Ungar, Ivaylo Getov

Guion: Jeremy Ungar, Ivaylo Getov

Producción: Robin Miller Ungar, Joseph Scarpaci

Edición: Agustín Rexach Martín

Reparto: Koset Muñoz Columbié, Ana Hernández Rosillo, Maryoris Mena Faez, Annia del Toro Leyva

Premios y festivales: Premio del Público, Mejor Corto Documental, Red Rock Film Festival 2016; Mejor Corto Documental, International Black Film Festival 2016; Premio del Público, New Orleans Film Festival 2016; Mejor Cortometraje Musical, Et Cultura Film Festival 2016; Mejor Corto Documental, Chicago International Movies and Music Festival 2016; Mejor Corto Documental, On Location Memphis International Film and Music Festival 2016; Premio del Público, Woods Hole Film Festival 2016; Premio Especial del Jurado, Cinema on the Bayou 2016.

Jeremy Ungar. En 2015, junto con Guillermo del Toro, coescribió el libro para la adaptación escénica de *El laberinto del Fauno*. También coescribió la cinta *Survive*. Su corto *I'm 23...* ganó el premio del público en The Iron Mule Short Comedy Series, del centro Symphony Space, en Nueva York. Actualmente trabaja en la producción de su primer largometraje, *Ride*.

Jeremy Ungar. *Writer and director. In 2015, alongside Guillermo Del Toro, he co-wrote the book for the stage adaptation of Pan's Labyrinth. He also co-wrote the film Survive. His short film I'm 23... won the Audience Award at Symphony Space's Iron Mule in New York. He is currently in production on his first feature film, Ride.*

Ivaylo Getov (Sofia, Bulgaria). Director y artista multimedia que vive en Los Ángeles. Su empresa Luxloop es pionera en el espacio digital de inmersión, y su pieza más reciente fue comisionada por el Instituto de las Artes de Minneapolis. Sigue trabajando en instalaciones virtuales en todo el mundo.

Ivaylo Getov (Sofia, Bulgaria). *Los Angeles-based director and new media artist. His company Luxloop is a pioneer in the immersive digital space, and was most recently commissioned to create a piece for the Minneapolis Institute of Art. He continues working on immersive installations all over the world.*

Filmografía de Jeremy Ungar: *I'm 23* and *There's a Fucking Monster Under My Bed* (cm., 2013), *A Short Film About Kissing* (cm., 2010), *Sleepers of the City* (cm., 2009).

Filmografía de Ivaylo Getov: *Pose* (cm., 2010), *Havana* (cm. doc., 2009), *The Night Doorman* (cm., 2009).

ACTIVIDADES PARALELAS

OTHER ACTIVITIES

IMPULSO MORELIA

El FICM ha contribuido de manera constante y efectiva a la proyección internacional del cine mexicano. Impulso Morelia surgió en 2015 como resultado natural de este esfuerzo para ofrecer a los realizadores de nuestro país un nuevo espacio de visibilidad internacional con base en un intercambio de ideas serio, respetuoso y fructífero con profesionales de la escena cinematográfica mundial. Programadores de importantes festivales nacionales e internacionales, productores, distribuidores y agentes de ventas son invitados a participar activamente en esta iniciativa que propone un cuidado programa de largometrajes mexicanos en estado de postproducción, próximos a concluirse.

Desde su creación, el FICM ha sido un importante punto de encuentro de programadores, críticos, distribuidores y otros profesionales de la cinematografía mundial interesados en las nuevas propuestas del cine mexicano. Impulso Morelia se nutre de este movimiento dinámico y se fortalece un año más como oportunidad única para los cineastas de nuestro país de entablar un diálogo directo con expertos de la industria y obtener apoyos concretos que contribuirán a la conclusión, promoción y circulación de las propuestas presentadas en el marco del programa.

FICM has consistently and effectively contributed to the international circulation of Mexican cinema. Impulso Morelia emerged in 2015 as a natural outcome of these efforts, offering Mexican filmmakers a new space for international visibility based on the fruitful and respectful exchange of ideas among professionals in the global film scene. Organizers of important national and international festivals, producers, distributors, and sales agents are invited to participate actively in this initiative, which presents a carefully compiled program of Mexican features in post-production that are nearing completion.

Since its inception, FICM has served as an important meeting point for organizers, critics, distributors, and other players in the film industry who are interested in the new proposals of Mexican cinema. Nourished by this dynamic movement, Impulso Morelia is even stronger this year, providing our country's filmmakers with an unparalleled opportunity to engage in dialogue with industry experts and obtain concrete support that will assist the completion, promotion, and circulation of the projects presented within the program's framework.

Jurado Jury



FOTO: TIF

Rasha Salti

Escritora y curadora independiente de cine y artes visuales, vive y trabaja en Beirut, Líbano. Empezó su carrera trabajando en el Théâtre de Beirut, un espacio de exhibición y performance multidisciplinario (1992-1995). Fue cocuradora de varias muestras cinematográficas, como *The Road to Damascus* con Richard Peña, una retrospectiva de cine sirio que hizo una gira mundial (2006-2008); *The Calm Before the Storm, A Retrospective of Lebanese Cinema*, también con Richard Peña, presentada en el Lincoln Center (2009); y *Mapping Subjectivity: Experimentation in Arab Cinema from the 1960s until Now* con Jytte Jensen (2010-2012), que se presentó en el museo MoMA de Nueva York.

Salti ha colaborado con diferentes festivales como programadora, incluyendo el Festival Internacional de Cine de Abu Dabi (2009-2010) y el Festival Internacional de Cine de Toronto (2011-2015). Fue curadora de muestras filmicas para el Museo del Jeu de Paume en París (2012, 2013 y 2015) y el museo Tate Modern en Londres (2011). Actualmente es directora de contenido de La Lucarne, el programa de documental experimental de Arte France.

Rasha Salti nació en Canadá en 1969 de padres libaneses y palestinos. Creció en Beirut, se graduó de la licenciatura en Bellas Artes en la Universidad de Georgetown (Washington D. C.) en 1992 y obtuvo la Maestría en Artes de la New School University de Nueva York en 2002. Actualmente divide su tiempo entre Beirut y Berlín.

Rasha Salti

Independent film and visual arts curator and writer who lives and works in Beirut, Lebanon. She began her career working at the Théâtre de Beyrouth, a multidisciplinary performance and exhibition space in Beirut (1992-1995). She co-curated several film programs, including The Road to Damascus, with Richard Peña, a retrospective of Syrian cinema that toured worldwide (2006-2008); The Calm Before the Storm, a Retrospective of Lebanese Cinema, also with Richard Peña and presented at Lincoln Center (2009); and Mapping Subjectivity: Experimentation in Arab Cinema from the 1960s until Now, with Jytte Jensen (2010-2012), showcased at the MoMA in New York.

Salti has collaborated with different festivals as a programmer, including the Abu Dhabi International Film Festival (2009-2010) and the Toronto International Film Festival (2011-2015). She has also curated film programs for the Musée Jeu de Paume (2012, 2013, and 2015) in Paris, and the Tate Modern in London (2011). She currently works as the the commissioning editor for La Lucarne, the experimental documentary program for Arté France.

Rasha Salti was born in Canada, in 1969, to Lebanese and Palestinian parents. She was raised in Beirut and earned a BA in fine arts from Georgetown University (Washington, DC) in 1992, as well as an MA in liberal studies from the Graduate Faculty and the New School for Social Research (New York) in 2000. She presently divides her time between Beirut and Berlin.



FOTO: JULIE GUNMAN

Richard Peña

Fue el director de programación de la Film Society of Lincoln Center y el director del New York Film Festival de 1988 a 2012. En el Film Society, Richard Peña organizó retrospectivas de muchos cineastas, incluyendo Michelangelo Antonioni, Sacha Guitry, Abbas Kiarostami, King Hu, Robert Aldrich, Roberto Gavaldón, Ritwik Ghatak, Kira Muratova, Fei Mu, Jean Eustache, Youssef Chahine, Yasujiro Ozu, Carlos Saura y Amitabh Bachchan. También fue curador de varias muestras dedicadas a las cinematografías africana, israelí, cubana, polaca húngara, china, árabe, coreana, sueca, turca, argentina y taiwanesa. En colaboración con Unifrance, creó en 1995 "Rendez-Vous with French Cinema", la muestra más importante en Estados Unidos del nuevo cine francés. Es profesor de la Universidad de Columbia en Nueva York, especializado en teoría cinematográfica y cine internacional; dicta también conferencias alrededor del mundo. En 2015 y 2016 fue profesor invitado del programa de Film Studies de la Universidad de Harvard, y en junio de 2016 ofreció un seminario sobre el cine cubano en la Universidad de Beijing. También presenta actualmente el programa semanal *Reel 13* de la cadena WNET/Channel 13.

Richard Peña

Richard Peña was the Program Director of the Film Society of Lincoln Center and the Director of the New York Film Festival from 1988 until 2012. At the Film Society, Richard Peña organized retrospectives of many film artists, including Michelangelo Antonioni, Sacha Guitry, Abbas Kiarostami, King Hu, Robert Aldrich, Roberto Gavaldón, Ritwik Ghatak, Kira Muratova, Fei Mu, Jean Eustache, Youssef Chahine, Yasujiro Ozu, Carlos Saura, and Amitabh Bachchan, as well as major film series devoted to African, Israeli, Cuban, Polish, Hungarian, Chinese, Arab, Korean, Swedish, Turkish, Taiwanese, and Argentine cinema. In 1995, together with Unifrance, he created the Rendez-Vous with French Cinema, the leading American showcase for new French cinema. A frequent lecturer on film around the world, he is a professor of film studies at Columbia University, where he specializes in film theory and international cinema. In 2015 and 2016, he was a visiting professor in film studies at Harvard University; in June 2016, he led a seminar on Cuban cinema at Beijing University. He also currently hosts WNET/Channel 13's weekly Reel 13.



Edouard Waintrop

Nació en Francia en una familia de amantes del cine, y así descubrió desde su infancia lo que sería su gran pasión. Su adolescencia estuvo marcada por sus esfuerzos encaminados a evadir los cursos de matemáticas e ir más a menudo a las salas de cine, especialmente donde se proyectaban películas antiguas de Howard Hawks, John Ford, Akira Kurosawa, Alfred Hitchcock, Ernst Lubitsch y Stanley Donen. Después de realizar estudios superiores en economía y derecho (ninguno de los cuales serían importantes para su futuro), volvió a su pasión como encargado de una pequeña sala de cine en los suburbios de París. Después trabajó 26 años como crítico de cine en el importante diario parisino *Liberation*. En 2007 fue nombrado director del Festival de Cinema de Friburgo en Suiza, dedicado a las cinematografías de países lejanos. En 2011, la SRF (Société des Réalisateurs de Films, el sindicato de los directores de cine franceses) lo eligió director de la Quincena de los Realizadores en Cannes.

Edouard Waintrop

Born in France into a family of film lovers, he was still a child when he discovered his lifelong passion. His adolescence was marked by his efforts to avoid math classes and go to the movies more often, especially to see old films directed by the likes of Howard Hawks, John Ford, Akira Kurosawa, Alfred Hitchcock, Ernst Lubitsch, and Stanley Donen. After pursuing higher studies in economics and law, neither of which ultimately held any relevance to his future, he returned to his first love as the manager of a small movie theater in the Paris suburbs. He then went on to spend 26 years as a film critic for the important Paris-based newspaper Liberation. In 2007, he became the director of Switzerland's Fribourg Film Festival, dedicated to films from underrepresented countries. In 2011, the Société des Réalisateurs de Films (SRF, the union of French filmmakers) elected him director of the Directors' Fortnight at Cannes.

Morelia-Sundance Laboratorio de Guion

Con la colaboración
de Bertha Navarro

Para el Festival Internacional de Cine de Morelia, la formación y actualización profesional en diversos ámbitos de los jóvenes cineastas mexicanos es un aspecto fundamental de su tarea y compromiso con el cine de calidad en México.

Con motivo de su decimoquinto aniversario, el Festival se complace en anunciar su alianza con el Instituto Sundance para llevar a cabo de manera conjunta, por primera vez, un taller de perfeccionamiento de guion de largometraje: el Morelia-Sundance Laboratorio de Guion.

En esta iniciativa que convoca proyectos de largometraje de escritores y realizadores mexicanos, la experiencia del Instituto Sundance se conjuga con la de la reconocida productora Bertha Navarro, así como con la de un grupo de asesores guionistas y directores internacionales. Además de intensivas sesiones de trabajo personalizadas, el taller incluirá conferencias y proyecciones que permitirán una inmersión a fondo en el oficio del guion cinematográfico.

Bienvenidos sean todos a esta aventura formativa que esperamos rinda frutos generosos para el cine mexicano y se consolide como una de las actividades punteras del Festival Internacional de Cine de Morelia.

— DANIELA MICHEL

Directora del Festival Internacional de Cine de Morelia

Una carta de la directora ejecutiva del Instituto Sundance

Nos complace colaborar con el Festival de Cine de Morelia en la primera edición del Morelia-Sundance Laboratorio de Guion. Es emocionante trabajar con el Festival este año, que celebra quince años a la vanguardia del cine arriesgado en la región.

Durante generaciones, el cine independiente mexicano ha producido algunas de las obras más distintivas y consumadas del mundo. Uno de nuestros primeros programas internacionales fue el Laboratorio de Guion en Oaxaca, el cual ayudó a impulsar a una nueva generación de cineastas, entre ellos, Alfonso Cuarón y Guillermo del Toro. Nos entusiasma regresar este año y deseamos establecer de nuevo un diálogo creativo con los artistas mexicanos.

Desde su fundación en 1981, el Instituto Sundance ha tenido una misión esencial —descubrir y formar a artistas y públicos independientes— cuyo alcance es internacional. Desde nuestro Laboratorio de Guion en Grecia a nuestro Laboratorio de Edición de Documentales en China y nuestro Laboratorio para Dramaturgos en Marruecos, siempre nos hemos comprometido con la idea de que la comunidad de artistas de Sundance se caracteriza porque anhela la excelencia en su arte y no por fronteras físicas.

Nuestro trabajo internacional busca crear entornos —ya sea mediante los laboratorios o talleres, el financiamiento o al establecer vínculos con el público— que nutran el pensamiento independiente y la expresión artística. La inclusión de artistas internacionales nos permite celebrar la riqueza, historia y diversidad de las perspectivas de las culturas narrativas del mundo, así como enriquecer el diálogo creativo dentro de la comunidad de Sundance.

También queremos extender nuestra gratitud infinita al Festival de Cine de Morelia, particularmente a Daniela Michel, Marina Stavenhagen y Bertha Navarro por su colaboración y hospitalidad. ¡Disfruten el festival!

— KERI PUTNAM

Morelia-Sundance Screenwriters Lab With the Collaboration of Bertha Navarro

For the Morelia International Film Festival, the professional training and development of young Mexican filmmakers in diverse areas is an essential aspect of its role and commitment to the creation of high-quality cinema in Mexico.

On the occasion of its fifteenth anniversary, the Festival is delighted to announce its alliance with the Sundance Institute in carrying out—together, for the first time—a workshop devoted to the improvement of feature-length screenplays: the Morelia-Sundance Screenwriters Lab.

For this initiative, which calls for feature film projects by Mexican writers and directors, the Sundance Institute's experience joins forces with that of Bertha Navarro, renowned producer, as well as with an international group of consulting screenwriters and directors. In addition to intensive, personalized work sessions, the workshop will include lectures and screenings, enabling full immersion in the screenplay genre.

We would like to welcome everyone to this edifying adventure that hopefully, will prove fruitful to Mexican cinema and take root as one of the cutting-edge activities of the Morelia International Film Festival.

— DANIELA MICHEL

Director, Morelia International Film Festival

A Letter from the Executive Director of Sundance Institute

We are delighted to be collaborating with the Morelia Film Festival on the inaugural Morelia-Sundance Screenwriters Lab. It is exciting to be working with the festival as it celebrates its fifteenth year at the forefront of bold filmmaking across the region.

For generations, independent cinema in Mexico has produced some of the most distinctive, accomplished filmmaking in the world. One of our first international programs was a Screenwriters Lab in Oaxaca, which helped foster a new generation of Mexican filmmakers, including Alfonso Cuarón and Guillermo del Toro. We are thrilled to return to this year, and we look forward to a renewed creative dialogue with Mexican artists. Since its founding in 1981, Sundance Institute's core mission—the discovery and development of independent artists and audiences—has had an international reach. From our Screenwriters Lab in Greece to our Documentary Edit Lab in China and our Lab for Theatre Artists in Morocco, we have always been committed to the idea that Sundance's artist community is defined by a yearning for excellence in artistry rather than by physical borders.

Our international work strives to create environments—whether through Labs and Workshops, through financial support, or through public engagement—that nurture independent thought and artistic expression. The inclusion of international artists allows us to celebrate the richness, history, and diverse perspectives of the world's storytelling cultures, as well as to enrich the creative dialogue within the Sundance community.

We also want to extend our deep appreciation to the Morelia Film Festival, and most specifically to Daniela Michel, Marina Stavenhagen, and Bertha Navarro for their partnership and hospitality. Have a great festival!

— KERI PUTNAM

Nespresso Talents México

Para Nespresso, impulsar el talento es algo muy importante. Por eso decidimos lanzar en México Nespresso Talents, una plataforma global que busca impulsar el talento cinematográfico.

Se trata de un concurso de cortometraje con el que Nespresso quiere inspirar a cineastas para que construyan un cambio positivo en el mundo. Este año, el tema fue: "Tienes el poder de..."; y el reto, que los cortometrajes fueran filmados en formato vertical con una duración máxima de tres minutos.

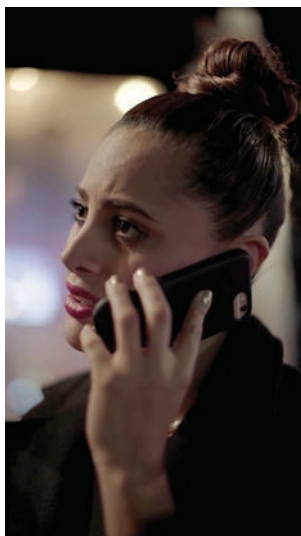
Nespresso eligió el formato vertical porque actualmente la principal herramienta con la que nos comunicamos es el teléfono celular, y 58% del contenido mundial de video es visto en teléfonos o tabletas. Al convocar a cortometrajes filmados en formato vertical, nos aseguramos también de que un mayor número de personas pueda tener acceso a ellos.

En Nespresso México nos sentimos muy contentos de que una mexicana fuera una de las ganadoras del concurso global y que nos representara en el Festival de Cannes. Se trata de Mariana Azcárate Barón, autora de *Bicho*, un conmovedor y divertido cortometraje que analiza temas de la vida diaria y de las relaciones humanas.

Los trabajos que se proyectarán son obra de Mariana Azcárate Barón, Pablo Camargo y Antonio Dezner, cineastas seleccionados en el concurso Nespresso Talents México 2017.



Bicho
Dirección: Mariana Azcárate Barón



Hola Ma
Dirección: Pablo Camargo



Change
Dirección: Antonio Dezner

Nespresso Talents Mexico

Promoting talent is very important to all of us at Nespresso. That's why we decided to launch Nespresso Talents in Mexico, a global platform dedicated to encouraging talent in cinema. This initiative is a short film competition through which Nespresso seeks to inspire filmmakers to create positive change in the world. This year, the topic was "You have the power to..."; the challenge was that the films had to be shot in a vertical format with a maximum duration of three minutes.

Nespresso chose the vertical format because the cell phone is currently our main communicative tool, and 58% of the world's video content is viewed on phones or tablets. By calling for short films shot in a vertical format, we ensure that more people will have access to them.

At Nespresso Mexico, we are very happy that a Mexican competitor was among the winners of the global contest and will represent us at Cannes. She is Mariana Azcárate Barón, the creator of Bicho, a moving and entertaining short film that analyzes issues related to everyday life and human relationships.

The films that will be shown are the work of directors Mariana Azcárate Barón, Pablo Camargo, and Antonio Dezner, all selected as part of the 2017 Nespresso Talents Mexico contest.

Locarno Industry Academy International-Morelia-Imcine

El taller Locarno Industry Academy International-Morelia-Imcine es una iniciativa que organiza el Festival Internacional de Cine de Morelia en colaboración con el Festival del film Locarno y el Instituto Mexicano de Cinematografía. Su objetivo, logrado en sus dos primeras ediciones, es apoyar a los profesionales jóvenes de la industria que trabajan en las áreas de ventas, mercadotecnia, distribución, exhibición y programación, para que comprendan los retos de la industria cinematográfica independiente en Latinoamérica y el mundo.

El taller, hecho a la medida de sus ocho participantes de México y el extranjero, se lleva a cabo del 21 al 25 de octubre de 2017. El Locarno Industry Academy International-Morelia-Imcine es resultado de la relación de muchos años entre el Festival del film Locarno y sus socios internacionales. El proyecto pone de manifiesto la dedicación permanente de involucrar a una nueva generación de profesionales clave en la industria cinematográfica independiente, ayudarles a adquirir mayor comprensión de los retos de la industria y brindarles la oportunidad de ampliar su red de contactos, así como construir puentes entre diversos mercados.

Locarno Industry Academy International-Morelia-IMCINE

The Locarno Industry Academy International-Morelia-IMCINE workshop is an initiative organized by the Morelia International Film Festival in cooperation with the Locarno Film Festival and the Instituto Mexicano de Cinematografía (Mexican Film Institute). Its objective, which was achieved in the project's first two years, is to support young industry professionals who work in sales, marketing, distribution, exhibition, and programming, so that they may better understand the challenges facing the independent film industry in Latin America and around the world.

The workshop, specifically tailored to its eight participants from Mexico and abroad, is held from October 21 to 25, 2017. Locarno Industry Academy International-Morelia-Imcine is the result of the Locarno Film Festival's longstanding relationship with its international partners. The project illustrates an ongoing commitment to engage a new generation of key professionals in the independent film industry; to help them gain a fuller comprehension of the industry's challenges; and to offer them an opportunity to expand their network of contacts, as well as to build bridges among different markets.



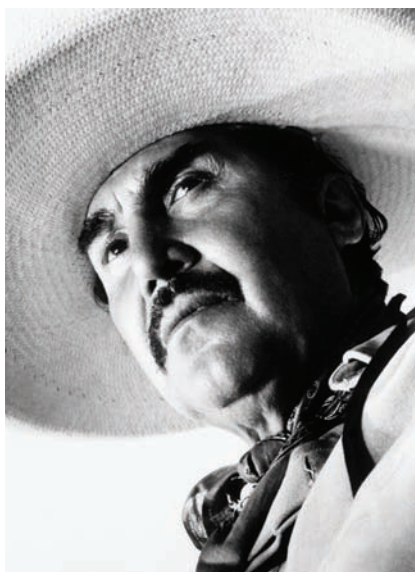
La nube y el surco. El cine de Emilio *El Indio* Fernández

Entrar al cine es como volver, de nuevo, al oscuro túnel de la matriz. La pantalla es nuestro nacimiento y nuestra infancia mental. Lo que allí se ve, no se olvida, sea para bien o para mal.

EMILIO FERNÁNDEZ

Atendiendo a su construcción autobiográfica y legendaria, que es una y muchas a la vez —mezcla de verdad adulterada y falsedad depurada—, Emilio Fernández Romo nació el 26 de marzo de 1904 en Mineral del Hondo, Coahuila. “Soy coahuilense, amo a mi tierra porque nací aquí, conozco la tragedia del estado de Coahuila, conozco lo que es la sequía, lo que es la erosión, lo que es la pobreza. Coahuila es México, pero México en su dolor”. Hijo de un minero que llegó a ser general villista y una indígena kikapú, decía haberse integrado a la lucha revolucionaria con apenas 10 años: “Yo fui el niño más feliz del mundo, no tenía que ir a la escuela y tenía un caballo y un rifle de verdad”.

Peleó en el bando villista y años después apoyó a Adolfo de la Huerta contra el gobierno de Álvaro Obregón. Fue encarcelado en Santiago Tlatelolco, de donde se fugó haciendo explotar una pared con ayuda de sus hombres. Huyó a Texas y recorrió varias ciudades de Estados Unidos trabajando en el campo y en la industria. En Chicago, durante una cena, Rodolfo Valentino lo vio bailar y lo llamó. “Me dijo: Mira, voy a ir a Nueva York, a mi regreso te voy a llevar a Hollywood, tú tienes que ir a Hollywood”. Valentino murió en Nueva York pero *El Indio* acompañó sus restos de vuelta a California: “Estuve en el velorio y en el entierro”.



El joven veterano de la Revolución trabajó como bailarín en el Coconut Grove y se integró a la industria cinematográfica como extra y doble de acción. Conoció estrellas, aprendió algunos trucos de producción y, aunque no lo dijo, posiblemente modeló para la estatuilla del Óscar®. Fue allá donde decidió convertirse en director tras un consejo del expresidente Adolfo de la Huerta, a quien reencontró exiliado en Hollywood: “Aprenda usted a hacer cine y regrese a nuestra patria con ese bagaje. Haga cine nuestro y así podrá usted expresar sus ideas de tal modo que lleguen a miles de personas. No tendrá ningún arma superior a esta”. Por esos días, Emilio vio en una sala de los Estudios Universal escenas de la malograda *¡Que viva México!*, de Sergei Eisenstein, y entonces supo a qué se refería don Adolfo y cuál era el cine que debía hacer.

A su regreso a México, “El Indio Bonito” (pulla que hacía referencia al certamen La India Bonita, y que después nadie más se atrevió a repetir) fue recibido con varias propuestas para actuar en cintas como *Corazón bandolero* (Raphael J. Sevilla, 1934), *Cruz Diablo* (Fernando de Fuentes, 1934) y *Tribu* (Miguel Contreras Torres, 1934). Su primer protagónico fue en *Janitzio* (Carlos Navarro, 1935), donde interpretó al indio Zirahuén. Años después, Emilio Fernández volvería como director a esta historia escrita por Luis Márquez, en *María Candelaria* (1943) y *Maclovía* (1948). Del actor y fotógrafo capitalino aprendió también los perfiles hieráticos, las poses de estatua simbólica y lo fundamental del paisaje.

Fernández actuó en dos historias escritas por él mismo, *Adiós Nicanor* (Rafael E. Portas, 1937) y *Con los Dorados de Villa* (Raúl de Anda, 1939), pero rondaba la farmacia Regis —lugar donde se reunía la gente de cine— cargando su preciado guion *La Isla de la Pasión*, en busca de alguien que quisiera

producirlo con él como director. Con ayuda del actor David Silva, a quien dio el papel principal en agradecimiento, logró hallar al inversionista indicado. Filmada en 1941, esta historia sobre un grupo de patriotas que defendieron heroicamente la lejana isla de Clipperton, sin saber que en México había estallado la Revolución, advertía ya el principal tema de *El Indio*: “Lo único que me interesa es lo nuestro: México. No sabría filmar otra cosa”.

En 1943, esa explosión de mexicanidad que conocemos como “el cine de *El Indio*” se vigorizó al conformarse un equipo en el que participaron el escritor Mauricio Magdaleno, el cinefotógrafo Gabriel Figueroa y los actores Pedro Armendáriz y Dolores del Río. Basado en una retórica desbordada y una fotografía preciosista que asimilaba la plástica mexicana, el cine de Emilio Fernández obtuvo el reconocimiento internacional. La querencia por la tierra que obliga a sus personajes a cumplir su destino en *Flor silvestre*, el rostro como paisaje en esos ojos de María Félix despertando en *Enamorada* o la infelicidad que predice (y produce) la desolada boda de *Pueblerina*, son momentos que, como el oleaje que contempla un grupo de mujeres enrebozadas al inicio de *La perla*, vienen y se alejan de nuestra memoria sin poderse olvidar, “sea para bien o para mal”.

Abanderado del nacionalismo cinematográfico, Emilio Fernández jamás dirigió una película en la que no cupiera su particular forma de ver el mundo, y esa voluntad —única en el cine mexicano— lo fue marginando cada vez más. Aún así, siempre criticó la política de “puertas cerradas” que mantenía la Sección de Directores del STPC (Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica). “México no debe seguir siendo el único país que niega la formación de nuevos directores”. Once años después de esa declaración, aplaudió el Primer Concurso de Cine Experimental que, en 1965, permitió debutar a una nueva generación, la cual, a su vez, identificó en la vehemencia de *El Indio* el blanco más visible para atacar los viejos modelos.

Pero es justamente su estilo, espoleado hasta la agonía, lo que explica su inmediata popularidad y su posterior permanencia como uno de los directores más interesantes de nuestro cine. Tras una revigorizada faceta de actor que incluyó varias producciones hollywoodenses en sus últimos años, Emilio Fernández falleció en la Ciudad de México el 6 de agosto de 1986, dejando como legado una extraordinaria obra, potente y sincera hasta en sus últimas insistencias autorreferenciales.

— HÉCTOR OROZCO
Fundación Televisa

The Cloud and the Furrow: The Cinema of Emilio “El Indio” Fernández

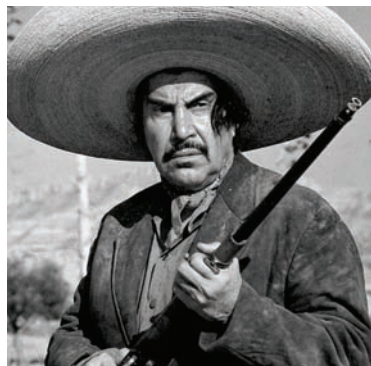
Entering a movie theater is like returning, again, to the dark tunnel of the womb. The screen is our birth and our mental childhood.

What one sees there can't be forgotten, for better or worse.

EMILIO FERNÁNDEZ

Taking the construction of his autobiography and legend into account—both one and many, a mix of adulterated truth and distilled falsehood—Emilio Fernández Romo was born on March 26, 1904, in Mineral del Hondo, Coahuila. “I am Coahuilan: I love my land because I was born here; I know the tragedy of the state of Coahuila; I have known drought, erosion, poverty. Coahuila is Mexico, but Mexico in its pain.” Son of a miner who became a general under Pancho Villa and an indigenous Kikapú woman, he said he joined the revolutionary struggle at the tender age of ten: “I was the happiest boy in the world; I didn't have to go to school and I had a horse and a real gun.”

He fought on the Villa side; years later, he supported Adolfo de la Huerta against the Álvaro Obregón government. He was imprisoned in Santiago Tlatelolco, but he escaped, blowing up a wall with the help of his men. He fled to Texas and traveled through various states in the US, working in agriculture and industry. At a dinner party in Chicago, Rodolfo Valentino saw him dance and called him up. “He said to me: Listen, I'm going to New York, and when I come back I'm going to take you to Hollywood; you have to go to Hollywood.” Valentino died in New York, but “El Indio” accompanied his body back to California, “where I attended his wake and burial.”



The young veteran of the Revolution worked as a dancer in Coconut Grove and joined the film industry as an extra and an action double. He met stars, learned some production tricks, and, although he never said so, may have modeled for the Oscar® statue. It was there that he decided to become a director, following a piece of advice from ex-President Adolfo de la Huerta, exiled in Hollywood: “Learn to make films and return to our country with that background. Make Mexican cinema. If you do, you will be able to express your ideas a way that reaches thousands of people. You will have no weapon greater than this one.” Around this time, in a theater at Universal Studios, Emilio saw scenes from the ill-fated ¡Que viva México!, directed by Sergei Eisenstein. He then realized what Don Adolfo had meant and understood the kind of cinema he must make. On his return to Mexico, “El Indio Bonito” (literally, “the pretty Indian,” a taunt that evoked the India Bonita pageant and which no one would later dare to repeat) was received with various invitations to act in films like Corazón bandolero (Raphael J. Sevilla, 1934), Cruz Diablo (Fernando de Fuentes, 1934), and Tribu (Miguel Contreras Torres, 1934). His first lead role was in Janitzio (Carlos Navarro, 1935), in which he played the indigenous man Zirahuén. Years later, Emilio Fernández would return as a director to this same story, written by Luis Márquez, in María Candelaria (1934) and Maclovía (1948). From this Mexico City-born actor and cinematographer, he also learned about hieratic profiles, the poses of symbolic statues, and the importance of landscape. Fernández acted in two films of his own authorship, Adiós Nicanor (Rafael E. Portas, 1937) and Con los Dorados de Villa (Raúl de Anda, 1939), but he wandered the Regis pharmacy—the gathering place for film people—carrying his prized script La Isla de la Pasión, in search of someone to produce it under his direction. With the help of the actor David Silva, to whom he gave the starring role in gratitude, he managed to secure the right investor. Shot in 1941, this story, about a group of patriots who heroically defended the distant island of Cliperton, not knowing that revolution had broken out in Mexico, already contained the central theme of “El Indio”: “The only thing that interests me is what is ours: Mexico. I wouldn’t know how to film anything else.”

In 1943, the explosion of Mexicanness that we know as “El Indio’s cinema” was energized by the formation of a team comprising the writer Mauricio Magdaleno, the cinematographer Gabriel Figueroa, and the actors Pedro Armendáriz and Dolores del Río. Based on an exuberant rhetoric and a deliberately precious cinematography drawn from Mexican visual arts, Emilio Fernández’s work garnered international recognition. The love for the land that compels his characters to fulfill their destinies in Flor silvestre; the face as landscape in María Félix’s eyes as she wakes in Enamorada; or the unhappiness foretold (and produced) by the desolate wedding in Pueblerina—all are moments that, like the ocean swell contemplated by a group of shawl-clad women at the beginning of La perla, ebb and flow in our memories, but, “for better or worse,” can never be forgotten.

Flying the flag for cinematic nationalism, Emilio Fernández never directed a film that didn’t involve his particular way of seeing the world, and this resolve—singular in the sphere of Mexican cinema—made him increasingly marginalized. Even so, he always criticized the “closed-door” policies that defined the directors’ section of the STPC (Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica, or Union of Film Production Workers). “Mexico must stop being the only country that inhibits the training of new directors.” Eleven years after this declaration, he applauded the Primer Concurso de Cine Experimental (First Experimental Film Competition), which, in 1965, enabled the debut of a new generation; they, in turn, saw the vehemence of “El Indio” as the most visible target for attacking old models.

But it is his style, spurred to the breaking point, that explains his instant popularity and eventual endurance as one of the most interesting directors in Mexican cinema. After a reinvigorated stint as an actor that included various Hollywood productions in his last years, Emilio Fernández died in Mexico City on August 6, 1986. His legacy is his extraordinary body of work, powerful and sincere even in his final acts of self-referential insistence.

— HÉCTOR OROZCO
Fundación Televisa

DERIVA.MX

DERIVA.MX es un proyecto transmedia que busca trazar nuevos caminos que ayuden a observar la violencia en México desde diferentes perspectivas.

El equipo está conformado por un grupo de cineastas (Analia Goethals, Nicolás Gutiérrez y Santiago Mohar) y un diseñador interactivo (Pablo Somonte Ruano), quienes consideran que la violencia es un fenómeno complejo que se manifiesta de distintas formas y que incluye un conjunto de factores económicos, políticos, sociales y culturales. No existe una perspectiva única, sino una diversidad de maneras de entenderse.

Este equipo de cineastas se encuentra recorriendo el territorio nacional con el propósito de grabar material en video para formar un archivo multimedia y de distintos géneros cinematográficos: documental, ficción, entrevistas y testimonios, además de recopilar objetos, documentos escritos, imágenes, sonido y música.

El proyecto aborda temas como la identidad nacional, las relaciones de poder, el trabajo, las formas de gobierno y las tradiciones. Utilizamos el cine como lenguaje narrativo y un conjunto de herramientas digitales para encontrar nuevas maneras de abordar la violencia. DERIVA.MX puede experimentarse en tres soportes principales: cines y espacios de proyección, sitios web y espacios físicos de exposición.

En el cine y otros espacios de proyección tradicional, DERIVA.MX funciona como una proyección participativa en la que se publica un cuestionario web abierto al público. Los asistentes interactúan con el archivo de DERIVA.MX a través de preguntas que buscan descubrir sus inquietudes, conflictos e intereses sobre un tema específico. En el Festival



Internacional de Cine de Morelia, ese tema será la migración. Desde la frontera norte hasta la sur, la migración ha sido uno de los temas centrales del archivo de DERIVA.MX. A partir de las respuestas del público se generará un cortometraje documental único para la proyección, en la que se verán reflejados las interacciones de la audiencia y sus intereses particulares. DERIVA.MX utiliza el cine como soporte para articular una herramienta de reflexión a través de la asociación automatizada de imágenes, además de enfatizar el carácter colectivo de la experiencia de asistir al cine y tratar de activar la sala como espacio activo de discusión. Las proyecciones participativas de DERIVA.MX se encuentran aún en desarrollo. A partir de estas experimentaciones y de la retroalimentación de la audiencia iremos perfeccionando la experiencia. Para 2018 esperamos poder generar derivas de entre 50 y 70 minutos en un proceso automatizado. Al finalizar el desarrollo, todo el material audiovisual, así como las herramientas de programación, serán liberadas bajo licencias creative commons y como software libre. DERIVA.MX ha recibido la beca Fonca Jóvenes Creadores 2016 y la beca Fundación Jumex para apoyo a proyectos de investigación en Arte Contemporáneo, y ha realizado proyecciones participativas en la universidad CENTRO en la Ciudad de México, en el festival de fotoperiodismo Mirar Distinto en Xalapa, Veracruz, en el Museo de la Ciudad en Querétaro, en Casa del Lago-UNAM, y en el Museo Tamayo de Arte Contemporáneo, ambos en la Ciudad de México.

CONTACTO: info@deriva.mx



DERIVA.MX

DERIVA.MX is a transmedia project that seeks to break new ground in observing violence in Mexico from different perspectives.

The team is made up of a group of filmmakers (Analia Goethals, Nicolás Gutiérrez, and Santiago Mohar) and an interactive designer (Pablo Somonte Ruano), who believe that violence is a complex phenomenon that manifests itself in many different ways and involves a set of economic, political, social, and cultural factors. There is never just one perspective on violence, but rather a broad range of ways to understand it. This filmmaking team travels around Mexico in order to record video material that will constitute a multimedia and multi-film-genre archive (documentary, fiction, interviews, and testimonies), as well as collecting objects, written documents, images, sound, and music.

The project tackles subjects such as national identity, power dynamics, work, forms of government, and traditions. We use cinema as a narrative language and a set of digital tools toward finding new ways to address violence. DERIVA.MX can be experienced through three main platforms: movie theaters and screening spaces, websites, and physical exhibition spaces. In movie theaters and other traditional projection spaces, DERIVA.MX conducts participatory screenings that issue online surveys, open to the public. Attendees interact with the DERIVA.MX archive via questions that seek to uncover their concerns about, conflicts with, and interests in a specific topic. At the Morelia International Film Festival, the topic will be migration. From the northern border to the southern one, migration has been one of the central issues in the DERIVA.MX archive.



Based on the answers provided by the public, a one-of-a-kind documentary short film will be created for screening. This short film will reflect the audience's interactions and their particular interests. DERIVA.MX uses the movie theater as a platform to articulate a reflective tool through automatic image-association. In this way, it also emphasizes the collective nature of the movie-going experience and activates the theater as an active discussion space.

The participatory screenings hosted by DERIVA.MX remain a work in progress. Drawing from these experiments and audience feedback, we will continue to perfect the experience. By 2018, we hope to develop variants of an automated process that last 50 and 70 minutes long.

At the end of the development phase, all of the audiovisual material, in addition to the programming tools, will be released under Creative Commons licenses as free software.

DERIVA.MX has received the 2016 Jóvenes Creadores (Young Artists) fellowship from Mexico's FONCA fund and the Jumex Foundation fellowship for research projects focusing on contemporary art. It has conducted participatory screenings at the CENTRO university in Mexico City; at the Mirar Distinto photojournalism festival in Xalapa, Veracruz; at the Museo de la Ciudad (City Museum) in Querétaro; at the UNAM's Casa del Lago in Mexico City; and at the Museo Tamayo de Arte Contemporáneo (Tamayo Contemporary Art Museum), also in Mexico City.

CONTACT: info@deriva.mx



El Bloque de Animación A.C.

El Bloque es un grupo integrado por gente independiente. Somos personas de estudios, colectivos, creadores y productores que se dedican a la animación, unidos para apoyar y promover el trabajo de los animadores en México. Fundado en agosto de 2010, la finalidad de El Bloque es crear vínculos entre la industria, creadores, productores independientes de animación y entidades que apoyan a la cultura y la educación. El objetivo es promover el trabajo personal de los animadores, formar nuevos artistas, participar en la organización y profesionalización de la industria y establecer alianzas estratégicas para crear y producir animación de calidad en nuestro país.

En el FICM, El Bloque presenta su tradicional programa especial de animación hecha en México, que está compuesto por varias piezas donde se utilizan diferentes tipos de animación según el tema, estilo y técnica. Asistirán varios animadores para hablar de su experiencia en este tipo de trabajos. Presenta Alejandra Guevara (Jana), fundadora y directora general de El Bloque.

CONTACTO: www.elbloque.mx | jana@elbloque.mx

El Bloque de Animación A.C.

El Bloque is a group of independent people. We are individuals who have studied, created, produced, and participated in collectives devoted to animation, and we have come together to foster and promote the work of animators in Mexico. Founded in August 2010, El Bloque's mission is to build relationships among the industry, artists, independent animation producers, and entities that support culture and education. The goal is to promote animators' individual work, train new artists, take part in the organization and professionalization of the industry, and establish strategic alliances toward creating and producing high-quality animation in our country.

At FICM, El Bloque will present its traditional special program of Mexican-made animation, showcasing various pieces that make use of different kinds of animation in accordance with their themes, styles, and techniques. Several animators will attend to discuss their experiences in these kinds of projects. Alejandra Guevara (Jana), founder and general director of El Bloque, will present.

CONTACTO: www.elbloque.mx | jana@elbloque.mx

ÍNDICE DE TÍTULOS

TITLE INDEX

100 años de Amalia Hernández, Los.	
Una celebración	169
100 Años nicolaita	170
120 battements par minute	33
A Better Life	137
A Funny Thing Happened on the Way to the Morgue	70
A God's Shadow	74
A Hundred Years Being 'Nicolaita'	170
¿A ti qué animal te gustaría ser?	151
A Year of Random Gazes	128
Abismo, El	77
Absents, The	79
Abys, The	77
Adioses, Los	106
After the Ashes	79
Aguas tranquilas aguas profundas	78
Aguiluchos de la FAI por tierras de Aragón, Los – Estampas de la revolución antifascista (Reportaje núm. 1)	198
Aguiluchos de la FAI por tierras de Aragón, Los - La toma de Siétamo (Reportaje núm. 3)	199
Al Di La'	193
Albina	78
Algo extraño sucedió camino a la morgue	70
Amant d'un jour, L'	217
Ambos lados del río Meno	171
Amor, nuestra prisión	62
Amour vache, L'	193
An Idea	60
An Inconvenient Sequel: Truth to Power	39
Ana y Bruno	29
Ana & Bruno	29
And We Stood Still	94
And Your Mother Too	135
Ángel en el reloj, El	176
Angel in the Clock, The	176
Après les cendres	79
Artemio	96
Artist, The	42

Artista, El	42
Atelier, L'	35
Aura's Proportion	93
Aurora de esperanza	201
Aus dem Nichts	209
Ausentes, Los	79
Autor, El	210
Autumn	207
Ava	181
Ayer maravilla fui	107
Back to Me	95
Back to the Origin	100
Balada de Gregorio Cortez, La	134
Ballad of Gregorio Cortez, The	134
Barbara	189
Barrios bajos	201
Batería	208
Beach	72
Beatriz at Dinner	211
Beatriz's House	80
Becoming Cary Grant	227
Beide Seiten des Mains	171
Birdman or The Unexpected Virtue of Ignorance	138
Bosque de niebla	97
Both Sides of the River Main	171
Boy	208
BPM (Beats per Minute)	33
Brazo fuerte, El	125
Break Up	234
Breathe	212
Bright Sunshine In	224
Brother	84
Burn Out	191
Bzzz	63
Caifanes, Los	143
Call Me by Your Name	212
Cangrejo ermitaño	80
Carne de fieras	200
Casa Caracol	108
Casa de Beatriz, La	80
Castillo de cristal, El	214
Central transitoria	52
Cerulia	64
Chavela	228
Cherry	193
Cielo	64
Cinderelo	113
Cliff, The	91
Cloud Forest, The	97
Coco	25
Collage	65
Company You Keep, The	97
Compañía que guardas, La	97
Concretely Teodoro	173
Coyolxauhqui	127
Cuadros en la oscuridad	109

Cuando los hijos regresan	114
Cygnus	114
Danza de las fieras, La	174
Dawn of Hope	201
Déjalo ser	53
Demonios tus ojos	213
Dentro	53
Desterrados hijos de Eva, Los	81
Devil's Backbone, The	194
Devil's Freedom	177
Día de la bandera, El	87
Dibujante, El	110
Dirt	95
Don't Pass Through San Bernardino	89
Dos ballenas	152
Dos monjes	156
Double Play	203
dragTHEqueen	152
Drawer Boy, The	110
Duele	54
Dulce de la vida, Lo	81
E Yobida di Ayera	203
En tierra de machos, el joto es rey	153
Encarnación	82
End, The	54
Ensueño en la pradera	70
Escuchando el silencio	82
Espinazo del diablo, El	194
Estiu 1993	213
Etage X	208
Eternal Feminine, The	106
Eternity Never Surrendered	98
Evaporado	83
Evaporated	83
Everything Still Calm	76
Exequia	83
Exequy	83
Faces Places	231
Familia, La	182
Familiar Tale	73
Film de l'été, Le	190
Fin, El	54
Five Easy Pieces	48
Fórmula secreta, La	168
Fou!	65
Fraise Kiss	193
Gabriel and the Mountain	183
Gabriel e a montanha	183
Gaze of the Sea, The	99
Ghost Hunting	229
Glass Castle, The	214
Glow	94
Good Time	214
Guerrero	98
Guiltless	85
Guilty Pleasure	193
Happy End	215

Hearing Silence	82
Heaven	64
Heiress, The	131
Helena	115
Heredera, La	131
Hermano	84
Hermit Crab	80
Hierbabuena	55
Hombre que cuida, El	201
Horas roca	84
Hors saison	192
Huelga, La	236
Human Flow	229
Humboldt en México. La mirada del explorador	174
Humboldt in Mexico: The Gaze of the Explorer	174
I'm Alex	155
In a Heartbeat	153
In a Land of Macho Men, the Queer is King	153
In Deep Water	78
In the Fade	209
Inca, El	215
Incarnation	82
Inner	53
Intermitencias del sueño	71
Intermittent Sleep	71
Island of Dolls, The	56
Isokivi	193
Istiyad Ashbah	229
Jager	66
Janitzio	123
Jeannette, l'enfance de Jeanne d'Arc	216
Jeannette: The Childhood of Joan of Arc	216
Jefes de jefes	115
Juchari juata	171
Julkita	154
Kids Are Back, The	114
Killing of a Sacred Deer, The	216
Laberinto de luz	163
Laberinto del fauno, El	136
Land of Witches, Sea of Mermaids	76
Larga y brillante oscuridad, La	56
Last Stop	68
Last Witness, The	172
Let It Be	53
Libertad del Diabolo, La	177
Libre de culpa	85
Life and Nothing More	217
Lightbrynth	163
¡Loco!	65
Long Bright Dark, The	56
'Los	86
Lost & Found: Road to Our Parents	230
Love for a Day	217
Love is dangerous	193

Love, Our Prison	62
Loveless	219
Loving South	86
Loving Vincent	223
Luce, à propos de Jean Vigo	230
Lucha	57
Lucha: Fight, Wrestle, Struggle	57
Luz's Reasons	160
Macario	133
Maclovía	124
Mad Half Hour, The	205
Makala	184
Mamartuile	87
Manifiesto	218
Manz, Joss	155
Mark Felt: The Man Who Brought Down the White House	218
Mehua	191
Memo	192
Memorias del table dance	71
Merma	87
MeTube 2: August Sings Carmina Burana	208
Mi vida es mi vida	48
Michel Hazanavicius, Histoires de Cinéma(s)	43
Min Homosyster	207
Minne	193
Missing	66
Modelado	88
Montañistas	88
Morning Coffe	193
Motive, The	210
Motivos de Luz, Los	160
Mountaineers	88
My Pleasure	193
My Soul is Old	89
Nefandus	206
Nelyubov	219
Night Witches	191
Nkwí nayà tónko: compromiso de palabra	72
Nkwí nayà tónko: Word Commitment	72
No pases por San Bernardino	89
No sucumbió la eternidad	98
Nos faltan	66
Nosotros somos así	198
Nosotros y ellos	57
Nuestro culpable	200
Nuestros mejores días	90
Oasis	90
Oh Lucy!	185
Ojos del mar, Los	99
Omar y Gloria	99
Omar & Gloria	99
On Body and Soul	222
One Hundred Years of Amalia Hernández: A Celebration	169
Orchid Seller, The	104

Oso polar	111
Other People	91
Other Side of Hope, The	223
Otras personas	91
Our Best Days	90
Outrem	192
Outsiders, The	143
Paintings in the Dark	109
Palabra de la cueva, La	58
Pan's Labyrinth	136
Para servir a usted	149
Paraíso	148
Parfum fraise	192
Patsy mi amor (La entrega de una adolescente)	144
Patsy My Love	144
Peñas	91
Peppermint	55
Perros, Los	186
Playa	72
Pleiade	154
Pléyade	154
Polar Bear	111
Poliangular	67
Potentiae	100
Present, The	92
Presente, El	92
Príncipe estudiante, El	235
Problem of Being a Binary Star, The	92
Problema de las estrellas binarias, El	92
Professor Marston and the Wonder Women	220
Projectionist, The	59
Proporción Aura, La	93
Proyeccionista, El	59
Puertas del paraíso, Las	147
Qanun	193
Quand j'ai remplacé Camille	191
Que no se dice bajo el sol, Lo	93
Quedan los días	94
Redoubtable	42
Redoutable, Le	42
Regreso al origen	100
Relato familiar	73
Reportaje del movimiento revolucionario en Barcelona	198
Resplandece	94
Return to Montauk	221
Reverie in the Meadow	70
Rino	68
Rock Hours	84
Rodin	220
Rückkehr nach Montauk	221
Rush Hour	101
San Cristóbal	206
Santo vs Hombres Infernales	165
Sarajevo Songs of Woe	46

Sarajewa pieśni o Nieszczęściu	46
Sarro	95
Sculpted	88
Secret Formula, The	168
Shape of Water, The	31
Siempre andamos caminando	102
Siempre hay una primera vez	145
Sinfonía de un mar triste	73
Sinivir	112
Sister of Mine	213
Sisters	193
Snail House	108
Snares of Love, The	146
Sombra de un dios, La	74
Sonido que vemos: CDMX, El	128
Sound We See: CDMX, The	128
Soy Álex	155
Soy cubana	238
Square, The	221
Stachka	236
Strike, The	236
Strong Arm, The	125
Student Prince in Old Heidelberg, The	235
Suburbicon	222
Summer 1993	213
Summer Movie, The	190
Symphony of a Sad Sea	73
Sweetness of Life, The	81
Takeda	102
Tecuaní, hombre jaguar	75
Tecuaní, Jaguar Man	75
Tehrán Taboo	187
Tell Me When You Die	206
Teodoro en concreto	173
Tercer round	59
Testről és lélekről	222
There's Always a First Time	145
Third Round	59
Thunder Feast, The	103
Tierra de brujas, mar de sirenas	76
Todo sigue tranquilo	76
Toivon tuolla puolen	223
Trampas de amor	146
Transitory Station	52
Tripping thru Keta	116
Trópico de Cáncer	163
Truenos de San Juan	103
Two Monks	156
Two Whales	152
Twój Vincent	223
Última estación	68
Último testigo, El	172
Umio	193
Un año de miradas al azar	128
Un beau soleil intérieur	224
Una idea	60
Una vida mejor	137

Under the Sun	93
Uomo dei cinque palloni, L'	234
Us and Them	57
V el artificio	69
Vanished, The	81
Vendedor de orquídeas, El	104
Vénéable W., Le	50
Venerable W., The	50
Verano 1993	213
Vertige	193
Vestido de Laerte	206
Viaje de Keta, El	116
Victoria and Abdul	224
Victoria y Abdul	224
Vida y nada más, La	217
Viento y el papalote, El	60
Visages Villages	231
Viva Zapata!	132
¡Viva Zapata!	132
Vuelve a mí	95
Waste	87
Watchman, The	202
We Are Always Walking	102
What Animal Would You Like to Be?	151
When I Get Home	205
Wild Dance, The	174
Wind and the Kite, The	60
Witkin y Witkin	105
Witkin & Witkin	105
Wonder	225
Wonder Wheel	225
Wonderstruck	226
Word of the Cave, The	58
Workshop, The	35
Y tu mamá también	135
Yesterday Wonder I Was	107
Yesterday's Rain	203
Zama	226

ÍNDICE DE REALIZADORES

DIRECTOR INDEX

Adnet, Pierre-Marie	193
Afsah, Yalda	208
Aguilar Jansonius, Enrique Herman	87
Aguilera, Pedro	213
Ahumada, Isis	75
Aigloz, Camille	191
Akin, Fatih	209
Alcoriza, Luis	148
Aldape, Nelson	75
Allen, Woody	225
Alonso Ayala, Andrés	59
Altamirano, Sheila	91
Altamirano Segovia, Eduardo	65
Álvarez, Jose	99
Álvarez Franco, Mónica	97
Amalric, Mathieu	189
Anaya Borja, Miguel	64
Anding Malandin, Simon	191
Andoni, Raed	229
Andrade, Gastón	76
Andrews Correa, Suzanne	80
Andújar, Alejandro	202
Arrangoiz Julien, Esteban	70
Arrault, Alix	192
Arriaga, Mariana	85
Arriaga, Santiago	85
Arteta, Miguel	211
Av-Ron, Maya	193
Ávalos Campos, Juan Manuel	171
Ávila, Iván	128
Baca, Ernesto	128
Badillo, Derek	128
Balboa, Rafael	128
Barojas Quezada, Jonathan Yadir	53
Baudet, Michiru	191
Bequer, Julien	192
Bekhór, Julio	116
Bella, Ada	171
Bemak, Amber	206
Beristain, Natalia	106
Blumenkrants, Kereel	193
Bonleux, Ludovic	98

Bonnet, Hadrien	192
Borrajó, Francisco	72
Bousquet, Julie	193
Bravo, Esteban	153
Bruschi, Coralie	193
Brzezicki, Leonardo	205
Bustillo Oro, Juan	156
Busto, Humberto	154
Calle, Adrien	192
Campillo, Robin	33
Cantet, Laurent	35
Capitaine, Nicolas	192
Capó, Yordi	57
Carre, Cécile	191
Carrera, Carlos	29
Carrillo, Sofía	64
Carrizosa, Dave	153
Castellanos Solís, Alexandra	67
Castillo Cottin, Ignacio	215
Castor, Clemente	94
Castro, Ricardo	82
Castro Hernández, Alayde	174
Cazals, Felipe	160
Cetti, Anna	63
Chbosky, Stephen	225
Clarke, Rémy	191
Clooney, George	222
Cohen, Bonni	39
Cohen, Jimmy	99
Colectivo Los Ingrávidos	127
Coleman, Ilana	94
Colombie, Mailis	193
Cominotti, Mylène	193
Cordero, José Antonio	128
Coronel, Paul	95
Corral Paredes, Carolina	62
Corre, Fabien	193
Coudert, Marion	193
Courtillon, Leïla	191
Couturier, Delia Luna	76
Cretton, Destin Daniel	214
Cruz, Ana	174
Cruz Cilveti, Diego	152
Cuarón, Alfonso	210
Cuenca, Manuel Martín	135
Dano, Sixtine	193
David, Beth	153
Dávila Cabrera, Héctor	68
De Lucca, Juliana	193
Del Toro, Guillermo	31, 136, 195
Denis, Claire	224
Desoutter, Céline	192
Dickerson, Ernest	203
Díez, Ana	174
Doillon, Jacques	220
Dumont, Bruno	216
Dupressoir, Elena	192
Durand, Joël	193
Durand, Jules	192
Durkheim, Lucas	192
d'Yvoire, Christophe	43
Eisenstein, Sergei M.	237
Enyedi, Ildikó	222
Esquivel, Eduardo	93
Estrada, José	145, 149
Estrada Bacilio, María Magdalena	171
Fabritz, Francy	208
Feliu, David	193
Félix Mercado, Hugo	114
Févault-Levy, Leïla	230
Fernández, Emilio <i>El Indio</i>	124
Fernández, Miguel Ángel	174
Ferreri, Marco	234
Flores Correa, César	56
Fons, Jorge	146
Frears, Stephen	224
Fuentes, Ivonne	128
Gajá, Lucía	66
Galovic, Tena	193
Gamarano Barbosa, Felipe	183
Gámez, Rubén	169
Garrel, Philippe	217
Gavaldón, Roberto	133
Getov, Ivaylo	238
Glender, María José	100
Gómez, Betó	113
González, Emilio	152
González, Everardo	177
González, Valentín R.	199
González Camargo, Adrián	170
González Hernández, Karla Maleni	171
González Iñárritu, Alejandro	138
González-Rubio, Claudia	89
Granados, Nadia	206
Gras, Emmanuel	184
Graulera Espinoza, Romy Tatiana	88
Guadagnino, Luca	212
Guerra, Armand	200
Guillén, Mauricio	171
Guimaraes, Viviane	192
Gund, Catherine	228
Gutiérrez, Diego	97
Hagerman, Carlos	92
Haneke, Michael	215
Haynes, Todd	226
Hazanavicius, Michel	42, 43
Hernández, Christian	88
Herrera, Georgina	174
Herrera, Ricardo	68
Herrera Salcedo, Alfonso	86
Hetala, Lia	207
Hetzenuer, Bernhard	74
Hirayanagi, Atsuko	185
Hocquet, Estelle	193

Huerta, Dalia	128
Hurmane, Martin	192
Ibáñez, Juan	143
Jacobo, Jael	128
Jhen, Zozo	193
JR	231
Jurado, Andrés	128
Ka-Yin Chan, Ellis	193
Kaplan, Luciana	101
Kaurismäki, Aki	223
Kazán, Elia	132
Keilan, Araz	193
Kelemen, Fred	46
Keswani Vaibhav	193
Kidel, Mark	227
Klughertz, Samuel	192
Korczyński, Arina	191
Korporaal, Giovanni	125
Krakirian, Liana	193
Kuri Aiza, Jaime	169
Kyi, Daresha	228
Labastida González, Miguel	78
Laiter, Salomón	147
Landesman, Peter	218
Landgrave, Sofía	71
Lánthimos, Yórgos	216
Lara, Hugo	114
Laureau, Jeanne	193
Lavoignat, Jean-Pierre	43
Lázaro, Silvana	71
Leclercq, Thibault	193
Linares, Ángel	174
Liu, Yen-Chen	193
Lomas Herbert, José	79
López, Sandra Luz	96
Lubitsch, Ernst	235
Luna, Sejen	128
Magaña, Hugo	89
Maillé, Emilio	173
Majou, Colombine	193
Makhlouf Akl, Tufic	172
Malek, Basil	193
Mariño Garza, Gabriel	107
Marki, Nicolas	43
Markovitch, Paula	109
Marotte, Léni	192
Marre, Emmanuel	190
Martel, Lucrecia	226
Martínez, Noé	58
Martínez García, Rafael	55
Matias, Aldemar	205
Mattard, Morgane	193
Matzin, TzuTzu	128
Maza Stern, Santiago	103
McDonald, Magali	56
Menchaca, Nuria	65
Méndez Esparza, Antonio	217

Meyer, Brett L.	230
Michel, Emilia	83
Michel, Manuel	144, 146
Mignoni, Fernando	200
Modenando, Pedro	128
Molina, Adrian	25
Montero, Magali	128
Morales, Carlos	73
Morales, Cohenete	171
Moshel, Daniel	208
Motta, Carlos	206
Muhlia, Jimena	83
Muñoz Velasco, David	154
Murguía Sotomayor, Mariano	93
Murray, Guillermo	145
Mysius, Léa	181
Nair, Varun	193
Nájera Betancourt, Daniel	95
Navarro, Carlos	123
Novaro, Tito	146
Novelo, Txema	53
Núñez, Güicho	63
Oceguera, Karla Daniela	55
Olivieri, Nicholas	193
Ortiz Hunger, Manuel	66
Ortiz Gómez, Pablo	78
Östlund, Ruben	221
Otaño, Nathan	191
Pardo, Andrés	128
Pardo, Elena	128
Pareto Onghena, Anaís	112
Paulín, Juan	60
Paz, Larissa	193
Pérez García, Luis Manuel	171
Pérez Torres, Arturo	110
Perskie, Stacy	174
Pirttinen, Kaisa	193
Polgovsky, Eugenio	163
Porchet, Adrián	198, 199
Poulain, Tristan	193
Priscilla, Claudia	206
Puche, Pedro	201
Pulido, Andrés	128
Quagliata, Annalisa	128
Quintanilla, Raúl Sebastián	91
Rafelson, Bob	48
Ramírez Collado, Alejandro	80
Ramos, Emilio	66
Rea Gómez, Daniela	98
Rendón, Oliver	86
Rentería Garmica, Mariano	52
Reynoso Estrada, Sandra Concepción	84
Rigolle, Jules	192
Robinson, Angela	220
Robles, Omar	81
Robles Jiménez, Andrea	69
Rocha, Gregorio	128

Rodríguez, Joselito	165
Rodríguez, Salvador	59
Rojas, María	128
Romo Mercado, Horacio	81
Rondón Córdova, Gustavo	182
Roquelaure, Margo	191
Rosefeldt, Julian	218
Rousseau Ruiz, Jean-Marc	108
Rubio, Eddie	57
Rubio, Olallo	115
Rugama, Bernardo	54
Ruiz Patterson, Rodrigo	174
Saevich, Alejandro	87
Safdie, Benny	214
Safdie, Josh	214
Said, Marcela	186
Saint Martin C., Pierre	151
Sainz, Damian	208
Sánchez, Amaranta	128
Sánchez, Itzuri	155
Sánchez M., Miguel Ángel	77
Sánchez Santos, Roberto	128
Santos, Mateo	198
Sau Olite, Antonio	201
Scheiber, Ines	192
Schlöndorff, Volker	221
Schmid, Nicolaas	207
Schroeder, Barbet	50
Scobell, Jorge	58
Seidl, Ginan	208
Serda, Manon	193
Serkis, Andy	212
Shenk, Jon	39
Simon, Armand	203
Simón, Carla	213
Silva, Ricardo	70
Sma, Fernando	116
Soozandeh, Ali	187
Sosa, María	58
Sosa Gil, Luis Armando	61
Sosa Soria, Eduardo	79
Sugich, Alejandro	115
Thibault, Justine	193
Tobar, Marcelo	111
Torres, Diego	193
Torres Payán, Nicolás	90
Toscano, Javier	100
Tran Duc, Diane	191
Trujillo, Morris Manuel	128
Uman, Naomi	128
Ungar, Jeremy	238
Unkrich, Lee	25
Urbina Mata, Dinazar	102
Uriegas Flores, Miguel Ángel	176
Valdés, Daniel	128
Vallin, Lucy	191
Varda, Agnès	231

Vásquez Bernabé, Ismael	72
Varguy, Marine	193
Vauzelle, Pierre Yves	193
Vázquez, Yaasib	102
Vergonier, Alessandro	193
Vigas, Lorenzo	104
Vignau Reyes, Roberto	82
Villar, Juan H.	92
Viswanathan, Venkatram	193
Vorster, Lesego	193
Walerstein, Mauricio	145
Weitz, Chris	137
Weiwei, Ai	229
Willy, Pablo	198
Wyller, William	131
Yang, Han	193
Yi, Shen	193
Yoon, Jong-ha	193
Young, Robert M.	134
Ziff, Trisha	105
Zonana, David	84
Zuno, Alejandro	90
Zúñiga, Alberto	170
Zúñiga Hidalgo, Omar	206
Zvyagintsev, Andrey	219

LA DECIMOQUINTA EDICIÓN DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA

ha sido posible gracias a la invaluable colaboración del Ing. Silvano Aureoles Conejo y de las siguientes dependencias del Gobierno del Estado de Michoacán:

Despacho del C. Gobernador • Secretaría de Gobierno • Secretaría de Finanzas y Administración • Secretaría de Turismo • Secretaría de Cultura • Coordinación de Contraloría • Coordinación General de Comunicación Social • Secretaría de Seguridad Pública • Sistema Michoacano de Radio y Televisión

AL RESPALDO DEL

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y el Instituto Mexicano de Cinematografía • Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión

POR LA AYUDA DEL

H. Ayuntamiento de Morelia y H. Ayuntamiento de Pátzcuaro

A LA GENEROSIDAD DE

Cinépolis

POR EL APOYO DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES Y ORGANIZACIONES

Academy of Motion Picture Arts and Sciences • Ambulante Gira de Documentales • Aula Mater del Colegio de San Nicolás de Hidalgo • Casa de la Cultura • Canal 22 • Canal Once • Casa Natal de Morelos • Centro de Capacitación Cinematográfica • Centro Lázaro Cárdenas y Amalia Solórzano • Centro Universitario de Estudios Cinematográficos UNAM • Cinematógrafo del Chopo • Cineteca Nacional • Conservatorio de las Rosas • Consejo de Asociados del Conservatorio de las Rosas • Consejo de Promoción Turística de México • Difusión Cultural de la UNAM • Dirección de Actividades Cinematográficas-UNAM • Dirección de Cultura, Pátzcuaro • Dirección General de Vinculación Cultural de Conaculta • Educal • Embajada de España en México • Embajada de Francia en México • Estudios Churubusco • Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) • Festival Celebrate Mexico Now • Festival de Cannes • Festival Scope • Festival Internacional de Cine de Róterdam • Fideicomiso Teatro Mariano Matamoros • Filmoteca de la UNAM • Filmoteca Española • Fondo de Inversión y Estímulos al Cine • Fundación Cinépolis • Fundación para la Democracia Alternativa y Debate, A. C. • Fundación Televisa • Goethe-Institut Mexiko • Instituto del Artesano Michoacano • Instituto Mexicano de Cinematografía • Instituto Nacional de Antropología e Historia • Mujeres en el Cine y la Televisión, A. C. • Patronato Pro Rescate del Centro Histórico de Morelia • Premio Jean Vigo • Secretaría de Cultura • Secretaría de Relaciones Exteriores • Secretaría de Turismo • Semana de la Crítica • Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica • Syndicat Français de la Critique de Cinéma • Teatro Emperador Caltzontzin • Teatro Ocampo • Teatro Universitario José Rubén Romero • UCLA Film & Television Archive • Unifrance • Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo • Universidad Nacional Autónoma de México • Universidad Latina de América • Universidad Vasco de Quiroga • Uve Radio 98.1

POR LA GENEROSIDAD DE LAS EMPRESAS

Aeromexico • Algarabía • Autovías • Canal 6 • Cinefilia • Cinegarage • Cinépolis Klic • CB Televisión • Cinema Máquina • Cine Premiere • Cine Toma • Citelis • Color Color • Condé Nast • Details • Dónde Ir • EnFilme • Ecocinema • Gatopardo • Grupo Editorial Lansa • Grupo Milenio • Hacemos Código • Hoja Santa • HSBC • Ibero 90.9 • Indie Rocks! • JCDcaux • José Cuervo Tradicional • Kansas City Southern de México • Labodigital • La Voz de Michoacán • LCI Seguros • Lifetime • Live Aqua • Lenovo • L'Officiel México • MAC Cosmetics • Marvin • Mobiliario • Megacable • Mundet • Nesspreso • New Art Digital • Paramount Channel • Pharmadermical & Cosmetics • Provincia • Publimetro • Renta Imagen • Reach Media • Sala de Arte • Sopitas • Simplemente • Studio Universal • Televisa • Time Out México • Travelers Guide to Mexico • VICE

LAS DISTRIBUIDORAS Y PRODUCTORAS:

Buena Vista Columbia TriStar Films de México • Cine Canibal • Cineteca Nacional • Cinépolis Distribución • Corazón Films • Criterion • Diamond • ND Mantarraya • Nueva Era Films • Piano • Sony Pictures Releasing International • The Walt Dinsey Company México • Twentieth Century Fox de México • Universal Pictures International México • Videocine • Warner Bros. Pictures México • Zimba Entertainment

LOS HOTELES

Grupo Habita • Hotel Alameda • Hotel Cantera Diez • Hotel Casa Grande • Hotel Casino • Hotel City Express • Hotel Boutique Maja • Hotel de La Soledad • Hotel Hosting House • Hotel Holiday Inn Express • Hotel Los Juaninos • Hotel Misión Catedral • Hotel Villa Montaña • Hotel Virrey de Mendoza

LOS RESTAURANTES

Las Mercedes • Los Mirasoles • Los de Hidalgo • Lu Cocina Michoacana • San Miguelito • Tata Mezcalería • Terraza Hotel Juaninos

De manera muy especial agradecemos el entusiasmo y colaboración de todos aquellos quienes con su apoyo, esfuerzo, dedicación y trabajo hicieron posible la decimoquinta edición del Festival Internacional de Cine de Morelia.

Directorio

Directory

GOBIERNO DE MICHOACÁN

Silvano Aureoles Conejo
GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE MICHOACÁN DE OCAMPO

Miguel Alonso Olamendi
SECRETARIO PARTICULAR DEL C. GOBERNADOR

Claudia Chávez López
SECRETARIA DE TURISMO

Carlos Maldonado Mendoza
SECRETARIO DE FINANZAS Y ADMINISTRACIÓN

Silvia Ma. Concepción Figueroa Zamudio
SECRETARIA DE CULTURA

Juan Bernardo Corona Martínez
SECRETARIO DE SEGURIDAD PÚBLICA

Julieta López Bautista
COORDINADORA GENERAL DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Carlos Bukantz Garza
DIRECTOR DEL SISTEMA MICHOACANO DE RADIO Y TELEVISIÓN

Sandra Aguilera Anaya
SUBDIRECTORA DEL CENTRO CULTURAL CLAVIJERO

Jesús del Río Ramírez
CASA DE LA CULTURA DE MORELIA

José Fabián Ruiz
DIRECTOR DE CASA NATAL DE MORELOS

Claudio Méndez Fernández
INSTITUTO DEL ARTESANO MICHOACANO

H. AYUNTAMIENTO DE MORELIA

Alfonso Martínez Alcázar
PRESIDENTE MUNICIPAL

Hugo Anaya Ávila
SECRETARIO PARTICULAR

Jesús Ávalos Plata
SECRETARIO DEL AYUNTAMIENTO

Thelma Aquique Arrieta
SECRETARIA DE TURISMO

Miguel Salmón del Real
SECRETARIO DE CULTURA

Gaspar Hernández Razo
GERENTE DEL PATRIMONIO CULTURAL DE LA CIUDAD DE MORELIA

H. AYUNTAMIENTO DE PÁTZCUARO

Víctor Manuel Báez Ceja
PRESIDENTE MUNICIPAL

Armando Enrique Rivera Ruiz
SECRETARIO DE TURISMO, CULTURA Y ARTESANÍAS

UNIVERSIDAD MICHOACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO

Medardo Serna González
RECTOR

Salvador García Espinosa
SECRETARIO GENERAL

Norma Lorena Gaona Fariás
SECRETARIA DE DIFUSIÓN CULTURAL Y EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA

Alejandro Ramírez Magaña | PRESIDENTE
Cuauhtémoc Cárdenas Batel | VICEPRESIDENTE
Daniela Michel | DIRECTORA GENERAL

DIRECCIÓN GENERAL

Alejandro Lubezki | ASESOR
James T. Ramey | ASESOR ACADÉMICO Y ESTRATÉGICO

VICEPRESIDENCIA

Pedro Pablo Etienne, Yunuen Cuenca | ASISTENTES
Claudio Méndez Fernández | ASESOR
Cristóbal Soni, Cuitláhuac Alejandro Briseño | APOYO

PROGRAMACIÓN

Daniela Michel | DIRECCIÓN ARTÍSTICA
Blas Valdez, Sébastien Blayac,
Chloë Roddick | GESTIÓN DE PROGRAMACIÓN
Daniela Alatorre | RESPONSABLE DE PROGRAMACIÓN DOCUMENTAL
Rafael Aviña, Pablo Baksht, Jean-Christophe Berjon,
Carlos Bonfil, Antonio Harfuch Álvarez, Alonso Díaz de la Vega, Elena Fortes, Carlos Gómez Iniesta, Jesse Lerner, Lucila Moctezuma, Chloë Roddick, Fernanda Solórzano, Blas Valdez, Anne Wakefield, Alesi Zamudio | COMITÉ DE SELECCIÓN

MORELIA PRO: IMPULSO MORELIA

José María Riba | CURADURÍA Y ASESORÍA
José María Riba, Andrea Stavenhagen,
Daniela Alatorre | PROGRAMACIÓN
Andrea Stavenhagen | COORDINACIÓN
Bianca Fontez | ASISTENTE DE COORDINACIÓN

MORELIA PRO: LOCARNO INDUSTRY ACADEMY INTERNATIONAL - MORELIA - IMCINE

Andrea Stavenhagen | RESPONSABLE
Marion Klotz | PROJECT MANAGER
Sandra Gómez | COORDINACIÓN ACADÉMICA
Bianca Fontez | ASISTENTE DE COORDINACIÓN

MORELIA SUNDANCE LABORATORIO DE GUION / SCREENWRITERS LAB

Bertha Navarro, Marina Stavenhagen | COORDINACIÓN
Paul Federbush | INTERNATIONAL DIRECTOR, FEATURE FILM PROGRAM.
SUNDANCE INSTITUTE
Matthew Takata | MANAGER FEATURE FILM PROGRAM,
INTERNATIONAL. SUNDANCE INSTITUTE
Carlos Cuarón, Naomi Foner, Dante Harper,
Erik Jendresen | ASESORES INTERNACIONALES
Frida Maceira | TRADUCCIÓN
Pablo Baksht | RESPONSABLE FICM

COORDINACIÓN GENERAL ADMINISTRATIVA

Pablo Baksht | COORDINADOR GENERAL ADMINISTRATIVO
Roxana Alejo | ASESORA
María Guadalupe Flores | ASISTENTE DE LA COORDINACIÓN GENERAL ADMINISTRATIVA
Celia Arvizu Tovar | COORDINADORA GENERAL
Sara Campos | PROTOCOLO
Alejandra Calderón, Elizabeth Lemus, Claudia Montalván, Abelardo Ramírez, Alejo Reyes Hernández, Teresa Venegas | ASISTENTES DE LA COORDINACIÓN GENERAL
Miguel Ángel Bravo | RESPONSABLE OFICINA MORELIA
Manuel Ramírez | ASISTENTE DE LA OFICINA MORELIA
Paola Miranda Mesta | INSCRIPCIONES

PRODUCCIÓN

Sarah Ross | JEFA DE PRODUCCIÓN
Ana Paula Suárez | EVENTOS ESPECIALES
Mariana Sanson, Emilio Aguilar | ASISTENTES DE PRODUCCIÓN

LOGÍSTICA Y PROYECCIÓN

Jorge A. Ramírez Mendoza | JEFE DE LOGÍSTICA Y PROYECCIÓN
Paola Miranda Mesta | JEFA DE LOGÍSTICA Y PROYECCIÓN
Xóchitl Sánchez | TRÁFICO DE COPIAS
Emmanuel Rivas | ENCARGADO DE CINE Y VIDEO DIGITAL
Víctor García, Mariana Juárez | ASISTENTES

COORDINACIÓN DE INVITADOS

Javier Méndez | COORDINADOR
Adriana García | ENLACE LOGÍSTICO Y ADMINISTRATIVO
Marivel Yáñez | LOGÍSTICA DE INVITADOS NACIONALES
Isabel Zapata | LOGÍSTICA DE INVITADOS INTERNACIONALES
Montserrat Guiu | ATENCIÓN AL JURADO
Nayely Gunther | RESPONSABLE DE ACREDITACIONES
Victoria Cabrera | ASISTENTE DE ACREDITACIONES
Elizabeth Aguilar | LOGÍSTICA DE HOSPEDAJE
Yatsil Arias | ENLACE LOGÍSTICO DE COMPETENCIA OFICIAL
Jon Roberts | TRANSPORTACIÓN
Hugo Covarrubias | ASISTENTE DE TRANSPORTACIÓN

COORDINACIÓN DE PRENSA Y MANEJO DE TALENTO

Margarita Fink Serra | COORDINADORA
Ana Laura Fink, Erika Lázaro, Rosalba Nogueta, Karla Sáinz, Bárbara Sierra | ASISTENTES

PROMOCIÓN Y MANEJO DE TALENTO

Claudia del Castillo | COORDINADORA
Alberto Cohen | COORDINADOR
Montserrat Arias Olguín, Enrique Figueroa | ASISTENTES

ATENCIÓN ESPECIAL A INVITADOS

Rosana Barro | COORDINADORA
Rosario Toledo | LOGÍSTICA
Paola Jiménez, Juan Briseño | ASISTENTES
Marcela Chao, Matt Gleeson, María González de León, Lucila Moctezuma, Matyas Pavlik, César Plascencia, Luna Riba, Miranda Romero, Nathalie Thiebaut, Sofía Turnbull | ASISTENTES DE HOSPITALIDAD

COORDINACIÓN DE COMUNICACIÓN

María Cristina Alemán | COORDINADORA
Berenice Andrade | EDITORA WEB
Gabriela Martínez | ASISTENTE EDITORIAL
Francisco Calleja | COMMUNITY MANAGER
Celina Manuel, Fernando Ávila | ASISTENTES DE REDES SOCIALES
Ira Franco | RESPONSABLE DE ENTREVISTAS
Gabriel Andrade, Gustavo Ríos Gallardo,
Marco Antonio Mejía | REPORTEROS
Aline Cerdán Verástegui | TRADUCTORA WEB
Dante Castillo, Juan José Meza,
Juvencio Bermúdez | FOTÓGRAFOS
Buñuelos | VIDEO
Hacemos Código | DESARROLLO WEB Y APLICACIÓN MÓVIL
Ideas Creativas Audiovisuales | TRANSMISIONES EN VIVO

COORDINACIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES

Doraly Romero | COORDINADORA
Coral Flores | ASISTENTE

COMERCIALIZACIÓN

Adriana González | RESPONSABLE
Pamela Martínez | ASISTENTE

CINESPOT

Rodrigo Toledo | REALIZACIÓN
Victor Hernández Stumpfhauser | MÚSICA ORIGINAL
New Art | POSTPRODUCCIÓN DE IMAGEN Y SONIDO

COORDINACIÓN DE IMAGEN Y MATERIAL GRÁFICO

Rodrigo Toledo | IDEA ORIGINAL
Mónica de la Mora | COORDINADORA
Jorge Borja | SUPERVISIÓN DE MONTAJE
Priscila Vanneville | DISEÑO EDITORIAL
Archer Troy | APLICACIONES

CATÁLOGO

Daniela Michel | DIRECCIÓN EDITORIAL
Alejandro Lubezki | COORDINACIÓN
Mónica Braun | EDICIÓN
María Cristina Alemán, Alejandro Lubezki, Chloë Roddick,
Blas Valdez, Claudio Martínez | INVESTIGACIÓN EDITORIAL
E ICONOGRÁFICA
Rodrigo Toledo | DISEÑO
Rodrigo Toledo, Priscila Vanneville | FORMACIÓN
Aridela Trejo, Una Pérez Ruiz | TRADUCCIÓN INGLÉS A ESPAÑOL
Una Pérez Ruiz | TRADUCCIÓN FRANCÉS A ESPAÑOL
Robin Myers | TRADUCCIÓN ESPAÑOL A INGLÉS
Béla Braun | CORRECCIÓN DE ESTILO EN ESPAÑOL
Robin Myers | CORRECCIÓN DE ESTILO EN INGLÉS
Jimena S. Zugazagoitia | LECTURA DE PRUEBAS



OFICINA EN MORELIA
Melchor Ocampo 35, Col. Centro,
C.P. 58000, Morelia, Michoacán
Tel.: (443) 321 2221

OFICINA EN LA CIUDAD DE MÉXICO
Edificio Balmori, Orizaba 101, int. 101, Col. Roma Norte, C.P. 06700, México D.F.
Tels.: 52 (55) 5533 1241 / 5533 1242,
Tel. / fax: (55) 5511 5150, ext. 212

Festival
INTERNACIONAL
de CINE de
MORELIA

NOTAS Y FIRMAS



FICM
2017